ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Электронный сборник материалов
IV Межвузовской научно-практической конференции
(Москва, 8–9 апреля 2022 г.)

МГИМО
УНИВЕРСИТЕТ

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
Кафедра немецкого языка
Ассоциация выпускников МГИМО

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения
Институт стран Азии и Африки

Лига преподавателей высшей школы

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Электронный сборник материалов
IV Межвузовской научно-практической конференции
(Москва, 8–9 апреля 2022 г.)

Под редакцией
кандидата филологических наук, доцента М.А. Чигашевой

Москва
Издательство «МГИМО-Университет»
2022

УДК 80/81
ББК 81
Т65

Редакционная коллегия:

А.И. Едличко, Е.А. Зимина, Е.М. Игнатова, И.С. Кашенкова, Н.Е. Меркиш, О.С. Хосаинова

Рецензенты:

доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России кандидат педагогических наук, доцент *Н.В. Базина,*

доцент кафедры теории преподавания иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова кандидат педагогических наук *И.А. Басова*

Т65 **Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе** : электронный сборник материалов IV Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 8–9 апреля 2022 г.) / под редакцией М.А. Чигашевой ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, кафедра немецкого языка [и др.]. — Москва : МГИМО-Университет, 2022. — 285, [1] с.

ISBN 978-5-9228-2650-1

В сборнике представлены пленарный и секционные доклады конференции, посвященные лингвистическим и социокультурным аспектам формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалистов-международников, использованию информационно-коммуникационных технологий в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе, вопросам практики перевода в обучении иностранному языку для специальных целей, дидактическим аспектам профессионального иноязычного образования на разных ступенях обучения, а также воспитательным аспектам в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.

Для преподавателей иностранных языков вузов различного профиля, специалистов, занимающихся вопросами теории и практики преподавания иностранных языков для специальных целей.

УДК 80/81
ББК 81

ISBN 978-5-9228-2650-1

© МГИМО МИД России, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 6
Пленарные доклады 9
Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. «Лояльность автору» или искажение текста? (О некоторых тенденциях современных переводов Библии) 9
Секция № 1. Лингвистические аспекты преподавания иностранного языка 15
Ноздрина А.С. Взгляд на лингвокультурную компетенцию через призму концептуальных моделей 15
Светоносова Т.А. Метафоры в выступлениях американских президентов 22
Семенова О.О. Использование рекламных слоганов в преподавании иностранного языка (на материале немецкого языка) 28
Соболев И.Д. Лингвистический анализ оценки штурма Капитолия в немецких СМИ 37
Токарева С.В. Использование средств вторичной номинации в современном правопопулистском дискурсе Германии 40
Шарафутдинова Н.С. Семантика пословиц о дружбе в русской и немецкой языковых культурах: сравнительный аспект 46
Яичникова О.В. Иллюстрированные семасиологические словари 53
Секция № 2. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранному языку 58
Бунакова Т.А. Использование Гугл-класса и других онлайн-платформ на очных занятиях по иностранному языку в МГИМО МИД России 58
Бокарева С.В. Дистанционное обучение иностранному языку. Low-tech vs high-tech 63
Громова А.В. Персидский с президентом: новые онлайн-ресурсы в преподавании перевода (аудирование и реферирование) 69
Зимина Е.А. Возможности ИКТ в формировании учебной автономии студентов 75
Ковалевская Т.В. Художественные фильмы как дополнительные материалы по аудированию: принципы отбора, принципы работы 78
Козловская В.А. Применение мобильных технологий в преподавании английского языка для профессиональных целей студентам неязыковых специальностей 87
Райкова Ю.А. Использование ИКТ-технологий в онлайн- и дистантном преподавании немецкого языка как второго иностранного 94
Северова Н.Ю. Традиции и инновации в реализации экосистемного подхода в обучении иностранному языку (на примере инновационного ЭУМК по немецкому языку) 101
Туманова Е.О. Цифровые средства как инструмент мотивации в изучении иностранного языка 106
Чернышева Л.Н. Роль и место информационных технологий в системе образования Эфиопии 117

Секция № 3. Социокультурные аспекты формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалистов-международников 123
Григорьева Т.Е. Формирование межкультурной компетентности специалистов-международников на примере немецкого языка 123
Кригер Е.И. Прагматический подход в обучении языку прессы на материале американских газет 129
Меркиш Н.Е. Лингводидактический потенциал текстовых ресурсов интернета и его реализация в подготовке студентов-международников 139
Шеменкова С.С. Культура спорта и досуга в США — лингвострановедческий аспект 144
Яшина М.Г. Домашнее чтение в преподавании итальянского языка экономистам-международникам: опыт НИУ ВШЭ 150
Секция № 4. Теория и практика перевода в обучении иностранному языку 157
Кашенкова И.С. К вопросу о составляющих переводческой компетенции ... 157
Кладенова И.Е. Эмпатическое познание и субъект-субъектные отношения, или Школа перевода: традиции и инновации 162
Орлова А.И. Грамматическое варьирование падежных форм с заимствованными предлогами в немецком языке: на примере предлога à .. 172
Томсон Г.В. Модальность «необходимости» в законодательных актах 179
Секция № 5. Дидактические аспекты преподавания языка для общих целей 185
Аббасов Р.Я., Караваева Е.М. Трудности в изучении фонетики английского языка русскоязычными студентами: типичные ошибки при прочтении слов и способы их устранения 185
Вучкович Е.С. Преподавание системы падежей в курсе сербского языка для общих целей 190
Григорян И.Б. Проблемы в усвоении грамматики иврита как второго иностранного языка 196
Демина В.А. Практические задания студентов по домашнему чтению 202
Иванова Е.Э., Ширвинская А.Э. Проблема формирования навыков публичного выступления на иностранном языке у студентов неязыковых вузов на примере научно-практических студенческих конференций 209
Масютина Н.А. Русский язык для всех. Преподавание РКИ по методике Н.А. Зайцева 216
Скворцова Э.В. Развитие навыков критического мышления в процессе занятий английским языком 225
Степанова М.А. Некоторые аспекты преподавания языка для общих целей в магистратуре 230

Секция № 6. Дидактические аспекты преподавания языка для специальных целей 238
Глотова Ж.В. Метод сценариев в профессионально ориентированном обучении иностранному языку (немецкому) для студентов направления «Туризм» 238
Окунева О.Ю. Учебная автономия в контексте изучения иностранного языка 245
Секция № 7. Воспитательные аспекты в преподавании иностранного языка 252
Гумницкая Н.В. Патриотическое воспитание студентов и элементы оборонительной контрпропаганды в преподавании немецкого языка 252
Кошелева И.Н. Возможности применения принципов позитивной психологии в обучении иностранным языкам 260
Мишин А.В. Преподавание немецкого языка в неязыковом вузе: воспитательный и лингвокультурный аспекты 266
Ширяева Н.В. Внеаудиторная воспитательная работа в неязыковом вузе в условиях глобализации 271
Яковлева Т.А., Клиенкова И.Б. Воспитание и развитие личности на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе 277
Информация об авторах 283

Предисловие

8–9 апреля 2022 г. кафедра немецкого языка МГИМО МИД России провела в очном формате IV Межвузовскую научно-практическую конференцию «Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе». Конференция была организована в сотрудничестве с факультетом иностранных языков и регионоведения, а также Институтом стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова при поддержке Ассоциации выпускников МГИМО и Лиги преподавателей высшей школы.

Для участия в этом мероприятии зарегистрировались более 130 преподавателей-практиков, исследователей, аспирантов и молодых ученых из различных учебных заведений России: МГИМО, МГУ имени М.В. Ломоносова, ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова, МГЛУ, НИУ ВШЭ, МГПУ, МПГУ, РАНХиГС при Президенте Российской Федерации, МГОУ, Института непрерывного образования имени Н.С. Киселевой, РГГУ, Российского государственного университета имени А.Н. Косыгина, Российского государственного гидрометеорологического университета, Российского государственного аграрного университета — МСХА имени К.А. Тимирязева, МГУУ Правительства Москвы имени Ю.М. Лужкова, Балтийского федерального университета имени И. Канта, Ульяновского государственного технического университета, гимназии имени А.А. Пушкина г.о. Бронницы, гимназии № 47 (Курган).

Обращаясь к участникам конференции, заведующая кафедрой немецкого языка М.А. Чигашева подчеркнула научно-практический характер мероприятия, позволяющий познакомиться с современными достижениями в области лингвистики, лингводидактики и переводоведения, а также обменяться опытом практической работы. С приветственным словом к участникам обратились начальник Управления языковой подготовки и Болонского процесса МГИМО МИД России С.В. Евтеев и председатель Координационного совета Межрегиональной общественной организации «Лига преподавателей высшей школы» эксперт РАН Е.В. Ляпунцова.

С пленарными докладами выступили ведущие отечественные ученые в области лингвистики, лингводидактики и переводоведения. Пленарное заседание открыл профессор кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина В.И. Карасик. В своем выступлении он подробно остановился на актуальных проблемах дискурсологии. Следующий приглашенный спикер, директор Института иностранных языков Московского городского педагогического университета профессор Е.Г. Тарева, рассказала о формировании национальной идентичности студентов в процессе обучения иностранному языку. Заместитель декана факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова по дополнительному образованию профессор С.В. Титова представила вниманию слушателей предметно-интегрированный языковой курс, раскрыв принципы его разработки, особенности реализации

и оценивания. Завершилось пленарное заседание конференции выступлением заведующего кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета Г.Т. Хухуни, познакомившего собравшихся с некоторыми тенденциями современных переводов Библии.

В рамках конференции была организована работа семи секций. Участники обсуждали лингвистические, лингводидактические, социокультурные и воспитательные аспекты преподавания иностранного языка, переводческую проблематику, применение информационных технологий на практических занятиях и для самостоятельной работы учащихся.

В первый день конференции участники смогли посетить два мастер-класса. Один был посвящен психологическим и методическим аспектам организации занятия по иностранному языку в смешанном формате обучения и типологии возможных заданий. Мастер-класс провела заведующая кафедрой западноевропейских языков ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова М.В. Воронцова. О развитии универсальных компетенций на занятиях по иностранному языку рассказала доцент Института образования НИУ ВШЭ, академический руководитель магистерской программы «Педагогическое образование» М.А. Лытаева.

Во второй день конференции можно было принять участие в работе четырех мастер-классов. Профессор кафедры немецкого языка В.М. Глушак и доцент кафедры английского языка № 1 Н.А. Чес поделились опытом выстраивания правильной стратегии и тактики реферирования профессионально ориентированных текстов. Преподаватели кафедры немецкого языка доцент Н.Ю. Северова и старший преподаватель А.В. Шитикова продемонстрировали свой новый УМК по немецкому языку и рассказали, что следует понимать под образовательной экосистемой и как правильно соблюдать баланс между традициями и инновациями. О российских цифровых продуктах и возможности их использования в образовательном процессе рассказали заведующая кафедрой немецкого языка М.А. Чигашева и доцент Д.А. Гусаров. Спикеры представили сравнительную характеристику популярных образовательных платформ (Moodle, Coursera, Stepik), а также поделились опытом кафедры немецкого языка МГИМО по созданию онлайн-курсов на отечественной образовательной платформе Stepik. Авторы подробно остановились на двух курсах: цифровом практикуме по аспекту «Общественно-политический перевод» для самостоятельной работы студента без участия преподавателя и тренировочных заданиях при подготовке к дополнительному вступительному испытанию.

Особый интерес вызвал мастер-класс, посвященный обучению синхронному переводу в рамках магистерской программы направления подготовки «Лингвистика». Переводчики-синхронисты С.К. Фомин и С.С. Фомин поделились своим опытом, методикой организации занятий и представили систему заданий, позволяющих развивать у магистрантов необходимые навыки и умения.

Участники отметили высокий уровень научно-методической работы коллектива кафедры немецкого языка МГИМО и выразили благодарность оргкомитету за организацию научного мероприятия.

Итогом работы конференции стал данный сборник материалов, в котором представлены доклады участников, посвящённые рассмотрению актуальных лингвистических и дидактических проблем. Материалы сборника могут быть интересны аспирантам, преподавателям иностранного языка вузов различного профиля и всем, кто занимается вопросами теории и практики преподавания иностранных языков для специальных целей.

Кафедра немецкого языка МГИМО МИД России и оргкомитет конференции выражают благодарность всем участникам за активность и поддержку и надеются на продолжение сотрудничества.

Заведующая кафедрой немецкого языка
МГИМО МИД России
кандидат филологических наук, доцент
Марина Анатольевна Чигашева

Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И.
МГОУ

«Лояльность автору» или искажение текста? (О некоторых тенденциях современных переводов Библии)

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты характерного для отдельных современных переводческих концепций стремления провозгласить примат переводного текста над исходным и даже допускать возможность существования «перевода без оригинала». В этой связи анализируются созданные в последние десятилетия версии Библии на разных языках и делается вывод о том, что их только условно можно отнести к переводам в традиционном понимании термина.

Ключевые слова: оригинал, перевод, Библия, динамическая эквивалентность, скопос-теория.

Abstract. The paper deals with some aspects of the intention to establish the priority of the target text before the source one and even to declare the possibility of the existence of “translation without original”, characterizing some modern translation theories. In this connection the versions of the Bible created in last decades are analyzed. The conclusion is made, that such texts may be defined as translations in traditional sense only conditionally.

Key words: original, translation, Bible, dynamic equivalence, skopos theory.

Начиная с появления первых рассуждений о переводе, носящих теоретический характер (традиционно их отсчёт принято начинать с высказываний древнеримских авторов – Цицерона, Плиния младшего и др.). можно говорить о постановке в них вопроса о соотношении между исходным и переводным текстами и о соответствии второго первому. За два с лишним тысячелетия было предложено много терминов, характеризующих последнее (вольный, точный, буквальный и др.). В XX столетии наиболее часто использовались понятия эквивалентности и адекватности, причём толковались они по-разному – от противопоставления до фактического отождествления (см., в частности, [1]).

Однако независимо от того, считал ли переводчик необходимым воспроизводить оригинал или преобразовывать его, под переводом в любом случае понимался текст, соотносящийся с ранее созданным. С другой стороны, разграничивались понятия «собственно перевода» и других видов межъязыковой коммуникации (реферат, аннотация, пересказ и др.), хотя граница между ними опять-таки могла проводиться, исходя из различных принципов ([3], [4] и др.).

Однако XX в. (особенно его вторая половина) внес существенные изменения в такое понимание. Они продолжились и в первые десятилетия

XXI в. Но до непосредственного их рассмотрения представляется целесообразным оговорить, что – даже когда речь идёт о библейских переводах, при рассмотрении которых традиционно акцентировалось внимание на стремлении к буквальности – последнее не приходится абсолютизировать ни для прошлых эпох, ни, тем более, для наших дней. Если говорить о *сознательном* изменении содержательной и / или формальной стороны текста (т.е. предпочтении отхода от него при возможности сохранить бóльшую близость к оригиналу), то, при всём многообразии причин и обоснований, последние можно, в целом свести к двум основным факторам, которые могут пересекаться: лингвокультурные и идеологические.

Говоря о первых, вспоминают чаще всего хорошо известную и многократно рассматривавшуюся в специальной литературе концепцию динамической (позже функциональной) эквивалентности Ю. Найды, основная установка которой формулируется обычно следующим образом: необходимо, в первую очередь, обеспечить реакцию получателя вторичного текста аналогичную той, которая была у первичной аудитории (устранять или менять то, что этой реакции может помешать): *плевать себе под ноги* вместо *раскаяться*, *сердечное рукопожатие* вместо *святого целования* (последнее предлагалось Дж. Филипсом еще до Ю. Найды, но приводилось самим Ю. Найдой в качестве положительного примера) и т.п. Хотя сам Ю. Найда называл это «новым подходом», истоки его можно найти уже у жившего за тысячелетие до американского лингвиста англосаксонского монах Эльфрика, допускавшего в своих переводах ветхозаветных книг «разумные пропуски» (judicious omissions), дабы кому-то из неискушенных соотечественников не пришло в голову воспроизводить образ жизни библейских патриархов и в современной Эльфрику Англии: “I fear that if someone foolish reads this book, or hears it read, that someone might wish to think that one might live now under the new law just as the old fathers lived, when in the time before the old law was established, or just as people lived under the law of Moses. If anyone wishes to live now, after the coming of Christ, just as people lived before the law of Moses, or under the law of Moses, that one is not a Christian” [6].

Однако в наиболее законченном виде подобный подход нашёл своё воплощение в созданной в 80-е гг. прошлого века и получившей широкий отклик так называемой скопос-теории, создателями которой были западногерманские учёные К. Райс и Х. Фермеер. Хотя, насколько нам известно, их основная работа (мы пользовались её английским переводом [12]) на русский язык переведена не была, её основные идеи неоднократно излагались отечественными авторами. Поэтому ограничимся только напоминанием её основных положений, суть которых заключается в следующем. Центральной причиной, определяющей работу над переводом, является цель, которую определяет заказчик. Отсюда- исходный текст либо неважен, либо вообще не нужен. Фактически речь о создании нового речевого произведения. То есть здесь уже на передний план может выступать идеология в широком смысле – иначе говоря, цензура со стороны заказчика. Таким

образом, акцент перемещается с исходного на «переводной» текст. Причем: раз исходный текст может быть переведен по-разному, то вообще нельзя говорить о его объективном существовании. Более того, возможен и «перевод без оригинала», что с чисто лингвистической точки зрения выглядит явным оксюмороном. В любом случае, практически элиминируется различие между переводом и любой другой формой межъязыкового посредничества, причем, при буквальном понимании последнего тезиса, и о самом посредничестве сложно говорить, так как фактически отсутствует та сторона, которой оно якобы предлагается.

Поскольку в своем крайнем виде скопос-теория вызвала достаточно резкие возражения – вплоть до обвинений в том, что она уподобляет переводчика обслуге, выполняющей волю клиента, представительницей этого направления К. Норд (которой, кстати и принадлежит упомянутый выше перевод работы К. Райс и Х. Фермеера на английский) было предложено понятие «лояльности намерениям автора» (“If authors can be sure that translators will respect their communicative interests or intentions, they may even consent to any changes or adaptations needed to make the translation work in the target culture”), подразумевающей, что последний, убедившись в том, что его намерения и коммуникативные интересы учтены, вполне может согласиться на любые изменения и адаптации с мыслью приспособления перевода к принимающей культуре [11].

Хотя формулировки К. Норд действительно несколько смягчили некоторую прямолинейность тех трактовок, которые предлагались создателями скопос-теории ([2]), они также не избежали ряда критических замечаний, суть которых можно представить в виде приводимых ниже тезисов:

1. Наиболее очевидное возражение заключается в следующем: каким образом узнать «коммуникативные интересы или намерения автора», когда с ним невозможно связаться? В случае с переводом Библии это наиболее очевидно – как, впрочем, и при передаче практически любого текста, отделенного от времени перевода, как минимум, вековым промежутком, когда – используя выражение булгаковского Воланда – автор оригинала «уже с лишком сто лет пребывает в местах значительно более отдаленных, чем Соловки, и извлечь его оттуда никоим образом нельзя».
2. Намерения (и не только при создании литературного произведения) далеко не всегда совпадают с конечным результатом (здесь можно вспомнить известный афоризм о том, куда именно ведет дорога, вымощенная благими намерениями). Но в любом случае таковым (результатом) деятельности автора для переводчика является исходный текст. В связи с темой нашей статьи, можно вспомнить библейскую историю о пророке Валааме. Как известно, желая проклясть еврейский народ (в данном случае его намерение как автора вполне совпадало с намерением пригласившего его заказчика), он этот народ благословил. Следует ли отсюда, что переводчик, руководствуясь «лояльностью к

коммуникативным интересам и намерениям автора», а также пожеланиями заказчика, должен был перевести это благословление проклятьем?

Тем не менее, приведенные установки достаточно наглядно представлены в переводах Библии, выполненных в последние десятилетия – причем, со ссылкой как на лингвокультурные, так и на идеологические соображения (хотя далеко не всегда они находятся в прямой и непосредственной связи именно с трудом К. Райс и Х. Фермеера). Кстати, сама К. Норд занималась библейским переводом и посвятила ряд статей обоснованию принципа «лояльности» по отношению к последнему; однако, думается, что однозначного ответа о том, какие именно изменения в библейском тексте следует считать необходимыми и соответствующими «намерениям автора» (даже оставляя в стороне вопрос, кого здесь следует понимать под «автором») и не будет ли в данном случае «необходимость» зависеть от субъективных представлений заказчика / переводчика / редактора и т.п., дано не было. Ниже приводятся некоторые примеры такого рода из различных версий Библии, выполненных в интересующий нас период, иллюстрирующие, какого рода «изменения и адаптации» вносят их создатели в книги Священного Писания и какой целью (точнее, целями) они при этом руководствуются.

1. Соблюдение гендерного равенства. Так, в немецкой *Bibel in gerechter Sprache* [5] основной принцип выглядит следующим образом: «правильный с чисто филологической точки зрения» перевод не является таковым по существу, а руководствоваться, когда речь идет о гендерной стороне, надлежит тем языком, который применяется в наши дни. Отсюда: систематически те места, где речь идет о лицах мужского пола, добавляются параллельные лексемы, обозначающие лиц женского пола (*Jüngerinnen und Jüngern*, *Pharisäerinnen und Pharisäern*), со ссылкой на то, что именно такое употребление отвечает реальной картине. Аналогично вместо присутствующего в оригинале обращения *братья* полагается писать *братья и сестры.*
2. Обеспечение «инклюзивности» языка путем замены местоимения третьего лица мужского рода в обобщающем значении местоимением множественного числа. Примером может служить американская *New International Version* [8], в предисловии к которой отмечается: “The reader will frequently encounter a “they,” “their” or “them” to express a generic singular idea”.
3. Отказ от использования мужского рода при обозначении Господа. Пример – упомянутая выше немецкая *Bibel in gerechter Sprache,* авторы которой требуют «mit der Tradition zu brechen, die den biblischen Namen Gottes mit “Herr” wiedergibt» [5, c. 10].
4. В некоторых немецких версиях особо подчеркивается н недопустимость обозначения лиц женского пола словами, относящимися к среднему роду. Пример: подготовленная к 500-летнему юбилею Реформации Lutherbibel

2017: «Die neue Bibel soll <…> gendergerechter werden <…> wird das Wort „Weib“ weitgehend durch „Frau“ ersetzt werden». При этом статья, содержащая данное требование, называется *Neue Übersetzung: Luthers Bibel soll weiblicher werden* [9].

О том, что эти и им подобные преобразования представляют собой явный отход от оригинала (что делает использование термина «перевод» по отношению к версиям, их содержащим, довольно условным), вряд ли необходимо говорить подробно. Однако, на наш взгляд, рассматривая данную проблему, целесообразно принимать во внимание ещё один момент – наличие в ряде культур так называемых «национальных Библий» (т.е. таких, с которыми большинство представителей этих культур связывает представление о «подлинном» библейском тексте: Библия Лютера в Германии, Библия короля Иакова – в англоязычном ареале, Синодальный перевод и Елизаветинская Библия в церковно-литургическом употреблении в русскоязычном пространстве) обуславливает неизбежное соотнесение с ними любой новой версии; первоначально в большинстве случаев – не в пользу последней, вследствие чего «перелицовка» сакрального текста исходя из текущей конъюнктуры (в данном случае – различных ипостасей «политкорректности») встречает со стороны значительной части аудитории достаточно сдержанную (если не отрицательную) реакцию. Впрочем, она может последовать и в том случае, когда традиция межъязыковой передачи Священного Писания только начинает формироваться.

О таком, на первый взгляд, достаточно курьезном случае упоминал и Ю. Найда, рассказывая об опыте создания библейского текста на одном из западноафриканских языков, когда переводчику запретили вносить исправления в им же созданную версию, указав ему на неправомерность изменять Слово Божие: “Canonicity may, however, be acquired almost overnight For example, after one translator in West Africa had completed the translation and publication of the Bible in one of the important trade languages of the area, he decided to take some courses in linguistics at a leading university in England while he was on furlough. He soon realized how many mistakes he had made in his earlier work, and so after returning to the field, he asked for permission to undertake an important revision. But his colleagues insisted that he had no right to change the Word of the Lord” [10]. В этой связи думается, что слова святого Спиридона Тримифунтского, адресованные им некоему епископу, заменившему при цитировании слов Иисуса показавшихся ему не вполне подходящими по стилистической окраске, лексему *krabbaton* (постель) на более возвышенное *skimpous* (ложе): «Разве ты лучше Того, кто сказал “постель”, что стыдишься повторять Его слова?», – сохраняют свою силу и когда речь идет о переводе Священного Писания

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего и среднего образования, 2001. 224 с.
2. Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 432 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2000. 192 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
5. Bibel in gerechter Sprache. München: Gütersloher Verlagshaus. Gütersloh in Verlagsgruppe Random House. GmbH, 2011. 1844 S.
6. Hawk B.W. Ælfric's Preface to Genesis: A Translation. July 30, 2014. URL: https://brandonwhawk.net/2014/07/30/aelfrics-preface-to-genesis-a-translation/ (accessed 22.05.2022).
7. Hoffnung für alle. Die Bibel. Basel: Brunnen Verlag, 2003. XXXIII + 1496 S.
8. Holy Bible. New International Version. Grand Rapid, Michigan: Zondervan, 2011. - VII. -726 p.
9. Kreuzer G. Neue Übersetzung: Luthers Bibel soll Weiblicher werden. // Hamburger Abendblatt. 30.03.2015.
10. Nida, E.A. The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts. // TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction. Vol. 7, Numero 1, 1994. P. 191 – 217.
11. Nord Ch. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. URL: https://www.academia.edu/12701555/Loyalty_and_Fidelity_in_Specialized_Translation ((accessed 22.05.2022).
12. Reiß K., Vermeer H.J. Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained. London and New York, 2014. IX + 221 p.

СЕКЦИЯ № 1

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ноздрина А.С.
МГИМО МИД России

Взгляд на лингвокультурную компетенцию через призму концептуальных моделей

Аннотация. В статье предпринимается попытка сократить разрыв, существующий между теоретическими лингвистическими исследованиями и практикой преподавания иностранного языка, и продемонстрировать, каким образом результаты исследований в области когнитивной лингвистики могут быть использованы в процессе обучения иностранному языку как первому и как второму иностранному. Результаты когнитивных исследований предлагается адаптировать для применения в процессе обучения нормативной грамматике и лексике.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, методика преподавания, грамматика, устойчивые сочетания.

Abstract. The article attempts to bridge the gap that exists between theoretical linguistic research and the practice of teaching a foreign language, and demonstrate how the results of research in the field of cognitive linguistics can be used in the process of teaching a foreign language as a first and second foreign language. The results of cognitive research are proposed to be adapted for use in the process of teaching normative grammar and vocabulary.

Keywords: cognitive linguistics, conceptual metaphor, teaching methods, grammar, stable combinations.

Любое теоретическое исследование в области лингвистики имеет в своем обосновании пункт «практическая значимость». Однако, как правило, интегрировать результаты сугубо научного исследования удается только в спецкурсах для аспирантов и в курсах лекций на лингвистических специальностях. При осуществлении попытки подобной интеграции необходимо отметить:

1. Из всего массива лингвистических исследований нас интересует когнитивная лингвистика и результаты ее изысканий.
2. В центре внимания находится интеграция результатов исследований в области когнитивной лингвистики в программу преподавания не теоретических дисциплин (таких как теоретическая грамматика, общее языкознание), а в программу обучения иностранному языку как первому и второму иностранному.

3. Особый интерес представляет подобная работа в группах на нелингвистических специальностях.

В рамках когнитивной лингвистики рассматривается широкий спектр явлений, отображающий ментальные процессы. Из всего многообразия нами выбрана в качестве примера известная широкому кругу специалистов теория Дж. Лакоффа и М. Джонсона о концептуальной метафоре. Напомним, что идея когнитивной метафоры основывается на «взаимодействии двух структур знаний – когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain)» [2, с. 9]. Таким образом, одно базовое понятие или представление, характерное для изучаемой лингвокультуры (например, война, огонь, контейнер, путь, машина, и т.п.), и отображающее представления об окружающем мире, как бы «собирает» под собой многообразие языковых выражений.

Образные выражения формулируются по схеме x=y. Поскольку эти метафорические проекции широко известны, приведем в качестве примера лишь некоторые из этих формул: разум – это машина (My mind just isn't operating today. I'm a little rusty today. (Я сегодня медленно соображаю. букв. заржавел); спор – это война (He shot dawn all of my arguments) – букв. он расстрелял все мои аргументы; время – это деньги; метафора канала связи (трудно донести идею, подать идею, слова дошли до нас); счастье соответствует верху, печаль – низу; метафоры вместилища (контейнера) [5, с. 35–55] и др.

Обзор существующих научно-методических работ, посвященных применению метафор и образов в практике преподавания иностранного языка, позволяет говорить о том, что методика работы с образами проецируется на группы изучающих язык «с нуля», а не на обучающихся в вузе; работы не нацелены на русскоязычных обучающихся; статьи, анализирующие существующие учебники, посвященные способу изложения лексико-грамматического материала с помощью метафоры, не предлагают своих методик применения метафоры в учебном процессе; в качестве метафоры/образа используются рисунки и схемы; работы посвящены использованию концептуальной метафоры при изучении лексического пласта иностранного языка, в то время как грамматический строй также обладает выраженной метафоричностью и тоже может изучаться с привлечением когнитивных структур. Идея подобного подхода к грамматике была озвучена еще Р. Лангакером [10] и Е.И. Шендельс [8].

С нашей точки зрения, основная цель привлечения образных схем и метафорических конструкций – показать обучающимся, какими категориями и образами мыслит носитель языка и какие образы «лежат» в его сознании. Анализ мыслительных конструкций необходим как в изучении грамматического строя языка, так и лексического строя языка. Это позволяет погрузиться обучающимся не столько в сам язык, сколько в изучаемую лингвокультуру.

Отметим, что все возможные выражения в языке невозможно подвести под одну теорию. В языке всегда будут присутствовать примеры, не вписывающиеся в ту или иную концепцию, поэтому нами предлагаются наиболее яркие и показательные примеры, иллюстрирующие распределение лексико-грамматических единиц по концептуальным основаниям.

Изучение предлогов

В процессе изучения предлогов методические пособия часто прибегают к различным средствам визуализации теоретического материала, наиболее распространенным из способов являются рисунки, объясняющие значение предлога через расположение объекта относительно какого-либо предмета: объект находится в/на/под/рядом с предметом, что позволяет обучающимся легче запомнить их значение. Следующим шагом в изучении предлогов становится анализ случаев их употребления с абстрактными существительными или же в качестве управления глагола /существительного/наречия. Обучающийся сталкивается с проблемой, где выраженные предлогами смыслы невозможно изобразить графически. При этом предлоги, часто даже в сочетании с абстрактными существительными, сохраняют свое пространственное значение, а конструкции с предлогами таким образом имеют определенную метафоричность. Попытка изучения таких конструкций уже была предпринята нами в статье «Концептуальное наполнение предлогов», где рассматривались предлоги von, aus, vor [7, с. 75–84].

В статье «Перемещение в пространстве как метафора эмоций» Т.В. Булыгина и А.Д. Шмелев подробно рассматривают описание чувств и эмоций и приходят к выводу о том, что эмоциональные состояния выступают в роли **контейнера**, а чувства представляются как **объект в пространстве** [3, с. 277–288]. Этот факт хорошо иллюстрируют **метафоры контейнера и точки/объекта в пространстве:** для выражения значения причины и времени (ориентационная метафора).

Так, эмоциональные состояния, в которых находится человек, и из которых он выходит, представляются **пространством/контейнером**: употребление предлога aus с различными абстрактными существительными легко проассоциировать с движением изнутри – наружу. Это значение предлога aus соотносится с русским «исходя из…»: «**движение изнутри наружу**», «**эмоциональное состояние – это контейнер**»: aus Angst, aus Ärger, aus Besorgnis, aus Neugier, то есть какое-либо последующее действие представляется как следствие, а само абстрактное существительное метафорически подается как контейнер.

О соотношении объекта и предмета в пространстве «**объект –впереди**» можно говорить при употреблении предлога vor с глаголами: vor etw. schützen, vor etw. warnen, vor j-m Angst haben. В подобных выражениях прослеживается пространственное разграничение, т.е. выражения «огородить от чего-либо», «защитить от чего-либо», «иметь страх перед чем-то» и т.п. создают в сознании

пространственную картину, где опасность и потенциальный источник опасности находится перед человеком [7, с. 78].

Привлечение образных, в том числе пространственных представлений, возможно и для объяснения семантики предлога auf: **метафора пути** – как способ или метод выполнения действия. Эти случаи употребления предлога соответствуют словарному значению «образ действия» (третье значение по словарю Дуден): <mit Akk.; zur Angabe der Art und Weise> auf solche, diese Weise; auf brutale Art; sich auf Deutsch unterhalten; auf Marken essen; auf leeren Magen Schnaps trinken; /vor dem Superlativ/: jmdn. auf das/aufs Herzlichste/herzlichste (sehr herzlich) begrüßen [9, с. 82].

В некоторых случаях само словосочетание включает в себя компоненты der Weg и -weg: Auf friedlichem Wege, auf dem Rechtsweg, auf dem Kulanzweg, auf verstecktem Wege. Иногда образность совпадает с образностью русского языка: Мирным путем, хирургическим путем.

Для лучшего запоминания и понимания лексических и грамматических единиц, описывающих время, можно привлечь метафору «**контейнер**». В примерах мы видим время, описываемое в терминах пространства, (несмотря на возможные вариации, где время – **это вода, жидкая субстанция**, которая течет, бежит, протекает, тает и т.д.) (подробнее см. практическую часть данной статьи).

Изучение устойчивых глагольных сочетаний

При обращении к устойчивым глагольным конструкциям находим те же метафоры – **объект/ предмет в пространстве и метафору канала связи**. Рассмотрим их на примерах устойчивый сочетаний с глаголами fassen и stehen: einen Beschluss, einen Entschluss fassen [9, с. 256]; einen Gedanken fassen; Vertrauen zu jmdm., etw. fassen. С глаголом stehen: unter Druck/Beobachtung/dem Einfluss/ Verdacht stehen [9, с. 1511].

В обоих случаях абстрактные существительные (эмоции, чувства, решения) опредмечиваются, т.е. представляются как некий предмет, объект и описываются в терминах неодушевленного объекта, который можно схватить, абстрактные существительные с глаголом stehen, которые с точки зрения их семантики могут быть объединены значением ментальной деятельности, также опредмечиваются, чему способствует предлог unter: перечисленные существительные находятся как бы сверху, над субъектом. Возможно, такая ориентация в пространстве усиливает важность перечисленных понятий, которые якобы давлеют над говорящим. Явление, когда абстрактное существительное описывается в терминах предмета или неодушевленного объекта, Дж. Лакофф относит к подвиду метафоры канала связи.

Изучение синонимов: описания большого и малого количества объектов

Использование концептуальной метафоры возможно и при изучении синонимов. Так, для обозначения большого и малого количества пара местоимений viel/wenig на продвинутом этапе обучения требует использования синонимичных конструкций. Необходимо сказать, что все образные выражения

имеют часто яркую стилистическую окраску, что позволяет, с одной стороны, легче запомнить лексическую единицу, с другой стороны, может провоцировать стилистические ошибки в речи обучающихся, и на этот факт следует обратить особое внимание. Например, большое и малое количество объектов описывается в терминах **воды, жидкой субстанции** (ein gigantischer Wirbel (von etw.), ein Mahlstrom (von etw.)) Это могут быть не только существительные, но и глаголы, например, strömen, fließen, tropfen. Данный образ присутствует и в русском языке: волна (увлечения, интереса и т.п.), стекаться куда либо, ручеек, капля в море, океан, море, хлынуть потоком и т.п.

Наряду с образом воды могут использоваться образы: **война/армия** (Arsenal, kanonenvoll, voll wie eine Strandkanone, Armee, Heer, die Zahl ist Legion, bombardieren, Bombengeld; в русском языке – войска/армия (поклонников, фанатов, сторонников), батарея флаконов, обойма обидных слов, бомбардировать аргументами); **животный/растительный мир, ландшафт** (см. подробнее практическую часть).

Также для описания большого и малого количества объектов могут использоваться образы: **хаос, контейнер, явления природы, цвет, свет /огонь /высокая температура** (подробнее об этом см. [6]). Также попытка классифицировать средства языка, обозначающие большое и малое количество объектов, проводилась в работе В.В. Акуленко и др. [1, с. 255].

В практической части данной статьи мы представляем возможные варианты заданий, которые могут быть предложены обучающимся в аудитории.

Aufgabe 1. Lesen Sie metaphorische Beispiele. Ist es viel oder wenig? Welche Metaphern/Bilder (Landschaft; Pflanze/Tier, Behälter/ Container; Wasser; Anthropozentrische Metapher) können Sie finden?

einen Katzensprung, keinen Fingerbreit, alle naselang, an den Fingern anzählen, eine Insel; Pfützchen, kleckerweise, tropfenweise, ein Tropfen auf den heißen Stein, Ebbe, wie ein Spatz essen, rieseln, rinnen; die Bohne, dünn gesät, ein Hauch, nicht einen Pfifferling wert sein/geben/wissen, im Handumdrehen; ein Löffelchen, Fingerhut voll; Schatten, Funken, blutwenig, mordswenig, Handvoll, Mundvoll, eine Spur;	
viel	**wenig**

Aufgabe 2. Vergleichen Sie die oben genannten bildhaften Wendungen mit den Wendungen aus der russischen Sprache, ordnen Sie zu:

Пядь (ни пяди), рукой подать, глоток, дуновение, кот наплакал, по пальцам пересчитать, как перышко и др.; крупинка, маковая росинка, жидкий, жиденький, ручеек, струйка, капелька; искра, огонек, тень чего-либо, ложка, на донышке, краешек.

Aufgabe 3. Beschreiben Sie <u>eine große Zahl</u> der Objekte mithilfe einer Metapher. Ordnen Sie zu:

1. Metapher einer Landschaft oder Landschaftsobjekte	*a) ein gigantischer Wirbel (von etw.), ein Mahlstrom (von etw.), strömen, fließen, tropfen;*
2. Wassermetapher	*b) eine Horde, der Wald, nicht für einen Wald von Affen, Löwenanteil, Gebüsch, wie Pilze (wachsen), Traube, in Trauben, Kraut und Rüben, in den Himmel wachsen), Steinwald (aus Türmen und Hochhäusern), Mammut (Mammutfriedhof, Mammutprojekt, Mammutprozess);*
3. Pflanzenmetapher/ Metapher der Natur	*c) Berg, zu Bergen, wie Sand der Wüste, wie Sand am Meer, mit etw. die Straße pflastern können, Heidengeld, Heidenvermögen, allerorts, überall, vielerorts; sich türmen, ein Massengrab von etw. ein dicker, fetter Brocken, Turm, sich türmen, auftürmen, Säule, Mauer, Wall, Wand, bebauen, bepflastern, Irrgarten, Labyrinth, in allen Ecken und Winkeln;*

Schlüssel: 1 – c; 2 – a; 3 – b.

Aufgabe 4. Beschreiben Sie eine kleine Zahl der Objekte. Suchen Sie nach Synonymen für *wenig (siehe Liste oben).*

Aufgabe 5. Bestimmen Sie die deutschen Äquivalente für die Metapher des Weges mit der richtigen Präposition:

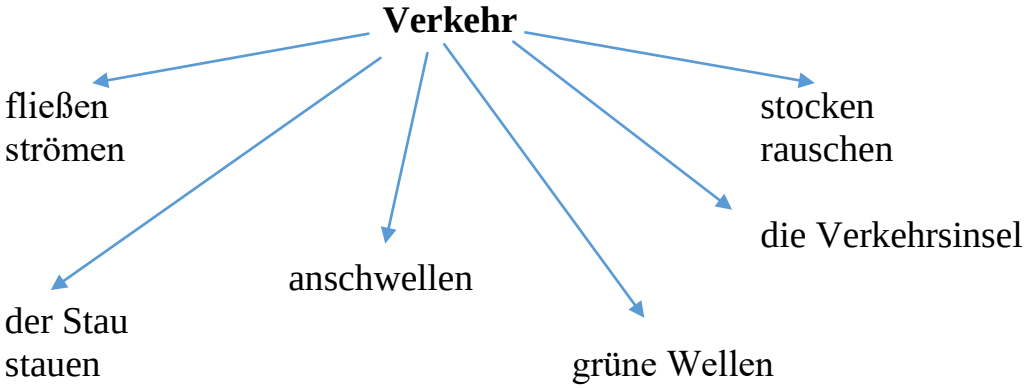
самым сердечным образом; брутально; мирным путем; по-немецки; по-русски; правовым путем

Schlüssel: *aufs Herzlichste, auf brutale Weise, auf friedlichem Wege, auf Deutsch, auf Russisch, auf rechtlichem Wege, auf schriftlichem Wege.*

Aufgabe 6. Philosophische Kategorien Raum und Zeit sind, wie bekannt, miteinander eng verbunden. Begründen Sie das mit Beispielen der Zeitbeschreibungen. Präpositionen helfen Ihnen dabei:

Im Zeitraum, in der Zeitspanne, im Alter, im Mittelalter, Zeit ist beschränkt, außerhalb der (üblichen) Zeit, aus alten Zeiten, seit geraumer Zeit, der Zeitabstand, Zeitrahmen.

Aufgabe 7. (Wortfelder und Metaphernnetze)
a) Womit kann man Verkehr assoziieren?
oder:
b) Vergleichen Sie Verkehr mit einer fließenden Substanz! Kann man Verkehr mit Wasser assoziieren?



(mögliches) Fazit: *Verkehr entspricht dem Bild eines Flusses*

Рассмотренные способы изучения лексико-грамматических конструкций и пополнения словарного запаса проводят обучающегося через этап анализа языковых явлений. Использование образов помогает мотивировать студентов, облегчить запоминание, развивает лингвистическую догадку. Через изучение базовых понятий реализуется ознакомление с образами и категориями, которыми мыслит носитель языка, представитель иноязычной картины мира.

В рамках работы с обучающимися на нелингвистических специальностях желательно отказаться от термина метафора и использовать понятие «образ», поскольку это упрощает решение основной задачи – поиск образов и представлений чужой лингвокультуры и позволяет учитывать субъективность представлений носителя языка.

При непосредственной работе в аудитории с концептуальными основаниями метафоры необходимо:

- определить какой образ понятен обучающимся, характерен для родной лингвокультуры, а который культурно специфичен для изучаемого языка, требует пояснений и не имеет эквивалентов;
- перенести внимание с изучения отдельных лексических и грамматических явлений на мышление образами;
- во время дискуссии в аудитории возможны два пути изучения языкового материала, сгруппированного по образному принципу. Первый способ «от образа – к языковой реализации» означает, что изначально рассматривается образ и изучается вопрос, что и какими языковыми средствами он может обозначать в данной картине мира. Второй способ «от языковой реализации – к образу» означает, что несколько лексических и грамматических единиц могут быть сгруппированы с помощью одного обобщающего образа, который необходимо сформулировать.

Современная методика преподавания иностранного языка развивается и не может не быть созвучной современным проблемам в лингвистике: тенденции в изучении языка реализуются в рамках актуальной когнитивно-дискурсивной парадигмы, а со сменой парадигмы меняют принципы изложения и подачи изучаемого материала.

Список литературы

1. Акуленко В.В., Швачко С.А., Букреева Е.И. и др. Категория количества в современных европейских языках / Отв. ред. В.В. Акуленко. Киев: Наук. думка, 1990. 283 с.
2. Баранов А.Н. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. А.Н. Баранова и А.В. Морозовой; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
3. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Перемещение в пространстве как метафора эмоций // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 277–288.
4. Карнаухов В.Я., Карпец А.П. Словарь словосочетаний с предлогами и глаголами. СПб.: Антология, 2004. 288 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
6. Ноздрина А.С. Аксиологический аспект категории количества (сравнительно-сопоставительное исследование на материале немецкого и русского языка): дис. … канд. филол. наук. М., 2011. 197 с.
7. Ноздрина А.С. Концептуальное наполнение предлогов // Вопросы гуманитарных наук. 2015. № 6. С. 75–85.
8. Шендельс Е.И. Грамматическая метафора // Избранные труды: к 90-летию со дня рождения / сост. Л.А. Ноздрина. М.: МГЛУ, 2006. С. 204–220.
9. Duden. Das Stilwörterbuch. Bd. 2. 9. Aufl. Mannheim: Dudenverlag. 2010. 864 S.
10. Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisites. Stanford: Stanford University Press, 1987. 540 p.

Светоносова Т.А.
МГИМО МИД России

Метафоры в выступлениях американских президентов

Аннотация. В статье рассматриваются метафоры и их сферы-источники в текстах инаугурационных обращений американских президентов за период с 2001 по 2021 гг. Анализ в статье основывается на когнитивном подходе к изучению метафоры, который рассматривает метафору как ментальный феномен, средство познания и категоризации мира. Президенты в своих

инаугурационных обращениях регулярно используют метафоры для обозначения ключевых понятий, а также выражения своего видения этих понятий. Проведённый анализ показал, что понятийные сферы: «природа», «путешествие» и «медицина» являются для президентов США источниками для определения и выражения смыслов политических понятий и концепций.

Ключевые слова: политический дискурс, инаугурационное обращение в США, когнитивное направление изучения метафор, сферы-источники.

Abstract. The article deals with metaphors and their source domains in American presidents' inaugural addresses (2001–2021). The analysis is based on the cognitive approach to study «metaphor» and it perceives «metaphor» as a mental phenomenon and the means of experiencing and categorising the world. Presidents in their inaugural addresses regularly use metaphors to define key notions and to express their vision of these notions. The analysis conducted in the article has shown that source domains: «nature», «journey», «medicine» are the sources which Presidents use to shape senses and meanings of political notions and concepts.

Key words: political discourse, inaugural address in the USA, cognitive metaphors of studying metaphors, source domain.

Цель настоящей статьи – выявить метафоры в инаугурационных выступлениях американских президентов и проанализировать сферы-источники выявленных метафор. Объектом данной статьи являются тексты инаугурационных обращений четырёх американских президентов за два последних десятилетия (2001–2021 гг.): Джорджа Буша-младшего, Барака Обамы, Дональда Трампа и Джозефа Байдена, а предметом статьи выступают метафоры, которые используют президенты для выражения своего видения главных ценностей страны и происходящих событий в стране.

Анализ статьи основывается на когнитивном направлении к изучению метафоры в политическом дискурсе, которое рассматривает метафору в качестве ментального феномена. Методы, используемые в статье, включают метод наблюдения, метод дедукции, метод индукции, метод контролируемой выборки, стилистический метод, метод дискурс-анализа и метод статистического анализа.

Метафора изучается как философское понятие, языковое явление и как когнитивное средство познания. В философии основоположником учения о метафоре считается Аристотель, который определяет метафору как несвойственное имя, перенесённое с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии [1]. В стилистике метафора относится к изобразительно-выразительным средствам языка и является эффективным средством авторов для кодирования дополнительных смыслов и образов и их передачи адресату. Метафора обозначает буквально «перенос» и в основе этого переноса лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Метафора – это скрытое сравнение, осуществляемое путём применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго [2, с. 124].

Так, например, существительное construction (строительство, создание чего-либо) используется в словосочетании с существительным democracy. Политики часто используют выражение the construction of democracy (строительство демократии) и тем самым сравнивают процесс строительства реального объекта – здания или дома и процесс формирования философского и политического понятия демократия. Следовательно, употребляя выражение the construction of democracy, политики выделяют и закрепляют за демократией – формой политического устройства государства – созидательную и положительную черту строительства.

В современных лингвистических исследованиях метафора – не средство украшения уже готовой мысли, а способ мышления, повседневная реальность языка. Метафора понимается как основная ментальная операция, способ познания и категоризации мира; способ мышления, средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности [4, с. 53]. Такое понимание метафоры заложено в когнитивном направлении изучения данного феномена, которое вместе с риторическим, дискурсивным и семиотическим широко применяется в исследованиях потенциального /семиотического пространства политического дискурса [3, с. 105].

Выявив и проанализировав метафоры в выбранных инаугурационных обращениях американских президентов, можно сформировать метафорические модели: «ценности США – скалы и семена», «развитие США – буря», «надежда США – огонь», «история США – путешествие», «проблемы США – лечение» и, соответственно, можно выделить три сферы-источника данных метафор: природа, путешествие, медицина. Примечательно, что 45-ый президент США Дональд Трамп в своём инаугурационном обращении (2017 г.) не использовал метафоры для выражения своего видения и представления принципов и основ страны.

America's Values – Rocks and Seeds / Ценности США – скалы и семена

Президент Джордж Буш-младший в инаугурационном выступлении в 2001 г. метафорически представил развитие веры Америки в свободу и демократию: он подчеркнул её стойкость и противостояние внешним силам, сравнив её со скалой в бушующем море, а затем он сравнил веру Америки в свободу и демократию с семенем, летящим по ветру и пускающем корни во многих странах мира. *Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea. Now it is a seed upon the wind, taking root in many nations* [7]. *В течение долгого времени в прошлом веке вера Америки в свободу и демократию была скалой в бушующем море. Сейчас она – семя, летящее по ветру и пускающее корни во многих нациях*[1].

America's Development – Storm / Развитие США – буря

Президенты используют метафору «развитие США – буря» и эта метафора из письма Джона Пейджа, отца-основателя США, одного из авторов Декларации независимости США, Томасу Джефферсону – будущему 3-му президенту США (1801–1809). Джон Пейдж писал о гонке как о бурном

[1] Зд. и далее перевод автора статьи.

развитии и движении США и сравнивал этот процесс с бурей как с природной стихией – storm.

Джордж Буш-мл. в 2001 г. процитировал отрывок из этого письма: *After the Declaration of Independence was signed, Virginia statesman John Page wrote to Thomas Jefferson: «We know the race is not to the swift nor the battle to the strong. Do you not think an angel rides in the whirlwind and directs this storm?* [7]. *После того как Декларация независимости была подписана, государственный деятель Виргинии Джон Пейдж написал Томасу Джефферсону: «Мы знаем, что гонка не для быстрых и борьба не для сильных. Не думаете ли вы, что ангел управляет этим вихрем и направляет эту бурю».*

В конце инаугурационного выступления в 2001 г. Джордж Буш-мл. обращается к данному письму и вновь употребляет рассматриваемую метафору: *This work continues. This story goes on. And an angel still rides in the whirlwind and directs this storm* [7]. *Эта работа продолжается. Эта история продолжается. И ангел до сих пор управляет этим вихрем и направляет эту бурю.*

Два десятилетия спустя в 2021 г. Джозеф Байден обращается к данной метафоре и сравнивает движение и развитие страны и американского народа с преодолением бури, которое уже длится несколько столетий: *Over the centuries through storm and strife, in peace and in war, we have come so far. But we still have far to go* [6]. *На протяжении веков через бурю и борьбу, через мир и войну мы дошли до настоящего момента. И нам ещё предстоит долгий путь.*

Барак Обама, 44-ый президент США, также сравнивает текущую ситуацию в стране с «бушующими бурями» – «raging storms» и говорит о преодолении бурь, которые могут возникнуть: *Yet, every so often, the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms* [9]. *Как часто и происходит, данная клятва даётся среди сгущающихся облаков и бушующих бурь. With hope and virtue, let us brave once more the icy currents, and endure what storms may come* [9]. *С надеждой и добродетелью давайте ещё раз преодолеем ледяные течения и стойко перенесём те бури, которые могут случиться.*

America's Hope – Fire / Надежда США – огонь

Президент Джордж Буш в 2005 г. сравнивает надежду США, её мечту с «огнём» и говорит о том, что американская надежда зажигает другую надежду и усилия американских политиков и американского народа зажигают огонь в умах людей других стран. Президент использует тематическую лексику, связанную с «огнём» – одной из мировых стихий: *And as hope kindles hope, millions will find it. By our efforts, we have lit a fire as well – a fire in the minds of men. It warms those who feel its power, it burns those who fight its progress, and one day this untamed fire of freedom will reach the darkest corners of the world* [8]. *Так как надежда зажигает надежду, то миллионы людей обретут её. Своими усилиями мы зажгли огонь – огонь в умах людей. Он согревает тех, кто чувствует его силу, он сжигает тех, кто борется с его распространением и однажды этот чистый огонь свободы достигнет самых тёмных уголков мира.*

Президент Джозеф Байден говорит о том, что политика не должна напоминать «бушующий огонь» и стирать всё на своём пути: *Politics need not be a raging fire destroying everything in its path* [6]. *Политике не следует быть бушующим огнём, разрушая всё на своём пути*.

America's Story – Journey / История США – путешествие

Президент США Барак Обама в своих двух инаугурационных выступлениях в 2009 г. и в 2013 г. называет путь развития и историю США «путешествием» и использует метафорическую модель «история США – путешествие»: *This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth* [9]. *Это называется путешествием, которое мы продолжаем сегодня. Мы остаёмся самой процветающей, сильной и властной нацией на Земле.*

Президент, обращаясь к понятийной сфере «путешествие», подчёркивает, что путешествие США – длительное и устремлённое в будущее, а также указывает, что цель этого путешествия не довольствоваться малым, а достигать большего: *Our journey has never been one of short-cuts or settling for less* [9]. *Наше путешествие, среди других, никогда не было коротким или нацеленным на немногое.*

Президент отмечает, что необходимо предпринять усилия, чтобы у потомков была возможность сказать, что предки продолжили путешествие несмотря на трудности и препятствия: *Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end* [9]. *Пусть дети наших детей скажут, что когда перед нами ставили препятствия, мы не позволили, чтобы это путешествие закончилось.*

Примечательно, что Барак Обама в выступлении в 2013 г. совмещает метафорическую модель «история США – путешествие» со стилистическим приёмом анафорой – регулярным повторением слова или выражения в начале каждого самостоятельного отрезка речи. В данном случае анафора усиливает значение метафоры, и президент настойчиво подчёркивает динамичное развитие США и определяет задачи этого бессрочного развития: *Our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts* [10]. *Наше путешествие не закончится до тех пор, пока наши матери и дочери не будут зарабатывать на жизнь сообразно затраченным усилиям. Our journey is not complete until our gay brothers and sisters are treated like anyone else under the law* [10]. *Наше путешествие не закончится до тех пор, пока к нашим братьям и сёстрам другой сексуальной ориентации не будут относиться как к любому другому человеку, находящемуся вне закона. Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote* [10]. *Наше путешествие не закончится до тех пор, пока ни одного гражданина не будут заставлять ждать часами, чтобы использовать своё право проголосовать. Our journey is not complete until we find a better way to welcome the striving, hopeful immigrants* [10]. *Наше путешествие не закончится до тех пор, пока мы не найдём более хороший способ приветствовать стремящихся и полных надежд иммигрантов.*

America's Problems – Healing / Проблемы США – лечение

Джозеф Байден, 46-ой президент США, в инаугурационном обращении в 2021 г. утверждает, что американская история – это история любви и исцеления от болезней и недугов. Он переносит медицинский глагол *to heal* – лечить на определение ценностных ориентиров и векторов американской истории: *An American story of decency and dignity. Of love and healing* [6]. *Американская история – это история порядочности и достоинства. Любви и излечения.*

Президент Джозеф Байден предлагают лечить страну и существующие в ней проблемы. Так, он говорит об известных ему и американскому народу сферах, которые необходимо *«лечить»*: *We have known divisions, which must be healed to move forward in great purposes – and I will strive in good faith to heal them* [8]. *Мы знаем подразделения, которые должны быть вылечены для того, чтобы двигаться дальше в достижении наших высоких целей, и я добросовестно приложу усилия, чтобы вылечить их.*

Президент заявляет о необходимости исцеления разрушенной страны на благо потомков. *Он говорит о том, что потомки – дети и правнуки будут испытывать гордость за поступки своих предков: If we do this then when our days are through our children and our children's children will say of us they gave their best. They healed a broken land* [6]. *Если мы сделаем это и когда наши дни будут сочтены, то наши дети и наши правнуки скажут о нас, что они сделали всё, что смогли. Они вылечили больную (разрушенную) страну.*

Более того, президент Джозеф Байден использует выражение lower the temperature (понизить температуру) из понятийной сферы «*медицина*»: *We can join forces, stop the shouting, and lower the temperature* [6]. *Мы можем присоединиться к вооружённым силам, остановить крик и снизить градус.*

Таким образом, президенты США в инаугурационных обращениях (2001– 2021 гг.) употребляют метафорические модели: «ценности США – скалы и семена», «история США – путешествие», «развитие США – буря», «надежда США – огонь», «проблемы США – лечение». Соответственно, президенты переносят в свою риторику понятия из общеизвестных сфер (природа, путешествие и медицина), которые хорошо знакомы адресатной аудитории. Эти метафорические модели имеют эффективное и благоприятное значение для президентов и адресатной аудитории: президентам они позволяют выразить свои мысли доступно и наверняка, а адресатной аудитории они помогают понять мысли президентов легко и естественно.

Закономерно, что президенты в своей риторике чаще других понятий используют понятия из сферы «природа» в силу их прозрачности и доходчивости для людей. Президенты, используя понятия из сферы «природа», иносказательно объясняют «жизнь» и «борьбу» политических понятий. Понятия из сферы «путешествие» чаще встречаются в риторике 44-го президента США Барака Обамы. Президент сравнивает развитие США с «путешествием» и говорит о его длительности и бесконечности. Президенты, употребляя понятия из сферы «медицина», помогают адресатной аудитории

осознать, что существующие и возникающие проблемы общества и недостатки политической системы подлежат излечению и восстановлению.

Список литературы

1. Аристотель. Сочинения в четырёх томах. Т. 4. М: Мысль. 828 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Либроком, 2010. 442 с.
3. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Современная российская политическая метафорология (2011–2020 гг.) // Филологический класс. 2020. Т. 25. № 2. С. 103–113.
4. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: УРГПУ, 2003. 248 с.
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 431 с.
6. Biden J. Inaugural Address, 2021. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-53 (accessed: 26 June, 2022).
7. Bush G. Inaugural Address, 2001. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-52 (accessed: 26 June, 2022).
8. Bush G. Inaugural Address, 2005. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-13 (accessed: 26 June, 2022).
9. Obama, B. Inaugural Address, 2009. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-5 (accessed: 26 June, 2022).
10. Obama, B. Inaugural Address, 2013. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-15 (accessed: 26 June, 2022).
11. Trump, D. Inaugural Address, 2017. URL: https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-14 (accessed: 26 June, 2022).

Семенова О.О.
МГИМО МИД России

Использование рекламных слоганов в преподавании иностранного языка (на материале немецкого языка)

Аннотация. В данной статье рассматриваются рекламные слоганы как аутентичный материал в преподавании немецкого языка. Слоган как инструмент маркетологов ярок, эмоционален, легко запоминающийся. С методической точки зрения он аутентичен и может быть использован в качестве языкового материала на всех стадиях урока при обучении таким

языковым аспектам как фонология, лексика и грамматика. Автор анализирует особенности слогана на каждом из этих уровней, приводит варианты возможных упражнений и заданий.

Ключевые слова: рекламный слоган, преподавание иностранного языка, немецкий язык.

Abstract. This article deals with advertising slogans as an authentic material for the teaching of the German language. A slogan as a marketing tool is catching, emotional, and easy to remember. From the teaching point of view, it is an authentic learning tool and can be used as a language material at all stages of the lesson. Such as teaching phonology, vocabulary and grammar. The author analyzes its features at each of these levels, provides options for possible tasks.

Key words: advertising slogan, teaching of the German language, German language.

Современное общество сложно представить без рекламы. Телевидение, радио, транспорт, городская инфраструктура – реклама окружает нас повсеместно, став привычным компонентом нашей жизни в социуме. Объектом исследования данной работы является рекламный слоган в рамках урока немецкого языка. Слоган является разновидностью рекламного текста и представляет собой сжатое сообщение, содержащее в себе предложение для потребителя, а также несущее в себе философию бренда. Как правило, подобная фраза сопровождает рекламируемый продукт в рамках конкретной маркетинговой кампании: видео ролики на телевидении, наружная реклама, интернет, макеты [3, с. 5–13].

На данном этапе необходимо выделить внутренние и внешние параметры слогана [2, с. 68]. **Внутренние** параметры отождествляются с информационными единицами (фактическая информация) и языковыми (лексические единицы, синтаксические конструкты). Проецируя эти особенности на преподавание языка, мы отметим, что этот вид параметров будет иметь для нас ценность с лингвистической точки зрения. **Внешние** параметры представляют собой уже известную для потребителя информацию о товаре или компании. Для преподавания эти параметры важны с методической точки зрения, поскольку чаще всего они будут служить контекстом для работы с языковым материалом на различных стадиях урока.

В данной статье мы рассмотрим применение слоганов в качестве языкового аутентичного материала на уроках немецкого языка при обучении таким аспектам как фонология, лексика и грамматика, а также проанализируем их особенности на каждом из этих уровней. Источником приводимых нами слоганов послужила электронная база слоганов Slogan.de [9].

Слоган и обучение фонологии. Лингвисты, изучающие рекламные тексты Д.Э. Розенталь и Н.Н. Кохтев, отмечают, что звуковое оформление является важным элементом рекламного слогана [5, с. 55]. Задачей копирайтера является достижение благозвучия через соответствие

рекламируемого продукта с общим смыслом сообщения. Часто данная цель достигается через фонетические особенности языковых единиц [1, с. 47].

Эти особенности мы также можем задействовать на уроке иностранного языка с методической точки зрения, а именно при первичном изучении фонетического материала, его дальнейшей отработке и, если необходимо, коррекции. По сравнению с лексическим и грамматическим аспектами обучение фонетике занимает меньшую часть урока, однако эти упражнения могут также служить в качестве введения в тему урока, настроя на иностранный язык, переключения вида активности (например, после длительной работы с заданием, требующем высокой концентрации), создания атмосферы в группе. Рассмотрим несколько вариантов отработки фонетического материала.

Одним из приемов создания благозвучия является аллитерация – повторение одинаковых согласных звуков в отрезке текста, преимущественно в начале слова [1, с. 48]. В качестве материала для отработки ниже представлен слоган с двумя повторяющимися звонкими взрывными согласными звуками [b] и [d]: ***Bad**e **d**er, **bad**e **d**ie, **bad**e **d**as. **Baded**as, **d**as **B**ade-As* (немецкий косметический бренд Badedas, 1957).

Компания Badedas выпускает продукцию для банных процедур. С маркетинговой точки зрения в слогане компании обыгрывается: а) название самого бренда, б) назначение товара (baden – купаться), в) отсылка к его качеству (das Bade-As – ас в банных процедурах), а также г) намек на то, что продукт подходит для всей семьи: 3 артикля немецкого языка – der, die, das, где der – это der Mann, die – die Frau, das – das Kind. Данный слоган может быть использован на начальных этапах знакомства с языком (например, в рамках вводно-фонетического курса), поскольку помимо отработки звуков он также знакомит изучающих немецкий с его важной грамматической особенностью – артиклями der, die, das. Таким образом объяснение фонетический игры слогана помогает преподавателю осветить и грамматическую категорию языка.

Еще одним приемом на фонетическом уровне является **ритм** – определенная последовательность ударных и безударных звуков, которая способствует его запоминаемости. Этот прием может также сопровождаться повторами [3, с. 56–57]: ***A**lles was **a**n **i**st, wenn **a**lles **au**s **i**st* (энергетическая компания ABM-Notstromtechnik, 2012).

Приведенный слоган можно использовать на уроке для: а) тренировки фонетического звука [ʔ] (der Knacklaut – твердый приступ). Звук не представлен в русском языке, поэтому требует особого внимания; б) отработкой фразового ударения в предложении; в) отработка интонации. До фонетической проработки можно семантизировать антонимичную пару *an sein – aus sein*, которую впоследствии в рамках текущей темы можно закрепить через лексико-грамматические упражнения. Затем познакомить с случаями и особенностями образования твердого приступа.

Один из эффективных приемов для облегчения восприятия слогана является **созвучие**. Наличие в тексте двух или более созвучных слов

значительно увеличивает его запоминаемость, служит так называемой «зацепкой» для нашей памяти [3, с. 55]. Роль такой же «зацепки» слоган играет и в преподавании фонетики. Пример следующего слогана является профилактикой потенциальных ошибок у изучающих немецкий после английского языка. Он содержит в себе созвучные слова, начинающиеся с одного и того же звука: ***W**irkt **w**ahre **W**under* (парфюмерная компания "4711", 2009).

Немецкий звук [v] и английский звук [w] передаются на письме одинаковой буквой w, что может вызывать ассоциативную связь и перенос звуков одного языка в другой. В отличие от английского губно-губного [w] немецкий [v] является губно-зубным. Между краем передних верхних зубов и приподнятой нижней губой образуется щель, через которую проходит струя воздуха, образуя интенсивный шум.

Слоган и обучение лексике. Особенно значимым этапом создания слогана является подбор лексики. Задача слогана непроста – передать максимально полное маркетинговое предложение при использовании минимального количества языковых единиц [3, с. 59–60]. Следовательно, все слова в тексте выверены, несут определенную смысловую нагрузку и имеют четкую прагматическую цель – эмоциональное воздействие. На уроке немецкого языка мы можем использовать слоганы, чтобы подготовить учеников к новой лексической теме (рис. 1). Учащиеся угадывают недостающие слова в слоганах, связывая их с уже знакомым для них рекламным контекстом, и соотносят фразу с маркетинговым товаром. Далее преподаватель подводит учеников к теме урока. Языковой материал в данном примере объединен общей лексической темой «Tiere und Natur».

Еще одним лексическим упражнением может являться упражнение на расширение словарного запаса. Учащимся предлагается подобрать возможные сочетания к одному из ключевых слов слогана wecken, затем закрепить их путем лексико-грамматической проработки (Рис. 2). Слоганы зачастую метафоричны, что помогает подключить фантазию и рассмотреть не только прямые значения языковой единицы, но и ее переносные значения. *Wann soll ich dich wecken?* (прямое значение); *Hoffnungen auf eine große Zukunft wecken, das Gute im Menschen wecken* (переносное значение). В самом слогане также продемонстрировано переносное значение единицы: *Wecken den Tiger in dir*. Для выполнения этого задания рекомендовано пользоваться словарем, что помогает в развитии автономности учащихся при работе с языком [6, с. 40–41].



Рис. 1. Введение в тему урока



Рис. 2. Работа над словарным запасом

Еще одним приемом создания слоганов является языковая игра во фразеологических единицах. Фразеологизмы конкретны, красочны, привычны и узнаваемы для носителей языка. Такие единицы представляют собой уже художественно оформленный продукт. Задачей копирайтера становится дополнить его информацией о рекламируемом товаре [3, с. 74–75]. Одной из наиболее частых форм использования фразеологизмов является лексическая замена. Под лексической заменой понимается изменение одного из компонентов устойчивого сочетания в пользу обозначения товара, его характеристик или названия бренда: Airbus – *Liebe auf den ersten Flug вместо Liebe auf den ersten Blick; Wicküler Bier – In Wicküler Bier liegt die Würze* вместо *In der Kürze liegt die Würze; Amadeo – Musik für die Augen* вместо *Musik für die Ohren*. Эту особенность слоганов возможно также использовать на уроке немецкого при работе с лексикой и идиоматикой. В примере ниже учащимся предлагается проанализировать рекламные слоганы и установить, в каком компоненте произошла лексическая замена. Фразеологизмы необходимо привести в их изначальный вид.

Aufgabe 3. Sehen Sie sich die folgenden Slogans an. Was ist die ursprüngliche Form von den festen Redewendungen, won welchen diese Slogans stammen?

1. Der Wolf im Fordpelz.	1. Dein Shot in den Tag.
2. Liebe auf den ersten Flug.	2. Liebe geht durch den Wagen.
3. In Wicküler Bier liegt die Würze.	3. Teilen statt herrschen.
4. Musik für die Augen.	4. Essen gut. Alles gut.
5. Häuser. Mit Holz, Sinn & Verstand.	5. Bäcker mit Laib & Seele seit 1897.

Lösungen. 1. Der Wolf im Schafspelz; 2. Liebe auf den ersten Blick; 3. In der Kürze liegt die Würze; 4. Musik für die Ohren; 5. Ohne Sinn und Verstand; 6. Dein Start in den Tag; 7. Liebe geht durch den Magen; 8. Teilen und herrschen; 9. Ende gut, alles gut; 10. Mit Leib und Seele

Замыкая блок, посвященный обучению лексике, приведем пример финального задания на закрепление пройденной темы. Методически мы можем обозначить эту стадию как «применение» полученных знаний. Учащиеся уже оснащены лексическим материалом, они понимают значение языковых единиц, знают их грамматическую и фонетическую форму, возможный для употребления контекст. Цель этапа – использование этих лексических единиц в приближенной к реальной жизни коммуникативной ситуации. В данном контексте слоганы могут служить своего рода стимулом к размышлениям и применению продуктивных навыков [7, с. 86–87]. Рассмотрим на примере навыка говорения, тема урока «Nachhaltigkeit». Ученики разбиваются на две группы. Каждая группа является маркетинговым отделом компании Fritz Kola и должна выбрать один из предложенных ниже слоганов для запуска рекламной кампании в следующем сезоне (рис. 3). Необходимо привести конкретные аргументы в пользу своего выбора. В ответе нужно использовать как можно больше слов и выражений из урока.

Предложенное задание можно варьировать в зависимости от цели урока, времени и группы. Так, например, в рамках дифференцированного обучения можно предложить выбрать одного или двух учеников с более низкими учебными показателями и назначить их жюри. Их целью будет фиксировать использованную целевую лексику в процессе аргументации, а затем озвучить ее и объявить результат.



Рис. 3. Материал для коммуникативного задания

Слоган и обучение грамматике. Одна из коммуникативных стратегий, применяемых маркетологами, основывается на использовании разного рода импликатур, т.е. таком способе передачи сообщения, при котором информация

не предоставлена в явном виде, а извлекается адресатом самостоятельно. При этом адресат опирается на негласные постулаты речевого общения, мышления и социальных стереотипов [4, с. 95]. Понимание текста представляет собой творческий процесс декодирования информации. Реципиент не ограничивается буквальным пониманием сказанного, он самостоятельно выстраивает последующее умозаключение. Рассмотрим пример импликатуры на материале слоганов:

Wir Katzen würden Whiskas kaufen (Whiskas, 1978) – Если кошка купила бы Вискас, значит Вискас лучший для нее корм.

Ohne Herz wären wir nur Maschinen (Alfa Romeo Giulietta, 2010) – Если без сердца она была бы просто машиной, значит эта марка машины с душой, не просто металл.

Привлекательность импликатур для маркетологов связана прежде всего с уходом от прямой оценки (реципиент формирует ее самостоятельно) и минимализацией юридической ответственности за информацию, которая не выражена явно [4, с. 97]. Синтаксическая форма слогана также имеет значение при построении импликатур и их последующем воздействии на целевую аудиторию. Их функция в маркетинге - подтолкнуть адресата к выводу, а на уроке немецкого языка - служить контекстом для работы, в нашем случае с такой грамматической категорией как модальность. Ниже собраны примеры слоганов с условным наклонением. Поскольку рекламные тексты оригинальны, ученикам будет интересно разобрать их, возможно, даже найти эквиваленты в родном языке, и проанализировать грамматическую конструкцию. Преподаватель помогает ученикам закрепить понимание формы, значения и условиях использования данных грамматических форм путем постановки наводящих вопросов. Ученики выводят и фиксируют правило. Таким образом слоганы служат для нас языковым контекстом для презентации грамматического материала индуктивным путем [8, с. 49–54].

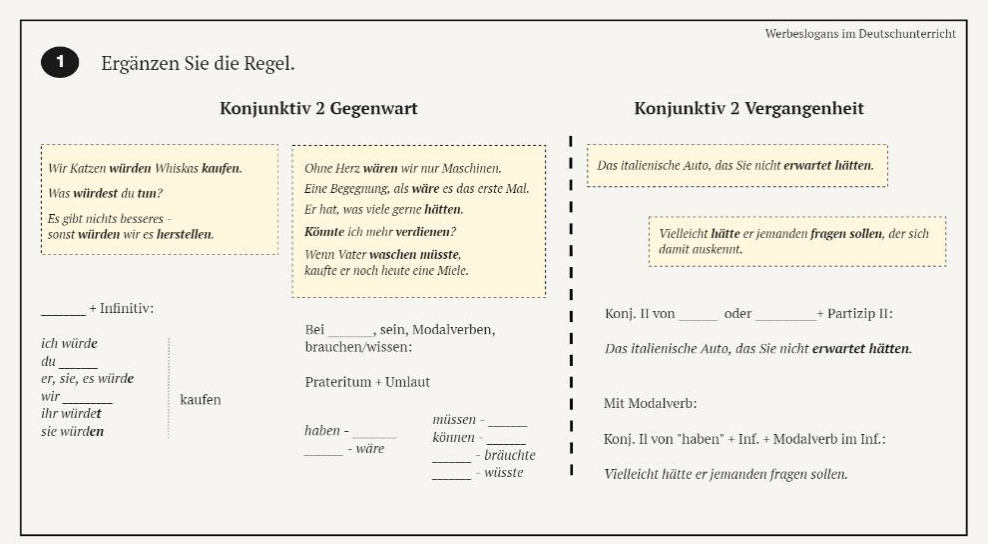


Рис. 4. Индуктивное выведение грамматического правила

Рекламные слоганы могут предоставлять контекст не только для выведения грамматического правила, но и для его отработки. Рассмотрим упражнение для урока немецкого языка на примере иного вида модальности – повелительного наклонения. Первая часть упражнения является «закрытой» (geschlossene Übung) и предполагает первичную отработку изученного материала. Вторая часть связана с личной вовлеченностью и игровым механизмом – необходимо отгадать отрасль предложенного слогана.

Aufgabe 2. Schreiben Sie die richtige Form des Verbes im Imperativ. Raten Sie die Wirtschaftsbranche und begründen Sie Ihre Antwort.

1. _____ dem Halsweh die Zunge. (zeigen, du-Form)
2. _____ dir alles in Farbe. (anhören, du-Form)
3. _____ wie du bist. (essen, du-Form)
4. _____, was Dir schweppt. (tun, du-Form)
5. _____ einmaximalig. Deine Maxi. (sein, du-Form)
6. _____ die Ruhe. (beherrschen, du-Form)
7. _____ einfach mit ihrem guten Namen. (bezahlen, Sie-Form)
8. _____ lecker zueinander. (sein, ihr-Form)
9. _____ das Wow für dich. (entdecken, du-Form)

Lösungen. 1. Zeige dem Halsweh die Zunge (Junior-Angin, Medizin); 2. Hör alles in Farbe an (Apple HomePod Mini, Geräte); 3. Iss wie du bist (Crowdfarming, Lebensmittel); 4. Tu, was Dir schweppt (Schweppes, Lebensmittel); 5. Sei einmaximalig. Deine Maxi (Maxi, Presse); 6. Beherrsche die Ruhe (Bose, Geräte); 7. Bezahlen Sie einfach mit ihrem guten Namen (American Express, Finanzen); 8. Seid lecker zueinander (Mondamin, Lebensmittel); 9. Entdecke das Wow für dich (Mon Chéri, Lebensmittel).

Работу над грамматикой мы завершим стадией «применения» полученных знаний. Располагая сообщением, слоган сам по себе может являться толчком к дискуссии. Задача преподавателя заключается в том, чтобы адаптировать материал под изученную тему и направить работу участников образовательного процесса. Рассмотрим на примере. Учащиеся работают в парах или мини-группах, отвечают на предлагаемые вопросы. Вторым этапом работы в группах является составление списка из трех качеств, на которые они обращают внимание при первом знакомстве. Затем учащиеся презентуют результаты работы, преподаватель и другие участники процесса дают обратную связь.



Рис. 5. Задание для дискуссии

Являясь аутентичным текстом, рекламный слоган может быть использован на уроке немецкого языка в качестве средства обучения. Нами были рассмотрены варианты заданий и упражнений на различных уровнях (фонология, лексика, грамматика) и этапах урока, построенных на материале этого вида рекламного текста. Слоганы оригинальные и креативные, что благоприятным образом влияет на мотивацию и интерес учащихся, а также помогает преподавателям иностранного языка разнообразить урок, продемонстрировать грамматическое правило, закрепить лексику и выстроить дискуссию на актуальную тему.

Список литературы

1. Ильясова С.В., Амири Л.П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 294 с.
2. Кромптон А. Мастерская рекламного текста / пер. с англ. Тольятти: Издательский Дом «Довгань», 1995. 256 с.
3. Морозова И.Г. Слагая слоганы. М.: РИП-Холдинг, 1998. 172 с.
4. Пирогова Ю.К., Баранов А.Н., Паршин П.Б. и др. Рекламный текст: Семиотика и лингвистика. М.: Издательский дом Гребенникова, 2000. 270 с.
5. Розенталь Д.Э., Кохтев Н.Н. Язык рекламных текстов: Учебное пособие для факультетов журналистики вузов. М.: Высш. школа, 1981. 127 с.
6. Dellar H., Walkley A. Teaching Lexically: Principles and Practice. Surrey: Delta Publishing, 2016. 152 p.
7. Rösler D. Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung. Stuttgart etc.: Metzler, 2012. 301 S.
8. Thornbury S. How to teach grammar. Harlow: Pearson, 1999. 182 p.
9. Slogan.de. URL: https://www.slogans.de/ (дата обращения 02.04.2021).

Соболев И.Д.
МГИМО МИД России

Лингвистический анализ оценки штурма Капитолия в немецких СМИ

Аннотация. В статье рассматриваются оценки штурма Капитолия сторонниками Дональда Трампа, произошедшего 6 января 2021 г., средствами массовой информации Германии. Автором анализируются газеты, журналы, интернет- издания, а также радио подкасты и ютуб-каналы ФРГ. Разбор лексического материала позволяет автору убедиться в весьма субъективной и односторонней оценке и усомниться в объективности и непредвзятости освещения событий СМИ ФРГ, обусловленных политической ангажированностью европейских журналистов в целом.

Ключевые слова: немецкие СМИ, лексика, демократы, республиканцы, политика двойных стандартов.

Abstract. The article deals the German media assessments of the Capitol storming by Donald Trump’s sympathizer had taken place on January 6, 2021. The author analyzes newspapers, magazines, online resources, as well as German radio podcasts and YouTube channels. The analysis of the lexical material allows to be convinced of a very subjective and one-sided assessment and doubt the objectivity and impartiality of the coverage of the events by the German media, due to the political engagement of European journalists in general.

Keywords: German media, vocabulary, Democrats, Republicans, policy of double standards.

Источниками для лингвистического анализа в рамках данной статьи послужили немецкие СМИ: газеты, журналы, интернет-издания, а также радио подкасты и ютуб-каналы. 6 января 2021 г. толпы протестующих, поддерживающих попытки 45-го Президента США Дональда Трампа отменить результаты президентских выборов 2020 г., собрались на несанкционированный властями митинг, который перерос в штурм Капитолия. В результате нападения сторонников Дональда Трампа на здание Капитолия 6 января погибли пять человек, включая служащего полиции. Конгрессменов, которые собрались, чтобы утвердить избрание Джозефа Байдена новым президентом США, удалось эвакуировать в безопасное место за считанные минуты до проникновения толпы нападавших в залы заседаний. Данное событие эмоционально обсуждалось по всему миру, оценки имели разную направленность, как в поддержку Трампа и его приверженцев и однопартийцев, так и в поддержку демократов и средств проведения выборов в США в 2020 г. Наш интерес концентрируется на анализе статей и на оценке суждений немецких журналистов, которые, как нам кажется очевидным, имеют исключительно субъективный характер.

Düsterstes Kapitel der amerikanischen Demokratie (самая темная глава (в истории) американской демократии[2] [1].

Подобную характеристику позволяют себе дать немецкие журналисты в отношении 74 миллионов американцев, которые не пожелали признать результаты президентских выборов 2020 г.

В истории демократии США были рейды Палмера, убийство Джона и Роберта Кеннеди, постоянные очаги возгорания на почве расизма и ксенофобии, не говоря о многочисленных военных конфликтах, развязанных США за пределами своей страны: в XX в. они провели военные операции в 25 регионах по всему миру.

Niemand anders hat so viele Völker massakriert, wie die USA im 20. Jahrhundert (никто другой не уничтожил столько народов, сколько США в XX веке) [1].

И только сейчас немецкая журналистика в полной мере обратила внимание на раскол в обществе и пренебрежение демократическими ценностями, которыми администрация США так дорожит. Заявление — *die Demokratie in Amerika ist tief in die Krise gesunken* (демократия в Америке погрузилась в глубокий кризис) [3] — справедливо в контексте исторического опыта, а не в отношении одного события, которое можно по-разному интерпретировать. Говоря о самой темной главе в истории Германии, ни у кого не возникнет сомнения, что речь пойдет о периоде, который продолжался с 1933 по 1945 гг. Многочисленные заголовки, появившиеся во время Нюрнбергского трибунала, гласили: *ein düsteres Kapitel deutscher Geschichte* (темная глава в истории Германии) [4], *das dunkelste Kapitel Deutschlands* (самая мрачная глава (в истории) Германии) [5] апеллируют к ужасным событиям того времени.

Называя штурм Капитолия самой темной страницей демократии США, немецкие журналисты позволяют себе очень смелое заявление, которое не коррелирует с реальным положением дел. В немецкой прессе появляется образ аутсайдера, не способного решить проблемы у себя в стране, не говоря уже о военных операциях за пределами Нового Света. *Katastrophales Versagen* (катастрофический провал) [5], *ein komplettes Scheitern* (полный провал) [5], *bittere Niederlage* (горькое поражение) [5], *schweres politisches Debakel* (серьезное политическое фиаско) [5] – такими эпитетами окрестила немецкая пресса неспособность и неготовность служб безопасности, контролирующих местопребывание Конгресса США.

В отношении действий правоохранительных органов встречались следующие лексические единицы: *Sicherheitskräfte sind gescheitert, katastrophales Versagen des Sicherheitsapparates, das Sicherheitsdebakel der Sonderklasse* (силы безопасности потерпели неудачу, катастрофический сбой аппарата безопасности, разгром службы безопасности особого класса) [6].

Сторонников Трампа, республиканцев, представителей рабочего класса, называют захватчиками, варварами, мятежниками, дикарями, а также правыми

[2] Зд. и далее перевод автора статьи.

экстремистами. Их сравнивают с заложниками режима и обвиняют в слепоте и непонимании политической повестки. Например, во время беспорядков, вызванных убийством афроамериканца Джорджа Флойда, немецкие СМИ оперировали совершенно другой лексикой, описывая мародерство, грабежи и акты насилия со стороны темнокожего населения.

Какую оценку немецкие СМИ дают Дональду Трампу? Его называют лжецом, обманщиком, предателем, лицедеем, демагогом, эгоцентричным нарциссом, диктатором, фанатиком, узурпатором, тираном. *Die Hälfte der Amerikaner haben diesen Trottel, Idioten, Fanatiker gewählt* (половина американцев проголосовала за этого лоха, идиота, фанатика) [7].

Все из перечисленных лексем обладают исключительно негативной коннотацией, что позволяет нам убедиться в весьма субъективной и односторонней оценке образа и усомниться в объективности и непредвзятости освещения событий. Стоит обратить внимание на то, что и раньше немецкие СМИ симпатизировали ослам-демократам, а не слонам-республиканцам. Подобная избирательность обусловлена историческими событиями и развитием двухсторонних отношений между США и Германией.

О несамостоятельности политики ФРГ в принятии решений заявляют и сами немецкие политологи: *Unsere Politiker sind Transatlantiker, hängen vollkommen an den USA* (наши политики трансатлантичны, полностью зависят от США) [7].

В заключение стоит обратить внимание на различные мнения некоторых политических обозревателей, выступающих на ютуб-каналах и говорящих о двойных стандартах, лицемерии, о падении демократических устоев США: *Große Heucheleien von Politikern und Medien* (большое лицемерие политиков и СМИ) [7].

Акцентируя внимание на лицемерии, стоит обратить внимание на упрек не только в сторону политиков, но и средств массовой информации, которые часто представляют лишь одну сторону происходящего, оправдывая тем самым необходимые меры того или иного участника конфликта: *Riesige Spaltung der Gesellschaft. Die USA werden immer weiter zerfallen* (Огромный раскол в обществе. Соединенные Штаты продолжат разваливаться) [7].

Многие немецкие журналисты и политологи уверены, что раскол в обществе и в политике США неизбежен. Сопротивление и нежелание находить компромиссы у демократов и республиканцев достигает крайней точки: *Der Graben zwischen den Parteien wird breiter* (пропасть между партиями увеличивается) [8].

Критика политики США продолжается и находит отклик в сердцах антиглобалистов и противников трансатлантического курса: *Die USA sind für den meisten Teil und die meisten Völker der Welt eine absolute Katastrophe* (США — абсолютная катастрофа для большинства и большинства народов мира) [9].

Катастрофические последствия ожидают большую часть народов нашей планеты из-за политики Соединенных Штатов, уверены некоторые

обозреватели. К сожалению, мы являемся свидетелями воплощения подобных прогнозов в жизнь.

Список литературы

1. Der strategische Sturm auf das Kapitol. URL: https://www.zdf.de/nachrichten/politik/us-wahlen-kapitol-washington-angriff-analyse-100.html (Дата обращения 20.08.2021).
2. Wie kam es zum Sturm aufs Kapitol? URL: https://www.tagesschau.de/ausland/sturm-auf-kapitol-101.html (Дата обращения 22.08.2021).
3. Ein düsteres Kapitel deutscher Geschichte. URL: https://www.nordbayern.de/region/roth/ein-dusteres-kapitel-deutscher-geschichte-1.290536. (Дата обращения 23.08.2021).
4. Nazi-Zeit: dunkelste Kapitel der deutscher Geschichte URL: https://www.abendblatt.de/hamburg/harburg/article108171039/Nazi-Zeit-Dunkelste-Kapitel-der-deutschen-Geschichte.html. (Дата обращения 23.08.2021).
5. Der strategische Sturm auf das Kapitol. URL: https://www.zdf.de/nachrichten/politik/us-wahlen-kapitol-washington-angriff-analyse-100.html (Дата обращения 20.08.2021).
6. Der strategische Sturm auf das Kapitol. URL: https://www.zdf.de/nachrichten/politik/us-wahlen-kapitol-washington-angriff-analyse-100.html (Дата обращения 20.08.2021).
7. Actuarium - Sturm auf US-Kapitol: Die Heuchelei unserer Politiker und Medien. URL: https://www.youtube.com/watch?v=XUT4OR7T8u0.
8. Trump ist wörtlich zu nehmen Der Kapitol-Sturm war ein Putschversuch. URL: https://m.tagesspiegel.de/kultur/trump-ist-woertlich-zu-nehmen-der-kapitol-sturm-war-ein-putschversuch/26784682.html.
9. Actuarium - Sturm auf US-Kapitol: Die Heuchelei unserer Politiker und Medien. URL: https://www.youtube.com/watch?v=XUT4OR7T8u0.

Токарева С.В.
МГУ имени М.В. Ломоносова

Использование средств вторичной номинации в современном правопопулистском дискурсе Германии

Аннотация. В статье рассматриваются особенности употребления лексических средств в правопопулистском дискурсе. Материалом исследования служат тексты партии «Альтернатива для Германии», которая является самой влиятельной немецкой правопопулистской организацией. Автор акцентирует внимание на случаях использования средств вторичной номинации при реализации различных коммуникативных стратегий. В ходе анализа делается вывод, что из всех языковых единиц, применяемых партией

для оказания воздействия на адресата, средства вторичной номинации играют важную роль при достижении коммуникативной цели.

Ключевые слова: коммуникативная стратегия, правопопулистский дискурс, номинативные средства, вторичная номинация, Германия.

Abstract. The article discusses the features of the use of lexical means in right-wing populist discourse. The material of the study is the texts of the Alternative for Germany party, which is the most influential German-speaking right-wing populist organization. The author focuses on the cases of using the means of secondary nomination in the implementation of various communication strategies. The analysis concludes that of all the language units used by the party to influence the recipient, it is the means of secondary nomination that play an important role in achieving the communicative goal.

Keywords: communicative strategy, right-wing populist discourse, nominative means, secondary nomination, Germany.

В современном мире у исследователей различных отраслей научного знания отмечается растущий интерес к изучению политической сферы в силу ее обширного влияния на жизнь человека и общество в целом. Лингвисты не являются исключением, поэтому в последнее время появляется все больше работ, исследующих политический дискурс с разных точек зрения. Политический дискурс представляет собой сложное многоаспектное явление, поэтому среди ученых до сих пор нет единства по многим вопросам, касающимся описания его места в системе дискурсов, структуры и основных характеристик. Одни лингвисты считают, что он является субдискурсом идеологического дискурса [7, с. 57], в то время как другие придерживаются мнения, что это независимый дискурс со своими субдискурсами [4]. В данной статье за основу берется второе мнение, согласно которому политический дискурс рассматривается как самостоятельное явление. При этом правопопулистский дискурс представляет собой одну из его составных частей, которая выделяется по тематическому признаку. Основными темами его текстов являются превосходство титульной нации и ее культуры и критика других национальностей и их культурных отличий. Являясь частью политического дискурса, правовопопулистский дискурс имеет схожие с ним свойства. Таким образом, можно отметить совпадение основных функций, характеристик и коммуникативных стратегий политического и правопопулистского дискурса.

Политический дискурс полифункционален. Р. Водак отмечает персуазивную, информативную, аргументативную, персуазивно-функциональную, делимитативную и групповыделительную функции политического дискурса [1], ему свойственна публичность, конфликтность и институциональность [5, с. 222–225], и то же самое можно сказать о правопопулистском субдискурсе. Также следует отметить, что для обоих дискурсов характерной чертой является манипулятивность. Она является

следствием использования в текстах таких лексических средств, которые в одном и том же контексте могут быть интерпретированы по-разному [3, с. 100].

Говоря о коммуникативных стратегиях, применяемых в различных ситуациях общения в политической сфере, в первую очередь нужно упомянуть классификацию О.Н. Паршиной, которая включает в себя следующие стратегии:

- стратегия самопрезентации;
- стратегия удержания власти (информационно-интерпретационная подстратегия и подстратегия формирования эмоционального настроя адресата);
- стратегия убеждения (аргументативная и агитационная подстратегии);
- стратегия борьбы за власть (подстратегии дискредитации и нападения, манипуляции и самозащиты) [6, с. 42–116].

Все перечисленные стратегии также находят применение и в правопопулистских текстах, но в данном случае можно отметить особую роль стратегии самопрезентации, подстратегии формирования эмоционального настроя адресата, подстратегии дискредитации и нападения, а также подстратегии манипуляции. Это связано с тематически обусловленными отличительными чертами правопопулистского субдискурса. К ним относятся направленность высказываний на исключение представителей других культур из жизни общества и лишение их всех льгот, укрепление позиций титульной нации, наделение ее особым статусом и соответствующими привилегиями; создание положительного образа носителей исконной культуры, а также создание отрицательного образа носителей других культур и их сторонников, в частности в правительственных кругах. Таким образом, в роли основной коммуникативной цели в правопопулистских текстах выступает построение культурно и национально обусловленной оппозиции «свой-чужой» в сознании адресата [2, с. 92], и вышеупомянутые стратегии являются наиболее эффективными в данном случае. Тем не менее, построение политически обусловленной оппозиции «свой-чужой» также имеет большое значение. Это характерно для всего политического дискурса в целом, так как политические организации борются друг с другом за доступ к власти и управлению государством. В высказываниях, нацеленных на борьбу с политическими оппонентами, успешно используются все вышеназванные стратегии и подстратегии, представленные в классификации О.Н. Паршиной.

В рамках реализации стратегий правопопулистского дискурса находят применение различные языковые средства, среди которых наибольшую важность для исследования представляют именно номинативные. Это обусловлено тем, что на лексическом уровне специфические черты правопопулистского дискурса, выделяющие его из ряда других дискурсов, проявляются особенно ярко. Лексику, используемую в текстах правопопулистского дискурса, можно разделить на средства первичной и вторичной номинации. В.Н. Телия в своих работах отмечает, что средства первичной номинации представляют собой имена, данные безымянному

предмету и имеющие прямое значение, в то время как средства вторичной номинации являются именами, уже присвоенными какому-либо объекту в прямом значении, но используемыми для номинации другого предмета в переносном значении [8, с. 118]. Средства вторичной номинации в правопопулистском дискурсе представлены различными тропами, такими как метафоры, метонимии, эпитеты, эвфемизмы и дисфемизмы и многими другими. В данном исследовании будут рассмотрены примеры использования средств вторичной номинации в немецком правопопулистском дискурсе. Особый интерес в этой связи представляют тексты партии «Альтернатива для Германии» (АдГ), так как она является наиболее известной и важной немецкоязычной правопопулистской организацией на политической арене ФРГ. В рамках исследования было проанализировано 75 статей с новостного сайта партии «AfD Kompakt. Im Brennpunkt» [9], в которых используются стратегии и подстратегии, сформулированные О.Н. Паршиной [5]. В проанализированных статьях используются различные средства вторичной номинации, часть которых будет рассмотрена далее.

Обратимся к контексту, в котором речь идет о том, как мигранты получают немецкое гражданство при новой правительственной коалиции: *Die Ampelregierung hat bereits angekündigt, dass jeder Migrant künftig automatisch* ***als Sahnehäubchen*** *die deutsche Staatsbürgerschaft* ***geschenkt*** *bekommt*. В данном примере используются сразу два тропа, а именно сравнение *als Sahnehäubchen* (как вишенка на торте, досл. как сливочный топпинг) и метафора *geschenkt* (подаренный). Процесс получения гражданства при этом описывается как легкий и приятный процесс. Таким образом, у адресата создается образ беззаботной жизни мигрантов в Германии, которые получают все «в подарок», в отличие от немцев, которым всего приходится добиваться своим трудом. В данном случае можно говорить о реализации подстратегии формирования эмоционального настроя адресата, причем именно негативного настроя по отношению к мигрантам. Также отрицательные установки в контексте распространяются на политических оппонентов АдГ, а именно членов правящей коалиции. Она упоминается в контексте при помощи композита *Ampelregierung* (правительство коалиции «Светофор»), в основе которого лежит метонимия по символическим цветам входящих в коалицию партий.

Следующий отрывок повествует о том, что мигранты, покидая родину и уезжая в одну из европейских стран, например, в Грецию или Италию, затем нередко переезжают в Германию: *Das heißt: Wer sich in seinem* ***Gastland*** *nicht gut untergebracht oder ausreichend versorgt fühlt, der zieht einfach weiter nach „****Germoney****“ und bekommt hier alles* ***auf dem Silbertablett serviert***. Метафора *Gastland* (страна, принимающая гостей) создает положительный образ европейских держав, которые принимают беженцев как гостей, в то время как сами мигранты описываются как неблагодарные и алчные люди, которые ищут для себя большей и легкой материальной выгоды и для этого едут в Германию. Можно сказать, что слово *Gastland* представляет собой еще и эвфемизм, так как страны, принимающие мигрантов, размещают их в специальных лагерях, в

которых люди не чувствуют себя гостями и живут в стесненных условиях. В данном контексте также следует обратить внимание на слово *Germoney,* которое представляет собой стилистический прием игры слов, основанной на омофонии английского слова *money* (деньги) и последних двух слогов английского обозначения Германии *Germany*. Оно одновременно и подчеркивает щедрость Германии по отношению к беженцам, и создает образ алчных мигрантов, разоряющих страну. Завершает картину фразеологизм *auf dem Silbertablett serviert* (на блюдечке с голубой каемочкой, досл. подано на серебряном подносе), скрывающий в себе аллегорию на образ красивой и зажиточной жизни в Германии, которую ищут беженцы. В данном контексте можно отметить использование стратегии самопрезентации при создании образа радушных европейских держав, в частности Германии, а также подстратегии дискредитации и нападения в отношении мигрантов.

Приведенный далее пример негативным образом описывает поведение мигрантов в Германии: *Schon jetzt regiert* ***die offene Gewalt*** *auf den Straßen*. Для этого в высказывании используется эпитет *die offene Gewalt* (открытое насилие), который также можно расценивать как дисфемизм, так как данное словосочетание преувеличивает масштабы правонарушений мигрантов и усиливает отрицательный образ беженцев. В этом случае речь тоже идет об осуществлении подстратегии дискредитации и нападения.

Далее рассмотрим несколько примеров, которые отражают борьбу партии АдГ с ее политическими оппонентами. В первом из них также содержится эпитет: *Denn* ***nur wir*** *haben* ***die perfide Strategie*** *der* ***Altparteien*** *erkannt*. При помощи образного словосочетания *die perfide Strategie* (коварная стратегия) осуществляется подстратегия дискредитации и нападения в отношении партий, находившихся в правящей коалиции до парламентских выборов 2021 г. Номинации вводятся в контекст при помощи композита *Altparteien* (традиционные партии, досл. старые партии), который также представляет собой эпитет и в контексте правопопулистских высказываний подчеркивает консервативность, закостенелость и устарелость взглядов этих партий. Местоимение *wir* (мы) представляет в предложении саму партию АдГ и противопоставляется «традиционным» коварным партиям в рамках стратегии самопрезентации.

Следующий контекст критикует новое правительство: *So sieht das Deutschland aus, an dem* ***die Altparteien unter grüner Führung*** *arbeiten*. В нем композит *Altparteien* сопровождается метонимичным эпитетом *grüner Führung* (зеленое предводительство), который указывает на ведущую роль вошедшей в 2021 г. в правящую коалицию партии «Союз 90 / Зелёные». АдГ утверждает, что «традиционные партии под зеленым предводительством» ответственны за рост преступности, связанный с мигрантами, осуществляя при этом подстратегию дискредитации и нападения.

Рассмотрим контекст, который раскрывает тему уровня трудоустроенности мигрантов, прибывших в Германию с 2015 г.: *Von den* ***Hunderttausenden Merkel-Migranten****, die seit 2015 ins Land* ***geströmt*** *sind, hat nur*

rund die Hälfte überhaupt einen Job. В данном примере реализуется одна из менее характерных для правопопулистского дискурса стратегий, а именно аргументативная подстратегия стратегии убеждения. Это высказывание основывается на объективных статистических данных о том, что менее половины мигрантов имеют работу. Тем не менее, из-за обилия экспрессивных средств вторичной номинации оно имеет высокий уровень манипулятивности. Этому способствуют гипербола *hunderttausenden* (сотни тысяч) и метафора *geströmt* (наводнили). Также следует отметить упоминание бывшего канцлера страны в составе гибридного наименования *Merkel-Migranten* (мигранты Меркель), которое характеризуется высокой степенью фамильярности и неуважения к Ангеле Меркель и приписывает ей персональную ответственность за миграционный кризис в стране и его последствия, что способствует осуществлению подстратегии дискредитации и нападения.

Подводя итог, следует отметить, что вторичные средства номинации в рассмотренных контекстах отличаются образностью, высокой степенью экспрессивности и являются эффективным средством воздействия на картину мира и образ мысли адресата. Также важно, что они могут толковаться по-разному в силу наличия у них переносного значения, и таким образом достигается двоемыслие и манипулятивный эффект высказывания. Использование данных средств в текстах правопопулистских организаций позволяет создать более красочную и запоминающуюся оппозицию «свой-чужой», которая легко закрепляется в сознании их аудитории. Можно сделать вывод, что именно средства вторичной номинации отвечают за успешную реализацию коммуникативных стратегий правопопулистских организаций. При этом они могут использоваться как самостоятельно, так и в сочетании со средствами первичной номинации для усиления эффекта.

Список литературы

1. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика / Пер. с англ. и нем. В.И. Карасика, Н.Н. Трошиной. Волгоград: Перемена, 1997. 139 с.
2. Едличко А.И., Токарева С.В. Отражение миграционного кризиса в протестном правопопулистском дискурсе современной Германии: стратегический и тактический уровни // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 99–112.
3. Золян С.Т. «Двоемыслие» и семиотика политического дискурса // Полис. Политические исследования. 2018. № 3. С. 93–109.
4. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. М.: НВИ Тезаурус, 1997. 157 с.
5. Ордуханян Э.Г. Политический дискурс как средство политической коммуникации. // Философия. Политика Культура: Материалы школы молодого философа / Отв. ред. С.А. Никольский. М.: Прогресс-Традиция, 2010. С. 222–235.
6. Паршина О.Н. Российская политическая речь: Теория и практика. М.: ЛКИ, 2007. 232 с.

7. Сорокин Ю.А. Политический дискурс: попытка истолкования понятия // Политический дискурс в России: Материалы рабочего совещания. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. С.57–62.
8. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
9. AfD Kompakt. Im Brennpunkt. URL: https://afdkompakt.de/im-brennpunkt/ (дата обращения: 27.06.2022).

Шарафутдинова Н.С.
УлГТУ

Семантика пословиц о дружбе в русской и немецкой языковых культурах: сравнительный аспект

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу значения русских и немецких пословиц, в которых заложена идея дружеских отношений. Проводится поиск схожих и отличительных смысловых компонентов в пословицах о дружбе в русской и немецкой языковых культурах. Анализ семантики русских и немецких пословиц, передающих идею дружбы, показал, что их можно распределить в 24 идейно-тематические группы, такие как: поддержка друга и готовность жертвовать для него всеми благами, дружба проверяется временем и обстоятельствами, дружба выше материальных ценностей, дружба – бесценное богатство, значимость старой дружбы, дружба определяет жизнь, важными компонентами дружбы являются честность, доброта, доверие, ум и т.д. Семантические компоненты пословиц о дружбе в русской и немецкой языковых культурах очень схожи. Однако в сравниваемых языках есть различия, как в перечне тематических групп, так и в количестве пословиц в этих группах.

Ключевые слова: семантика, пословица, сравнительный анализ, значение, языковая культура.

Abstract. The article is devoted to a comparative analysis of the meaning of Russian and German proverbs, containing the idea of friendly relations. Similar and distinctive semantic components in proverbs about friendship in Russian and German language cultures are being searched for. The analysis of the semantics of Russian and German proverbs that convey the idea of friendship showed that they can be divided into 24 ideological and thematic groups, such as: support of a friend and willingness to sacrifice for him, friendship is tested by time and circumstances, friendship is more important than material values, friendship is priceless wealth, the significance of old friendship, friendship defines life, important components of friendship are honesty, kindness, trust, intelligence, etc. The semantic components of proverbs about friendship in Russian and German language cultures are very similar. However, there are differences both in the list of thematic groups and in the number of proverbs in these groups in the compared languages.

Keywords: semantics, proverb, comparative analysis, meaning, language culture.

Данная работа посвящена изучению семантики русских и немецких пословиц, в которых заложена идея дружеских отношений. Актуальность данной темы определяется недостаточной изученностью семантики пословиц о дружбе в русском и немецком языках в сравнительном аспекте, а также тем, что дружба является одним из важнейших понятий, составляющих основу языкового сознания любого народа. Цель исследования – поиск схожих и отличительных (национальных) компонентов пословиц о дружбе в русской и немецкой языковых культурах.

Пословица интересовала разные поколения языковедов, в частности над определением термина «пословица» и составлением словарей пословиц работали такие известные ученые, как В.И. Даль [2], В.П. Аникин [1, с. 250], В.П. Жуков [3], В.И. Зимин [4], В.С. Кожемяко и Л.И. Подгорная [5], М.Ю. Россихина [6], В.Ш. Штраймель [7], H. Beyer, A. Beyer [8] и др. Не углубляясь в обсуждение определений и признаков пословицы, отметим лишь, что собиратель пословиц и поговорок русского народа В.И. Даль охарактеризовал пословицу как короткую притчу, суждение, приговор, поучение [2, с. 13].

Пословицы являются частью нашей жизни, они создавались, развивались и совершенствовались на протяжении многих столетий. В них заложен глубокий смысл, а также сохранена народная мудрость наших предков. Пословицы способны точно передать культуру и традиции своего народа. Они играют важную роль в коммуникации, добавляя ей яркость и выразительность. Пословицы отражают самые разные стороны жизни народа, весь познавательный опыт, содержат все тонкости оценочного отношения к действительности, помогают людям воспитывать и развивать в себе духовность и нравственность.

Материалом для анализа данной исследовательской работы послужили 189 русских и 147 немецких пословиц о дружбе, выявленных в словарях и сборниках русских и немецких пословиц. При анализе выявленные пословицы были распределены в идейно-тематические группы, возникающие в сознании при упоминании пословицы. Рассмотрим эти группы подробнее.

В дружеских отношениях важна **поддержка друга и готовность жертвовать материальными и духовными благами**. Дружба – это бескорыстная отдача себя другому человеку, поддержка, которая не требует ничего взамен. Эти пословицы иллюстрируют, что одним из главных компонентов дружбы является поддержка. Настоящий друг, как никто другой, может дать верный совет, подобрать нужные слова, необходимые в тяжелый период жизни. Быть хорошим другом, приходить на помощь, выручать в трудной ситуации является для такого человека приоритетом в жизни. Как в русском, так и в немецком языке были выявлены по 19 пословиц, в значении которых содержится идея поддержки друга и готовность жертвовать для него

всеми благами, например: *Вместе и беда легче переносится*. *Для милого друга – и коней из плуга. Für den lieben Freund geht man sieben Meilen, und nimmt es nicht als Umweg. Für einen Freund nimmt man gern jede Mühe auf sich. Für einen guten Freund gibt man das Letzte (das Liebste) hin.*

Крепкая дружба проходит **проверку временем и обстоятельствами**. Пословицы, относящиеся к данной условной тематической группе, выражают мысль, что настоящая дружба проходит через множество испытаний. Настоящая и верная дружба – это взаимопонимание, умение вовремя увидеть истинное состояние и настроение друга, оказание помощи при необходимости. Настоящий друг способен искренне разделить радость и преумножить ее. Время и разные обстоятельства позволяют проверить друга и убедиться в его дружбе. В русском языке 22 и в немецком языке 17 пословиц говорят о важности проверки дружбы временем и обстоятельствами, например: *Друзья познаются в беде. Freund in der Not, Freund im Tod, Freund hinterm Rücken sind drei starke Brücken.*

Настоящая дружба не продается и не покупается, она создается годами, именно поэтому **старые друзья ценятся больше, чем новые**. Эти пословицы подчеркивают ценность старой дружбы, проверенной годами и испытаниями. Старый друг – это тот человек, который разделяя трудности и моменты радости, мог оказать поддержку и посильную помощь. Многолетняя дружба проходит испытание временем, и за эти годы настоящие друзья неоднократно доказывают свою дружбу. Количество пословиц, подчеркивающих ценность старой дружбы, в русском языке – 8, а в немецком – 4 единицы, ср.: *Хорош друг старый, а дом – новый. Лучшее зеркало – это старый друг. Die alten Freunde sind die besten.*

В дружбе важную роль играет **честность**. В русском языке 16 пословиц отмечают необходимость честности в дружбе, в немецком языке их 10 единиц. Настоящая дружба строится на честности, и она крепка, если друзья честны между собой. Значение пословиц, входящих в данную тематическую группу, заключается в том, что дружба предполагает искренность и честность людей, а ложь способна разрушить дружбу, например: *Дружба крепнет правдой. Кто любит лгать, того нельзя другом назвать. Freundes Unrecht gestatten ist selber Unrecht tun.*

Рассуждая о честности между друзьями, следует помнить и об обязательствах, которые могут быть связаны как с деньгами, так и с другими договоренностями: *Счет дружбы не портит. Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.*

В следующих примерах отмечается, что поддакивающий враг ошибочно принимается за хорошего человека, а друг, старающийся уберечь товарища от ошибок, на фоне «положительного» недруга, воспринимается отрицательным человеком. Настоящие друзья оказывают помощь в принятии правильного решения, не отмалчиваются и не соглашаются с мнением друга, если он не прав. В споре и обнаруживается истина. Недруг поддакивает, и человек

принимает неправильное решение: *Друг спорит, а враг поддакивает. Durch Schweigen verdirbt viel Freundschaft. Freundschaft verdirbt durch Schweigen.*

В языковой картине мира носителей русского языка одним из компонентов дружбы является **обретение силы**. Нами выявлено 11 русских пословиц, в которых отмечается, что дружба способствует обретению силы. В немецком языке подобных пословиц не выявлено. Дружба помогает людям преодолеть жизненные трудности, дает веру в собственные силы и возможности. В русской языковой культуре отмечается, что в дружбе заложена сила человеческих отношений: *Один в поле не воин.*

Вместе люди способны на большие свершения, а врозь тяжело справиться даже с незначительными трудностями. Поэтому издавна в России говорили о том, что друзья – это сила, сравнивали дружбу с табуном лошадей или стаей дружных птиц: *Одна лошадь – лёгкая добыча для волка, табун лошадей – опасность. Дружные сороки и гуся съедят.* Эквивалентных пословиц в немецком языке не выявлено.

Как русский, так и немецкий народ имеет пословицы, выражающие **потребность в друге**. Так, 11 русских пословиц и 3 пословицы в немецком языке подчеркивают, что в жизни нужен друг. Причем в немецкой языковой культуре другу придается такое же значение, как и солнцу или соли в жизни человека. Как для русских, так и для немцев жизнь без друга воспринимается как дерево без корней, ср.: *Человек без друзей, что дерево без корней. Ein Mensch ohne Freund ist wie ein Baum ohne Würzeln. Ein Leben ohne Freund ist eine Welt ohne Sonne.*

Как в русской, так и в немецкой языковой культуре есть понимание того, что дружбу следует **беречь и оберегать**. В русском языке 9 пословиц и в немецком языке 12 пословиц говорят о бережном отношении к дружбе, например: *Ветер рушит горы, а слово – дружбу. Друзей много не бывает. Хочешь дружбы – будь другом. Geflickte Freundschaft wird nie wieder ganz. Geschenke halten die Freundschaft warm. Lob macht einen Anfang zur Freundschaft. Schade scheidet Freundschaft. Schenken und wiederschenken erhält die Freundschaft. Unkunde macht Unfreundschaft. Eine Freundschaft macht die andere.*

В дружеских отношениях важную роль играет **доверие**. Четыре немецкие пословицы подчеркивают важность доверия в дружбе. Доверие – это вера человека на взаимность со стороны другого участника отношений, это уверенность в том, что друг не подведет, и его помыслы чисты. На таких условиях можно построить настоящие дружеские отношения. В русском языке не выявлены пословицы, отмечающие важность доверия в дружбе. В немецкой языковой картине мира взаимное доверие рассматривается как основа дружбы, например: *Verdacht ist der Freundschaft Gift.*

Доверие должно быть первичным, но при этом должна присутствовать и рациональная осторожность. Следует помнить, когда и кому доверять, т.е. не терять **бдительность** в дружеских отношениях. Бдительность и осторожность при выборе друзей выражают 11 русских пословиц и 2 немецкие пословицы,

например: *На друга надейся, а сам не плошай. Versöhnter Feindschaft und geflickter Freundschaft ist wenig zu trauen.*

Верность и преданность – необходимые качества в дружбе. В русском языке 7 пословиц и в немецком языке 2 пословицы утверждают об этом, например: *Верный друг лучше сотни слуг. За дружбу дружбой платят.*

Дружба – это бесценное **богатство** человека. Как в русской (9 пословиц), так и в немецкой языковой культуре (6 пословиц) дружбу оценивают выше, чем материальное богатство. Дружбу можно лишь заслужить, она бесценна. Никакие богатства не заменят настоящей искренней дружбы между людьми. Поэтому следующие русские и немецкие пословицы напоминают, что дружба является одним из самых главных феноменов в человеческих отношениях: *Верному другу цены нет. Доброе братство дороже богатства. На пятак дружбы не купишь. Дружба всего дороже. Freundschaft ist nicht käuflich.*

Выбор друга – это очень серьезный и ответственный шаг. Дружеские отношения возникают между **людьми, объединенными общностью интересов и взглядов**. По 11 пословиц в русском и немецком языках указывают на тот факт, что человек нуждается в настоящем друге, который придерживается тех же взглядов на жизнь, что и он сам. Принято считать, что близких по духу людей связывают и объединяют схожие интересы, вкусы, предпочтения, хобби. Друзья легко находят общий язык, им комфортно и приятно проводить время вместе. Следующие пословицы отмечают, что настоящие друзья очень похожи, например: *Солома с огнем не дружись. Свояк свояка видит издалека. Друг – твоё зеркало. Гусь свинье не товарищ. Gleiche Bürde bricht keinem den Rücken. Sie hängen wie Kletten aneinander.*

Друг – это **пример для подражания**. Под влиянием близкого друга человек может меняться. Четыре пословицы в русском языке выражают мысль, что близкий друг может послужить толчком для развития, например: *Ищи друга лучше себя, а не хуже себя.*

Дружеские отношения по важности могут быть **выше родственных**. Данные пословицы определяют, что дружба иногда становится ценнее родственных отношений. Каждый человек в период своей жизни самостоятельно выбирает свое окружение, тех людей, которых он считает своими настоящими друзьями. Зачастую отношения с друзьями намного ближе по сравнению с родственниками. Этому есть точное объяснение. Друзей объединяют общие увлечения, интересы и взгляды на жизнь, которые и сближают их. В русском и немецком языках активно употребляются по пять пословиц, в которых крепкая дружба и настоящий друг ставятся выше родственных отношений, например: *Хороший друг дороже сотни родственников. Freundschaft geht über Verwandtschaft. Freunde sind Gottes Entschuldigung für Verwandte.*

Дружба – это **трудоемкий и длительный процесс**. В шести пословицах как в русском, так и в немецком языках говорится о том, что построение дружеских отношений с другими людьми всегда требует времени, сил и энергии. Так как это сложный процесс, то он обязательно нуждается в

постоянной работе и заботе обеих сторон, например: *Дружба не гриб, в лесу не найдешь. Geben und Wiedergeben hält die Freundschaft zusammen. Freundschaft kann man nicht besitzen, man muss sie immer wieder neu gewinnen.*

Ряд пословиц (7 в русском языке и 4 в немецком языке) содержит предупреждение о том, **с кем нельзя дружить, кого нельзя другом называть**. Данные пословицы указывают на важность осторожности при выборе друзей: *Шут в дружбе не верен. Всем угодлив, так никому непригодлив. Всем брат – никому не брат. Кто любит лгать, того нельзя другом назвать. Jedermanns Freund ist niemands Freund. Topf von Ton und Topf von Eisen sollen nicht zusammen reisen.*

В друге ценится **ум**. Глупость опасна. Четыре русские пословицы и одна немецкая пословица предостерегают от глупого друга, например: *Глупый друг страшнее врага.*

Нельзя путать настоящую дружбу с дружбой **фальшивой**, которая существует ради получения определенной выгоды. Иногда происходит так, что состоявшиеся в жизни люди имеют много знакомых, которых они по ошибке принимают за своих друзей. Фальшивые друзья размышляют о дружбе подобно накоплению денег, стремятся к владению финансами или социальным положением. Такие люди стараются иметь много полезных им друзей. В русском языке 12 пословиц и в немецком языке 16 пословиц подтверждают эту мысль, например: *Изжив нужду, забыл и дружбу. Wo Geld kehrt und wendet, hat die Freundschaft bald ein Ende. Nach dem Schmauß ist die Freundschaft aus.*

В русском и немецком языках есть пословицы, которые предупреждают, что нельзя злоупотреблять дружескими отношениями в служебных отношениях, то есть дружеские отношения никак не должны влиять на выполнение служебных обязательств. В русском языке 3 пословицы и в немецком языке 9 пословиц говорят о том, что следует **разграничивать понятия «дружба» и «работа»**, например: *Handel und Wandel leidet keine Freundschaft. Kaufmannschaft leidet keine Freundschaft. Kommt's doch nicht aus der Freundschaft. Nicht als Dienst, sondern aus Freundschaft. Große Freundschaft und Geschlecht machen krumme Sachen recht.*

Доброта и благонравие способствуют сохранению дружбы. В каждом из исследуемых языков выявлена одна пословица, отмечающая важность доброты и благонравия в дружбе: *С добрыми дружись, а лукавых берегись. Tugend macht und erhält Freundschaft.*

Дружба – это определенный **вид любви**. В русском языке выявлена 1 пословица, определяющая дружбу как разновидность любви, в немецком языке – 2 пословицы, ср.: *Больше той любви не бывает, как друг за друга погибает. Beiwohnung macht Freundschaft. Freundschaft ist Liebe mit Verstand.*

Последняя немецкая пословица заключает в себе две главные мысли. Первая мысль о том, что дружба – это любовь, вторая мысль о том, что дружба – любовь с умом. Крепкие дружественные отношения содержат все проявления любви. В любви больше преобладают эмоции и чувства, в дружбе – разум и рациональность, поэтому дружба – это любовь с разумом.

Финансовые дела (давать или брать деньги в долг) могут навредить дружбе. В русском языке 7 пословиц и в немецком языке 9 пословиц говорят об этом. Главная мысль данных пословиц – деньги разрушают человеческие отношения. Между друзьями нередко происходят конфликтные ситуации, возникающие на почве финансовых проблем, как например, невозврат долга, ср.: *Хочешь потерять друга, дай ему денег в долг. Kurze Rechnung, lange Freundschaft. Borgen schadet der Freundschaft. Leihen macht Freundschaft, Wiedergeben Feindschaft. Wo Geld kehrt und wendet, hat die Freundschaft bald ein Ende.*

В русском языке выявлены 2 пословицы, в которых есть напоминание о «законе бумеранга», т.е. о том, что **за плохие поступки и равнодушие по отношению к другу последует наказание**, например: *Кто друга в беде покидает, тот сам в беду попадает. Какую другу чашу налил, такую и сам пей.*

Дружеские отношения **определяют жизнь человека**. Следующие пословицы указывают на то, что дружба – это одна из жизненных ценностей. Она украшает жизнь, делает ее счастливой. Общение с друзьями обогащает человека духовно: *Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поведешь. Freundschaft verdoppelt unsere Freude und halbiert unser Leid. Freundschaft ist das halbe Leben.*

Человек может перестать быть другом. Недостойные поступки партнера могут разрушить дружбу. Выявлены 3 русские и 4 немецкие пословицы о **прекращении дружбы**, например: *Дружба от недружбы близко живет. Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft. Je näher Freundschaft, je bittrer Feindschaft.*

В ходе анализа пословиц, передающих основную идею дружбы в русской и немецкой языковых культурах, были сформированы 24 условные тематические группы. Анализ позволил определить, что пословицы отражают самые разные аспекты дружбы. Как для русского, так и для немецкого народа дружеские отношения являются одной их главных составляющих жизни и бесценным богатством. Основными необходимыми семантическими компонентами дружбы в обеих языковых культурах являются: поддержка и готовность жертвовать материальными и духовными благами, честность, верность, доброта, ум, схожие взгляды на жизнь, потребность в друге, ценность старого друга. Как в русском, так и в немецком языке есть пословицы, характеризующие дружбу как бесценное богатство, трудоемкий и длительный процесс, родство, причем дружеские отношения могут быть крепче родственных. Достаточно много пословиц в русском и немецком языках, содержащих предупреждение о фальшивой дружбе, о том, с кем не следует дружить, как не смешивать дружественные отношения и служебные обязанности, как денежные отношения могут испортить дружбу. И русские, и немцы считают, что настоящая дружба проверяется временем и жизненными обстоятельствами. В русской и немецкой языковых культурах дружба определяется как один из важнейших факторов в жизни человека.

В заключение отметим, что в русском языке, в отличие от немецкого языка, выявлены пословицы, подчеркивающие в дружбе силу, «закон бумеранга», а также то, что близкий друг является примером в развитии и в поступках. В немецком языке функционируют пословицы, отмечающие важность доверия в дружбе, в русском языке не выявлены пословицы, входящие в эту тематическую группу.

Список литературы

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Учпедгиз, 1957. 250 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо-Пресс, ННН, 2000. 616 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 14-е изд. М.: Дрофа, 2010. 649 с.
4. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-Пресс, 2016. 729 с.
5. Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. СПб.: Каро, 2006. 192 с.
6. Россихина М.Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Брянск: РИО БГУ, 2016. 159 с.
7. Штраймель В.Ш. Deutsche Sprichwörter und russische Äquivalente. 4-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2015. 61 с.
8. Beyer H., Beyer A. Sprichwörter u. sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1987. 712 S.

Яичникова О.В.
МГИМО МИД России

Иллюстрированные семасиологические словари

Аннотация. Данная работа посвящена вопросу типологии иллюстрированных словарей. Преимущества вербального толкования информации в словарях с достоинством дополняются остенсивной семантизацией лексики в различных толковых словарях. Применение иллюстраций дает возможность проанализировать специфику использования остенсивного толкования лексики и представить возможную типологию иллюстрированных изданий в современной лексикографии. Графические иллюстрации наиболее часто находят свое применение в семасиологических толковых словарях. Существующее разнообразие лексикографических изданий подробно описываются в работе.

Ключевые слова: лексикография, типология словарей, иллюстрированные толковые словари, остенсивные (наглядные/графические) определения, остенсивное/наглядное толкование.

Abstract. The article analyzes typology of illustrative dictionaries. Illustration is widely spread in the modern lexicography. The advantages of verbal definition are supplemented by ostensive definitions in explanatory dictionaries. Use of illustrations enables to analyze ostensive definition practice and to work out a possible typology of illustrative dictionaries in the modern lexicography. Illustrations are mostly found in semasiological dictionaries. In the article the variety of lexicographical dictionaries is described.

Keywords: lexicography, dictionary typology, illustrative dictionaries, ostensive (visual/graphic) definition, ostensive/visual interpretation.

Читатель литературы на иностранном языке, встречая в тексте незнакомое слово, обращается к двуязычному словарю или, если он достаточно опытен, к одноязычному толковому словарю. Данные словари, составленные по семасиологическому принципу, предоставляют в распоряжение читателя либо перевод, либо толкование слова на иностранном языке**.** В.Д. Девкин в своей книге «Немецкая лексикография» отмечает широкое применение графических иллюстраций в словарях как специальных – картинных, так и в толковых, как вспомогательное сопутствующее средство словесного толкования семантики [3, с. 515].

Основное различие названных иллюстрированных словарей идет по линии выбора картинки как средства вспомогательного или основного (чаще всего даже единственного) средства раскрытия значения. Помимо этого, разница данных изданий заключается в подходе: **картинный ономасиологический** – от предмета, представленного картинкой, к знаку с определенным значением; **иллюстрированный семасиологический** – от знака (слова) к значению, которое раскрывается наряду с вербальными средствами, в том числе с помощью картинки.

При семантизации лексических единиц остенсивным способом существенным является наблюдение, что фундаментальные двуязычные словари в отличие от учебных двуязычных иллюстрированных словарей редко используют приемы невербальной презентации лексики.

Самыми многочисленными изданиями, в которых для семантизации слов наряду с вербальными средствами используются невербальные, являются разные по объему алфавитные **одноязычные толковые словари**. Издания такого типа дают значение, употребление, грамматические и фонетические особенности слов. Предметной сферой толковых словарей являются не предметы действительности, а сам язык. Точнее говоря, словари информируют как о плане выражения своих лемм, включая орфографию, произношение, сообщая подробные грамматические данные, так и о плане содержания (стараются раскрыть значение каждого слова).

Для раскрытия лексических значений слов в толковых словарях используются семантические определения. Они наиболее полно и всесторонне, как отмечает Д.И. Арбатский, раскрывают смысловую структуру слова. Его семантические компоненты в известной мере отражают познавательный опыт

многих людей, целых поколений [1, с. 3]. Семантические определения в толковом словаре предназначены для разграничения, раскрытия значений слов, терминов путем фиксирования наиболее существенных признаков, отношений и формирования соответствующих мыслей, понятий и представлений. В одноязычных толковых словарях объясняющая (правая) часть содержит тот же набор сем, что и объясняемая [2, с. 463].

Объективная семантическая информация в толкованиях социально обусловлена. Она отражает достигнутый данным обществом уровень познания, уровень развития науки и культуры. Целый ряд отечественных и зарубежных лингвистов подчеркивают серьезную социальную значимость толковых словарей. Это подтверждается тем, что во многих странах практически все анализируемые иллюстрированные издания данного типа были созданы официально признанными научными обществами (научными институтами и академиями). Так, например, целая серия толковых словарей немецкого языка Duden, в которых используется зрительный ряд, составлена издательством библиографического института в Мангейме.

Словник однотомного толкового издания содержит, как отмечает Н.Ю. Шведова, достаточно полную коллекцию слов современного русского языка (около 60 000 слов) общеупотребительного характера [6, с. 168]. В эту группу лексики входят названия предметов быта, названия реалий действительности, названия одежды, музыкальных инструментов, простейших орудий труда и другие названия, которые с успехом подходят для остенсивного способа семантизации.

Центральным вопросом в работе является **вопрос наглядной (невербальной) семантизации лексики** именно в **семасиологических толковых словарях**. Данное положение объясняется тем фактом, что наибольшее количество наглядно представленных лексических единиц, самый широкий спектр различных видов семантизации, разнообразие графических используемых приемов и полное отсутствие решения этой проблемы в лексикографической теории связано, прежде всего, с практикой создания толковых словарей.

Одним из наиболее известных типов лексикографических изданий с глубокой древности были толковые словари. Современная практическая лексикография уделяет достаточно большое внимание различным видам семантизации в названных словарях. Наглядные средства по-разному применяются в корпусе иллюстрированных толковых изданий, составленных по семасиологическому принципу. Непрерывно появляются все новые образцы лексикографической продукции и всевозможные переработанные, дополненные версии ранее опубликованных словарей с картинками. Европейская традиция иллюстрирования языковых изданий приобретает в мире все больше сторонников. Хотя нужно отметить, что вопрос о необходимости введения графических иллюстраций, например, в словник русских языковых изданий до начала 90-х гг. практически не ставился. Такие известные словари русского языка, как «Толковый словарь русского языка»

Д.Н. Ушакова), «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, «Словарь русского языка» С.И. Ожегова никогда не имели иллюстрированных версий. Тем не менее, попытки использования зрительного ряда в учебных толковых словарях русского языка представлены достаточно разнообразно. Немецкая языковая словарная практика в полной мере использует достоинства графических иллюстраций во всех видах толковой продукции.

Классификация словарей теснейшим образом связана с понятием объема словника. Многие исследователи (В.В. Виноградов, Л.В. Щерба, С.И. Ожегов, Н.М. Минина, Н.Ю. Шведова, И.В. Рахманов и др.) подчеркивают, что характер толкования значений лексических единиц словника определяет объем словаря. С.И. Ожегов [5, с. 34] делит толковые словари на большие, средние и краткие. По мнению С.И. Ожегова, «большой словарь включает в себя активный и пассивный запас лексики с описанием литературного языка и лексику, вышедшую из употребления, но характерную для современного развития языка. Средний включает активный и пассивный запас лексики. Краткий представляет активный словарный запас с привлечением той лексики пассивного значения, которая необходима для характеристики современного языка» [5, с. 34]. Н.М. Минина [4, с. 30] не называет это типами словарей, а лишь различием в охвате словарного состава. Тем не менее, по названному критерию можно судить о том, что толковый словарь может быть полным и кратким. Как правило, иллюстрируются лишь средние и краткие издания.

Почему, например, большие словари, составленные по семасиологическому принципу, не имеют иллюстрированных версий? Предположительно, причина этого кроется не только в высокой стоимости полиграфических работ, а скорее - в скептическом отношении к принципу картинности.

«Существуют широчайшие круги читателей, которым словарь нужен прежде всего, как современный практический справочник, который постоянно под рукой. Это, по мнению Н.Ю. Шведовой, – функция однотомного среднего толкового словаря» [6, с. 166]. Каждый пользователь пытается найти в словаре нормативные сведения о нужном слове, справку о формах слова, об ударении, стилистическую характеристику. Но прежде всего читатель ищет лаконичное, точное и ясное толкование значения слова. Именно в этом случае картинка помогает быстро, эффективно, а главное достоверно и адекватно действительности отобразить специфику леммы. В свете неподдельного интереса современной лексикографии к проблеме остенсивной семантизации представляется полезным подробное рассмотрение современных поликодовых словарей и анализ репрезентативности наглядно представленной лексики.

Список литературы

1. Арбатский Д.И. Толкование значений слов. Семантические определения. Ижевск: Удмуртия, 1977. 100 с.
2. Гак В.Г. Словарь // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Сов. энциклопедия, 2002. С. 462–464.
3. Девкин. В.Д. Немецкая лексикография. М.: Высш. школа, 2005. 670 с.
4. Минина Н.М. Абстрактность и конкретность значения слова как лексико-семантическая категория // Лексикология и стилистика немецкого языка. Вып. 190. М.: МГПИИЯ, 1982. С. 27–43.
5. Ожегов С.И. О трех типах толковых словарей // Вопросы языкознания. 1952. № 2. С. 8–29.
6. Шведова Н.Ю. Однотомный толковый словарь: специфика жанра и перспектива дальнейшей работы // Русский язык: Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1981. С. 166–179.

СЕКЦИЯ № 2

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Бунакова Т.А.
МГИМО МИД России

Использование Гугл-класса и других онлайн-платформ на очных занятиях по иностранному языку в МГИМО МИД России

Аннотация. В статье рассматривается практика применения Гугл-класса на очных занятиях по английскому языку в группах бакалавриата и магистратуры факультета управления и политики (ФУП) МГИМО МИД России. Выделяются и описываются различные виды заданий, контроля и обратной связи, а также возможности применения ИКТ в обучении иностранным языкам. Автор проанализировал преимущества и недостатки Гугл класса на занятиях в вузе, его перспективы и способы решения возникающих проблем. Приводятся рекомендации по организации очного обучения с применением Гугл класса для повышения эффективности занятий по иностранному языку.

Ключевые слова: иностранный язык, информационно-коммуникационные технологии, Гугл класс, онлайн платформы, гибридное обучение.

Abstract. The article focuses on the use of Google Classroom in offline English language classes targeted at SGP Bachelor and Master Programme students at MGIMO University. The paper describes different types of online tasks and feedback in Google Classroom as well as the application of ICT in education. The author analyzes advantages and disadvantages of Google Classroom for higher education and presents its prospects and solutions to potential problems. The article contains recommendations on how Google Classroom can improve the effectiveness of offline EFL classes.

Key words: EFL, ICT, Google Classroom, online platforms, hybrid learning.

В период пандемии многие сферы жизни перешли на онлайн. Образование в целом и высшее образование в частности также не стало исключением. Преподавателям высшей школы нужно было освоить информационно-коммуникационные технологии, научиться пользоваться новыми платформами и инструментами и применять их в своей работе. Но пандемия лишь ускорила те тенденции, которые давно назревали в системе образования России, а именно модернизацию [7, с. 50], цифровизацию [2, с. 238], персонализацию [5, с. 169] и гибкость.

После возвращения в учебные аудитории у работников высшей школы было время пересмотреть применение информационно-коммуникационных

технологий, оценить плюсы и минусы различных инструментов, отказаться от одних из них и адаптировать к очному обучению другие.

Одной из онлайн платформ, которую можно успешно использовать в рамках очного обучения, является Гугл класс [4, с. 137; 8, с. 383]. Гугл класс — это часть цифровой экосистемы Гугл. Он обеспечивает доступ к разнообразным сервисам Гугл с возможностью входа под единым логином и паролем. В обучении сайт представляет собой Систему управления обучением (LMS - Learning Management System), то есть программное обеспечение для управления учебным процессом, автоматизации, хранения учебных файлов, выставления оценок, обмена информацией со слушателями, проведения занятий с учебными группами [3, с. 697]. Для этих целей в Гугл класс интегрированы другие продукты Гугл: для хранения всех файлов учебной группы - Гугл диск преподавателя и учащихся, для обмена информацией предназначены Гугл документы (аналог Word), Гугл таблицы (аналог Excel), Гугл презентации (аналог PowerPoint). Все эти приложения обеспечивают интерактивность обучения [1, с. 70], так как позволяют совместно редактировать файлы в режиме реального времени, обмениваться комментариями, отслеживать исправления друг друга и многое другое. На занятиях можно также работать с белой доской Jam Board, которая в отличие от доски, находящейся в аудитории, останется доступной студентам и после окончания занятий. Для проведения тестирования и опросов Гугл предлагает специальное приложение Гугл формы. К записям для студентов можно прикреплять видео с Ютюба и любые виды файлов, которые автоматически загружаются на Гугл диск. Общение обеспечивают комментарии к записям или почта Gmail. Онлайн консультации можно провести с помощью приложения для видеоконференций Google Meet. В Гугл класс встроен календарь Гугл для планирования учебных мероприятий.

В период с сентября 2021 г. по май 2022 г. Гугл Класс как онлайн платформа для дополнения и повышения эффективности очных занятий был успешно апробирован на занятиях с семнадцатью группами бакалавриата и магистратуры Факультета управления и политики МГИМО МИД России (примерно 150 человек). В начале учебного года на первом занятии студентам было предложено присоединиться к веб-странице своей группы с помощью уже имеющегося или вновь созданного адреса почты Gmail. При этом на платформе они сразу познакомились с уже размещёнными там заранее материалами: приветствием, видео-инструкцией по использованию Гугл Класса, статьёй об онлайн словарях, ссылках на бесплатные сайты для изучающих английский язык, информацией об основном учебнике и дополнительных учебных пособиях для занятий, плане работы на семестр, критериями оценивания контрольных работ, зачётными и экзаменационными требованиями. В качестве первой домашней работы на платформе студенты должны были создать свою визитную карточку, файл в любом формате, содержащий информацию о себе по заданному плану. Это задание позволило сэкономить время на занятии для знакомства и раскрыть творческий потенциал

учащихся, которые с интересом выполнили работу, продемонстрировав свои знания английского языка. Студенты получили обратную связь к заданию в виде комментариев и корректировки текста, в результате чего многие из них вступили в диалог с преподавателем, таким образом, начиная налаживать межличностные отношения, которые лежат в основе успешного педагогического взаимодействия. Необходимо также отметить, что Гугл Класс позволяет нескольким преподавателям совместно управлять классом, что удобно для сотрудничества в рамках преподавания разных аспектов.

В течение семестра студенты получали все домашние задания через платформу. При этом к каждому очному занятию они должны были что-то загрузить на сайт, например, фотографию с письменным переводом предложений, файл в формате Word, Pdf или Гугл док с письменным планом или реферированием текста, составленной историей с активной лексикой, аудио файл или ссылку на онлайн запись (https://www.vocaroo.com) с устным реферированием текста или ответом на вопрос, комментарием к цитате, заполненную форму с тестом и др. Иногда студентам предлагалось выполнить домашнюю работу совместно в малых группах по 2-4 человека с применением технологий, обеспечивающих интерактивное сотрудничество, таких как Гугл документы и Гугл презентации. Ко всем творческим заданиям студенты получали обратную связь от преподавателя, комментарии и рекомендации. Учащиеся имели возможность следить за количеством пропущенных занятий в Гугл таблице и за своей успеваемостью в Гугл классе, так как преподаватель выставлял оценки после каждого занятия, иногда сопровождая их комментариями, и за контрольные работы, а платформа при этом рассчитывала средний балл. Поэтому у студентов обычно не возникало вопросов в отношении рейтинговых баллов в конце каждого отчётного периода.

В дополнение к основным заданиям преподаватель регулярно публиковал в ленте интересные статьи с выделенной новой лексикой, цитаты для обсуждения, видеоролики по изучаемой теме, ссылки на онлайн ресурсы по грамматике, подкасты, опросы и объявления. Часто урок начинался с обсуждения этих дополнительных материалов. Студенты нередко и сами делились интересными текстами и сайтами с преподавателем и одногруппниками.

Необходимо отметить разнообразие форм обратной связи преподавателя для студентов. Например, печатные или аудио комментарии к оценкам, домашним заданиям или конкретным предложениям в файлах, исправление ошибок в Гугл док, Word, pdf, PowerPoint в режиме отслеживания исправлений (исправления автоматически выделяются другим цветом), рукописные пометки на фотографиях (с помощью планшета со стилусом). При этом домашнюю работу студента нет необходимости скачивать, всё происходит на платформе, и студент моментально получает обратную связь, как только преподаватель проверил работу. По итогам устных презентаций преподаватель составлял Гугл документ с общими рекомендациями к выступлению и ошибками студентов,

предлагая учащимся самим попробовать исправить свои недочёты в качестве домашней работы.

И преподаватель, и студенты имеют возможность связаться друг с другом, задать вопрос и вступить в диалог с помощью создания объявлений и записей, комментариев к записям или заданиям, или по электронной почте, так как адреса всех участников группы находятся в специальном разделе на платформе.

Работать в Гугл классе можно как на персональном компьютере, так и с помощью мобильного устройства, что очень удобно, так как студенты не привязаны к определенному месту и могут просматривать, загружать и редактировать файлы в удобное для себя время.

По итогам работы были выявлены следующие преимущества Гугл класса для преподавателя:

1. Все приложения для работы находятся в так называемой цифровой экосистеме. Нет необходимости дополнительного использования личного телефона или почты.
2. Интуитивно понятный интерфейс, не требующий длительного специального обучения, разные варианты контроля выполнения домашнего задания.
3. Возможность оперативного информирования и реагирования на вопросы и комментарии студентов.
4. Повышение интерактивности учебного процесса.
5. Информация для студентов, пропустивших занятия, и возможность отработки пропущенных уроков.

Также важно отменить привлекательный дизайн, возможность быстро восстановить доступ ко всем сервисам, если забыл пароль гугл, отсутствие необходимости обращаться к техническим специалистам, для управления гугл классом.

Безусловно, есть и недостатки.

1. Онлайн платформа требует от преподавателя и студентов компьютерной грамотности и умения работать с сервисами Гугл [6, с. 169].
2. Преподавателю необходимо выделить дополнительное время для обслуживания Гугл класса, реагирования на вопросы студентов, проверки домашних заданий, выставления оценок.

По завершению первого семестра студентам было предложено поучаствовать в анонимном опросе о применении Гугл класса, заполнив Гугл форму.

90 % участников опроса отметили, что им понравилось применение Гугл класса на занятиях по английскому языку. Более 90 % участников считали оценки, выставленные им на основе работы в Гугл классе, справедливыми.

Студенты отметили, что работать через Гугл класс было «понятно», «удобно» и «оперативно». На платформе «вся необходимая информация в одном месте». Гугл класс «помогает эффективно организовать рабочий процесс и быть всегда в курсе новых заданий». Учащиеся в любой момент

могли «подучить и повторить вне зависимости от местоположения», «посмотреть свою посещаемость, оценки, а также ознакомится с интересными текстами и статьями», которые были «очень полезными и познавательными». Некоторые подчеркнули, что «в эпоху цифровизации это то, что нужно!». В частности, такое взаимодействие повысило мотивацию некоторых студентов («Теперь я каждый день читаю/смотрю/слушаю новости и на русском, и на английском»). Многие дали положительную оценку «сохранению в системе всех материалов и заданий», так как «отсутствует вероятность того, что потеряешь запись с домашним заданием, забудешь его принести на пару и т.д.». Таким образом, домашнее задание «можно всегда посмотреть, даже спустя время». Студенты отметили эффективность «разбора ошибок и их правки через Гугл Класс», «презентаций с обратной связью через Гугл Класс». Для многих платформа стала «наиболее удобным способом коммуникации с преподавателем».

Основные проблемы, по мнению студентов, были связаны с большим объемом домашнего задания («Очень много писать от руки»), техническими трудностями («Иногда долго загружает изображения»), адаптацией к использованию ИКТ («Сначала было сложно привыкнуть»), большим объёмом информации («Не было мотивации читать статьи, которые вы присылали в Гугл Классе»).

Таким образом, применение Гугл класса, если преподаватель владеет навыками работы на компьютере, облегчает организацию работы для преподавателя и студентов, повышает удовлетворённость студентов обратной связью и оценками, экономит время на занятиях, но требует от преподавателя дополнительных затрат по времени для подготовки к занятиям, оценки работ студентов, предоставления им обратной связи и реагирования на возникающие вопросы.

В заключение хотелось бы отметить, что в связи с изменениями в геополитической ситуации и массовым выходом иностранных компаний с российского рынка, есть опасность того, что сервисы Гугл могут стать недоступными в России или работать не в полном объеме в будущем. Кроме того, существуют также риски, связанные с защитой персональных данных преподавателей и студентов. В связи с этим представляется необходимым разработать подобную российскую систему, например, внутри университета, сохранив при этом преимущества и исправив недостатки Гугл класса.

Список литературы

1. Джусубалиева Д.М., Утетлеуова А.Е. Методы формирования рефлексивно-развивающей компетенции, учащихся на уроках иностранного языка с применением веб-технологий // Sciences of Europe. 2022. № 91-1 (91). С. 68-71.
2. Изюрова Я.С. Проблемы цифровизации образования в высших учебных заведениях // Инновации в профессиональном и профессионально-

педагогическом образовании. Материалы 25-й Международной научно-практической конференции. Екатеринбург, 2020. С. 238-240.
3. Куманева О.С. Использование LMS для подготовки студентов педагогических вузов // Шамовские педагогические чтения. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. В 2-х частях. Москва, 2022. С. 696-698.
4. Макарова О.В., Пикалова А.Н. Мобильные приложения при обучении РКИ // Русский язык в поликультурном образовательном пространстве. материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов и молодых ученых с международным участием: к 30-летию кафедры русского языка. Астрахань, 2021. С. 134-139.
5. Неборский Е.В., Богуславский М.В., Ладыжец Н.С., Наумова Т.А. Цифровизация: вызовы и проблемы высшего образования // Возможности и угрозы цифрового общества. Материалы конференции Всероссийской научно-практической конференции. Под редакцией А.В. Соколова, А.А. Фролова. 2020. С. 168-171.
6. Сатретдинова А.Х., Пенская З.П. Особенности организации учебного процесса в дистанционном формате // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2021. № 1 (20). С. 168-170.
7. Тронина И.А. Процессы цифровизации в системе высшего образования // Развитие менеджмента: концепция «Industry 4.0». Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. 2019. С. 49-52.

Бокарева С.В.
РГУП

Дистанционное обучение иностранному языку. Low-tech vs high-tech

Аннотация. Статья посвящена вопросам, связанным с дистанционным обучением иностранным языкам, способам и приемам упрощения подготовки материалов и выполнения заданий. На простых примерах показывается, что эффективность дистанционного обучения не зависит от количества и разнообразия используемых компьютерных программ и приложений.

Ключевые слова: дистанционное обучение, преподавание иностранных языков, изучение иностранных языков, минимальное использование ИКТ, коммуникация.

Abstract. The article deals with some issues related to teaching foreign languages, methods and techniques for simplifying the preparation of materials and tasks. Simple examples show that the effectiveness of distance learning does not depend on the number and variety of computer programs and applications used.

Keywords: distance learning, language teaching, language learning, low-tech approach, communication.

Современные высокие технологии (по-английски high technology или кратко high-tech) создавались, чтобы сделать повседневную жизнь легче и ускорить рабочие процессы. Иногда мы отмечаем парадоксальную вещь: технологические достижения рассматриваются как цель, а не как средство. То же самое порой происходит и в образовательном процессе.

Важности использования ИКТ в преподавании иностранных языков посвящено множество публикаций, некоторые из которых были написаны в период, когда ИКТ и даже сами компьютеры еще не были настолько доступны, как в настоящее время (см., напр., [1]). С тех пор эволюционировали не только сами ИКТ, но и методические подходы к их использованию в учебном процессе, в частности, в обучении иностранным языкам.

В период всеобщего карантина в начале 2020 г. многие преподаватели достаточно быстро перестроились на работу со студентами в дистанционном формате. Практически каждый день проводились вебинары, на которых специалисты в области информационных технологий демонстрировали преподавателям различные интернет-платформы для совместной работы со студентами, и сами преподаватели делились со своими коллегами различными инструментами дистанционной работы. Разумеется, некоторые преподаватели и раньше использовали дистанционные технологии для отдельных курсов или видов работы, но если до 2020 г. их использование было делом выбора конкретного учебного заведения или отдельных преподавателей, то в период пандемии это стало необходимостью.

На первом этапе вынужденной работы посредством Интернета те преподаватели, кто впервые стал работать дистанционно и те, у кого уже имелся опыт подобной работы, узнали и начали применять много полезных и интересных инструментов для подачи нового материала и осуществления текущего контроля успеваемости. Вместе с тем, стали все более очевидными и недостатки использования высоких технологий в сфере образования, отмечаемые и преподавателями, и студентами. Основные недостатки использования готовых инструментов дистанционной работы заключаются в их высокой стоимости, в несоответствии учебным планам и рабочим программам учебных заведений и, как следствие, в необходимости создания электронных рабочих материалов самими преподавателями, что зачастую занимает достаточно много времени. Кроме того, при нестабильном интернет-соединении многие высокотехнологичные инструменты перестают функционировать, что негативно сказывается не только на результатах работы, но и на эмоциональном состоянии студентов и преподавателя, которое играет немаловажную роль при изучении иностранных языков.

Безусловно, многие из существующих интернет-платформ и электронных учебников предлагают качественный учебный материал. Но мы рассмотрим более простые инструменты, которые можно применять в случаях, когда нет

возможности использовать высокотехнологичные инструменты. Англоязычное словосочетание low technology или его сокращенный вариант low-tech, согласно определению в толковом словаре английского языка издательства Оксфорд, означает «Less advanced or relatively unsophisticated technological development or equipment» [4], что переводится на русский язык как «менее продвинутые или относительно несложные технологические разработки или оборудование» (перевод наш). Данное словосочетание ранее использовалось в различных сферах деятельности человека для описания недостаточно развитых технологий или оборудования и носило негативный смысл. В период широкого применения ИКТ в образовании и в особенности во время пандемии 2020 г. словосочетание low-tech начало приобретать положительные коннотации (см., например [3]), как «несложный», «доступный многим», «сберегающий время и усилия» и т.д., подобно тому, как несколько лет назад, когда все больше людей стали задумываться о повышении качества жизни и употребляемой пищи, популярность приобрело выражение слоу-фуд (slow-food) как полезная пища, требующая больше времени для приготовления и принятия, в противоположность более быстрой, но менее полезной еде, называемой фаст-фуд (fast-food). Мы глубоко убеждены в том, что подобно тому, как в случае с питанием, «быстрый» не всегда означает «полезный», в образовании и, в частности, в сфере обучения иностранным языкам «высокотехнологичный» совсем не обязательно означает «нужный» или «эффективный». Данное утверждение ни в коем случае не отменяет важности разумного и умеренного использования ИКТ для обучения иностранным языкам. То есть, подход low-tech не означает отказа от применения ИКТ, а подразумевает их использование в меньшей степени, подчеркивая их важную, но не первостепенную роль в обучении.

Поскольку важнейшей задачей видеоконференций во время обучения иностранному языку является непосредственное общение, которого так не хватает при дистанционном обучении, степень технологичности проводимых онлайн-занятий может быть различной, и даже, не побоимся такого выражения, стремящейся к нулю. Например, при отсутствии технических проблем со звуком во время онлайн-занятий, экран можно использовать по минимуму или же вообще не использовать. Если у преподавателя и студентов имеются одинаковые книги или УМК, приобретенные заранее или выданные в библиотеке, то они могут быть использованы в качестве основного рабочего материала во время дистанционного занятия. Основное преимущество в данном случае - снижение нагрузки на зрение, что является очень важным при длительной работе перед светящимся экраном компьютера, планшета или смартфона. К имеющимся текстам преподаватель может предложить разнообразные устные задания, направленные на развитие коммуникативных навыков, а также на закрепление знаний грамматики и расширение словарного запаса.

Другой вариант: преподаватель заранее отправляет студентам материалы к занятию по электронной почте или через мессенджер. Материалы могут быть

отправлены в самых простых текстовых или графических форматах. Сохранение материалов на своих устройствах студентами перед занятием экономит время и дает возможность заранее ознакомиться с объемом и содержанием материалов. С учетом разных технических возможностей и предпочтений студентов материалы могут быть сохранены или распечатаны до занятия, полностью или частично. У большинства современных преподавателей имеется собственная подборка материалов в электронном виде, но для каждой группы студентов задания необходимо адаптировать, в зависимости от уровня владения иностранным языком, профессиональных и личных интересов. Таким образом, преподавателю часто приходится редактировать имеющиеся учебные материалы или создавать собственные.

Уровень компьютерной грамотности преподавателей значительно вырос за последние два года, после начала пандемии в 2020 г. Однако, подготовка материалов не должна занимать слишком много времени, поскольку основное внимание преподавателя должно быть направлено на общение и взаимодействие со студентами и на дальнейшее развитие в личностном и профессиональном плане, не сводимое к уровню и навыкам владения ИКТ. Кроме того, для поддержания здоровья и работоспособности преподавателю в равной степени, как и студентам, необходимо следить за так называемым «экранным временем», то есть, временем, проводимым за чтением информации с экрана компьютера или гаджета и просмотром фото и видеоматериалов.

Для уменьшения времени, проводимого за компьютером при подготовке материалов, мы рекомендуем использовать самые простые стандартные текстовые и графические программы, уже имеющиеся на устройствах в момент их приобретения. В работе над учебными материалами можно ограничиться самыми простыми операциями по редактированию текста, такими, как вставка надписей поверх изображений, удаление или добавление иллюстраций, при этом избегая использования слишком ярких цветов и излишних спецэффектов.

Кроме того, существует совсем «низкотехнологичный» способ подготовки таблиц или иллюстраций: на белом листе бумаги преподаватель может вручную написать правило, нарисовать иллюстрацию, диаграмму или начертить таблицу либо блок-схему, затем при помощи сканера или смартфона делается фотография и отправляется другим участникам видеоконференции. Такой способ позволяет творческим людям, не владеющим на высоком уровне графическими редакторами либо не имеющим дорогостоящих компьютерных программ или мобильных приложений, создавать свои собственные, оригинальные качественные учебные материалы и мгновенно переводить их в цифровой формат.

Интересно отметить, что во время пандемии с целью избежать постоянного сидения за компьютером без движения некоторые преподаватели и даже студенты во время онлайн-занятий стали использовать у себя дома пластиковые доски, как в классах или аудиториях, которые раньше можно было видеть на некоторых семинарах с видеотрансляцией, в видеолекциях и очень часто в языковых видеоблогах. Уже несколько лет существующие

онлайн-доски довольно просты в использовании и позволяют нескольким пользователям видеть все изменения на них в режиме реального времени, но даже от этого удобного инструмента время от времени можно отказываться и заменять на более традиционный, правда, при условии, что камера компьютера, смартфона или планшета имеет достаточно хорошее разрешение, позволяющее участникам конференции видеть то, что изображает на доске докладчик.

Не следует забывать о том, что общение преподавателя и студентов, а также студентов между собой осуществляется и во внеаудиторное время, что служит хорошим поводом для формирования навыков нетикета в письменной коммуникации. Необходимость в этом назрела уже давно, что отмечается в публикациях последних лет. Так, например, Н.Ю. Северова призывает при обучении письменной речи не ограничиваться официальными жанрами (сочинение, письменное реферирование, статья), а «учитывая врожденную потребность индивида к коммуникации, … уделить внимание и неофициальным формам виртуального общения, таким, как чат, блог, твиттер, инстаграм, форум и др.» [2, с. 96]. С появлением мессенджеров данная проблема приобретает особую актуальность: преподаватель может создать группу, например, в телеграм или Whatsapp, где есть возможность общаться со своей группой студентов на любую тему, в то же время ненавязчиво демонстрируя адекватные для данного вида коммуникации приемы и способы выражения мыслей. К таковым относится, например, использование эмотиконов или аббревиатур. Задачей преподавателя при этом является продемонстрировать уместность их употребления в коротком письменном сообщении. Необходимо дать понять обучающимся, что любая избыточность негативно влияет на восприятие текста адресатом. Выработке навыков употребления этих специфичных речевых форм могут способствовать специальные задания и упражнения, представленные в виде методических разработок (см., напр., [5, с. 42-43]). Также отметим, что при неустойчивом интернет-соединении и проблемах со звуком данный вид работы можно применить и во время занятия, то есть, частично заменить или дополнить устное общение перепиской в чате.

Периодически, с целью дополнительной тренировки одновременно фонетических, лексико-грамматических навыков и навыков говорения студентам дается задание сделать аудиозапись – сообщение по определенной теме, а для студентов с менее высоким уровнем владения иностранным языком просто чтение вслух отрывка из текста при помощи смартфона, и отправить преподавателю на проверку. Данный вид работы также уменьшает время работы с экраном студентов при выполнении задания и преподавателя во время проверки, но при этом следует четко установить длительность аудиозаписи, в противном случае прослушивание займет много времени.

Подводя итог, отметим основные положительные характеристики «низкотехнологичных» (low-tech) учебных материалов и дистанционных занятий с их использованием:

- минимум времени на подготовку,

- отсутствие необходимости владения ИКТ на профессиональном уровне,
- уменьшение «экранного времени» на занятии, возможность отводить взгляд от экрана, что помогает сохранять здоровье,
- лучшая психологическая атмосфера по сравнению с занятиями, перегруженными заданиями с использованием ИКТ.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что выбор более или менее высокотехнологичных учебных материалов зависит от предпочтений и потребностей преподавателей и студентов. Решение относительно того, рисовать ли иллюстрацию, чертить ли таблицу вручную или на компьютере, автор принимает сам.

В зависимости от темы и текущих задач, занятия в одной и той же группе могут быть как более высокотехнологичными, т.е. с использованием интернет-платформ, онлайн-тестов и других электронных средств обучения, так и менее сложными с технической точки зрения, с главным упором на устную беседу с минимальным использованием экрана при хорошей аудиосвязи или чатов и мессенджеров при неустойчивом интернет-соединении, а также для общения и дополнительной языковой практики вне аудиторных занятий.

Не имеет значения, насколько высокотехнологичные средства преподаватель использует для онлайн-занятий, главный фокус внимания должен быть на общении, стимулировании и поддержании интереса к учебе, создании дружелюбной атмосферы, в которой даже часто возникающие временные технические сложности не препятствуют взаимодействию преподавателя и студентов между собой.

Список литературы

1. Северова Н.Ю. Проблема создания и использования электронного справочника по грамматике немецкого языка (на примере темы "Глагол"): дисс. … канд. пед. наук. М., 2002. 236 с.
2. Северова Н.Ю. Обучение иноязычной письменной коммуникации в социальных сетях с учётом лингвопрагматического аспекта Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 1. С.94-100.
3. From print to screen: A low-tech, pragmatic approach to adapting your coursebook to online lessons. Webinar. Hueber Verlag GmbH & Co KG. https://next.edudip.com/de/webinar-aufzeichnung/051bff5e-b4a3-49dc-a15c-a7dd01e5e8be (Дата обращения: 30.06.2022).
4. Lexico. English and Spanish Dictionary Online. Powered by Oxford. URL: https://www.lexico.com/definition/low_technology, https://www.lexico.com/definition/low-tech (Дата обращения: 30.06.2022).
5. Sewerowa N. Internetsprache // Deutsch: прил. к газете "Первое сентября". 2008. №02. С. 42-43.

Громова А.В.
ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова

Персидский с президентом: новые онлайн-ресурсы в преподавании перевода (аудирование и реферирование)

Аннотация. Статья посвящена развитию новых иранских интернет-ресурсов и лингводидактическому потенциалу сайта президента и телеграм-канала правительства. Яркий дизайн, множество форматов представления материала и их удачное комбинирование, тематическое и жанровое разнообразие самых актуальных сюжетов, представленных на этих ресурсах, позволяет ближе познакомиться с реалиями современной иранской жизни, а также усовершенствовать навыки поиска необходимой для переводческого анализа страноведческой информации.

Ключевые слова: дидактические материалы, аудирование, медиграмотность, персидский язык, Иран.

Abstract. The present paper describes the latest development of Iranian online media, with a focus on the educational value of the official website of the President of the Islamic Republic of Iran and the Telegram chanel of the Iranian government. In addition to their vivid and colorful design, the new internet resources are characterized by the diversity of genres, multimedia modes of presenting data, relevant issues and topics, that reflect numerous aspects of Iranian life. Also it permits to know more about the modern Iran society and to improve the research skills necessary for gathering information and for further Iranology studies.

Keywords: educational materials, listening comprehension, media literacy, Persian, Iran.

Политика и управление страной, выборы, конфликты и вопросы безопасности, закон и порядок, экономика, энергетика, торговля и промышленность, наряду с защитой окружающей среды, социальным развитием, правами человека, культурой и спортом неизменно оказываются магистральными линиями при знакомстве с языком СМИ изучаемой страны [6, с. 5-126] и обязательными тематическими блоками терминологии при освоении общественно-политической лексики [1; 2; 3].

Роль СМИ и современных технологий в нашей повседневной жизни нередко становится одним из сюжетов в специальных учебниках по аудированию для изучающих персидский язык как иностранный [7, с. 139-142; 181-184], а также подробно освещается в аутентичных дидактических материалах для иранских школьников: «Медиаграмотность» [14, с. 1-26; 121-177] и «Общественные науки» [9; 10]. Последний УМК включает в себя также видео «Телешколы» [8], отснятые на основе соответствующих разделов стандартных, выпущенных под эгидой Министерства образования и

воспитания учебников, например, http://tv7.ir/program/280671; http://tv7.ir/program/281464 по урокам [10, с. 34-46]. Десятки и сотни опубликованных в открытом доступе учебных видео по разным предметам представляют собой промежуточный формат между специально созданными для носителей других языков УМК и собственно оригинальными неадаптированными звучащими и положенными на бумагу дидактическими материалами.

При постановке целей и определении особенности работы над навыками анализа звучащей речи иногда подчеркивается, что необходимо использовать аудио и видео, которые по степени аутентичности соответствуют аналогичным материалам на родном языке обучающегося [4, с. 236]. В рамках подхода, ориентированного на выполнение коммуникативных заданий (task-based learning), речь идет о таких видах контента, как прогнозы погоды, песни, истории, уроки/лекции и, прежде всего, новости, в которых значительно варьируются скорость речи, степень четкости артикуляции, связанный с определенными коммуникативными ситуациями интонационный рисунок, индивидуальная манера различных носителей, связанная с возрастными, социальными и географическими параметрами.

Среди всего многообразия доступного аудио контента наиболее удобными для начала работы по прослушиванию, анализу и переводу оказываются публичные выступления на радио и телевидении политиков, писателей, известных деятелей культуры, поскольку в формальной обстановке ими используется литературная разновидность языка с «книжным» синтаксисом и тщательно отобранной лексикой [4, с. 253-254]. Так, в качестве примера работы с телепередачами приводится блок заданий для работы с музыкальным фрагментом «Под голубым небом» С. Вафаи, созданного в 2013 г. как ремейк сочиненной Б. Дехканйаром звуковой дорожки заставки популярного детского сериала «Господин Хекайати». Его первый сезон вышел в 1987 г., второй – в 1995 г.; сейчас эпизоды, начиная с первого (https://www.aparat.com/v/ZDLWv) можно найти в открытом доступе на крупнейшем иранском видеохостинге [5]. Перед прослушиванием предлагается серия практических и поисково-исследовательских заданий, посвященных истории развития государственного телевидения Ирана после Исламской революции и основными событиями 80-х гг. Далее следует просмотр видео без пауз, с возможностью делать заметки, а потом – повторный просмотр с паузами для перевода отдельных предложений по выбору преподавателя и обсуждение содержания видео, по возможности, синхронный перевод. Домашнее задание на понимание содержания и на закрепление лексики может быть в форме небольшого эссе о создателях этого сериала.

Спектр находящихся в открытом доступе персоязычных материалов постоянно расширяется [11]. Во многом это связано с ускоренной цифровизацией многих сторон жизни современного иранского общества и стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий. По официальным данным (https://dolat.ir/detail/342042), в 2013 г. интернетом

пользовались 5 млн. человек, число пользователей мобильного интернета к 2017 г. выросло до 36 млн. и к лету 2020 г. – до 70 млн. В 2019 г. (www.irna.ir/photo/83535334/) индекс проникновения интернета, под которым понимается отношение месячной аудитории интернета в стране к населению страны, равнялся 90 %. При общем населении страны около 83 млн. человек, число пользователей интернета составляло 73 млн. В рейтинге скорости мобильного интернета Иран занимал на тот момент 50-е место, индекс распространения социальных сетей превысил 60 %.

Еще одним импульсом к дальнейшему развитию инфраструктуры стала пандемия. В 2020 г. коэффициент распространения Интернета среди иранских пользователей по беспроводным соединениям достиг 91 % (с 0 % в 2013 г.), в проект модернизации технического оснащения школ были вовлечены 76400 школ (www.irna.ir/photo/84119722/), к ноябрю 2020 г. подключение школ к высокоскоростному интернету было завершено на 95 %. По заявлению министра коммуникаций и информационных технологий (www.irna.ir/news/84399468/), в июле 2021 г. выход в интернет имели 100 % горожан и 98,5 % жителей сельской местности. Коэффициент распространения интернета превысил 92 %, а число пользователей – 77 млн.

Медиаландшафт страны поражает своим многообразием: в июне 2022 г., по данным Реестра Министерства культуры и исламской ориентации ИРИ, официальную лицензию Департамента по делам печати и информации имело 13354 СМИ, 30 из которых имеют статус информагентств. Среди них девять являются государственными, включая основанное в 1934 г. Информационное агентство Исламской Республики IRNA [7], информационное агентство судебной ветви власти Mizan [19], информационное агентство религиозной направленности Taghrib [20]; ориентированные на молодежную аудиторию Информационные агентства Borna [15], Mehr [18], SNN [16] и другие. На порталах каждого из них публикуется множество мультимедийных материалов, некоторые имеют собственный канал интернет-телевидения: https://snn.ir/fa/livetv; https://www.irna.ir/service/multi_media/irnafilm; https://www.borna.news/film; https://www.mehrnews.com/service/video/.

Среди информационных ресурсов особое место занимают яркий и быстро обновляемый официальный информационный сайт Президента Исламской Республики Иран [12], многие новостные заметки которого размещаются также в Телеграм-канале правительства Исламской Республики Иран [13].

В структуре президентского сайта, помимо мультимедийного блока, можно найти следующие разделы: 1) «Компетенции и полномочия», 2) «Знакомство с правительством» с биографиями президента, первого вице-президента, шести вице-президентов по различным вопросам (экономическим, юридическим, парламентским; по бюджетному планированию, по атомной энергетике, по делам семьи и женщин, по защите окружающей среды), главы президентской администрации, официального представителя правительства, членов кабинета министров, 3) «Архив» с публикациями с августа 2005 г.,

4) «Книги»: красочные буклеты с описанием достижений первых ста дней и первых шести месяцев работы, а также альбом «Душа Ирана» с эпиграфом «Иранский народ с честью выдержал испытания короновируса», 5) наглядной и доходчивой «Креативный контент», в полной мере отражающий традиционное стремление к максимальному использованию возможностей всех средств визуальной и графической репрезентации достижения страны.

Сюжеты статей не сводятся к скупому освещению работы президента. Тематическое и жанровое разнообразие самых актуальных сюжетов позволяет ближе познакомиться с реалиями современной иранской жизни, а также усовершенствовать навыки поиска необходимой для переводческого анализа страноведческой информации. В качестве примера достаточно привести видео «Соседи Ирана по суше и по морю», «Земля тысячи родников: остан с уникальным потенциалом», «Изменение графика работы государственных учреждений с 11 июня», «Шесть лет спустя – снова за стол переговоров».

По сочетанию звучащего и представленного в письменной форме материала мультимедийные материалы могут быть классифицированы по следующим параметрам:

1) объем: от микротекстов в [13] и коротких заметок длиной 900-1000 знаков с пробелами до полных текстов президентских выступлений на международных форумах, заседаниях правительства, торжественных собраниях;

2) наличие/отсутствие представленного в кадрах текста: например, видеоряд может сочетаться с отдельными цитатами из выступлений президента или текстовыми справочными данными (без озвученного текста);

3) число звучащих в видео голосов: протокольная съемка может быть оставлена без комментариев и дополнительного текста; видео может представлять собой фрагменты выступлений президента или отрывки интервью с экспертами; встречаются репортажи, включающие закадровый текст корреспондента или автора материала и видеофрагменты из выступлений президента, отдельные тезисы.

Именно эти материалы разного формата, особенно, группы новостных заметок, написанных в развитие одного сюжета, позволяют выучить без занудного повторения нужный блок лексики и на конкретных примерах увидеть, как на изучаемом языке выполняется реферирование.

Освещение некоторых информационных сюжетов, как правило, следует определённой схеме. Так, подготовка президентского визита подразумевает 1) выпуск инфографических и справочных материалов по актуальному состоянию двусторонних отношений со страной, куда совершается визит, или по основным сферам и линиям сотрудничества двух стран на региональном и на международном уровне, 2) публикацию интервью экспертов и самого президента или министров по программе визита и связанными с ним ожиданиями, 3) заметки о прибытии президента в место назначения и репортажи, посвященные проведению официальных встреч, 4) переговоры и подписание соглашений, 5) совместные пресс-конференции по результатам

переговоров или сделанные на брифинге заявления по завершении переговоров или по возвращении, 6) подведение итогов самим президентом, 7) аналитические выступления экспертов, 8) сводные инфографики.

Для отработки в аудитории каждый сюжет дополняется специально разработанными заданиями разного уровня сложности. Так, работа с аудио, помимо ответов на вопросы по прослушанному ограниченное число раз материалу, включает задания на заполнение пропусков с предшествующим ему анализом не встречавшейся ранее лексики. Устный перевод текста выполняется с опорой на текст или без нее, или только с предварительным изучением аннотации к небольшому фрагменту в [13], где могут содержаться основные тезисы или цитаты.

Отправной точкой для введения в проблематику и для освоения необходимой терминологии в развлекательной форме могут служить разделы об устройстве властных структур ИРИ, структуре правительства и полномочиях президента в учебниках "Общественные науки" и соответствующие передачи "Телешколы". Как показывает практика, эффективным организационным решением может быть прослушивание и анализ этих видео уроков в классе, предваряющее чтение и перевод текстов, на которых они основаны, и отработку использованных в данном сюжете необходимых оборотов. Потом интересно перейти к знакомству с соответствующим разделом президентского сайта, что может быть сделано в форме презентаций, например, биографии отдельных персоналий. Выборная тематика чётко прописана в учебнике «Общественные науки» [10], легко дополняемая материалами лета 2021г. В дальнейшем совершается переход к анализу текущих новостей, и привлекаются необходимые дополнительные ресурсы, например, опубликованные по одному информационному поводу статьи с разных сайтов [15; 16; 17; 18; 19; 20].

Некоторые виды аудио и визуального представления материала могут быть использованы и на раннем этапе обучения, например, наличие ярких карт позволяет легче выучить географические названия, а данные инфографик позволяют тренировать навыки конвертирования дат из используемого в Иране календаря по солнечной хиджре в привычную нам систему.

В целом, яркий дизайн президентского сайта позволяет сделать работу в аудитории увлекательной и интересной, а атмосферу на уроке – приятной и позитивной.

Список литературы

1. Гладкова Е.Л. Персидский язык для международников: основной курс для бакалавриата. М.: МГИМО-Университет, 2020. 297 с.
2. Гладкова Е.Л. Персидский язык для экономистов-международников: учеб. пособие для старших курсов и магистратуры. М.: МГИМО-Университет, 2008. 299 с.
3. Гладкова Е.Л. Учебное пособие по общественно-политическому переводу (персидский язык). М.: МГИМО(У) МИД России, 2007. 219 с.

4. ‘Alizadeh Y. Second language listening in Persian // The Routledge Handbook of second language acquisition and pedagogy of Persian. P. Shabani-Jadidi (Ed.) Abingdon-on-Thames, 2020: Routledge. P. 235-256.
5. Āpārāt – servis-e ešterāk-e vidyo (Аппарат – сервис публикации видео). URL: https://www.aparat.com/ (дата обращения 02.07.2022).
6. Brookshaw D. P. Media Persian. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd, 2011. 152 p.
7. Galledāri M. Dark-e matlab-e šenidāri-ye viže-ye zabān’āmuzān-e qeyr-e irāni. Ketāb-e tamrin-e sath-e mobtadi tā pišrafte (Аудирование, специально для иностранных студентов. Учебное пособие с упражнениями с начального до продвинутого уровня). Tehrān: Mehr’ārmin, 2008(1387). 184 s.
8. Madrese-ye televizyoni-ye simā (Телевизионная школа). URL: http://tv7.ir/tvschool (дата обращения 02.07.2022).
9. Motāle’āt-e ejtemā’i (madani, joqrāfyā, tārix). Pāye-ye haftom. Do[w]re-ye avval-e motevassete. Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi‘-e mavād-e āmuzeši, 1400. (Общественные науки (обществознание, география, история). Седьмой класс первой ступени средней школы. Тегеран: Генеральное управление контроля над изданием и распространением учебных материалов, 2021). 192 s.
10. Motāle’āt-e ejtemā’i (madani, joqrāfyā, tārix). Pāye-ye haštom. Do[w]re-ye avval-e motevassete. Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi‘-e mavād-e āmuzeši, 1400. (Общественные науки (обществознание, география, история). Восьмой класс первой ступени средней школы. Тегеран: Генеральное управление контроля над изданием и распространением учебных материалов, 2021). 200 s.
11. Nojoumian P. Using technology to Develop instructional materials for Persian using technology // The Routledge Handbook of second language acquisition and pedagogy of Persian. P. Shabani-Jadidi (Ed.). Abingdon-on-Thames, 2020. Pp. 370-387.
12. Pāygāh-e ettelā’resāni-ye riyāsat-e jomhuri (Информационный сайт Президента республики). URL: https://president.ir/fa/ (дата обращения 02.07.2022).
13. Pāygāh-e ettelārasāni-ye dolat (Телеграм-канал правительства Исламской Республики Иран). URL: https://t.me/PadDolat. (дата обращения 02.07.2022).
14. Tafakkor-o savād-e rasāne’i. Do[w]re-ye dovvom-e motevassete. Tehrān: Edāre-ye koll-e nezārat bar našr-o towzi‘-e mavād-e āmuzeši, 1400. (Медиаграмотность и критический анализ СМИ. Десятый класс второй ступени средней школы. Тегеран: Генеральное управление контроля над изданием и распространением учебных материалов, 2021). 192 p.
15. Xabargozāri-ye Bornā (Информационное агентство Borna). URL: https://www.borna.news/ (дата обращения 02.07.2022).
16. Xabargozāri-ye Dānešju (Информационное агентство SNN). URL: https://snn.ir/. (дата обращения 02.07.2022).

17. Xabargozāri-ye Jomhuri-ye Eslāmi (Информационное агентство Исламской Республики). URL: http://irna.ir (дата обращения 02.07.2022).
18. Xabargozāri-ye Mehr (Информационное агентство Mehr). URL: http://mehrnews.com (дата обращения 02.07.2022).
19. Xabargozāri-ye Mizān (Информационное агентство Mizan). URL: https://www.mizan.news/ (дата обращения 02.07.2022).
20. Xabargozāri-ye Taqrib (Информационное агентство Taghrib). URL: http://taqribnews.ir/ (дата обращения 02.07.2022)

Зимина Е.А.
МГИМО МИД России

Возможности ИКТ в формировании учебной автономии студентов

Аннотация. Статья посвящена вопросу формирования учебной автономии студентов, ввиду происходящих в системе образования кардинальных преобразований. Рассматриваются способы взаимодействия между участниками образовательного процесса, а также важность обратной связи и ее основные принципы. Проводится анализ возможностей ресурсов информационно-коммуникационных технологий, которые можно использовать в рамках внеаудиторной деятельности для самостоятельной работы.

Ключевые слова: учебная автономия, ИКТ, онлайн-платформы.

Abstract. The article is devoted to the formation of educational autonomy of students, in view of the cardinal changes taking place in the education system. The ways of interaction between the participants of the educational process, as well as the importance of feedback and its basic principles are considered. An analysis is being made of the possibilities of information and communication technology resources that can be used as part of extracurricular activities for independent work.

Keywords: academic autonomy, ICT, online platforms.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) способствуют формированию учебной автономии студентов. Согласно антропоцентрической образовательной парадигме, образование представляет собой не просто процесс накопления знаний, умений и навыков по определенному предмету, но и формирование личностных позиций каждого учащегося по изучаемому материалу, что связано с личностным развитием. Особое значение приобретает понятие учебной автономии, ее реализация в системе образования и учет при составлении современных учебных пособий и учебно-методических комплексов. Данный критерий нашел отражение в современном УМК по немецкому языку для студентов вузов авторов О.В. Принципаловой, Н.Е. Меркиш, Т.П. Кириной «Im Klartext A2» [1, 2], разработанный в традициях деятельностного подхода к обучению иностранным языкам.

Понятием «учебная автономия» занимались такие исследователи, как H. Holec, Ж.С. Аникина, Е.Н. Соловова, Е.Г. Тарева и др. В определение

учебной автономии автор статьи включает такие компоненты, как положительное отношение к самостоятельной работе, самоконтроль, ответственность за результаты своей учебной деятельности. При этом студенту важно осознавать свои достижения и своевременно получать позитивную обратную связь от преподавателя. В случае же корректирующей обратной связи преподаватель должен исходить из того, что даже коструктивная критика и рекомендации могут вызывать негативную реакцию со стороны учащегося.

Обязательным в условиях современного общества является интеграция в обучение информационно-коммуникационных технологий. Какие же возможности предоставляют ИКТ, которые могут быть использованы для самостоятельной работы студентов и служить формированию умений учебной автономии? Речь идет про программу аспекта мультимедиа для УМК «Im Klartext A2», материалы которой размещены на электронной образовательной платформе как курс, предназначенный для самостоятельной работы студентов. Аудиокурс на электронной платформе ed.mgimo [3] нацелен на развитие и совершенствование аудитивных навыков и позволяет организовать работу по закреплению пройденного материала и контролю полученных знаний. Студенты в подходящем для них темпе самостоятельно работают над произношением, слушая аудио и повторяя за диктором, выполняют задания по аудио или видеоматериалам, проходят тренировочные и контрольные тесты. Аудиокурс содержит аутентичные аудиотексты и видеосюжеты и представляет собой продолжение начального курса A 1 по развитию навыков и умений аудирования на немецком языке. Предложенные задания расширяют и углубляют работу над материалом, над которым ведется работа в аудитории с преподавателем. Данный курс включает тренировочные упражнения для самостоятельной работы, направленные на понимание основного содержания прослушанного в соответствии с темами второго семестра (Ferien, Kleidung, Wetter, Konsum, Zwischenmenschliche Beziehungen, Lebenslauf, Medien, Sprachen lernen), на понимание специфической информации, а также на детальное понимание текста. Также курс содержит упражнения для закрепления пройденного грамматического и лексического материала. При отборе материалов учитывалось содержание параграфов учебника: тематическое и лексико-грамматическое наполнение. Все упражнения основываются на принципе «от простого к сложному», что помогает снять трудности, возникающие в процессе восприятия аудиотекста или видеосюжета.

Е.А. Зимина, Ю.Э. Мюллер и О.В. Принципалова в своей статье пишут о преимуществах электронной образовательной платформы, которая позволяет «большинство «рутинных» форм работы перенести в онлайн-формат, а на «присутственных» парах уделять больше времени устной речи, дискуссиям, формированию профессиональных компетенций, устному переводу и взаимодействию студентов между собой и с преподавателем» [4]. К преимуществам также относятся разнообразные виды заданий, для реализации которых существуют такие инструменты, как страница, книга, тест, гиперссылка, вики, глоссарий, форум и задание. Данные инструменты

позволяют размещать как текстовые задания (статьи для пересказа, скрипты, вопросы), так и дают возможность вставлять изображения, аудио или видео. Выполненные задания, учащиеся могут прикреплать в виде звукового файла или файлов word, pdf, ppt. Студенты могут по гиперссылке перейти на другие сайты и выполнять задания на сторонних ресурсах, где также существует возможность самопроверки. В информационной странице можно расположить объяснение фрагмента лексико-грамматического материала, а в конце страницы студент переходит к вопросам с целью контроля усвоения данного учебного материала. Существует возможность совместной работы для студентов, когда они могут вместе отвечать на вопросы к аудио или видео, перформулировать предложения, выписывать предложения с синонимами/антонимами, примерами употребления, для закрепления лексико-грамматических навыков составлять глоссарий лексических единиц с объяснениями и иллюстрациями. Также возможно обсуждать на «форуме» различные темы, писать свое мнение и реагировать на посты других участников. Студенты выполняют разные тестовые задания на понимание прослушенного аудиотекста или просмотренного видеоматериала (верно/неверно, тест с пропусками, множественный выбор, вопросы на соответствие) с возможностью просмотра своей оценки и правильных ответов после выполнения теста. Можно задать разные параметры: количество вопросов, отображаемых на одной странице, применяемые критерии оценивания. Если тест тренировочный, то количество попыток его выполнения не ограничено, также отсутствует ограничение по времени прохождения заданий.

Преподаватель может посмотреть регулярность самостоятельной работы студента на платформе, выполненные им задания, проверить и исправить ошибки, написать комментарии. В зависимости от выбранного фильтра преподаватель может увидеть список всех студентов, которые разместили ответы или нет, список заданий, которые требуется оценить, посмотреть уже выставленные оценки. Система постоянно отслеживает активность пользователей, преподаватель может увидеть, какие студенты, в какие дни и как долго использовали те или иные материалы курса.

Кроме тестов, представленных на платформе ed.mgimo, мы активно используем онлайн конструктор тестов onlinetestpad.com. Здесь также возможно создать банк тестовых заданий и провести тестирование не только для самоконтроля, но и для промежуточного или итогового контроля успеваемости учащихся. На данном сайте имеются инструменты автоматического оценивания (для заданий открытого типа проверка осуществляется вручную), статистической обработки, документирования и хранения результатов тестирования. Статистика позволяет преподавателю проанализировать качество тестовых вопросов и процент студентов, справившихся с определенным заданием, а значит и усвоивших соответствующую тему.

В связи с сокращением академических часов все большее значение отводится внеаудиторной самостоятельной работе студентов. Обучающие курсы на электронных платформах позволяют максимально индивидуализировать обучение и предоставляют студентам дополнительные возможности для более успешного овладения иностранным языком в условиях автономной самостоятельной работы. Занимаясь на подобном курсе, студент может сам определять время и темп выполнения заданий, а по прохождению тестов получает мгновенно результаты и видит свои ошибки. Однако процесс создания электронного курса и его размещение на электронной платформе - довольно сложный и времязатратный процесс. Хотя курс создается на основе готовых подобранных материалов традиционного формата (аудиотексты, видео, презентации), имеется большое разнообразие типов заданий. Необходимо писать четкие инструкции и организовывать курсы повышения квалификации для преподавателей не только, чтобы обучить их работать на определенной платформе, но и обучать заинтересованных сотрудников в создании подобного курса.

Список литературы

1. Омельченко М.С. Im Klartext: Уровень A2: Рабочая тетрадь / М.С. Омельченко, О.С. Хосаинова, Ю.Э. Мюллер. М.: Издательство Прометей, 2021. 208 с. ISBN 978-5-00172-121-5.
2. Принципалова О.В. Im Klartext: Уровень A2 / О.В. Принципалова, Н.Е. Меркиш, Т.П. Кирина. М.: Издательство Прометей, 2021. 228 с. ISBN 978-5-00172-125-3.
3. Учебный практический модуль Multimedia A2 URL https://ed.mgimo.ru/course/view.php?id=1160# (дата обращения: 13.06.2022)
4. Zimina E. A. Building learners' academic autonomy based on textbook series for studying German "Im Klartext A2" / E.A. Zimina, J.E. Mueller, O.V. Printsipalova // TSNI 2021 - Textbook: Focus on Students' National Identity, Москва, 20–24 апреля 2021 года. М.: ARPHA Proceedings, 2021. P. 1114-1126. DOI 10.3897/ap.e4.e1114.

Ковалевская Т.В.
РГГУ

Художественные фильмы как дополнительные материалы по аудированию: принципы отбора, принципы работы

Аннотация. В статье описывается методика работы с аутентичными художественными фильмами как материалов для аудирования для студентов, изучающих английский язык на продвинутом уровне, особенности подхода к работе с материалами на этом этапе. Формулируются соответствующие цели и задачи работы с материалом, описываются типы заданий, критерии отбора фильмов, а также приводятся конкретные примеры художественных фильмов,

выбранных в качестве основы учебно-методических пособий по аудированию как соответствующих описанным критериям, и делаются выводы о целесообразности подобной формы работы.

Ключевые слова: аудирование, художественные фильмы, продвинутый этап изучения, английский язык как иностранный.

Abstract. The article describes the methodology for using authentic feature films as material for listening and comprehension exercises for advanced students of English. Special focus is on the specific approach to listening and comprehension at this stage. The article defines goals and objective for this type of activity, presents types of assignments, and suggests criteria for selecting features films and names specific films that meet these criteria and that were therefore selected as basis for student books. The conclusion focuses on the expediency of such learning activities.

Key words: listening and comprehension, feature films, advanced language learning, ESL.

Аудирование является важной составной частью преподавания иностранных языков. Современные учебники английского языка, издаваемые за рубежом, традиционно снабжаются заданиями по аудированию. Однако у этих учебников и заданий на аудирование есть ряд недостатков. Недостатки учебников не входят в сферу нашего рассмотрения в данной статье, а недостаток заданий на аудирование состоит в том, что на определенной стадии овладения языком они оказываются слишком «стерильными»: темп речи, акценты актеров, идеально чистый звук записи не соответствуют реальности восприятия на слух речи при общении с носителями языка в живой среде. Таким образом, для студентов на старших курсах обучения целесообразно дополнять задания из учебников специальными заданиями с использованием более аутентичных материалов. Наилучшим вариантом представляются художественные фильмы. К их отбору нужно подходить, учитывая, как потенциальный интерес студентов, так и пользу каждого конкретного фильма для изучения иностранного языка. К фильму необходимо разрабатывать сопроводительные упражнения, что вкупе составляет пособие по аудированию.

Каким критериям должен отвечать фильм, выбираемый для студенческой аудитории? 1) Он должен быть увлекательным; 2) в нем должно быть много текста; 3) лексика фильма должна быть актуальной и полезной; 4) желательно, чтобы на материале фильма можно было бы обсуждать культурные явления, характерные для страны изучаемого языка, или вопросы, представляющие общечеловеческий интерес. Дополнительно можно учитывать возрастной рейтинг фильмов [9]. Второе и третье условия, в частности, означают, что значительное количество популярных фильмов не будет удовлетворять учебным потребностям, даже если интерес студентов к ним велик.

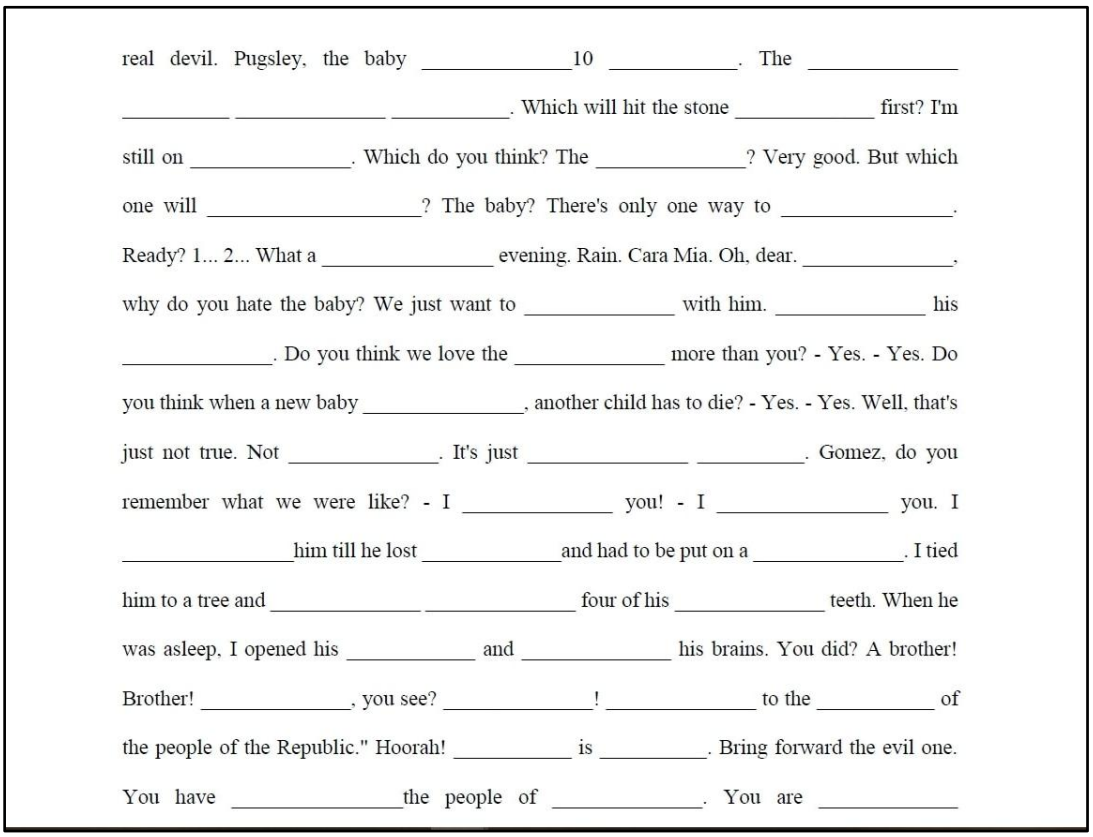
В настоящее время нами разработаны пособия по трем американским фильмам: «12 разгневанных мужчин» [2], «Ценности семейки Аддамс» [3] и «Некоторые любят погорячее» (более известному как «В джазе только девушки»; в настоящее время пособие готовится к публикации).

В фильме «12 разгневанных мужчин» режиссера Сидни Люмета (1957) действие ограничено практически одной комнатой, основная интрига развивается в диалогах персонажей. Таким образом, фильм идеально удовлетворяет требованию текстуальной насыщенности. При этом тема фильма (убийство и обсуждение присяжными вердикта, который в случае признания подсудимого виновным неизбежно повлечет за собой смертную казнь) делает его увлекательным. Фильму присвоен рейтинг PG-TV, т.е. родителей предупреждают, что некоторые элементы фильма могут быть не предназначены для детей, особенно маленьких, но для студенческой аудитории это не представляет проблем. В данном случае причина такого рейтинга – тема фильма, убийство, и обсуждение его совершения [6]. Хотя фильм снят в 1957 г., в нем практически нет безнадежно устаревшей лексики, а поднимаемые в нем проблемы делают его идеальным материалом для обсуждения. Кроме того, в нем косвенно поднимаются и другие проблемы, релевантные для современной жизни (классовые предрассудки, отношение к эмигрантам и т.д.), а также косвенно ставится масштабная философско-социальная проблема познаваемости мира, возможности установления истины и принципов функционирования общества и человека в нем, однако такой уровень обобщения, разумеется, будет интересен не для любой студенческой аудитории.

Фильм «Ценности семейки Аддамс» режиссера Барри Сонненфельда (1993) получил рейтинг PG-13 (возможно, родители сочтут отдельные элементы не предназначенными для детей моложе 13 лет) за черный юмор [7]. В этом фильме меньше текста, чем в «12 разгневанных мужчинах», но и здесь практически нет устаревшей лексики и других языковых явлений, уменьшающих лингвистическую ценность фильма как учебного материала. Здесь в сатирической форме изображается американская жизнь 1990-х годов, и многие явления не потеряли своей актуальности (классовые предрассудки, расизм, в том числе отношение к коренному населению США, различные культурные стереотипы, касающиеся Америки и Европы, и т.д.). Эти темы дают материал для дискуссий. Таким образом, эти фильмы удовлетворяют всем четырем сформулированным нами критериям отбора фильмов для использования в обучении аудированию.

При разработке пособий по художественным фильмам обычно выделяют три стадии – преддемонстрационную, собственно просмотровую или демонстрационную и последемонстрационную. Для каждой стадии предлагаются свои задания [1], [4], [5]. В наших пособиях мы ставим задачу максимально приблизить студента к аутентичному опыту работы с устным материалом. Это значит, что на данной ступени владения языком и отработки навыков аудирования преддемонстрационную стадию целесообразно оставлять для фильмов, включающих узкопрофессиональную лексику (например, фильмы на медицинскую тематику и соответствующая узкоспециальная терминология). Поскольку в нашем случае фильмы построены на общеупотребительной лексике, преддемонстрационная стадия не предполагается.

На демонстрационной стадии студентам на каждом занятии показывается примерно десятиминутный фрагмент текста. Каждому фрагменту соответствует отдельная глава учебника, которая открывается текстом фильма с пробелами, которые студенты должны заполнить при просмотре.



real devil. Pugsley, the baby _____10 _____. The _____ _____ _____ _____. Which will hit the stone _____ first? I'm still on _____. Which do you think? The _____? Very good. But which one will _____? The baby? There's only one way to _____. Ready? 1... 2... What a _____ evening. Rain. Cara Mia. Oh, dear. _____, why do you hate the baby? We just want to _____ with him. _____ his _____. Do you think we love the _____ more than you? - Yes. - Yes. Do you think when a new baby _____, another child has to die? - Yes. - Yes. Well, that's just not true. Not _____. It's just _____ _____. Gomez, do you remember what we were like? - I _____ you! - I _____ you. I _____him till he lost _____and had to be put on a _____. I tied him to a tree and _____ _____ four of his _____ teeth. When he was asleep, I opened his _____ and _____ his brains. You did? A brother! Brother! _____, you see? _____! _____ to the _____ of the people of the Republic." Hoorah! _____ is _____. Bring forward the evil one. You have _____the people of _____. You are _____

Рис. 1. Страница из учебного пособия с текстом для заполнения при аудировании («Ценности семейки Аддамс»)

Таким образом, перед студентами ставится не задача понять фильм в целом и выполнить различные задания, направленные на проверку понимания, но услышать каждое произносимое слово и зафиксировать его письменно. Поэтому при работе с фильмами в этом модусе не следует использовать субтитры, поскольку они обессмысливают основную форму работы с фильмом.

Выполнение заданий на расшифровку текстов на занятиях диктуется развитием современных технологий. В настоящее время существует большое количество сайтов, автоматически выполняющих высокого качества транскрибацию видео- и аудиофайлов. Таким образом, при вынесении таких заданий в домашнюю работу есть вероятность того, что студенты не будут делать ее самостоятельно, и только выполнение задания по аудированию на занятиях гарантирует работу самих студентов над прослушиванием и расшифровкой текста. Кроме того, желательно, чтобы студенты вписывали слова от руки в распечатанные материалы, что также помогает закреплению материала.

При аудировании возможны различные стратегии. Некоторые преподаватели предлагают десятиминутный материал небольшими

фрагментами, некоторые предпочитают демонстрировать весь фрагмент целиком. Также может варьироваться и количество предъявлений материала в обоих формах демонстрации.

После завершения предъявления материала и его расшифровки самими студентами их работа немедленно проверяется. Преподаватель выслушивает их расшифровки и корректирует неверно услышанные слова, а также расшифровывает те слова, которые не смогли идентифицировать сами обучающиеся.

Вторым типом задания является проработка вокабуляра, отобранного преподавателем для каждого фрагмента. Вокабуляр дается списком после задания на аудирование. При этом в список включаются не только отдельные слова, но и коллокации и идиомы.

7.2. Study the words from the text

1. Latch on to something
2. To run a check
3. Vision
4. Fitting
5. Pageant
6. Seminal
7. Dimple
8. Peek
9. Stubborn
10. Sauté
11. Severe
12. Alteration
13. Permanent
14. Buffet
15. Infant

Рис. 2. Предъявление вокабуляра («Ценности семейки Аддамс»)

Эти слова рассматриваются в контексте и обязательно переводятся. Автор считает крайне важной задачей выстраивание в памяти студентов связей между английскими словами и вариантами их русских переводов.

Дальнейшие задания предназначены для домашней работы и последующей проверки. Работа с ними может начаться только со второго занятия. На втором и последующем занятиях работа начинается с проверки вынесенных в домашнюю работу заданий.

Эти задания предназначены для закрепления изученной на предыдущем занятии лексики. Они включают в себя три компонента. Первый – перевод с английского на русский язык. Здесь студенты закрепляют узнавание слов, предложенных для изучения, в англоязычном контексте. Все предложения взяты из аутентичных текстов, прежде всего онлайн-словарей, как примеры соответствующих словоупотреблений.

7.3. Translate from English into Russian paying particular attention to italicized words:

1. The global baby food and *infant* formula market is worth a tremendous amount of money.
2. I also *ran a check* on my own employees.
3. Add mushrooms to the pan and *sauté* them for 4-5 minutes until slightly brown.
4. As I listened to him talk, I *latched on to* one of his particularly egregious expressions and I could not really take his words on face value.
5. When doing research, it's important to read the *seminal* works on your subject.
6. *Fitting* rooms, or "dressing rooms," are rooms where people try on clothes, such as in a department store.
7. When we go out with friends, we always choose a restaurant that offers a brunch *buffet*.
8. The weather forecast predicts clouds, with the sun occasionally *peeking* out in the afternoon.

Рис. 3. Задание на перевод с английского на русский («Ценности семейки Аддамс»)

Второй компонент – распознавание подходящего контекста для предложенных для изучения слов. Студентам даются предложения с пропусками, которые они должны заполнить изучаемыми словами. Студенты считают такие задания полезными для отработки вокабуляра. Предложения здесь также взяты из аутентичных источников.

7.4. Fill in the blanks

1. Once he _____ _____ the instructions in the manual, he was able to complete the repair.
2. Quite a few of the guests went back to the _____ for a second helping.
3. Websites love to make changes, but _____ are not always good in themselves.
4. His _____ work showcased a melancholy and imperfect country.
5. _____ a credit _____ _____ a prospective tenant can help you protect your investment.
6. To make the tamale filling, in a medium saucepan over medium heat, heat the oil and _____ the onions until just softened, about 3 minutes.
7. Few people shared the architect's _____ for the new building
8. A costume _____ is a step in character development, but it can be challenging for both actors and their design team.
9. A couple dozen adults and children were already waiting for their chance to _____ into the cosmos.
10. She has a _____ on each cheek.
11. Fair includes horse show, _____, exhibit hall, children's activities, crafts, food, live music, and more.
12. A fire left him with _____ scars.
13. A study compared treatments for _____ ankle sprains, concluding that a below-the-knee cast is superior to a tubular compression bandage.
14. She showed us a picture of her _____ daughter.
15. Some said they're U.S. citizens with another 21 percent claiming to be legal _____ residents.

Рис. 4. Задание на заполнение пропусков в предложениях («Ценности семейки Аддамс»)

Третий тип задания – перевод с русского на английский. Как уже указывалось, автор считает такой тип заданий очень важным и, к сожалению, отсутствующим в методическом аппарате популярных иностранных учебников по понятной причине – они в принципе рассчитаны на обезличенную неанглийскую аудиторию.

8.5. Translate from Russian into English. Please note that one word needs to be used twice in two different meanings.

1. Он использовал всю силу убеждения, чтобы уговорить сестренку пойти с ним на фильм ужасов.
2. У моего приятеля на коврике перед входной дверью написано: «Здесь проживают кот и его прислуга».
3. В Америке механическая коробка передач – лучшее противоугонное средство.
4. Наш клуб принимает людей с самыми разными убеждениями.
5. Всякий раз, как я беру неверную ноту, дирижер бросает на меня свирепый взгляд.
6. Начался ливень, и многие водители остановились на обочине.
7. Оппоненты не оставили от диссертации камня на камне.
8. Он рассматривает все вопросы вдумчиво и серьезно.
9. Никто не любит носить ни скобки, ни зубную пластинку, но они необходимы для исправления разных проблем, в том числе неправильного прикуса.
10. Резервация – территория под управлением племени, признанного на федеральном уровне.
11. Виски с содовой – один из самых популярных коктейлей в США.
12. Задача героя игры – убить дракона и освободить девицу, которую он держит в плену.
13. Недостающее звено – гипотетический предок человека на пути от обезьян к гоминидам.
14. Мы рассчитывали на скромное угощение, а нас ждал настоящий пир.
15. Во многих культурах вырождение нравственности – признак наступающего конца света.
16. Пригороды, считающиеся местом проживания среднего класса, часто рисуются в популярной культуре средоточием лицемерия и притворства, где у всех есть какие-то скелеты в шкафу.

Рис. 5. Перевод с русского на английский («Ценности семейки Аддамс»)

Четвертый тип заданий – подготовка кратких сообщений либо на темы, связанные с культурой США, либо с проблематикой соответствующего фильма.

Так, например, для фильма «Ценности семейка Аддамс» предлагаются вопросы на комментарии к реалиям (песня «Кумбайя» и смысл соответствующей отсылки), социальный подтекст каламбуров (например, посвященный Дню благодарения спектакль под названием “Turkey Named Brotherhood”, на русский обычно переводимом как «Индейка по имени братство», где слово turkey понимается прежде всего как индейка, главное блюдо праздничного стола; но одновременно это слово имеет разговорное значение «провал», «неудача», что намекает на провал США как страны, преодолевшей социальные болезни Старого света), культурные стереотипы, а также вопросы на сопоставление русской и американской культур.

7.6. Cultural references

1. What are the Aristotelian unities Wednesday refers to? Are they still used by playwrights today?
2. What is the double meaning of the word "turkey" in the title of Gary Granger's play? Why does Gary call his play that way and what do the authors of the film imply?
3. Try to identify as many books and films referred to in this fragment as possible. Have you read/seen them? Why do you think they are used as cultural references in "Addams Family Values"?

Рис. 6. Темы для сообщений («Ценности семейки Аддамс»)

Пособия также снабжены проверочными заданиями (обычно их три на весь фильм), в которых проверяется усвоение изученных слов и навыки аудирования. Задания представляют собой связные тексты, составленные с использованием в каждом примерно 30 слов из нескольких глав учебного пособия. Тексты начитаны носителями языка. Задание выполняется по тому же принципу, что и расшифровка текста в ходе аудиторной работы.

TEST FOR CHAPTERS 7-9

Road trips are an excellent way to spend one's holiday. If you like driving and if you _____ for the road, it's like spending time in _____. Indeed, people in love with the road a special _____. However, you need to be very _____ about it. It is highly recommended you _____ _____ _____ on your car. It does not matter whether your drive an automatic or a _____ _____, your car needs to be an excellent condition. Be very careful when driving through cities or _____ and never speed. Speeding in a densely populated area is sheer _____, and hitting a pedestrian, particularly some _____-cheeked _____is never a good thing. _____ an innocent person can put you in jail on a charge of vehicular _____. Do not gape too much at the _____ while you are behind the wheel. First, it is very unsafe, and second, seeing the _____ of some poor animal _____ in the ditch might prove to be a very _____ sight, especially if you have your own pet you _____ _____. Try not to stay _____ out on the road too _____ into the night. Even if you have excellent night _____, exhaustion can play dirty tricks on you. It is best to find some motel and spend the night there. When you go out to eat, go easy on _____ and the like, remember, you will be getting behind the wheel next morning. It is best to cut alcohol from your diet altogether. Drinks are virtually guaranteed to leave you with a

Рис. 7. Проверочное задание по аудированию («Ценности семейки Аддамс»)

Дополнительным типом контрольных заданий могут быть переводы с английского на русский, а также обсуждение вопросов, связанных с тематикой фильма.

Translate using the active vocabulary.

Должность окружного прокурора в США является выборной. Окружной прокурор не выступает в суде, он осуществляет общее руководство работой органов прокуратуры. Обвинение в суде поддерживают помощники окружного прокурора. Судебный процесс представляет собой состязание обвинения и защиты. Прокурор и адвокат вызывают своих свидетелей, которые дают показания. Задача обеих сторон – также подкрепить показания прямыми уликами, например, отпечатками пальцев, или хотя бы косвенными уликами. Зачастую стороны процесса используют юридический волапюк, не понятный тем, кто не имеет специального образования, в частности, членам жюри присяжных. При выборе присяжных защита старается не допустить в жюри людей с различными предубеждениями. Каждая сторона имеет право допросить свидетелей другой стороны. Это называется перекрестный допрос. Жюри присяжных, возглавляемое старшиной, должно прийти к единогласному решению. Очень часто неспособность присяжных вынести вердикт связана с их личными воззрениями. Если присяжные не приходят к единодушному решению, объявляется, что жюри не пришло к решению. В таком случае процесс аннулируется (a mistrial is declared), и обвиняемый подлежит повторному суду. Прокурор обычно прилагает колоссальные усилия, чтобы этого не произошло. Это крайне неловкая ситуация для обвинения. Если процесс разваливается, сторона защиты обычно бывает довольна таким развитием событий.

Discussion.

Do you think the defendant in the film is guilty? Why? Why not?

What do you think about Juror 8? Do you think he might have been manipulating other jurors?

What do you think about eyewitness testimony as evidence?

What type of evidence would you consider reliable?

Would you want to be a juror? Why? Why not?

Рис. 8. Проверочное задание по переводу и темы для дискуссий («12 разгневанных мужчин»)

Использование художественных фильмов в процессе обучения не только дает возможность тренировать навыки аудирования на аутентичном материале, но и вводит в учебный процесс элемент развлечения, что, как отмечают исследователи, имеет положительное влияние на процесс обучения и, шире, на общее состояние обучающегося: «положительные эмоции, например, развлечение и удовольствие (fun and enjoyment) связаны с успешным обучением и возросшим самоощущением благополучия. Эти <…> результаты также связаны с достижением компетентности, возросшей социальной вовлеченностью, большей самостоятельностью обучающихся, внутренней мотивацией и достижением целей» [9, с. 445]. Учебные пособия помогают

структурировать использование аутентичных фильмов в процессе обучения и, таким образом, достигать максимальных результатов.

Список литературы

1. Девдариани Н.В., Рубцова Е.В. Принципы использования онлайн-ресурсов Ted Talks в обучении иностранному языку для развития навыков аудирования // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. Т.10 №3(36). С. 93-97.
2. Ковалевская Т.В. Учебно-методическое пособие по фильму "12 Angry Men". М.: РГГУ, 2020. 67 с. URL: http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014164 (дата обращения: 29.01.2021).
3. Ковалевская Т.В. Учебно-методическое пособие по фильму "Addams Family Values". М.: РГГУ, 2021. 61 с. URL: http://elib.lib.rsuh.ru/elib/00001589 (дата обращения: 27.12.2021).
4. Липина Е.А. Применение аутентичных фильмов как способ оптимизации процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Научные форумы. 2014. № 2. С. 69-71.
5. Прибыткова О.В., Рыжкова Н.И., Пономарева Е.Ю. Совершенствование навыков аудирования при обучении иностранным языкам на основе аутентичных фильмов // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2017. № 5 (18). С. 132-135.
6. “12 Angry Men” – Parents’ Guide // The Internet Movie Database. URL: https://www.imdb.com/title/tt0050083/parentalguide?ref_=tt_stry_pg (accessed: 30.06.2022).
7. “Addams Family Values” – Parents’ Guide // The Internet Movie Database. URL: https://www.imdb.com/title/tt0106220/?ref_=nv_sr_srsg_0 (accessed: 30.06.2022).
8. Lucardie D. The impact of fun and enjoyment on adult’s learning // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 142 (2014, 439 – 446.
9. Movie ratings // Parental Guide. URL: https://www.parentalguide.org/movie-ratings/ (accessed: 30.06.2022).

Козловская В.А.
ИНО им. Н.С. Киселёвой (МГЮА)

Применение мобильных технологий в преподавании английского языка для профессиональных целей студентам неязыковых специальностей

Аннотация: Цель статьи – проанализировать опыт применения мобильных технологий в преподавании дисциплины «Английский язык для профессиональных целей» студентам неязыковых специальностей и обосновать необходимость внедрения мобильных технологий для повышения качества обучения и описать технику работы с портативными средствами ИКТ. Актуальность статьи обусловлена необходимостью эффективно реализовать

рабочую программу с учётом психологии развития современного поколения и внедрением гибридных форм обучения.

Ключевые слова: английский язык, перевод, преподавание, неязыковая специальность, мобильные технологии.

Abstract: The aim of the article is to analyze the experience gained from using mobile technologies in teaching English for professional purposes to the students of non-linguistic programs and to substantiate the necessity to implement these mobile technologies in order to improve the quality of the education as well as to describe the methodology of working with portable IT tools. The relevance of the article is stipulated by the fact that there is a need to realize the working program effectively taking into consideration the psychological development of the modern generation and the implementation of hybrid forms of education.

Key words: the English language, translation, teaching, non-linguistic specialization, mobile technologies.

На современном этапе развитие **дидактики перевода** тесно связано с ускоренной информатизацией образования в связи с внедрением гибридных форм обучения, предполагающих смешанный формат очного, заочного и очно-заочного обучения с дистанционным. Наблюдается увеличение роли электронных образовательных ресурсов, что непосредственно связано с изменением условий образования, продиктованными адаптацией к новой реальности и особенностями психологического развития как поколения Z (1997-2012 гг.), согласно концепции Штрауса-Хоу, так и поколения Y («Миллениалов»). Следовательно, одна из основных задач дидактики, заключающаяся в вопросе «*как учить*», не теряет своей актуальности и требует трансформации доминирующих моделей обучения.

Прежде всего, необходимо упомянуть, что в ряде дисциплин, нацеленных на изучение иностранного языка и его функционирования как в социальной сфере жизни общества (например, General English), так и в узкоспециальных отраслях (например, Legalese – юридический английский язык), центральное место занимает учебный перевод, ориентированный на запоминание активного вокабуляра, расширения кругозора и осуществления анализа текста как с лингвистической точки зрения, так и с экстралингвистической. Методика рабочей программы дисциплины может рассматривать перевод как аудиторную, так и внеаудиторную работу, рекомендованную для реализации в форме самостоятельной работы [1, с. 86-99].

Следует отметить, что перевод, являясь сложным умственным процессом, подразумевает склонность к эвристической деятельности, так как от переводчика, выступающего в роли ретранслятора или межъязыкового посредника, помимо перекодирования сообщения с иностранного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) с учётом лингвокультурных различий, требуется выбрать определённую стратегию перевода для решения прагматических задач и «сверхзадач» перевода с сохранением коммуникативного равновесия на необходимом уровне эквивалентности без искажения смысла [6, с. 175-177; 4,

с. 9-27, с. 63; 5, с. 119-136]. Кроме того, в условиях письменного перевода, переводчику необходимо осуществить как предпереводческий анализ текста, так и редактирование собственного перевода, что является элементами дискретного подхода.

Несмотря на то, что вид задания на перевод варьируется в зависимости от целей, поставленных для преподаваемой дисциплины, напрямую связанной с изучаемым иностранным языком, и от профиля подготовки, преимущественно преобладают следующие упражнения: 1) письменный перевод связного текста с английского языка на русский язык или с русского языка на английский; 2) зрительно-устный перевод связного текста урока с листа с английского языка на русский язык; 3) перевод предложений, содержащих активную лексику урока: на слух, зрительно-устно, письменно.

Встречаются так же аналогичные формы как для заучивания, так и для проверки усвоения активной лексики урока: 1) лексико-фразематический диктант (перевод лексем и словосочетаний, в том числе идиом с русского языка на английский язык); 2) устный последовательный перевод предложений, содержащих активную лексику урока, с английского языка на русский язык. Предварительно один студент находит примеры употребления лексики урока в авторитетных англоязычных источниках (словари Oxford, Cambridge, McMillan, Merriam Webster; статьи печатных изданий и др.), зачитывает предложения вслух, второй студент их устно переводит. 3) двухсторонний перевод.

Тем не менее, необходимо заострить внимание на самом процессе подготовки переводческого продукта в учебной ситуации и его редактировании из-за увеличения частоты использования студентами гибридных систем машинного статистического и нейросетевого перевода (Yandex Переводчик, Google Neural Machine Translation, DeepL, Amazon Translate и др.), в том числе в рамках CAT-инструментов (SmartCat, SDL Trados). В данном случае студент выступает в роли пост-редактора, если он прибегает к полной автоматизации переводческого процесса, доверяя системе выполнить перевод большей части сегментов. Таким образом, с точки зрения дидактики перевода, это приводит к отсутствию реализации одного из принципов дискретности, выражающегося в логическом восприятии и обработки информации, так как машинный перевод на данный момент не учитывает особенности дискурса, жанр и лингвокультурологические различия [11, с. 60-68; 11, с. 110-120] функциональных стилей ИЯ и ПЯ.

В то же время, в рамках учебного перевода одним из главных критериев его адекватности и эквивалентности является употребление активной лексики урока, выраженной лексемами, определёнными моделями перевода (фраземами и идиомами). Следовательно, в случае отсутствия необходимого соответствия в рамках изучаемой – активной – лексики перевод не считается выполненным, а лексика – усвоенной. Кроме того, рабочая программа дисциплины подразумевает приобретение обучающимся определённого объёма знаний в рамках изучаемых тематических разделов, что требует от студента как получение экстралингвистических, так и применение уже ранее

приобретённых знаний. Таким образом, использование гибридных систем машинного статистического и нейросетевого переводов, которые весьма обоснованно относить к мобильным технологиям благодаря наличию адаптированных для смартфонов и планшетов вышеупомянутых систем в магазинах мобильных приложений, **без постредактирования переводческого продукта и выполнения анализа текста** представляется неэффективной практикой [2].

Одной из традиционных форм для запоминания активного вокабуляра является ведение словаря («глоссария»). Как на занятиях по практике устной и письменной речи английского языка, так и на занятиях по различным видам перевода на лингвистических направлениях от обучающихся в разной степени строгости требуют ведение словарей и глоссариев, где под глоссариями понимается упорядоченные по темам списки слов (терминов), их перевод, толкование, транскрипция и примеры его употребления, в том числе комментарии и заметки. На лингвистических образовательных программах, реализующих подготовку переводчиков, ведение глоссария разрешено в электронном формате. Более того, если программа подготовки включает обучение работе с CAT-инструментами, глоссарий реализуется в зависимости от CAT-инструмента: в то время как все CAT-инструменты имеют TM, SDL Trados имеет к тому же TB и Multiterm, а Smartcat предусматривает наличие самого глоссария.

Однако, на неязыковых специальностях рабочие программы дисциплин, связанных с иностранным языком, требуют ведение словарей и глоссариев. Следует обратить внимание на тот факт, что многие студенты как языковых, так и неязыковых специальностей недооценивают роль словаря в изучении иностранного языка и методы его использования при запоминании, поэтому ведение словаря для них является лишь формальностью, необходимой для получения более высокого рейтингового балла в условиях балльно-рейтинговой системы оценивания, так как они уверены в ненадобности самостоятельно составленного словаря в дальнейшем, т.к. они могут воспользоваться уже готовым словарём, находящимся в электронном доступе. Равным образом, ведение традиционных бумажных словарей и требование иметь их при себе на каждом занятии некоторые студенты расценивают как дополнительную физическую нагрузку, так как существуют определённые стандарты и требования, предъявляемые для веса портфеля учащегося [9], что справедливо по отношению к студентам СПО в силу возрастной категории. Примечательно, что многие студенты доверяют словарю «Мультитран», который не претендует на звание авторитетного источника, несмотря на широкую базу.

Следует обратить внимание на следующих три аспекта: 1) психологический аспект поколения Z; 2) техники и приёмы запоминания; 3) формирование профессионально-значимых компетенций на основе компетентностного подхода.

Принимая во внимание особенности психологического развития студентов поколения Z, при работе с ними необходимо учитывать тот факт, что, хоть данное поколение и считается цифровым, многие студенты 2004-2005 гг. рождения, в отличие от студентов 1997-1999 гг. рождения, чаще пользуются смартфонами, чем планшетами или электронными книгами, в качестве основного инструмента работы. Это объясняется следующим: 1) технические характеристики мобильного телефона (более лёгкий вес устройства, портативность и возможность всегда иметь с собой, удовлетворительный размер экрана и качество матрицы, объём памяти и батареи, подключение к интернету – экономия на трафике и оплате мобильного интернета, т.к. университетские сети Wi-Fi могут быть перегружены, а за раздачу мобильного интернета взимается дополнительная плата в соответствии с тарифами мобильного оператора); 2) материальные (финансовые) возможности. По этой причине важно понимать, что студенты с 1998 по 2000 гг. рождения могут иметь абсолютно другое отношение к использованию планшетов и телефонов в учебных целях.

Важным фактором в преподавании является демонстрация применения определённых техник и приёмов запоминания, объяснения принципа их работы и попытка использования непосредственно во время занятия. На данный момент крайне необходимо разрабатывать новые техники и приёмы запоминания информации как в кратковременную, так и в долговременную и оперативную память в связи с увеличением объёма информационных потоков с возможностью дальнейшего применения её на практике, при этом необходимо учитывать психологический аспект развития поколения Z (в частности различия между поколениями Z 1997-2000 гг. рождения и различиями между поколением 2001-2004 г. рождения) и особенностями памяти, в том числе индивидуальными.

Безусловно, память и её развитие играет большую роль в профессиональной деятельности, поэтому на занятиях со студентами как лингвистических, так и нелингвистических направлений подготовки необходимо уделять определённое время для развития памяти – процессам запоминания и воспроизведения.

Характер будущей профессиональной деятельности студентов нелингвистических специальностей (например, юридических) диктует необходимость удерживать в долговременной памяти законодательные акты, а также различные факты и события, что требует повышения качества запоминания посредством приёмов семантической организации материала, составлением планов, вспомогательных графических схем и таблиц, проведением сопоставительного анализа и систематизацией материала [8, с. 130; 10, с. 187]. Данные приёмы повышения качества запоминания отличаются от приёмов, которым обучают студентов-переводчиков, т.к. студенты-переводчики на дисциплинах устного перевода (как устного-последовательного, так и синхронного) выполняют упражнения, нацеленные на увеличение объёма удержания информации в краткосрочной памяти. Например,

повторение в любом порядке существительных, выражающих абстрактные и конкретные понятия, повторение дословно предложений и целых абзацев, и др. [7, с. 126-140].

Кроме того, поколение Z характеризуется повышенным интересом к практическому применению теоретического материала. Теория без наглядного применения на практике и примеров её использования в профессиональной среде оценивается представителями поколения Z как малозначимая, так как в их интересах суметь употребить полученные знания в рабочей среде и увидеть их реализацию и высокоэффективное практическое применение [3, с. 46]. Для преодоления психологического барьера, который ставит под сомнение ценность получаемых знаний, был разработан компетентностный подход, актуализирующий формирование профессионально-значимых компетенций, предполагающий сближение и установление тесной связи теории и практики [10, с. 186].

С целью реализации требований рабочей программы дисциплины, с учётом психологических аспектов студентов поколения Z и с целью оказания им помощи в запоминании и использовании активного вокабуляра на занятиях и при выполнении домашней работы, студентам была предложена альтернатива глоссариям и словарям: вести в приложении для смартфона – Evernote – дневник-первую помощь («First-Aid»). Преимущество приложения Evernote заключается в том, что оно поддерживает кроссплатформенность: его можно установить на популярные операционные системы (OS Android, iOS, Windows) и оно позволяет синхронизировать записи между всеми подключёнными к аккаунту устройствами. Благодаря этому электронному дневнику, объединяющему в себе словарь и глоссарий, студент сможет в любое время, в любом месте и с любого электронного устройства открыть приложение и просмотреть записи. Кроме того, приложение позволяет создавать несколько папок, сортировать заметки по темам, осуществлять поиск по необходимым темам и словам, строить таблицы и графики.

Таким образом, в течение месяца студенты должны были пройти следующие темы по практическому курсу юридического перевода В.В. Алимова: 1) Civil Law. Law of Torts; 2) Civil Law. Law of Trusts; 3) Public Law. Criminal Law; 4) Public Law. Constitutional Law. Каждый урок в пособии В.В. Алимова начинается с активной лексики – Terms and Expressions, имеет лингвистический или экстралингвистический (исторический или юридический) комментарий, а тексты ориентированы на употребление лексики и выражений урока и на расширения знаний о юридических системах США и Соединённого Королевства.

Студентами в Evernote был создан особый переводческий дневник, который подразделялся на папки. Каждая папка была посвящена одной теме занятия. В каждой папке было создано по четыре заметки. Цель студента – проанализировать выражения урока, найти в них смысловые ядра и семантические закономерности, распределить выражения и слова по заметкам, ориентируясь на индивидуальные возможности восприятия материала. Первая

заметка носила название Section 1, и в неё вносилась часто используемая, лёгкая для запоминания лексика с переводом в форме таблицы: «оригинал – перевод» (Например, theft – кража, tort – деликт, to sue – предъявлять иск, subject – субъект). Вторая заметка – Section 2 – содержала в себе редко используемую лексику, трудную для запоминания (например, tort of conversion – деликт присвоения движимого имущества), аббревиатуры и целые словосочетания урока (Например, to give smb the legal capacity to sue – давать кому-либо право на предъявление иска). Третья заметка – Section 3 – была озаглавлена как «Скользкое место». В данную заметку студенты вносили фрагменты из переводимых учебных текстов (договора, статьи из Forbes на вышеупомянутые темы и тексты уроков из пособия В.В. Алимова) с переводом и пояснениями к нему. Четвёртая заметка – Section 4 – примечания и объяснения. В данной секции студенты вносили теоретическую информацию, а также лингвокультурологические факты. Каждое занятие студенты писали проверочный диктант из 20 слов на усвоение лексики и осуществляли устно-зрительный перевод с листа. По результатам диктантов было выявлено следующее: в среднем, студенты допускали 1-2 ошибки, если диктант состоял из 20 слов, и 1 ошибку, если диктант состоял из 10 слов.

В результате использования электронная система заметок показала себя достаточно эффективной. Среди положительных сторон использования данного средства ИКТ студенты отметили удобство использования электронных заметок для быстрого поиска словарных соответствий. Так же было подмечено удобство использования системы заметок в силу возможности получить к ней доступ в любом месте и с любого устройства. В то же время, некоторые студенты испытывали трудности в создании заметок, так как на некоторых моделях iPhone (например, iPhone 8) некорректно отображался Evernote, что является проблемой разработчиков приложения, поэтому некоторым студентам пришлось прибегнуть к использованию внутренних стандартных заметок, которые исключали возможность синхронизации с другими устройствами. Следует так же упомянуть тот факт, что был опровергнут стереотип о «цифровом поколении», которое легко и интуитивно может взаимодействовать с любым средством ИКТ, так как некоторым студентам потребовалась помощь в обучении пользования приложением.

Таким образом, можно сделать вывод, что в рамках компетентностного подхода необходимо внедрять мобильные технологии в преподавание английского языка для профессиональных целей студентам нелингвистических специальностей, так как использование данных технологий для работы со студентами поколения Z позволит им расширить когнитивные возможности при помощи компонентного анализа, лучше усвоить материал благодаря многократным просматриваниям и построением электронных таблиц и схем, а также расширит ряд их компетенций при работе с информационно-коммуникационными технологиями.

Список литературы

1. Астафурова Т.Н. Методика формирования иноязычной компетенции академического письма магистрантов неязыковых вузов (английский язык). Волгоград: Волгоградский государственный технический университет (ВолгГТУ), 2019. 176 с.
2. Волкова Т.А. Комментарий к письменному переводу в обучении переводчиков: обзор подходов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 4. С. 84-97.
3. Гарбовский Н.К. Семь вопросов дидактики перевода или Scopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. № 4. С. 36-54.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: «ИЗДАТЕЛЬСТВО СОЮЗ», 2001. 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М: «Р.Валент», 2011. 408 с.
6. Машарова Т.В., Вахрушева С.В. Особенности обучения студентов-юристов переводу специальных нормативно-правовых текстов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2020. №4. С. 174-179.
7. Мильруд Р.П. Теория обучения иностранным языкам. Английский язык: учебник для вузов. Москва: Издательство Юрайт, 2022. 405 с.
8. Романов В.В. Юридическая психология + презентации в ЭБС: учебник для вузов / В.В. Романов, Л.Н. Котлярова. 7-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2022. 478 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-06086-7. Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URL: https://urait.ru/bcode/468413 (дата обращения: 04.04.2022).
9. РОСПОТРЕБНАДЗОР. URL: https://rospotrebnadzor.ru/about/info/news/news_details.php?ELEMENT_ID=8848 (дата обращения: 04.04.2022).
10. Тажеев А.А. Развитие психоэмоциональной устойчивости будущих юристов как профессионально-значимой компетенции // Научно-теоретический журнал «Ученые записки» // 2014. № 6 (112). С. 186 – 189.
11. Тимко Н.В. Фактор «культура» в переводе. Курск: Курский государственный университет, 2007. 154 с.

Райкова Ю.А.
МАОУ Гимназия имени А.А. Пушкина г.о. Бронницы

Использование ИКТ-технологий в онлайн- и дистантном преподавании немецкого языка как второго иностранного

Аннотация. Статья посвящена различию понятий «дистанционное обучение» и «онлайн-обучение». В ней рассматриваются трудности и возможности на занятиях немецкого языка как второго иностранного со

школьниками в период пандемии и описываются особенности при работе с платформами для организации онлайн-конференций и работы в дистанте, выделяются их сходства и отличия. В работе также представлены веб-сервисы для создания электронных упражнений, которые были использованы на онлайн-занятиях.

Ключевые слова: дистанционное обучение, онлайн-обучение, образовательная платформа, веб-сервис, немецкий язык.

Abstract. The article is devoted to the difference between the concepts of "distance learning" and "online learning". It deals with the difficulties and opportunities in the lessons of German as a second foreign language with students during the pandemic and describes the features when working with platforms for organizing online conferences and distance learning, highlighting their similarities and differences. The paper also presents web services for creating electronic exercises that were used in online classes.

Keywords: distance learning, online learning, educational platform, web service, german language.

В современном мире важное значение приобрело удаленное обучение, которое можно назвать не только необходимостью, но и дополнительной возможностью получения образования. Во время пандемии практически каждый преподаватель и обучающийся был вынужден перестроиться на работу в совершенно новых условиях. В этом контексте существуют схожие понятия: «дистанционное обучение» и «онлайн-обучение», которые часто употребляются как синонимы. Однако эти понятия не идентичны, как может показаться на первый взгляд, поэтому постараемся их разграничить.

Дистанционное обучение – форма получения знаний, в которой обучающийся и преподаватель находятся на расстоянии, а учебный процесс реализуется с помощью различных информационных технологий и каналов связи. Иными словами, большую часть времени ученик или студент разбирает материал самостоятельно в соответствии с определенной программой и периодически взаимодействует с преподавателем. Обучение в дистанте объединяет в себе множество вариантов: просмотр видео-лекций, вебинаров, выполнение заданий на интернет-платформах. В научных текстах можно также встретить схожий термин «дистантный», который обозначает отсутствие прямого контакта между участниками образовательного процесса.

Что касается онлайн-обучения, оно является не только составным компонентом дистанционного, но и его логическим продолжением [3]. Слово «онлайн» в данном случае характеризует способ связи ученика и преподавателя в режиме «здесь и сейчас». Синхронная коммуникация может осуществляться, например, с помощью платформ видеосвязи или чатов.

Работа в дистанте со школьниками в условиях пандемии требует как дополнительной подготовки преподавателя, так и особого взаимодействия с учениками. При организации дистанционного обучения и онлайн-занятий с 5 классом можно выделить следующие трудности:

1. Технические сложности. Для того, чтобы разобраться с устройством электронных программ и онлайн-платформ требуется определенное время. Изначально школьникам и их родителям необходимо установить нужную платформу и понять, как она работает. Вследствие этого задания выполняются с задержкой и подключение на видеоконференцию происходит с опозданием. К проблемам также относится техническое оснащение, нестабильное интернет-соединение или перегрузка сети из-за большого количества участников.

2. Сложно удержать внимание каждого. С подобной проблемой учитель сталкивается не только на онлайн-занятии, но и на уроке в школе. Однако в образовательном учреждении ученики сидят за партами в классе, а такая атмосфера дисциплинирует сама по себе. В дистанте эти границы между школой как местом для учебы и домом как местом для отдыха размываются. Домашняя обстановка не всегда позволяет сконцентрироваться, из-за чего школьники чаще отвлекаются.

3. Проблема контроля. Обучение в дистанте предполагает довольно большой процент самостоятельной работы, но такой вариант получения знаний подходит для обучающихся старших классов или студентов. Тогда как пятиклассники во многом полагаются на учителя, и, когда задание в дистанте им непонятно, его проще не делать совсем, чем разбираться самому. А на онлайн-уроках трудности связаны с тем, что при демонстрации своего экрана невозможно уследить за всеми участниками конференции, к тому же, ученики не всегда имеют возможность включить камеру.

Кроме трудностей, следует, конечно, уделить внимание возможностям, которые открывает дистанционное обучение. Поэтому далее будут рассмотрены особенности проведения онлайн-занятий, которые предполагают использование специальных платформ для видеоконференций.

В период пандемии широкую популярность приобрела американская программа Zoom, разработанная ещё в 2011 г. [9]. Её начали применять в школах и вузах, многие отдавали предпочтение данному сервису в связи с удобством и простотой интерфейса. Zoom поддерживается на различных устройствах, не требует обязательной регистрации для школьников, ведь им достаточно перейти по ссылке учителя. Платформа предлагает возможности фронтальной и групповой работы с использованием сессионных залов, следует отметить функцию демонстрации экрана для показа учебного материала (учебник, фото, видео), организации аудирования и работы с дополнительными приложениями или сайтами в интернете. Правом демонстрации могут пользоваться все участники конференции, например, при представлении собственных презентаций или проектов. В качестве замены школьной доски можно использовать электронную совместно с учениками. Существенный минус, который можно выделить у этой платформы – временное ограничение видеоконференций (до 40 мин) в бесплатной версии программы, однако количество проводимых конференций не ограничено.

Кроме этого, существует еще одна американская платформа Microsoft Teams, которая отвечает многим требованиям и запросам дистанционного

обучения. Если сравнивать данную программу с сервисом Zoom на предмет проведения видеоконференций, можно выделить отличия только в дизайне и отсутствии временного ограничения. Однако помимо онлайн-коммуникации, Microsoft Teams может быть использована как хранилище учебных материалов [5]. Кроме этого, она предоставляет возможность интегрирования дополнительных приложений (календарей, редакторов, чатов) и совместного редактирования документов.

Совсем недавно, в 2021 г., появилась отечественная разработка Сферум как аналог Microsoft Teams для проведения онлайн-занятий и работы в дистанте [2]. В отличие от Zoom, Сферум представляет собой скорее электронную школу, а зарегистрироваться учителя, обучающиеся и родители могут после того, как администратор сделает запрос. Плюсы данной платформы в том, что она предназначена не только для онлайн-занятий, но и для размещения расписания уроков, заданий и других необходимых материалов. Как и в обычной школе обучающиеся делятся на классы, получают доступ к чату, поэтому в любое время могут связаться с учителем или отправить домашнее задание. Временных ограничений для проведения конференций нет.

Таблица 1. Сходства и различия платформ для проведения видеоконференций

Критерий	**Zoom**	**Microsoft Teams**	**Сферум**
Наличие платного контента	Есть платная версия	Бесплатно	Бесплатно
Временное ограничение	До 40 минут в бесплатной версии	Нет	Нет
Регистрация	Самостоятельно	Личная / учебная / рабочая учетная запись	После одобрения заявки на регистрацию
Страна-разработчик	США	США	РФ
Вид коммуникации	Синхронная	Синхронная / асинхронная	Синхронная / асинхронная
Наличие чата	Только во время онлайн-конференции	Всегда	Всегда
Демонстрация экрана	Есть	Есть	Есть
Хранение материалов	Только во время онлайн-конференции	Есть	Есть
Групповая работа	Есть	Есть	Нет

В таблице выше наглядно представлены основные сходства и различия трех платформ. Нами были выделены всего три программы, однако сейчас их существует целое множество, поэтому каждый может найти подходящую платформу для себя.

Помимо описанных ранее платформ, также отметим некоторые полезные веб-сервисы, которые можно использовать при проведении онлайн-занятий.

LearningApps – немецкий сервис для создания интерактивных упражнений. Программа является полностью бесплатной и очень проста в управлении. Она содержит около 20 различных типов упражнений, к каждому из которых предлагаются шаблоны и примеры готовых заданий [4]. Сервис многоязычен, так что подходит для изучения не только немецкого, но и других иностранных языков.

Работа с данной программой позволяет разнообразить занятие с помощью игровых заданий, что повышает интерес и способствует развитию мотивации обучающихся. Например, любой тест с выбором варианта ответов можно превратить в игру «Кто хочет стать миллионером?». Сервис дает возможность поделиться своими идеями с другими с помощью интегрирования упражнений на сайт или с помощью ссылки. Также на сайте самой программы уже есть большая база упражнений по конкретным темам или уровню владения языком, составленная педагогами иностранного языка по всему миру.

Во время онлайн-занятий в дополнение к учебным материалам УМК «Горизонты» можно использовать упражнения, разработанные с помощью сервиса LearningApps, по теме «Школьные предметы» на второй ступени формирования лексических навыков – на этапе тренировки. Принцип наглядности является одним из основных дидактических принципов обучения иностранному языку [1, с. 28]. Поэтому на этапе введения новых лексических единиц выбираем беспереводной способ семантизации с использованием картинок, связанных со школьными предметами. Для тренировки слов на последующем занятии выполняем упражнения, где обучающимся необходимо соединить название школьного предмета с картинкой или найти пару в игре Memory. Далее школьникам предлагается задание на угадывание слов, похожее на игру «Виселица» на бумаге. В качестве подсказки ученикам дается короткое утверждение, связанное с тем или иным школьным предметом. Каждый из присутствующих по очереди называет одну букву, чтобы угадать зашифрованное слово. Данное упражнение направлено на запоминание графической формы слова, ведь для изучающих немецкий язык как второй иностранный после английского правописание таких буквосочетаний как sch (например, в названии уроков иностранного языка Englisch, Deutsch) вызывают трудности.

В данной лексической теме также предусмотрена работа с расписанием уроков и составлением собственного. Для создания своего расписания вместе с обучающимися лучше подойдут другие сервисы, но в программе LearningApps можно создать упражнения на основе уже готового расписания из УМК «Горизонты» или любого другого. Для задания можно взять сокращенный план

занятий, предложенный в учебнике, и составить тест множественного выбора из 10 вопросов. В каждом из них обучающиеся видят три утверждения, связанные с расписанием на картинке, лишь одно из них является верным. Кроме наименований школьных предметов, в этом упражнении школьники должны вспомнить временные обозначения на немецком языке, чтобы сказать в какое время начинаются занятия.

Однако упражнения на платформе LearningApps следует использовать на онлайн-уроке или занятии в школе вместе с обучающимися, так как отследить выполнение заданий невозможно. Для самостоятельной тренировки можно предложить сервисы для запоминания информации и создания электронных карточек с новыми лексическими единицами, такие как Quizlet.

Аналогичный учебный ресурс Wordwall был разработан в Великобритании. Как и LearningApps, он предназначен для создания упражнений, тестовых и игровых заданий. Сходство прослеживается в наличии шаблонов к упражнениям, а также в возможности редактирования и встраивания заданий на сайт. В отличие от предыдущего ресурса, веб-сервис Wordwall имеет три типа учетных записей: базовую, которая является бесплатной, стандартную и профессиональную [8]. Разница в них состоит в количестве интерактивных и печатных видов заданий, которые предоставляются составителю. Программа требует регистрации для автора интерактивных упражнений и при наличии базовой учетной записи в распоряжении учителя находится 18 шаблонов заданий, среди которых кроссворды, анаграммы, викторины и красочные игры. Существенных отличий между программами LearningApps и Wordwall не наблюдается.

При проведении онлайн-занятий существует масса вариантов для замены обычной школьной доски или экрана с целью представления учебного материала. Как уже говорилось ранее, платформы для организации видеосвязи обладают такими возможностями, однако там педагогу предлагаются только самые необходимые инструменты для создания текста и рисунка. На онлайн-занятиях в школе или университете может быть применена программа Pinup для подготовки и презентации группового задания. Сервис представляет собой имитацию стенда или плаката, на котором размещаются разноцветные стикеры для заметок [7]. В них можно добавить текст или иллюстративный материал. Каждый участник проекта имеет доступ и право редактирования, что дает право проявить креативность и систематизировать материал по определенной теме, как при создании настоящей стенгазеты.

С обучающимися пятого класса следует работать в этой программе вместе в течение занятия. В теме «Животные» многие школьники испытывают трудности в определении грамматического рода животных из-за несовпадения с русским языком. В Pinup можно распределить их по трем стикерам разного цвета, дополнить картинками и выделить несовпадения с русским языком.

Схожие задачи выполняет сервис Miro, обладающий, однако, более широким функционалом в сравнении с Pinup. Miro – интерактивная доска или платформа для командной работы, которая была разработана в России, а затем

вышла и на международный уровень [6]. В период проведения онлайн-занятий на этапе активизации изученной лексики можно реализовать работу с одним из инструментов, а именно созданием ментальной карты для повторения и систематизации лексических единиц. Программа может быть использована для построения ассоциограммы по теме «Хобби», входящей в перечень тем УМК «Горизонты» для 5 класса.

В условиях дистанционного обучения подобные программы заменяют бумажные проекты обучающихся. Они подходят как для фронтальной работы на онлайн-занятии, так и при организации групповых проектов. Однако Miro все же сложнее в управлении, потребуется определенное время, чтобы разобраться во всех особенностях сервиса. Поэтому можно сделать вывод, что в образовательных целях она больше подойдет для работы с обучающимися старшего школьного возраста или студентами.

Таким образом, нами были рассмотрены некоторые особенности организации дистанционного обучения в средней школе и даны примеры программ и сервисов, которые могут быть использованы при проведении онлайн-занятий.

Список литературы

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: Просвещение, 2006. 239 с.
2. Сферум. URL: https://sferum.ru/ (дата обращения: 27.03.2022).
3. Финансовая академия «Актив». URL: https://finacademy.net/materials/article/chem-otlichaetsya-onlajn-obuchenie-ot-distantsionnogo-obucheniya (дата обращения: 31.03.2022).
4. LearningApps. URL: https://learningapps.org/impressum.php (дата обращения: 1.04.2022).
5. Microsoft Teams. URL: https://www.microsoft.com/ru-ru/microsoft-teams/group-chat-software#Key-message1 (дата обращения: 25.03.2022).
6. Miro. URL: https://miro.com/index/ (дата обращения: 2.04.2022).
7. Pinup. URL: https://pinup.com/yVhdOA4bR (дата обращения: 1.04.2022).
8. Wordwall. URL: https://wordwall.net/ru/account/upgrade (дата обращения: 25.03.2022)/
9. Zoom. URL: https://explore.zoom.us/ru/about/ (дата обращения: 27.03.2022).

Северова Н.Ю.
МГИМО МИД России

Традиции и инновации в реализации экосистемного подхода в обучении иностранному языку (на примере инновационного ЭУМК по немецкому языку)

Аннотация. В статье описываются возможности цифрового компонента как составной части экосистемного подхода к обучению иностранному языку. Подчеркивается важность данного подхода в современной образовательной ситуации. Также прослеживается эволюция подходов к обучению с учетом социального заказа в историческом контексте. Обосновываются как закономерность появления понятия «экосистема в образовании», так и необходимость развития учебного процесса в данном направлении. Основное внимание уделяется интеграции всех частей экосистемы для достижения целей обучения иностранному языку.

Ключевые слова: образовательная экосистема, экосистемный подход в обучении иностранному языку, цифровизация образования, современная образовательная ситуация, ЭСУМК – экосистемный учебно-методический комплекс.

Abstract. The article describes possibilities of digital component as an integral part of ecosystem approach to foreign language teaching and learning. The importance of such approach in the modern educational situation is stressed. The evolution of approaches in education is observed taking in account the social order in historical context. The tendency of appearing the concept ecosystem in education is proved and also the necessity of developing educational process in this direction. The main attention is paid to integration of all ecosystem parts for achieving goals in foreign language teaching and learning.

Key words: educational ecosystem, ecosystem approach in foreign language teaching and learning, digitalization in education, modern educational situation, ecosystem-educational-methodological complex.

Формирование компетенций в любой области знаний в современной системе высшего образования основано на социальном заказе к подготовке специалиста в той или иной сфере и представляет собой комплексную задачу, решение которой учитывает не только актуальные на сегодняшний день психолого-педагогические подходы, но и состояние современного социума, его интересы и потребности, а также требования к индивиду с учетом перспективы личностного и профессионального роста.

В связи с этим обучение должно строиться с учетом формирования навыков XXI века, основными составляющими которых являются:

- общая грамотность (языковая, ИКТ-грамотность, финансовая и др.);
- компетенции (критическое мышление, креативность и др.);

– личностные качества (адаптивность, инициативность, социальная и культурная осведомленность и др.)

В связи с этим в качестве одной из основных в мировой педагогике на данный момент является модель обучения «4К» (критическое мышление, креативность, коммуникация, кооперация), которая должна находить отражение в современных учебно-методических комплексах.

В последние десятилетия в нашей стране прослеживается устойчивая тенденция к интеграции традиционных и инновационных педагогических концепций, что обусловлено демократизацией и гуманизацией образования в нашей стране, что, в свою очередь, связано с изменениями в общественной жизни и отношением к образовательному процессу, а также к роли в нем учителя, на государственном уровне [5]. Представляется, что данная тенденция должна быть учтена в процессе преподавания всем предметам, в том числе иностранному языку.

В данный период времени особую актуальность во всех сферах общественной жизни приобретает развитие экосистемы. Экологичный подход превалирует в самых разных областях: напр., Сбер-экосистема, экосистема в рамках социальной сети VK, экосистемные сервисы в сфере торговли, государственных услуг и др. Она подразумевает комфортное существование для тех, кто пользуется предложенными сервисами, в процессе взаимодействия с ними.

Сфера образования не является исключением. Экологичность в образовании – это не только передача знаний от преподавателя к обучающемуся, но еще и взаимодействие между сторонами учебного процесса, ведущее к эволюции каждой из сторон. Таким образом, уже правомерно говорить о зарождающемся экосистемном подходе в образовании, который способен вывести образовательный процесс на следующий эволюционный уровень.

В связи с этим представляется необходимым говорить о создании уже не просто учебно-методических комплексов (УМК) по предмету, но, с учетом сложившейся ситуации, об ЭСУМК – экосистемном учебно-методическом комплексе, разработка которого учитывает эволюционно-поступательное развитие образовательной системы с опорой на социальный заказ.

С учетом вышеизложенного, за теоретико-методологическую основу организации материала в предлагаемом ЭСУМК в общеметодическом ключе могут быть приняты:

– педагогические концепции отечественных педагогов гуманистического направления: К.Д. Ушинского, В.А. Сухомлинского, Ш.А. Амонашвили, Е.Ш. Ямбурга и др.;
– основные положения теории обучения и развития выдающихся отечественных ученых: Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, Д.Б. Эльконина, В.В. Давыдова и др.;
– гуманистическая педагогика, основателем которой является К. Роджерс, провозгласивший идею о том, что учащийся, находящийся в центре

образовательного процесса, обладает внутренней потребностью к саморазвитию и к самосовершенствованию, в связи с чем задачей учителя становится помочь учащемуся реализовать свой потенциал, опираясь на индивидуальные особенности каждого ученика;

- концепция формирования критического мышления, провозглашенная Д. Дьюи, согласно которой критическое мышление (critical thinking) подразумевает прежде всего выработку собственной позиции к окружающим индивидуума явлениям и фактам и поэтому для каждого обучающегося важным становится отбор той информации, которая соответствует его индивидуальной картине мира и участвует в дальнейшем формировании личности;
- концепция Р. Штайнера о воспитании свободной личности, развитии в каждом учащемся творческого начала и раскрытии его природных задатков;
- таксономия Б. Блума, представляющая собой систематизацию и иерархическую классификацию образовательных целей обучения и воспитания по уровням их сложности и в соответствии со спецификой. Данная иерархическая система охватывает три сферы деятельности – когнитивную (познавательную), аффективную (эмоционально-ценностную) и психомоторную (изменение и / или развитие поведения и / или навыков);
- геймификация (gamification) и обучение с игровой основой (game based learning);
- теоретические основы использования ИКТ в образовательном процессе;
- теоретические положения и практический опыт суггестопедии Г.К. Лозанова.

Как известно, развитие вышеперечисленных теорий и идей породило современную антропоцентрическую образовательную парадигму, согласно которой образование представляет собой не просто процесс накопления знаний, умений и навыков по определенному предмету, но и формирование личностных позиций каждого учащегося по изучаемому материалу, что напрямую связано с личностным развитием и ростом. А это, в свою очередь, служит основой экосистемного подхода в обучении.

Что касается частнометодических основ, относящихся непосредственно к области знания «иностранный язык», то при создании ЭСУМК необходимо опираться в первую очередь на современные концепции языкового образования, и прежде всего на *коммуникативно-деятельностный* и *ситуативно-комуникативный* подходы с учетом прагматической направленности обучения.

Однако, обучение в вузе предполагает формирование более глубокого, системного подхода к изучаемой области знания, что открывает в дальнейшем широкие перспективы для самостоятельного совершенствования, как профессионального, так и личностного. Системное мышление является «фундаментом», на котором «возводится здание», состоящее из совокупности

знаний, навыков, умений и компетенций. Вышеуказанные подходы служат реализации прежде всего узконаправленной прагматической цели, то есть осуществлению коммуникации с выбором средств, адекватных ситуации. Отношение же к степени сложности выбранных средств и элементарной грамотности является весьма толерантным. Если же, помимо этого, опираться на оправдавший себя отечественный педагогический опыт, на традиционные подходы в отечественной методологической базе обучения иностранным языкам, такие, как системно-деятельностный и коммуникативно-когнитивный, то обучение иностранному языку можно вывести на качественно новый уровень, а именно, на тот, где грамотная речь зачастую служит «визитной карточкой» и порой может повлиять на карьеру. В этой связи особого упоминания заслуживает сознательно-сопоставительный метод, разработанный Л.В. Щербой, с дальнейшим развитием его преемниками А.А. Миролюбовым, И.В. Рахмановой, В.С. Цетлин и др.

При этом нельзя сбрасывать со счетов богатейший опыт обучения «на местах», то есть образовательные традиции конкретного учебного заведения. В качестве такого положительного примера можно привести опыт кафедры немецкого языка МГИМО МИД России, где накопленный десятилетиями успешный опыт обучения немецкому языку учитывается и преломляется в связи с конкретными условиями обучения, что определенно создает предпосылки для создания ЭСУМК нового типа и эволюции всего образовательного процесса в экосистему обучения ИЯ. Так, например, с учетом меняющейся образовательной ситуации разрабатываются современные тестовые задания для всех этапов обучения [2]. Большое внимание уделяется кросс-культурному компоненту: разрабатывается система обучения аудированию с учетом социокультурной специфики [1], развивается методика работы с лексикой с учетом её культурного компонента [3]. Студенты учатся осмыслять культуру страны изучаемого языка не только на основе художественных текстов, но и в процессе работы с современными СМИ [4].

Помимо этого, обязательным в условиях современного общества является интеграция в обучение информационно-коммуникационных технологий, что существенно влияет на построение образовательного процесса в целом. Поэтому, с учетом сложившейся образовательной ситуации, необходимо декларировать использование не учебного пособия как такового, и даже не учебно-методического комплекса, а образовательной ***модели***, базирующейся на принципах blended learning («смешанного обучения»), основной отличительной чертой которого является реализация 30-79 % учебного контента в виртуальном пространстве.

Результат использования такой модели – формирование всех видов компетенций, как узконаправленных в рамках одного предмета (языковых, речевых, компенсаторных и др.), так и soft skills, что является обязательным требованием к учебному процессу в любой области знания на данном этапе развития общества.

С учетом вышеизложенного, можно сформулировать необходимость создания ЭСУМК нового типа и сформулировать основные цели реализации данной модели:

- придать обучению ИЯ современный характер;
- обеспечить прочность усвоения иностранного языка (немецкого) на базовом уровне с учетом перспективы ближайшего развития.

Первый опыт, связанный с попыткой создания такого ЭСУМК, позволил выявить основные компоненты экологичного образовательного процесса по ИЯ:

- учебник как центральное звено экосистемы;
- рабочая тетрадь;
- рабочие листы на аутентичной основе как дополнительный материал для формирования требуемых компетенций;
- дополнительные упражнения по грамматике, которые при необходимости включаются в образовательный процесс для обеспечения прочности навыка;
- аутентичные мультимедийные материалы, дополняющие тематический ряд учебника;
- дополнительные тексты для чтения по темам, предусмотренным программой;
- система тестовых заданий для осуществления текущего, промежуточного и итогового контроля;
- интерактивные задания для самостоятельной работы, которые предлагаются обучающимся для закрепления лексического и грамматического материала, а также для повторения и подготовки к контрольным работам.

Таким образом, студенты получают все необходимые инструменты для того, чтобы успешно овладеть иностранным языком для осуществления общения как в бытовой, так и в профессиональной сфере.

Всё это создает предпосылки для полноценного функционирования экосистемы в рамках области знания «иностранный язык».

Список литературы

1. Базина Н.В. Типологизация социокультурных заданий для развитий умений аудиовизуальной рецепции студентов нелингвистического вуза // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), 2014. № 2 (34). С. 17. EDN: SBPTWT.
2. Зимина Е.А. Основные правила составления и оценивания тестовых заданий на младших курсах бакалавриата // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам. Сборник статей. - Москва: Канцлер, 2020. С. 93-98. EDN: OWDBCZ.
3. Меркиш Н.Е. Особенности осмысления культурного компонента лексики как предпосылка успешной коммуникации с носителем языка // Science for Education Today. 2020. Т. 10. №4. С. 175–188.

4. Меркиш Н.Е. Текст иноязычной медиакультуры в языковом образовании // Язык и культура. 2018. №41. С. 191–201.
5. Законопроект №105337-8 О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» (в части исключения понятия «образовательная услуга»). URL: duma.gov.ru (дата обращения: 02. 06 2022).

Туманова Е.О.
Университет Правительства Москвы

Цифровые средства как инструмент мотивации в изучении иностранного языка

Аннотация. В статье рассматриваются современные цифровые средства обучения иностранному языку, способствующие повышению мотивации студентов к изучению и активной работе на занятиях. Автором приводятся пять основных групп цифровых средств, описывается их место на учебном занятии, цели и особенности применения. Внедрение цифровых средств является одним из эффективных инструментов повышения мотивации в учебном процессе при должном соответствии избранного средства поставленной учебной цели.

Ключевые слова: иностранный язык, медийно-информационная грамотность, мотивация, цифровые средства обучения.

Abstract. The article deals with modern digital tools for teaching of foreign language, which increase students' motivation for learning and active work in the classroom. The author defines five main groups of digital tools, describes their place in the learning process, objectives and features of the application. The introduction of digital tools is one of the most effective tools to increase motivation in the learning process, if the chosen tool is properly matched to the intended learning goal.

Keywords: Foreign Language, information and media literacy, motivation, digital learning tools.

Человеческая сущность должна
преобладать над технологией.
А. Эйнштейн

Цифровые средства играют в повседневной жизни современного поколения превалирующую роль. За период пандемии цифровые средства вошли и в учебный процесс и прочно укоренились в нем, хотя их применение чаще всего ограничивается поиском в интернете, просмотром видео или подготовкой презентации в PowerPoint. Современные обучающиеся, однако, выступают за более частое и многообразное использование современных технологий и программ на учебных занятиях в независимости от формата их проведения.

В нашем исследовании будут представлены многообразные варианты использования цифровых средств на учебных занятиях по немецкому языку. Данные методы стимулируют в свою очередь формирование и развитие медийно-информационной грамотности. Нынешнее поколение обучаемых принадлежит к так называемым «цифровым аборигенам» (*англ.* digital natives), т.е. они росли в век цифровых технологий и с детства общаются между собой онлайн, а также охотнее обращаются к поиску информации в сети, нежели чем изучают печатные энциклопедии или словари.

Термин «медийно-информационная грамотность» был предложен в 2007 г. ЮНЕСКО. Медийно-информационная грамотность включает в себя набор компетенций, связанных с информационной грамотностью и медиаграмотностью, т.е. цифровую или технологическую грамотность. Названный комплекс компетенций организует эффективный доступ, критический анализ и оценку, интерпретацию, использование, создание и распространение информации и медийных продуктов с использованием всех необходимых средств и инструментов на творческой, законной и этичной основе, что занимает ключевое место среди гибких навыков (*англ.* soft skills), или так называемых «навыков XXI века» [1].

Мотивировать учащихся возможно исключительно путем постановки учебных целей, исходя из потребностей и возрастных особенностей учащихся, а также с привлечением актуальной для них информации, т.е. содержательной части учебной программы [3]. Отвечая на вопрос, может ли стать и, если да, то каким образом грамотное применение цифровых средств инструментом в усилении мотивации к изучению иностранного языка, стоит перечислить ключевые факторы, способствующие повышению интереса и мотивации к учебе:

1. кооперация между участниками учебного процесса;
2. принятие личной ответственности за содержание и метод изучения материала;
3. возможность опираться на занятии на имеющиеся компетенции;
4. возможность определять время обучения;
5. возможность быть креативным;
6. возможность творческого подхода к презентации выполненных заданий, исследований или проектов;
7. возможность общения и обмена с другими участниками учебного процесса за пределами аудитории;
8. внимание к интересам и особенностям поведения учащихся согласно их возрастной группе [2, с. 42].

В нашем исследовании мы перечислим некоторые варианты применения цифровых технологий, в которых учитываются сразу несколько из перечисленных выше факторов.

Для всех приводимых способов работы на занятии необходим компьютер (ноутбук) с доступом в интернет, проектор или интерактивная доска. Возможно также использование студентами персональных смартфонов или

планшетов для выполнения предлагаемых проектных заданий. В идеальном случае стоит рассмотреть возможность работы в компьютерной аудитории.

Главный фокус нашего исследования сводится к работе в сети Интернет, который используется не только как источник информации, но и как средство коммуникации, производства текстов и публикаций. Нашей целью является демонстрация применения в учебном процессе интерактивных приложений и средств виртуальной коммуникации, позволяющих одновременную работу сразу нескольких человек над одним заданием или проектом. Подобные средства имеют ключевое преимущество в том, что студенты могут продолжить работу над своим заданием за пределами аудитории или доработать проект уже в домашних условиях, работая параллельно с другими членами команды.

Далее мы представим, каким образом перечисленные нами факторы, позитивно влияющие на мотивацию, могут быть реализованы посредством применения цифровых технологий:

1. возможность кооперации среди учащихся для выполнения проекта, например, совместная работа в одном документе на платформе Yandex или Google;
2. создание онлайн-карточек со словами или использование приложений для тренировки вокабуляра, где возможна отработка их прочтения, написания и запоминание перевода, способствуют созданию индивидуальной учебной траектории, в которой студенты сами определяют путь освоения материала и более удобный канал восприятия информации;
3. обращение к интерактивным учебным платформам позволяет учащимся отрабатывать изучаемый материал вечером перед сном или по дороге до места обучения с утра в зависимости от их хронотипа, или индивидуальных особенностей суточного ритма;
4. формирование творческого подхода к оформлению материалов или подготовке презентации на цифровом устройстве равнозначно работе с клеем, ножницами, цветной бумагой и проч.,
5. привлечение внимания к результатам собственного обучения посредством репоста ссылок на выполненные задания в сторонних коммуникативных ресурсах и социальных сетях;
6. реализация партнёрских проектов по электронной переписке или общению на форумах со сверстниками на изучаемом языке, участие в интеллектуальных играх или онлайн-олимпиадах, посещение дискуссионных клубов на виртуальных платформах.

Подводя промежуточный итог, можно резюмировать, что студенты охотно общаются со сверстниками посредством виртуальных коммуникативных технологий, продуктивнее работают в команде или мини-группе, публикуют тексты или создают видео онлайн, предпочитают мобильный формат обучения. Они заинтересованы в том, чтобы находить применение любимым цифровым средствам и в учебном процессе [2, с. 44].

Мы приведем пять ключевых групп примеров использования цифровых средств на занятиях по немецкому языку для развития учебной автономии и повышения мотивации.

Пример 1. Интерактивная ассоциативная карта

Зачастую введение в новую тему мы начинаем с активации имеющегося словарного запаса и укрепления ассоциативных связей с изученным ранее материалом. К центральному понятию или теме урока студенты подбирают подходящие по смыслу слова и словосочетания, описывая тему с различных сторон.

Ассоциативная карта (*англ.* mind map), именуемая также диаграмма связей, или карта мыслей, или интеллект-карта, ментальная карта, позволяет визуализировать данный процесс. Данный метод структурирования и визуализации концепции в виде диаграммы был разработан в 1960-е гг. психологом Тони Бьюзеном и до сих пользуется популярностью не только в учебном процессе, но и в других сферах интеллектуальной деятельности человека, требующих планирование, разработку и структурирование знаний, материала и информации.

Преподаватель может создать подобную древовидную схему связей по отношению к ключевой теме или явлению урока на доске и самостоятельно вписывать слова-ассоциации, названные учениками по теме, соединяя их с гиперонимом. Но гораздо эффективнее будет предложить обучаемым создать совместно или в небольших группах подобную ментальную карту, которую они смогут в дальнейшем сохранить, распечатать, поделиться и дополнить в конце пройденной темы. На данный момент в поисковике браузера можно найти множество приложений и интернет-сайтов, предлагающих работу над диаграммами связей на безвозмездной основе.

Мы приведем пример работы на сайте https://www.mindmup.com/, где создание ассоциативной карты доступно без регистрации. Ключевыми факторами при выборе платформы для работы над ассоциативными связями являются возможность работы в онлайн-формате, функция сохранения в формате рисунка или PDF-файла и репоста ссылки на работу. Для одновременной работы над диаграммой нужна только копия конкретной ссылки, регистрация участников не требуется. Для сохранения диаграммы как одной из готовых форм на сайте и возможности дальнейшей интерактивной работы над заданием требуется регистрация на платформе.

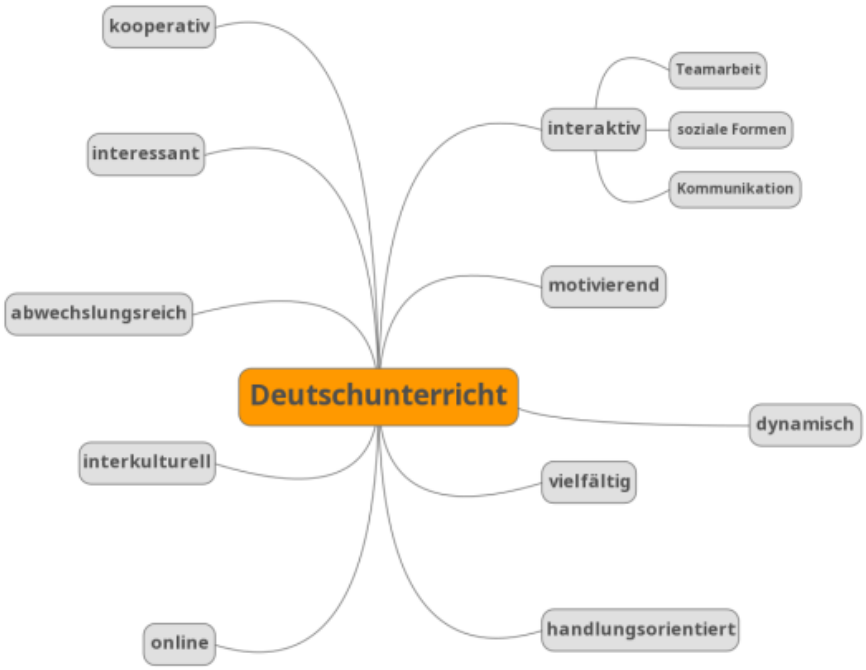


Рис. 1. Ассоциативная карта по теме «Deutschunterricht»

В приведенном нами примере преподаватель подготовил заранее макет ассоциативной карты, скопировал ссылку и разослал студентам для дальнейшего заполнения. Для работы над интерактивной картой мыслей студентам необходимо любое электронное устройство с доступом в интернет и ссылка от преподавателя. Возможен вариант выполнения задания дома заранее и сравнение на занятии полученных результатов, объединение их в общую диаграмму связей. Кроме того, преподаватель перед внедрением нового инструмента обучения обязательно должен провести небольшой инструктаж и показать учащимся пример выполнения задания. В зависимости от уровня владения языком и общей подготовки студентов могут быть подготовлены дополнительные вспомогательные средства: ссылки на справочные ресурсы, энциклопедии, словари или на изученный ранее материал.

Альтернативой ассоциативной карте может служить акростих. Под акростихом мы понимаем осмысленный текст, состоящих из слов, словосочетаний или предложений, сложенных из начальных букв каждой строки стихотворения. В учебных целях мы предлагаем студентам самостоятельно «сочинить» подобного рода произведение, отталкиваясь от предложенного ключевого слова или словосочетания по теме. Для работы в режиме онлайн мы предлагаем студентам внести свои идеи, предложения на интерактивную доску https://jamboard.google.com/. Преподаватель заранее сформировал документ и подготовил карточки на каждую букву слова „Schule“, которые студенты должны были дополнить своими ассоциациями, воспоминаниями о школьном периоде. Далее преподаватель просит пояснить то или иное слово, стимулируя студентов к неподготовленной речевой практике.

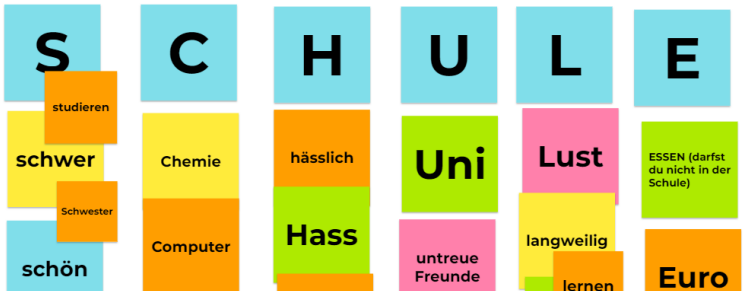


Рис. 2. Акростих к слову «Schule»

Пример 2. Облако слов

Под облаком слов, облаком тегов (*англ.* tag cloud, word cloud, wordle) понимается визуальное объединение тематического списка слов, категорий в различной форме, например, облака или яблока. Зачастую они используются в рекламных блогах, тематических вебсайтах. Создание облако слов – довольно простой процесс.

Мы чаще всего обращаемся к бесплатному сетевому ресурсу https://wordcloud.online/ru. За основу можно взять любой текст, результаты опроса или обсуждения и с помощью специальных программных средств превратить их в облако слов. Форму и цветовую гамму можно выбрать самостоятельно, опираясь на собственное воображение и фантазию. Поделиться созданным изображением с облаком слов можно, копируя ссылку, сохранив на свой компьютер в удобном формате или встроив на учебную платформу или собственный сайт.

В ходе лингвистического анализа текста можно определить посредством сервиса частотность того или иного слова и наглядно продемонстрировать результат.

Приведем некоторые варианты использования облака слов в преподавании немецкого языка:

1. рассказ о себе по ключевым аспектам своей личности, круга своих интересов и достижений;
2. игра на угадывание автора и названия произведения, города Германии, исторической личности, темы занятия и т.п.;
3. презентация небольшого проекта, например, по теме «Поездка в Германию», где учащиеся составляют самостоятельно облако из названий известных им достопримечательностей Германии;
4. закрепление пройденного материала, когда учащиеся выбирают одно из основных понятий (слов) по пройденной теме из облака и дают определение, пример употребления;
5. разминка или контроль запоминания базовой лексики по теме на примере задания найти лишнее слово и объяснить свой выбор;
6. оформление проектной работы или плакаты.



Рис. 3. Облако слов к тексту «Können Tiere träumen?»

Мы можем выделить три основных пути использования облака слов на занятиях по немецкому языку:

Вариант 1. Перед прочтением текста „Können Tiere träumen?“ студентам предлагается высказать свои предположения о содержании статьи, при этом название текста им не сообщается. Студенты формулируют свои мысли, озвучивают предполагаемое содержание, выдвигают гипотезы на основе визуализированного облака ключевых слов из текста.

Вариант 2. Студенты сами могут создать облако слов в качестве опоры для устного сообщения или презентации проекта. В таком случае, они составляют список слов-ассоциаций по теме и самостоятельно формируют облако слов на одном из многочисленных ресурсов, оформляя его в понравившейся цветовой гамме и придавая ему необычную форму. Во время выступления с опорой на облако слов у других учащихся замечается повышенный интерес к докладу и желание комментировать, задавать вопросы. Возможен также формат открытого диалога с докладчиком, которому задают вопросы на основании ключевых слов, визуализированных в облаке.

Вариант 3. Коллективный сбор ассоциаций с их последующим автоматическим созданием в облако можно генерировать на сайте https://www.mentimeter.com/, выбрав режим WordCloud. Преподаватель заранее должен зарегистрироваться на сайте, сформулировать задание, вопрос, подготовить ссылку и направить студентам. Число вводимых слов можно ограничить от 1 до 10. После сбора слов от студентов, преподаватель может активировать режим презентации и обсудить получившиеся результаты.

Пример 3. Онлайн-тренажеры

Мы придерживаемся позиции, что ведение рукописного словаря студентами является наиболее эффективным способом запоминания новой лексики, ее систематизации и повторения. Но чаще всего словари ведут мотивированные и успешные студенты, осознанно подходящие к изучению материала и собственному прогрессу. Поэтому помощь студентам и их

преподавателям более десятилетия оказывает интернет-ресурс https://quizlet.com/, где учащиеся могут работать как с готовыми карточками слов, так и создавать интерактивные словари самостоятельно. Приложение позволяет регулярно в свободном темпе просматривать карточки со словами, снабженные переводом или иллюстрацией. В дальнейшем студент может использовать функции самопроверки и самоконтроля в игровой форме, а преподаватель создавать моментально готовые тесты по темам.

Одним из примеров подобной картотеки может служить словарь по теме „Computerwelten“: https://quizlet.com/34886902/computerwelten-flash-cards/.

Аналогом названного ресурса с более ограниченным функционалом, но ярким визуальным сопровождением для начальных уровней изучения иностранного языка служит интернет-сайт https://www.languageguide.org/german/vocabulary/. Здесь по основным темам бытового общения представлены интерактивные озвученные визуальные словари, на сайте предусмотрена функция контроля усвоения материала для самостоятельной проверки.

На данный момент на сайте представлен ограниченный список тем, но в нем отражены все ключевые обиходные лексемы: тело человека, внутренние органы, погода, животные и растения, дом, обстановка, география, искусство и др.

Универсальным онлайн-тренажером как для работы над вокабуляром, так и грамматическими структурами, который пользуется особой популярностью среди студентов и вызывает интерес к работе, является платформа Lerningsnacks https://www.learningsnacks.de/. Данная платформа позволяет создавать некие чат-боты по различным темам или использовать готовые разработки коллег из общей библиотеки. Студенты погружаются в знакомую им среду коммуникации в чате, где автоматизированный собеседник задает им разного рода вопросы, а учащиеся на них отвечают. В большей степени данное общение похоже на некий тест, где есть верные ответы, подсказки, реплики поддержки, а также финиш. С примером интерактивного теста на закрепление склонения притяжательных местоимений на уровне А 1 можно ознакомиться по ссылке: https://www.learningsnacks.de/share/261025/.

Пример 4. Виртуальные интерактивные доски

В настоящее время все большую популярность приобретают виртуальные доски, которые позволяют не только сэкономить ресурсы, но и стимулируют формирование навыка коллаборативного письма, когда несколько или все участники группы могут одновременно публиковать свои сообщения, комментировать и дополнять друг друга. Одним из возможных примеров такой доски является сайт https://padlet.com/, где преподаватель должен заранее зарегистрироваться и, следуя пошаговым инструкциям, создать доску для занятия. Ссылку на виртуальную доску преподаватель может, как направить студентам в чат, так и создать QR-код для доступа к странице или встроить доску, например, на платформу Moodle.

Мы приведем некоторые примеры заданий для работы студентов на виртуальной доске:

1. Мини-презентация результатов проектного задания «Modetrends 2022»: сначала студенты должны были выбрать понравившийся им образ в одном из немецких онлайн-магазинов одежды, описать данный образ, его стоимость и объяснить причину выбора. Далее вместе с соответствующей ссылкой на одежду студенты публиковали свои сообщения на виртуальной доске, комментировали образы друг друга, выбирали самый модный наряд.

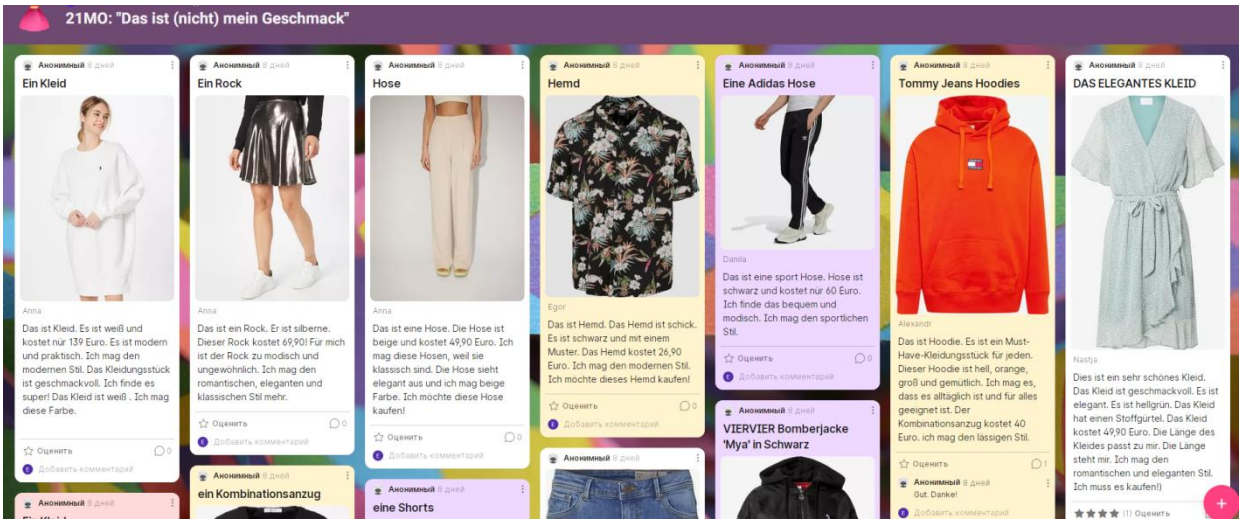


Рис. 4. Презентация на виртуальной доске

2. На виртуальной доске также эффективно размещать вопросы перед развитием рецептивных навыков речевой деятельности, например, чтения. Сначала учащимся может быть предложено обсуждение вопросов и высказывание своих предположений по темам, затем студенты изучают текст и вносят ответ на виртуальную доску. Результаты сравниваются и обсуждаются в группе, студенты максимально мотивированы на поиск ответов. Возможен вариант командных соревнований или групповой работы.

3. Одной из типичных для немецкой культуры форм презентации служит креативное письмо, например, создание стихотворения-одиннадцатисловия (*нем.* Elfchen), т.е. фигурного стихотворения из 11 слов. Результаты творческой работы студентов возможно также разместить на виртуальной доске, где учащиеся могут выбрать не только фон для оформления, но и добавить к своему сообщению фотографию, картинку, видео или записать аудио- / видеосообщение.

Пример 5. Онлайн-викторины и интеллектуальные игры

Онлайн-викторины по своей сути представляют тестовую форму контроля знаний и/или усвоения материала, облаченную в привлекательную цифровую форму. Некоторые ресурсы позволяют организацию командной работы, т.е. на занятии можно устроить соревнования между группами или парами учащихся. Для учащихся данный формат проверки знаний является

минимально стрессовым, так как поддерживается игровая форма обучения, приветствуемая абсолютным большинством студентов.

Одним из ресурсов для проведения онлайн-викторины как в формате командной игры, так и с целью организации самостоятельной работы студентов с возможностью интеграции задания на платформы типа Google Classroom является сайт https://quizizz.com/. Преподавателю необходимо зарегистрироваться на платформе, разработать вопросы для теста и внести их в отдельную викторину. Учащимся регистрация не требуется, они могут подключиться к игре, как по прямой ссылке, так и по уникальному коду доступа от преподавателя. Примером готовой викторины может служить разработанный нами тест по теме «Haustiere in Deutschland»: https://quizizz.com/join?gc=24772053, где студенты после прочтения информационного текста выбирают один из предложенных вариантов ответа для контроля понимания прочитанного. По сути, данная викторина является интерактивным аналогом классического теста с выбором вариантов ответа, но имеет привлекательное музыкальное сопровождение, автоматический подсчет правильных ответов и баллов, опции выбора победителей.

Платформа для создания онлайн-упражнений LearningApps (https://learningapps.org/) имеет две опции для создания проведения онлайн-викторин, но в обоих случаях студенты могут работать над ними индивидуально или в парах, но за одним электронным устройством в отличие от упомянутой выше онлайн-системы Quizizz. Первой опцией для подготовки игры является формат задания «Викторина с выбором правильного ответа». С примером разработанной викторины к учебному тексту «Umweltpolitik in Deutschland» можно ознакомиться по ссылке: https://learningapps.org/watch?v=p8xn6fg4a21.



Рис. 5. Викторина к учебному тексту «Umweltpolitik in Deutschland»

Альтернативным вариантом может стать формат задания «Кто хочет стать миллионером?» с известным нам по телешоу оформлением. Пример игры на тему «Weihnachten in Deutschland» также представлен по ссылке: https://learningapps.org/watch?v=pxvgtfse220.

Опираясь на накопленный нами опыт применения цифровых средств в обучении, стоит отметить, что при их выборе и использовании необходимо учитывать следующие факторы:

1. простой и доступный интерфейс с возможностью интуитивного использования;
2. обозримый набор средств на протяжении всего учебного года и планирование достаточного времени от ознакомления с ресурсами до практики;
3. готовность преподавателя к взаимовыгодному обучению;
4. использование программного обеспечения в соответствии с учебными целями для тренировки языковых умений, коммуникации и презентации;
5. подготовка подробных и наглядных инструкций по использованию ресурсов, сайтов, платформ;
6. эффективное распределение учебного времени для исключения перехода в игру, неформальную коммуникацию вместо выполнения задания.

В процессе обращения к анализу применения перечисленных цифровых инструментов в учебном процессе мы приходим к следующим преимуществам данного инструмента мотивации студентов:

1. Коммуникация при выполнении поставленных задач осуществляется учащимися в группе на немецком языке.
2. Студенты успешно справляются с заданиями, так как имеют возможность выстраивать свой индивидуальный график выполнения проектных заданий и самостоятельной работы, определяя способ, время и место учебы.
3. Развитие студенческой автономии: учащиеся стремятся самостоятельно выполнить задания, найти ответ на интересующие вопросы, к преподавателю обращаются за помощью при необходимости.
4. Неограниченный доступ к учебным ресурсам позволяет студентам многократно обращаться к заданиям, выполнять их повторно, просматривать материалы при подготовке к контрольным и проверочным работам.
5. Развитие навыка взаимной оценки при презентации результатов работы: студенты могут оценивать проекты друг друга, учиться внимательно и вежливо относиться к результатам чужой работы, давать конструктивный фидбэк.
6. Ориентированность на создание конечного продукта позволяет научиться визуализировать результат своего труда и коллег.
7. Развитие и формирование медийно-информационной грамотности обучающихся.

Таким образом, внедрение цифровых средств является одним из эффективных инструментов повышения мотивации в учебном процессе при должном соответствии избранного средства поставленной учебной цели.

Список литературы

1. Медийно-информационная грамотность // Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании. URL: https://iite.unesco.org/ru/mig/ (дата обращения: 05.05.2022).
2. Ende K. Motivation durch digitale Medien im Unterricht? Aber Ja! // Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für Praxis des Deutschunterrichts. Nr. 51, 2014. S. 42-48.
3. Salomo Dorothé: Deutschland, Deutschlernen und Deutschunterricht aus der Sicht von Jugendlichen und Lehrkräften in Verschiedenen Ländern weltweit. Goethe-Institut 2014. URL: https://www.goethe.de/de/spr/unt/kum/jug/jla.html?wt_sc=sprachenlernen-jugendliche (accessed: 05.05.2022).

Чернышева Л.Н.
МГИМО МИД России

Роль и место информационных технологий в системе образования Эфиопии

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием информационных технологий в системе образования Эфиопии. Анализируются меры, предпринимаемые правительством в области цифровизации образования. Делается вывод о том, что электронное обучение в учебных заведениях страны находится на начальном этапе.

Ключевые слова: информационные технологии, система образования, Эфиопия, цифровое обучение.

Abstract. The article deals with the problem of using information technology in the education system of Ethiopia. The author analyzes the measures taken by the government in the field of digitalization of education. It is concluded that e-learning in the educational institutions of the country is at an early stage.

Key words: information technology, education system, Ethiopia, digital learning.

Под информационными технологиями (ИТ) понимают процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств.

Основная цель информационных технологий состоит в том, чтобы в результате целенаправленных действий по переработке первичной информации получить необходимую для пользователя информацию.

Говоря о роли информационных технологий в современной образовательной среде и педагогической деятельности, специалисты отмечают, что ИТ призваны стать не столько дополнительным средством в обучении, сколько составной частью целостного образовательного процесса.

Переход от ориентированных на учителя традиционных способов преподавания с использованием печатных учебных материалов и обычной классной доски к обучению с применением информационных технологий в таких странах, как Эфиопия, представляет достаточно сложную задачу. Прежде всего, следует принять во внимание то, что цифровизация системы образования является достаточно затратным процессом. Поэтому, к примеру, Эфиопия может успешно реализовать его только в тесном сотрудничестве с международными партнёрами, при поддержке международных донорских организаций [4, с. 20, 21]. Тем не менее, эфиопское правительство поставило перед собой амбициозную задачу по внедрению цифрового обучения на всех уровнях системы образования. С этой целью в стране были разработаны два крупных ИТ-проекта: «SchoolNet» – единая информационная среда образовательных учреждений, призванная сделать онлайн-образование доступным, и Программа повышения качества образования, утвержденная эфиопским правительством в 2013 г. и направленная на улучшение школьной образовательной среды. Обеспечить благоприятные условия для применения ИТ в образовании была призвана и принята на пять лет в 2009 г. и обновлена в 2016 г. Программа национальной политики и стратегии в области образования.

Использование современных обучающих технологий, по мнению правительства Эфиопии, должно выступить катализатором трансформации всей системы образования в стране. Стратегия государства в области образования рассматривает ИТ как средство расширения доступа к образованию, развития человеческого потенциала, что, в свою очередь, способствует повышению конкурентоспособности страны в глобальной экономике [5]. Однако интеграция цифровых технологий в образование в Эфиопии сталкивается с рядом серьёзных проблем.

Эфиопия долгое время практиковала монополию государства в телекоммуникационном секторе [2]. Государственная компания Ethio Telecom, ранее известная как Ethiopian Telecommunications Corporation (ETC), являлась единственным поставщиком телекоммуникационных услуг в стране, включая фиксированную и мобильную связь, Интернет и передачу данных, что не могло не затруднять инвестирование в эту сферу и ограничивало расширение сети и объем предлагаемых услуг.

Медленный процесс либерализации рынка телекоммуникаций Эфиопии завершился в 2021 г. лицензированием консорциума Глобального партнерства для Эфиопии под руководством Safaricom, крупнейшего мобильного оператора Кении [3]. Однако объявленный одновременно с этим аукцион по продаже миноритарного пакета акций компании был приостановлен руководством страны до неопределённого времени.

Тем не менее предпринятые правительством Эфиопии шаги позволили привлечь инвестиции в этот сектор. В начале 2021 г. Всемирный банк предоставил кредит на 200 миллионов долларов США, чтобы помочь цифровой трансформации страны, само же правительство приступило к реализации своей программы на 2020–2030 гг. и стратегии «Цифровая Эфиопия 2025», направленных на более эффективное использование цифровых технологий [3].

Если посмотреть на динамику роста числа интернет-пользователей в Эфиопии начиная с 2000 г., т.е. с момента проникновения информационных технологий в страну, то прогресс налицо: с 10 тыс. вначале число пользователей выросло в 2021 г. до 21 миллиона человек [2]. Однако это всего лишь 17,9 % от населения Эфиопии, и речь, как правило, идёт о пользователях, проживающих в городах, тогда как сетевое покрытие в сельской местности остаётся крайне незначительным. Так, например, по статистике за 2018–2019 учебный год 76 % средних школ в столице Эфиопии Аддис-Абебе имели подключение к интернету, в то время как в масштабах всей страны доступом к ресурсам глобальной сети обеспечен всего 21,5 % от общего числа общеобразовательных школ [4, с. 4]. С учётом того, что сельские жители составляют около 80 % населения страны, ликвидация информационно-цифрового неравенства является важной задачей для правительства Эфиопии. При отсутствии необходимой инфраструктуры о полномасштабном доступе к современным интернет-технологиям в секторе образования речи быть не может.

При поддержке, которая была оказана Ethio Telecom в размере 1,2 млрд бырров, к локальной сети удалось подключить 36 университетов страны [8]. Считается, что сетевое взаимодействие образовательных учреждений играет важную роль в повышении качества образования и наращивании исследовательского потенциала. Одновременно ведется работа над подключением высших учебных заведений к международной информационно-телекоммуникационной сети интернет. В Министерстве образования и науки страны полагают, что совместная деятельность эфиопских и зарубежных вузов с использованием имеющихся у них ресурсов откроет новые возможности для освоения обучающимися образовательных программ, обеспечит свободный доступ к исследованиям, материалам и презентациям, поможет высшим учебным заведениям страны вместе с мировыми университетами работать над внедрением дорогостоящих исследований и тем самым прирастить существующие и получить новые знания.

Чтобы подключить высшие учебные заведения Эфиопии к международной сети были проведены переговоры с корпорацией Tele International. Предполагалось в течение 10 лет ежемесячно выделять по 70 тыс. долларов на реализацию намеченного плана. И несмотря на то, что решение по данному вопросу затянулось на три года, ряду ведущих учебных заведений страны удалось присоединиться к международной сети и начать пользоваться сервисом, однако немало и таких вузов, которым отсутствие соответствующей инфраструктуры помешало реализовать данную возможность [8].

Ещё одним препятствием на пути цифровизации стало нежелание некоторых учёных вносить результаты своих исследований и другие материалы в единую базу данных ввиду обеспокоенности за возможные нарушения авторского права [8]. Чтобы повысить мотивацию и снять существующую обеспокоенность, Министерство образования страны, со своей стороны, обещало усилить контроль и обеспечить информационную прозрачность в этом вопросе. Как свидетельствуют опросы, решение проблемы интернет-безопасности представляется весьма актуальным: отвечая на вопросы, касающиеся сохранения конфиденциальности и безопасности в сети, 64 % респондентов сказали, что они крайне озабочены этой проблемой, а 24 % респондентов ответили, что испытывают в связи с этим определённое беспокойство [7].

О том, что власти страны придают большое значение роли, которую ИТ играют в системе образования, свидетельствует посещение членами Постоянной комиссии по высшему образованию Палаты народных представителей Центра информационно-коммуникационных технологий. Члены комиссии заявили, что ИТ имеют большое значение для сектора образования страны и обещали оказывать сотрудникам Центра всяческое содействие [8].

Интеграция информационно-коммуникационных технологий в процесс обучения в Эфиопии, помимо уже упомянутого отсутствия инфраструктуры и существенного разрыва в вопросах доступа к цифровым технологиям между городскими и сельскими районами, сталкивается ещё с рядом ограничений. Среди них и нехватка квалифицированных специалистов в сфере ИТ, особенно тех, кто мог бы оказать содействие в разработке образовательных платформ, и отсутствие учебного материала, и привычка работать «по старинке». Чтобы мотивировать своих преподавателей к использованию информационных технологий в педагогической деятельности, многие университеты повышают им заработную плату. Такая кадровая политика не только влечёт за собой увеличение числа новых сотрудников, практикующих электронное обучение, но и помогает вузам сохранить в своём штате ИТ-специалистов [5].

Анализ ситуации с использованием ИТ в образовательном процессе почти в двух десятках университетов Эфиопии свидетельствует о том, что некоторые из этих вузов уже имеют хороший опыт, особенно в работе в системе управления обучением Moodle. Очень интересен и может стать примером для других вузов проект цифрового кампуса в университете в Мэкэлэ, где, кроме прочего, к системе, работающей в Интернете, можно получить доступ через мобильное приложение [5]. В целом, следует отметить, что большинство из упомянутых университетов оснащены электронными библиотеками, имеют доступ в Интернет и обучают преподавателей и студентов на ИТ-курсах. Однако в масштабе страны электронное обучение в высших и средних специальных учебных заведениям находится на начальном этапе. В основном ИТ используются только для доступа в Интернет и таких услуг, как электронная почта и хостинг веб-сайтов [5].

О том, как сами вузы оценивают свои возможности по внедрению цифровых технологий в процесс обучения, свидетельствую результаты опроса, проведённого в четырнадцати университетах страны. Более 60 % респондентов ответили, что их вуз не обладает соответствующей инфраструктурой; 36 % считают, что у них есть необходимые условия – персонал и оборудование – для создания и реализации программ электронного обучения; 55% респондентов ответили, что они практикуют смешанное обучение, то есть сочетают традиционные формы аудиторного обучения с элементами электронного обучения [5].

Анализ ситуации с использованием ИТ в средней школе свидетельствует о том, что в этом сегменте традиционная система обучения в гораздо меньшей степени подвергается трансформации в духе современных требований, предъявляемых к образованию. Исследования по применению цифровых технологий в средней школе показывают, что зачастую не только учителя, но и директора школ не понимают роли, которую ИТ могут сыграть в повышении эффективности обучения, не имеют знаний и навыков, необходимых для работы с ИТ. Это объясняется тем, что многие из управленцев в системе среднего образования являются политическими назначенцами [4, с. 10]. Ситуацию усугубляют отсутствие инфраструктуры, необходимого финансирования, частые отключения электричества в сельской местности.

Хотя ещё многое предстоит сделать для полноценной интеграции цифровых технологий в систему образования Эфиопии, нельзя не отметить уже имеющийся положительный опыт в решении данного вопроса. В частности, это реализуемый Британским Советом и Microsoft проект Badiliko, в рамках которого в местных школах строятся цифровые «хабы», формируется каскадная модель повышения квалификации учителей и руководителей школы, предусматривающая обучение новым педагогическим технологиям с использованием ИТ. Следует также отметить проект Worldreader, осуществляемый при поддержке Фонда Ставроса Ниархоса, который обеспечивает бесплатный доступ к библиотеке электронных книг, в том числе и с мобильных устройств, что очень важно для людей, проживающих в районах, не имеющих соответствующей инфраструктуры [4, с. 20].

В заключение необходимо отметить, что серьёзные усилия, которые предпринимает правительство Эфиопии по строительству национальной волоконно-оптической сети, создают благоприятные условия для ускоренного роста во всех сферах деятельности, в том числе и в образовании. Инициативы в области развертывания широкополосной связи, на реализацию которых, начиная с 2004 г. выделяются большие средства, обещают приблизить страну к информационному обществу [1; 6, с. 3]. Пока же Эфиопия занимает 151-е место из 193 стран в Индексе развития электронного правительства Организации Объединенных Наций (2018 г.).

В вопросах цифровизации образования страна ещё находится на начальном этапе. Внедрение ИТ в сферу образования не сводится исключительно к принятию необходимых решений и выделению финансовых

средств для их реализации на правительственном уровне. Участниками этого процесса призвано стать всё академическое сообщество: каждое образовательное учреждение, каждый педагог и каждый учащийся. Только комплексный подход к решению данной проблемы, осознание её важности и наличие чётко выверенной программы действий всех, кто вовлечён в образовательный процесс, помогут повысить качество обучения и помочь человеку успешно адаптироваться к происходящим социальным изменениям.

Список литературы

1. Africa telecommunications research reports. Ethiopia. URL: https://www.internetworldstats.com/africa2.htm (дата обращения: 15.05.2022).
2. Ethiopia. URL: https://www.internetworldstats.com/africa.htm (дата обращения: 15.05.2022).
3. Ethiopia Telecoms Market Report. Telecoms, Mobile and Broadband - Statistics and Analyses. URL: https://www.budde.com.au/Research/Ethiopia-Telecoms-Mobile-and-Broadband-Statistics-and-Analyses?r=51 (дата обращения: 20.05.2022).
4. Moges Yigezu. Digitalization in teaching and education in Ethiopia. *Digitalization, the future of work and the teaching profession project*. 2021. 24 p. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_dialogue/-sector/documents/publication/wcms_783664.pdf (дата обращения: 20.05.2022).
5. Tadesse Anberbir. Survey of the Use e-Learning in Higher Education in Ethiopia. March 2015. URL: https://www.researchgate.net/publication/318317502_Survey_of_the_Use_e-Learning_in_Higher_Education_in_Ethiopia (дата обращения: 20.05.2022).
6. The National Information and Communication Technology (ICT). Policy and Strategy. Addis Ababa. September 2016. 26 p. URL: https://comesabusinesscouncil.org/wp-content/uploads/2020/04/6-ICT-Policy-and-Strategy.pdf (дата обращения: 20.05.2022).
7. በኢትዮጵያ የበይነ ሚረብ ተጠቃሚዎች በኢንተርኔት ደህንነት ዙሪያ ያላቸውን አመለካከት የተመለከተ ጥናት። URL: https://www.cardeth.org/wp-content/uploads/2017/12/Internet-Survey-AH.pdf (дата обращения: 20.05.2022).
8. ከፍተኛ የትምህርት ተቋማት በዓለምአቀፍ ኔትወርክ ሊተሳሰሩ ነው። URL: https://clck.ru/oKNqU (дата обращения: 20.05.2022).

СЕКЦИЯ № 3

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Григорьева Т.Е.
РАНХиГС при Президенте РФ

Формирование межкультурной компетентности специалистов-международников на примере немецкого языка

Аннотация. В контексте глобального пространства требуется поиск новых подходов к формированию межкультурной компетентности, в частности, специалистов-международников. Особое место здесь занимает языковая парадигма. Транскультурализм (или транскультурация), пришедший на смену мультикультурализму, ставит задачу восприятия «иного» не как препятствия, а как независимого субъекта, интересы которого следует учесть. Специалисты – международники сегодня являются людьми, осознанно меняющими свою идентичность в соответствии со своими профессиональными потребностями. Формирование глобальных союзов предполагает расширение границ идентичности современных специалистов до границ сообществ, к которым причисляют себя носители изучаемого языка. Сегодня транснациональная компетенция не означает лишь изучение иностранного языка (например, немецкого), а означает изучение культуры, причем, в контексте новых глобальных союзов. В данной работе автором производится попытка анализа изменения стратегии изучения немецкого языка для специалистов-международников, а также потенциал изменения стратегии для преодоления межкультурных конфликтов.

Ключевые слова: транскультурализм, глобализм, идентичность, межкультурная коммуникация.

Abstract. In the context of global space, it’s required the search for new approaches to the formation of intercultural competence, in particular for international relations professionals. The linguistic paradigm takes a special place here. Transculturalism (or transculturation), which has replaced multiculturalism, sets the task of perceiving the "other" not as an impediment, but as an independent subject whose interests should be taken into account. International relations specialists today are people who consciously change their identity according to their professional needs. The formation of global alliances implies the extension of the identity boundaries of contemporary professionals to the boundaries of the communities to which native speakers of the language under study identify themselves. Today transnational competence does not mean only studying a foreign language (e.g. German), but it means exploring a culture, moreover, in the context of new global unions. In this research the author attempts to analyze the change in the

strategy of learning German for future international relations professionals and the potential of the change in the strategy for overcoming intercultural conflicts.

Keywords: transculturalism, globalism, identity, intercultural communication.

Формирование межкультурной компетентности сегодня является одной из приоритетных задач современной системы образования. Глобализация информационного общества задает новые вызовы специалистам-международникам [4, с. 134]. Повсеместное изучение английского языка как языка международного общения создает иллюзию легкости в построении взаимопонимания между представителями различных культур. Однако без проникновения в культуру носителя другого языка (а также и других культурных ценностей) невозможно достичь действительно эффективной коммуникации, поскольку английская культура для обеих сторон коммуникации может оказаться чужой.

Вторым фактором сложности возникновения коммуникации является замена мультикультурализма на новый транскультурализм современных глобальных сообществ [2, с. 178-179]. Концепт «мульти-культи» потерял свою актуальность: по мнению М.Н. Эпштейна речь идет об изменении идентичности коммуникантов, когда каждый из них смешивает в рамках своей идентичнсти весь свой культурно-языковой опыт, получая в итоге личность, отождествляющую себя с различными оригинальными идентичностями (вместо смешивания различных идентичностей в нечто общее.

Таким образом можно сказать, что повышение степени культурной осведомленности и глубокого понимания функционирования знаний о культуре внутри идентичности специалиста-международника является *актуальным* для современных студентов и их совершенствования в профессии.

Целью данной статьи является попытка предложить эффективные стратегии для изучения иностранного языка (на примере немецкого) на направлениях учебы, связанных с международными отношениями.

В связи с вышеобозначенной целью выделим *задачи* данной работы:

1. Рассмотреть важность культурной осведомленности в процессе формирования межкультурной компетентности;
2. Определить особенности формирования межкультурной компетентности в современных условиях;
3. Изучить применение новой динамической модели межкультурной коммуникации для специалистов-международников;
4. Определить особенности коммуникации на немецком языке;
5. Привести примеры сложных коммуникативных ситуаций, возникающих между носителями разных культур (например, между представителями российской и немецкой культур);
6. Предложить эффективные стратегии использования знаний об «иной» культуре для будущих специалистов-международников, работающих с немцами.

Культурная осведомленность является элементом глобальной межкультурной компетентности [1, с. 191-197]. И.Г. Белякова выделяет культурную осведомленность в качестве основополагающего элемента межкультурной компетентности, на котором базируются остальные важные для коммуникации элементы. Смысл данного элемента состоит в способности коммуниканта «отстраниться» от своей точки зрения, сформированной в результате воспитания в родной культурной среде, и осознать иную культуру. Студенту, изучающему работу в условиях другой культуры, необходимо развивать эмпатию по отношению к носителю иного языка, а также позитивный настрой по отношению к иной культуре, поскольку без такого настроя успешная коммуникация окажется невозможной.

Понятие культурной компетентности также тесно переплетено с понятиями культурной грамотности и исторической культурной памяти. Культурная грамотность специалиста-международника предполагает способность работать с интернет-источниками и другими медиа, чтобы разбираться в актуальных для носителя другого языка культурных реалиях. Историческая же память важна для правильного анализа культурного фона, при котором был воспитан носитель языка. Тем не менее, следует также учесть, что коллективная память несколько видоизменяет восприятие такого «фона» различными поколениями людей [1, с. 196-197].

Формирование культурной компетентности в современных условиях имеет свои особенности [4, с. 134]. Во-первых, на него оказывает решающее влияние глобализация – доступность знаний о других странах, скорость установления контактов, появление общего для пользователей сети интернет информационного поля. Пандемия коронавируса также внесла коррективы в мировой образовательный процесс. Сегодня самой прогрессивной методикой обучения является методика смешанного обучения (blended learning), предполагающая не только использование разнообразных электронных ресурсов и систем, но и также непосредственный контакт преподавателя с группой, который видится нам незаменимым для работы над мотивацией обучающихся, а также для смягчения привычки замещения техническими средствами естественного использования интеллектуальных ресурсов студентов во время обучения. Тем не менее, существуют новые специфические цифровые методы работы, например, обсуждение актуальных учебных тем в формате форума, к которому можно присоединиться в удобное для обучающихся время.

Еще одним влиянием на формирование культурной компетентности студента выделим потребность современных обучающихся в поликультурном образовании [4]. Осознавая свою гражданскую идентичность, молодые люди часто принадлежат также и к глобализованным сообществам. Таким образом обе коммуницирующие стороны могут иметь множественную гражданскую идентичность. Правильное восприятие гражданской, национальной культур, а также культур глобализованных сообществ и правильную работу с элементами

данных культур несомненно необходимо внимательно изучать для достижения успешной коммуникации.

Формирование культурной компетентности специалистов-международников также предполагает активную работу в сфере контрастивного страноведения, развивающего у студентов необходимые для их будущей профессии компетенции [6, с. 218-220]. Сравнение собственных реалий с реалиями страны изучаемого языка (или языков) делает возможным анализ формирования мировоззренческих систем представителей различных культур.

Контрастивный подход применяется также в теоретических исследованиях межкультурной коммуникации. В своей диссертации И.Г. Белякова разработала новую динамическую модель межкультурной коммуникации на основе таксономии.

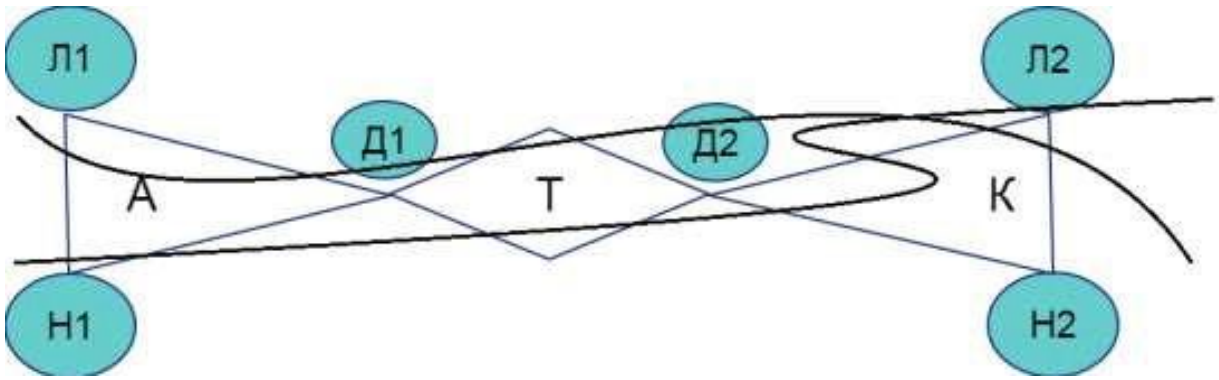


Рис.1. Динамическая модель межкультурной коммуникации

На рисунке 1 мы видим два треугольника. Левый треугольник демонстрирует личную, национальную и деловую культуры Актора, правый – данные типы культур Коактора. Линии показывают направление вращения треугольников, то есть, Актор и Коактор, находящиеся посередине фигур могут смещать акценты при общении в сторону своей национальной, деловой или личной культур в зависимости от поставленных в процессе коммуникации задач [2, с. 281-289]. Интересно, что в данной модели между коммуникантами образуется зона таксономии, обозначенная ромбом между треугольниками. Данная область предполагает развитие в коммуникантах межкультурной компетентности и означает новые рамки или системы, служащие для преодоления различий между собеседниками. Данная область может увеличиваться или уменьшаться в зависимости от того, как «далеко» находятся Актор и Коактор друг от друга – то есть, к какому углу треугольника ближе каждый из коммуникантов.

Данная модель может быть учтена при преподавании студентам-международникам культур стран изучаемых языков, поскольку на коммуникацию влияют не только справочные знания о стране, но, как видно на рисунке 1, взаимовлияния различных типов культур обоих акторов и новая подвижная область таксономии, определяющая успех коммуникации. Кроме

того, многомерность и разноплановость задач (а при коммуникации постановка задач зависит от множества факторов), творческий подход к решению данных задач требуют не только применения моделирования коммуникации, но и субъективного анализа такого моделирования [5, с. 95].

Следует указать также на особенности коммуникации на немецком языке. М.А. Чигашева выделяет языковые и неязыковые факторы, вызывающие коммуникативное отчуждение в рамках немецкоязычной культуры [7, с. 60], такие как полинациональность языка (т.е. использование жителями различных стран национальных вариантов немецкого языка), наличие большого количества диалектов (границы которых тоже часто сложно определить), заимствования из английского языка, а также социально-экономическое неравенство, сохранившееся со времен необъединенной Германии [8, с. 176-181]. Автор приходит к выводу о том, что интерпретация коммуникантами экстралингвистических факторов может привести к непониманию даже при коммуникации между носителями одного языка, а также к возникновению признаков «чужого» в процессе общения [7, с. 60, 68], в то время как для достижения позитивного результата «чужое» должно быть воспринято как минимум в качестве «иного».

В литературе описаны примеры сложностей в интерпретации различных коммуникативных ситуаций между представителями российской и германской лингвокультур. Б. Франце и Р. Хенфлинг приводят 20 ситуаций, при которых восприятие происходящего всеми участниками коммуникации было проанализировано (а также авторами даются гипотетические рекомендации акторам для того, чтобы прийти к взаимопониманию). Например, в одном из случаев рассказывается о немецком гостеприимстве, свидетельницей которого оказалась русская гостья [9, с. 63-65]: неожиданно пришедшему в гости хорошему другу не было предложено присоединиться к трапезе за праздничным столом, что было абсолютно нормально воспринято немцами, но вызвало шок у русской. Она сообщает, что гость-немец попросил воды, и только тогда ему предложили стакан, но за стол так и не пригласили. Еще в одной ситуации описаны тонкости делового общения между докторантом-немцем в России и российским профессором: докторант не выразил уважения, ожидаемого в нашей культуре, а вместо этого проявил инициативу, принятую в аналогичной ситуации в немецком культурном пространстве.

В *заключение* отметим, что культурная осведомленность коммуникантов, особенности формирования межкультурной компетентности, динамическое моделирование коммуникации, особенности коммуникации именно на немецком языке являются важнейшими факторами достижения успеха между акторами во время коммуникации. Автор данной работы считает необходимым использовать теоретические исследования возможных сложностей, а также их практические результаты при работе со студентами-международниками в процессе изучения иностранного языка (например, немецкого). Одним из вариантов усвоения важности необходимых стратегий выстраивания успешной коммуникации может быть живое моделирование студентами уже изученных

кризисных ситуаций общения в аудитории, после которого все члены группы могут анализировать ошибки коммуникантов, пытаться поставить себя в позицию каждого и дать советы для достижения наилучшего результата.

Дипломатия и позитивная межкультурная коммуникация являются актуальными всегда, особенно в периоды развития различных международных конфликтов или во время перераспределения политических сил в рамках отдельных стран. Мирное сосуществование, взаимопонимание и взаимовыгодные отношения могут быть построены усилиями будущих специалистов-международников, от чьего правильного и целесообразного образования зависит успех отношений также и на высшем уровне.

Список литературы

1. Белякова И.Г. Культурная осведомленность как элемент глобальной межкультурной компетентности // Культура и цивилизация. 2021. Т. 11. № 1-1. С. 191-199. DOI 10.34670/AR.2020.13.52.023.
2. Белякова И.Г. Модели межкультурной коммуникации в условиях культурно - цивилизационных трансформаций: дисс. … д-ра культурологии. М., 2018. 380 с.
3. Белякова И.Г. Формирование культурной идентичности студенчества на фоне реализации культурной потребности молодежи в современном поликультурном образовании // Диалог культур и цивилизаций: Материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 15–16 марта 2019 года / Под общ. ред. Ч.Б. Далецкого, А.Ю. Платко. М.: Московский государственный лингвистический университет, 2019. С. 54-59.
4. Белякова И.Г. Цифровизация в обучении иностранным языкам как тенденция языкового образования: формирование межкультурной компетенции в современных условиях / И.Г. Белякова, Н.В. Беляков // Новый мир. Новый язык. Новое мышление: Сборник материалов V международной научно-практической конференции (филология, педагогика и межкультурная коммуникация), Москва, 04 февраля 2022 года. М.: Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2022. С. 133-139.
5. Крылов В.К. Творческий процесс в контексте философского дискурса: методологический аспект исследования // Общество: философия, история, культура. 2022. No 5. С. 93–96.
6. Мюллер Ю.Э. Контрастивное страноведение в системе высшего образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3-2(69). С. 218-220.
7. Чигашева М.А. Особенности коммуникации на немецком // Филологические науки в МГИМО. 2015. № 4(4). С. 60-70.
8. Чигашева М.А. Факторы, осложняющие коммуникацию в немецком языковом пространстве // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 4. С. 176-181. EDN VKEUSV.

9. Henfling R., Franzke B. Interkulturelle Kompetenz Deutschland-Russland. URL: https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/30954/640946.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 29.06.2022).

Кригер Е.И.
МПГУ

Прагматический подход в обучении языку прессы на материале американских газет[3]

Аннотация. В статье изложены преимущества прагматического подхода к обучению языку прессы на материалах американских газет The New York Post и New York Daily News. Показана необходимость изучения новых лексических единиц английского языка, в том числе в эвфемистическом аспекте. Отмечена важность выявления оппозиции «свой-чужой» в текстах СМИ.

Ключевые слова: обучение, новые слова, прагматика, «свой-чужой», язык прессы.

Abstract. The article describes the advantages of a pragmatic approach to teaching the language of the press based on materials from the American newspapers The New York Post and New York Daily News. The necessity of studying new lexical units of the English language, including in the euphemistic aspect, is shown. Noted is the importance of identifying the opposition "friend-foe" in the texts of the media.

Keywords: "friend-foe", language of the press, learning, new words, pragmatics.

Происходящие в начале XXI века глобальные сдвиги в развитии медиакоммуникационных систем не только в нашей стране, но и мире в целом оказывают широкое влияние на лексический состав любого языка, что необходимо учитывать в процессе обучения иностранному языку.

В преподавательской деятельности были и остаются актуальными вопросы: кого учить, чему учить и как учить? Все это подчеркивает актуальность данной научно-практической конференции, участниками которой мы являемся.

Если на первые два вопроса ответы есть:

во-первых, это студенты неязыковых вузов специалистов-международников в сфере медиакоммуникации и журналистики;

[3] При подготовке данной статьи использованы материалы диссертации автора «Структурно-семантические и прагматические особенности новых слов в американских СМИ в начале XXI века». Кригер Е.И., 2022. http://mpgu.su/dissertations/strukturno-semanticheskie-i-pragmaticheskie-osobennosti-novyh-slov-v-amerikanskih-smi-v-nachale-xxi-veka/

во-вторых, учить будущих специалистов с целью выработки у них компетенций, установленными федеральным государственным образовательным стандартом по избранной специальности.

Прежде чем ответить на вопрос – как учить, рассмотрим, в качестве примера, некоторые основные компетенции для обучаемых по двум специальностям: 42. 03. 94 – медиакоммуникация и 42.03.02 журналистика.

Универсальная компетенция: УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Общепрофессиональная компетенция: ОПК-5. Способен учитывать в профессиональной деятельности тенденции развития медиакоммуникационных систем региона, страны и мира, исходя из политических и экономических механизмов их функционирования, правовых и этических норм регулирования.

Отсюда вытекают задачи по применению традиционных и инновационных подходов к обучению иностранному языку, главной из которых является пополнение их словарного запаса (арсенала, багажа) новыми лексическими единицами.

В исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов показано, что особое место среди медиакоммуникационных систем занимают электронные и печатные средства массовой информации. Рассмотрим это на примерах американских газет *The New York Post* и *New York Daily News*.

Чтобы привлечь читателя, автору следует знать о своей аудитории если не все, то многое. При этом пишущему необходимо быть в курсе проблем читателей, знать, что их волнует, и показывать готовность обсуждать насущные вопросы, относясь к этому со всей серьезностью и пониманием. Необходимо учитывать настроения и чувства читателей, которые хотят увидеть сочувствие и понимание их забот и чаяний. Выстраивание подобного контакта с аудиторией есть актуальная необходимость для всех изданий [2, с. 107; 3, с. 16].

На сегодняшний день США, бесспорно, занимают ведущее место в информационной среде. Большое разнообразие средств массовой информации поражает потребителя. Как уже отмечалось, американская пресса – это прежде всего бизнес. Основной закон бизнеса гласит: товар должен быть продан. А товар в данном случае – это информация. Все средства массовой информации (СМИ) работают на коммерческой основе. Если издание перестает приносить прибыль, оно, как правило, закрывается.

В американском обществе СМИ традиционно рассматриваются как хранители норм демократического государства. Формально все газеты являются частными, их деятельность никем не регламентируется. Кроме того, в США отсутствует закон о прессе. По сути, свободу печати может ограничить лишь самоцензура, а также требования рынка или желание издателей – владельца издания либо его главного редактора. Каждое издание самостоятельно определяет формат своего общения с потребителем. Так,

некоторые СМИ регулярно размещают на своих страницах письма читателей с критикой и обсуждением конкретных публикаций.

В мире современных медиа процесс общения с читателями – это тоже информация, которая продается. Пресса США традиционно ориентирована на местную аудиторию, поэтому бóльшая часть населения получает информацию из местных изданий, которые выпускаются в каждом из пятидесяти штатов.

Одним из современных аналитиков медийной мысли считается Маршалл Маклюэн. Свои идеи он отразил в книге "*Understanding Media: The Extensions of Man*" [17]. В главе 18 («Печатное слово. Архитектор национализма») и в главе 23 («Рекламные объявления. Стремясь не отстать от соседей») М. Маклюэн приводит свои размышления о революционной природе изобретения книгопечатания Гутенбергом и о национально образующей роли печатного издания.

Ключевую роль воздействия средств массовой коммуникации М. Маклюэн выразил своим афоризмом *Medium means message.* Коммуникация определяет развитие общества, и общество потребления все активнее доминирует. Болельщики бейсбольной команды *New York Mets*, веганы, защитники окружающей среды: для газеты все эти группы населения в первую очередь – группы потребителей.

М. Маклюэн отмечает, что реклама – это всегда хорошие новости. На подготовку рекламного объявления уходит больше эмоциональных ресурсов, чем на создание информационной статьи. Но издание должно для баланса содержать и негативные новости. Настоящие новости, как отмечает автор, это плохие новости. Здесь вспоминается поговорка *If it bleeds, it leads.*

Сегодня медиа в США находятся в непростой ситуации: с одной стороны, имеется большое число журналистов, которые понимают важность и ответственность своего статуса; с другой стороны, существует определенная доля представителей медиаиндустрии, основная цель которых состоит в получении максимальной прибыли от изданий. С целью привлечь внимание читательской аудитории и, как следствие, повысить коммерческий успех издания, в газетных статьях уделяется большое внимание языковому оформлению публикуемой информации, в частности широко используются различные выразительные средства: метафоры, метонимический перенос, эпитеты, эвфемизмы.

Представители руководящих элит – республиканцы и демократы – используют прессу как платформу для критики друг друга, для продвижения своих взглядов на страницах газет. Зачастую выступающие, равно как и авторы статей, применяют эффективные коммуникативные навыки для выражения и отстаивания своих идей. При этом в публикациях акцентируется внимание на общих заботах и ценностях, понятных каждому американцу. Авторы и редакторы газетных изданий умело этим пользуются. Например, в традиционной риторике демократов принято уводить аудиторию от таких социальных категорий, как происхождение, расовая принадлежность, и привлекать внимание к общим ценностям.

Элизабет Грико размышляет о проблеме поляризации американских СМИ в связи с политической дифференциацией общества [8]. Как отмечает Кэти Франкович, у каждого лагеря свои ориентиры – свои герои, к поступкам и высказываниям которых призывают прислушиваться. Например, для республиканцев таковыми являются Рональд Рейган, Джон Калвин Кулидж и, как ни странно, Авраам Линкольн. Для демократов это все братья Кеннеди: Джон, Роберт и Тед, а также Франклин Делано Рузвельт и Мартин Лютер Кинг. В своей статье К. Франкович отмечает, что по результатам опроса, проведенного изданием *Economist* в 2019 г., республиканцы оценивают президента Трампа выше, чем Авраама Линкольна. Это говорит о том, что лагерь республиканцев постоянен в своих ожиданиях к лидеру страны, хотя нередко мнения различаются по территориальному признаку – «северяне против южной конфедерации» [12].

Чтобы добиться взаимопонимания с аудиторией, авторы газетных статей апеллируют к значимым историческим событиям, таким как Война за независимость, создание Конституции США в 1789 г., Гражданская война в США (1861–1865), отмена рабства, Вторая мировая война. *We the people, of the US, in Order to form a more perfect Union…* («Мы, народ, с целью образовать более совершенный союз…») – одно из наиболее часто цитируемых высказываний из Конституции США на страницах газет, так же как и *We, the people*.

Учитывая широкое распространение христианской веры, большую роль играет использование в средствах массовой информации ***библеизмов,*** популярных цитат из Библии. Одной из самых популярных цитат из Ветхого завета считается риторический вопрос – уклончивый ответ Каина после убийства своего брата Авеля: «Разве я сторож брату моему?» (*Am I my brother's keeper?*) [1, 4]. Этот вопрос Каина в сегодняшних газетах интерпретируется согласно контексту [11].

Особое место в американских средствах массовой информации принадлежит таблоидам. Важным компонентом, составляющим феномен таблоида, является его специфика общения с аудиторией. Издания данной категории характеризуются обращением к максимально актуальным социально-бытовым проблемам, доступным для понимания потребителей данной информации. Для таблоидов типично освещение табуированной тематики: здесь отмечается повышенный интерес к вопросам интимных отношений, сфере здоровья, теме смерти.

Поиск сенсации для таблоидов является типичным и основным способом удержать тираж издания, привлечь новых читателей. В связи с этим следует упомянуть понятие ложной сенсации, которая в наши дни породила феномен *fake news* – фейковой новости, главная цель которой – привлечь внимание аудитории. Размывая границы между истинной и ложной информацией, фейк заставляет читателя считать, что как правдивая, так и ложная информация одинаково важны и интересны с точки зрения автора [4, с. 206].

Рассмотрим целевую аудиторию газет *The New York Post* и *New York Daily News*. Читатели двух газет могут быть охарактеризованы как представители среднего класса американского общества, которые разделяют традиционные ценности, жизненные цели и мораль.

Ежедневное издание содержит разделы *News, Metro, Page Six, Sports, Business, Opinion, Entertainment, Fashion, NY Post Shopping, Living, Media, Tech, Real Estate, Videos, Photos* («Новости», «Метрополия», «Новости знаменитостей», «Спорт», «Бизнес», «Мнение», «Развлечения», «Мода», «Шоппинг», «Жизнь», «Медиа», «Техника», «Недвижимость», «Видео», «Фото»).

Газета *The New York Daily News* также содержит разнообразные разделы, такие как *New York, Sports, News, Snyde, Opinion, Justice story, Lifestyle, Travel, The Buyline, Jobs, Real Estate, Automotive, Horoscopes* («Нью-Йорк», «Новости», «Мнение», «Репортаж из зала суда», «Стиль жизни», «Путешествия», «Покупки», «Работа», «Недвижимость», «Авто-мото», «Гороскоп») и многие др.

Для жителей Нью-Йорка *Daily News* долгое время была главным таблоидом города. Но ввиду неоднозначного будущего печатного издания газета два года назад начала активно развивать свой веб-сайт в качестве национального новостного направления, делая ставку на то, что ее популярность в отдельном городе может распространиться и на остальную часть США. Хотя *Daily News* на протяжении большей части своей истории была самопровозглашенной республиканской газетой, в последние годы она демонстрировала более умеренный или либеральный уклон и часто противопоставлялась *The New York Post* [5].

Различие и сходство целевых аудиторий проанализированных газет предопределено широким использованием метафоры, метонимического переноса, эпитетов, эвфемизмов, молодежного сленга и языка различных этнических групп для достижения цели привлечения внимания читателя, и отличия изданий от себе подобных:

- оба издания издаются в одном городе - Нью-Йорке;
- если The New York Post освещает события с позиции республиканских взглядов, то The New York Daily News представляет видение демократически настроенных избирателей - освещение одних и тех же новостных событий осуществляется с точки зрения разных политических взглядов;
- обе газеты являются ежедневными изданиями, входящими в десятку самых продаваемых.

Анализ текстов статей, указанных выше газет, показывает, что печатные издания США не только являются фактором политического и лингвокультурного влияния, но и создают широкую возможность для пополнения словарного запаса современного американского варианта английского языка.

Особое внимание при проведении практических занятий следует уделять раскрытию прагматических функций новых лексических единиц в газетных текстах, с определением их роли в речи говорящего и воспринимающего с задействованием оценочной коннотации, так как суть прагматики, в частности, состоит в оценке. Например, актуальна роль эвфемистических единиц, участвующих в формировании определенного, заранее предусмотренного адресантом оценочного мнения. Эвфемизмы в газетных статьях своей сложной структурой маскируют настоящую проблемную сущность каких-либо явлений, относящихся к специфике деятельности некоторых государственных институтов. Лингвисты С.Г. Тер-Минасова, О.Г. Чупрына, М.Л. Ковшова считают, что в эвфемизмах реализуется иллокутивный компонент посредством сознательного смягчения резкого высказывания, которое говорящий считает неприемлемым, а перлокутивный компонент реализуется через эффект эмоционального или идейного сближения с собеседником.

Языку прессы необходимо обучать в прагматическом аспекте с учетом особенностей образования новых лингвистических единиц. Основной задачей подобного подхода является обучение студентов - овладеть языком прессы, политики, экономики и бизнеса, познакомить их с новыми словами, а также способствовать развитию навыков общения на английском языке в вышеуказанных сферах деятельности.

С этой целью будет приемлем следующий методический подход:

предложить сформировать свой персональный словарь слов и словосочетаний, построенный по алфавитно-гнездовому или тематическому принципу;

проделать выборку непосредственно единиц, например, по степени активности их употребления в материалах СМИ: газет, журналов и т.п.

расположить материал, который определяется семантической, а также прагматической значимостью, при этом в качестве организующего может выступать существительное, глагол, прилагательное. За основу можно поставить слов с новым значением, например, с использованием метонимического или метафорического переноса.

В качестве дополнительного задания стоит предусмотреть формирование отдельных синонимических рядов, что поможет прояснить значение слов и систематизировать знания обучающихся.

При обучении языку прессы необходимо уделить внимание лексическим единицам, наиболее распространенным в языке англоязычной прессы в настоящее время. Это, в частности, клише и термины типа *armed conflict* вооруженный конфликт, *armed intervention* вооруженное вмешательство, наряду с устоявшимися и традиционными единицами следует вводить новые единицы, такие как *alt-right* альтернативные правые, *cultural appropriation* культурная апроприация, *cancel culture* культура отмены. Следует обсуждать варианты перевода данных новых единиц.

Отдельного внимания заслуживают страноведческие единицы, которые могут являться прецедентными феноменами, как *the wall, doxx, 9/11 truther*.

Прецедентные феномены выступают как триггер, привлекающий внимание, как приглашение к дискуссии.

Актуальность исследования новых лексических единиц обосновано тем, что в статьях они реализуют прагматическую функцию «свой-чужой». Лексические единицы в языке СМИ имеет смысл рассматривать с точки зрения принадлежности «свой-чужой», такие как *boomer rube, Basket of deplorables, gender neutral, mansplain, blue wave, transgender, to misgender.*

Следует отметить и обратить снимание обучающихся на то, что воссоздать смысловое содержание газетной статьи, насыщенной подобными единицами весьма трудно. Данные лексические единицы имеют широкие ассоциативные связи. Отсюда необходимость владения определенными ***экстралингвистическими знаниями***. Так единица, например, *fly-over states* означает штаты, куда кандидат в президенты никогда не приезжает.

Чем большими фоновыми знаниями обладает учащийся, тем легче ему проникнуть в саму суть иллокутивного акта.

Словосочетание *undocumented alien/immigrant* – «мигрант без документов» [10]. НЛЕ представляет собой эвфемизм, имеющий положительную коннотацию, в отличие от ранее существовавшего сочетания *illegal alien* – «незаконный эмигрант». *“These are uncertain times for undocumented Californians and their families,” – California Governor said* («“Это неопределенные времена для бездокументных калифорнийцев и их семей", – сказал губернатор Калифорнии) [15].

Сложное слово sanctuary *state/city* – «штат, где местные чиновники не способствуют высылке нелегальных эмигрантов». *With new year, California becomes “sanctuary state”* («С началом нового года Калифорния станет “санитарным штатом”»).

Сложное слово *anchor baby* имеет значение «ребенок, обеспечивающий статус легальных иммигрантов своим родителям в США» [16]. Единица образована по модели *N+N (существительное + существительное): anchor (якорь) +baby (ребенок).*

НЛЕ *chicanx* и *latinx* используются для обозначения испаноговорящих мигрантов из стран латинской Америки [7]. В английском языке слова *latinx* и *chicanx* образованы посредством присоединения заимствованного суффикса ***-x*** с модификационным значением.

Таким образом, в подгруппе «Иммигранты» отмечены следующие способы образования НЛЕ (от максимального количества единиц к минимальному): словосложение, деривация с заимствованным суффиксом, образование словосочетаний.

Принимая во внимания примеры выше, стоит отметить, что русские эквиваленты, предлагаемые учащимся, могут являться лишь вариантами перевода. Контекст статьи является решающим, определяя выбор перевода или интерпретации.

Кроме традиционно отмеченных тематических групп, которые обычно подразумеваются при изучении языка СМИ, необходимо также отметить новые

слова, которые используют молодые чернокожие жители городов, чья лексика постепенно проникает в прессу. Их жизнь, культура и влияние на прессу становится все более заметным. Обучающимся имеет смысл предложить рассмотреть примеры новых единиц, в том числе новых значений уже известных слов, которые характеризуют представителей различных молодежных групп и субкультур:

dope – «крутой» [6]; *on point* – «исключительно», *savage* – «крутой» [13]; *fleek / on fleek* – «первый сорт», *jacked* – «качок» –все это новые слова, относящиеся к сленгу [18]; *turnt* – сокращение от *turned up* со значением «возбужденный» – графически измененная единица, в которой при написании сочетание ***-ed*** меняется на ***-t*** [14].

В процессе изучения газетной лексики необходимо уделить внимание эвфемизмам, которые, например, понятийно сфере «развитие медицины, технологий и бизнеса» могут реализовать свои прагматическую функцию. Эвфемизмы побуждают читателей к дискуссии на тему связи новых технологий и гуманитарных вопросов, а также поиска пути восприятия действительности к решению актуальных проблем.

Bionic enhancement – единица, которая получила распространение в качестве обозначения различных протезов, заменителей человеческих органов и даже частей тела. Единица *bionic enhancement* может рассматриваться как эвфемизм. Интересно коннотативное значение данной единицы, где компонент *bio* находит такой же отклик у человека, как прилагательное *organic*, если речь идет о еде. То есть до такой степени натуральная (*natural*), что даже лучше, чем собственная, например, рука. При этом сочетания типа *artificial hand* воспринимаются носителями языка как грубые и неуклюжие.

Появление многочисленных медицинских технологий привело к возникновению новых лексических единиц, что нашло отражение в СМИ, например, *bionic enhancements* в статье “Slaves to our smartphones”. Статья идет с пометкой “Opinion” («Мнение») [9].

Медицинские термины, особенно названия заболеваний, все чаще используются в СМИ. Термин *savant syndrome* («синдром саванта») обозначает состояние, при котором человек, имеющий расстройство развития, например, аутизм или умственную отсталость, демонстрирует исключительные навыки в некоторой ограниченной области (математике или музыке).

В отличие от традиционной подготовки обучению языку прессы, прагматический подход, предлагаемый в рамках данного курса, обеспечивает достижение многофакторных целей в относительно короткий срок. Этот курс предусматривает совершенствование лингвистической, коммуникативной и страноведческой компетенции учащихся, реализуемых на английском языке, а также формирование на этой основе УК-5 и ОПК-5, т.е. (дополнительных) навыков и умений.

Целями предлагаемого курса могут быть:

систематизация, повторение и расширение знаний в области английского языка, полученных на основном этапе обучения;

совершенствование навыков и умений в различных видах речевой деятельности на английском языке: говорения, аудирования, а также чтения, особенно ознакомительного и поискового, а также реферирование статей.

Расширение и обобщение сведений в области лингвострановедения на основе текстов по актуальным проблемам современности с использованием приема сопоставления лингвосрановедческих реалий в системе предтекстовых заданий, а также материалов в форме монолога и диалога узуально-поведенческого характера.

Список литературы

1. Библия. Книги священного писания, Ветхий завет 926, Бытие // Unite Bible Societies 1991-50-053(K) / в рус. переводе с параллельными местами, 1991.
2. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: Флинта, 2008. 107 с.
3. Кригер Е.И. О структурно-семантических особенностях новых лексических единиц в современной американской прессе // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1(80). С. 338. Режим доступа: URL: www://amnko.ru/index.php/russian/journal (дата обращения: 11.04.2020).
4. Кригер Е.И. Отражение американской газетной политической культуры в новых словах на примере газет New York Post и New York Daily News // Научные ведомости БелГУ. Сер.: Гуманитарные науки. 2019. Т. 38(2). С. 205.
5. Feuer A. The Daily News Layoffs and Digital Shift May Signal the Tabloid Era's End. 27.09.2015 [Electronic resource] URL: https://www.nytimes.com/2015/09/28/nyregion/the-daily-news-layoffs-and-digital-shift-may-signal-the-tabloid-eras-end.html (дата обращения: 11.04.2020).
6. Aktar A. Chris Bosh and Odell Backham suit up for Tom Ford. 07.02.2019 [Electronic resource] URL: https://nypost.com/ 2019/02/07 /chris-bosh-and-odell-beckham-suit-up-for-tom-ford/ (date of access: 16.12.2019).
7. By U-T letter writers. UC San Diego misses the mark with the Latinx designation. 07.12.2018 [Electronic resource] URL: www//nydailynews.com/sd-le-latinx-ucsd-chicano-latinos-utak-2018/12/07/ (date of access: 17.12.2019).
8. Grieco E. Americans' main sources for political news vary by party and age. 01.04.2020 [Electronic resource] URL: https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/04/01/americans-main-sources-for-political-news-vary-by-party-and-age/ (date of access: 15.02.2019).
9. Loewenstein G. Slaves to our smartphones. 02.06.2014 [Electronic resource] / Loewenstein George, Mosse Daniel. URL: https://www.nydailynews .com /opinion/slaves-smartphones-article-1.1811936/ (date of access: 15.02.2019).
10. Schladebeck J. Undocumented immigrant vows to 'kill more cops soon' after being found guilty of killing two California deputies. 10.02.2018 [Electronic

resource] URL: https://www.nydailynews.com/ news /crime / illegal-immigrant-found-guilty-slaying-calif-deputies-article-1.3812041 (date of access: 15.02.2019).
11. Bowyer J. Dear president Obama: I'm only my brother's keeper if my brother is my sheep. 08.02.2012 [Electronic resource] URL: https://www.forbes.com/sites/jerrybowyer/2012/02/08/ dear-president-obama-im-only-my-brothers-keeper-if-my-brother-is-my-sheep/#eeef335713d (date of access: 15.02.2019).
12. Frankovic K. Trump better than Lincoln? Republican think so. 02.12.2019 [Electronic resource] URL: https://today.yougov.com / topics/politics/articles-reports/2019/12/02/greatest-republican-president (date of access: 15.02.2019).
13. Ackert K. Aaron Boone ejected in first leg of doubleheader, but it's business as usual for the 'fing savage' Yankees. 18.07.2019 [Electronic resource] URL: https://www.nydailynews.com/sports/baseball/yankees/ny-aaron-boone-ejection-savages-tampa-bay-rays-20190719-cmtpvy3mkbanfpk6 lciwu5yuoy-story. html (date of access: 19.12.2019).
14. Bitsky L. Bebe Rexha shows off stretch marks in sexy bikini pic, 30.12. 2019. [Electronic resource] URL: https://pagesix.com/2019/12/30/ bebe-rexha-shows-of-stretch-marks-in-sexy-bikini-pic/?_ga=2.98670302.1997040740. 1580716174-1767694795. 1544516721 (date of access: 18.02.2020).
15. Amy L. Fox News. With new year, California becomes "sanctuary state" [Electronic resource] // New York Post. 2018. URL: www://nypost.com/2018/01/02/with-new-year-california-becomes-sanctuary-state/ (date of access: 15.02.2019).
16. Moore M. Trump defends his power to end birthright /citizenship. 31.10.2018 [Electronic resource] URL: https://nypost.com/ 2018/10/31 /trump-defends-his-power-to-end-birthright-citizenship/ (date of access: 15.02.2020).
17. Luhan Mc, Marshall H. Understanding Media: The Extensions of Man. 1st Ed.: McGraw Hill, 1964; Reissued by MIT Press, 1994 / Г.М. Маклюэн. Понимание медиа: внешние расширения человека [Электронный ресурс] / пер. с англ.: В.Г. Николаев. М., 2003. URL: https://gtmarket.ru/laboratory/ basis/3528 (date of access: 10.10.2020).
18. Tucker R. Sorry, haters: Aquaman is actually cool. 20.12.2018 [Electronic resource] URL: https://nypost.com/2018/12/20/sorry-haters-aquaman-is-actually-cool/ (date of access: 21.12.2019).
19. Wikipedia 2020 [Electronic resource]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki / Post-truth_politics#Terminology (date of access: 10.10.2020).

Меркиш Н.Е.
МГИМО МИД России

Лингводидактический потенциал текстовых ресурсов интернета и его реализация в подготовке студентов-международников

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению лингводидактического потенциала текстовых ресурсов интернета и его использованию в иноязычной подготовке студентов-международников. Сетевые тексты предстают в качестве одного их центральных средств обучения на современном этапе. Изучаются преимущества их включения в процесс изучения языка и культуры будущими специалистами международного профиля. К основным достоинствам сетевых текстовых ресурсов отнесены их актуальность, аутентичность, новизна информации, мультимедийный характер, гипертекстовая структура, подключение разных каналов поступления сведений, поликультурность, интерактивный характер.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, обучение иноязычной культуре, текстовые ресурсы интернета, сетевые тексты, студенты-международники.

Abstract. The article is devoted to the consideration of the linguodidactic potential of the text resources of the Internet and its use in the foreign language training of international students. Network texts appear as one of the central teaching aids at the present stage. The advantages of their inclusion in the process of learning the language and culture by future international specialists are studied. The main advantages of network text resources include their relevance, authenticity, novelty of information, multimedia nature, hypertext structure, the use of different channels for receiving information, multiculturalism, and interactive nature.

Keywords: teaching a foreign language, teaching a foreign culture, Internet text resources, network texts, international students.

Современный этап преподавания иностранного языка характеризуется трансформацией системы средств обучения. Учебник как традиционное средство обучения сегодня дополняется материалами глобальной сети интернет, делающими процесс обучения современным, актуальным и интересным.

Текстовые ресурсы интернета, используемые в обучении, представляют собой сетевые тексты на иностранном языке. Данные тексты, функционирующие в глобальном виртуальном пространстве, объединили в себе весь инструментарий традиционных медиа и обогатили его возможностями мультимедийных технологий. Сетевой текст представляет собой многоуровневое явление. Он сочетает вербальные и невербальные признаки, содержит визуальные образы, звуковые эффекты, музыку, голосовые качества.

Как отмечает Т.Г. Добросклонская, «в соответствии с медиалингвистическим подходом традиционное определение текста <...> при переносе в сферу масс медиа выходит за пределы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию понятия, которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков. Уровень массовой коммуникации значительно расширяет границы текста, превращая его в поликодовый (креолизованный, видео-вербальный, мультимедийный), наделяет текст новыми структурно-смысловыми характеристиками, обусловленными медийно-технологическими свойствами того или иного СМИ-носителя» [4, с. 26-27].

Таким образом, очевидно, что интернет-коммуникация дополняет традиционное понимание текста новыми параметрами. «В отличие от линейного толкования текста как объединенной общим смыслом последовательности вербальных знаков, текст в массовой коммуникации приобретает черты объемности и многослойности. Это происходит за счет совмещения вербальной части текста с медийными свойствами того или иного средства массовой информации» [4, с. 30].

Так, например, тексты телевидения представляют собой сочетание видеоряда, вербального и невербального сопровождения, радиотексты – сочетание вербальных текстов с аудио- или музыкальными эффектами, печатные тексты – комплекс графического и иллюстративного оформления. При этом вербальные и невербальные элементы сетевых текстов соединяются на основе различных признаков – противопоставления, выделения, иллюстрации, усиления, дополнения и т.д.

Проблеме использования сетевых ресурсов в иноязычном обучении посвящено значительное количество исследований. Несмотря на то, что данная проблематика обсуждается уже на протяжении нескольких десятилетий, она и сегодня остается чрезвычайно актуальной. Так, появилось большое количество исследований, изучающих лингвокультурологический аспект языкового образования, напрямую связанный с использованием медиаматериалов, представляющих культуру страны изучаемого языка. В исследованиях осмысливается роль культуры в современной лингводидактике и концептологии [11] или, к примеру, национально-культурная специфика австрийского немецкого в различных сферах жизнедеятельности изучаемого социума [15].

Культурно-ориентированный ракурс рассмотрения реализуется и в работах переводоведческой проблематики. Учеными анализируются проблемы моделирования лингвокультурного контекста [6], особенности и способы перевода элементов концептосферы изучаемого языка [7]. Интересны работы, рассматривающие вопросы терминологического аспекта политического дискурса [14] или более частные вопросы, к примеру, параметры эквивалентности перевода онимов [13].

В научной литературе дискутируются проблемы и перспективы медиалингвистики [4; 5], языкового [12] и цифрового образования [2],

описываются современные технологии [3] и цифровые средства обучения иностранным языкам [1]. Учеными создается интернет-ориентированная методика обучения [9], исследуются принципы разработки учебных материалов [8], анализируется язык интернет-коммуникации [16].

Таким образом, можно констатировать, что в лингводидактике, педагогике и лингвистике созданы необходимые предпосылки для исследования проблемы использования текстовых ресурсов интернета в преподавании иностранных языков и, в частности, при обучении студентов международного профиля.

Имплементация сетевых текстов в процесс обучения имеет ряд неоспоримых преимуществ. Их рецепция и анализ дают возможность показать студентам-международникам не только языковую, но и внеязыковую реальность, иллюстрирующую современные реалии станы изучаемого языка. Кроме того, медиатексты современны, аутентичны, актуальны, доступны в режиме реального времени (к примеру, через ноутбук или мобильный телефон). Они могут рассматриваться в качестве рекомендуемых и дополнительных источников информации, используемых обучающимися.

П.В. Сысоев размышляет о дидактических достоинствах информационных интернет-ресурсов, к которым относит их многоязычие и поликультурность, многоуровневый характер, разнообразие, мультимедийный формат, гипертекстовую структуру, создание личной зоны пользователя [10].

Данные характеристики сетевых текстовых ресурсов говорят о потенциальных возможностях их использования в процессе обучения. Так, многоязычие медиаресурсов обеспечивает их внедрение как средства обучения нескольким языкам. Поликультурный характер говорит о перспективах изучения и соизучения культур целого ряда лингвосоциумов. Многоуровневость является показателем включения медиатекстов в процесс обучения на разных уровнях и этапах обучения. Жанровое и стилистическое многообразие позволяет увидеть палитру возможностей применения изучаемого языка. Мультимедийный формат способствует имплементации всего медиапотенциала, который обеспечивает Глобальная информационная сеть. Гипертекстовая структура допускает подключение особенной иерархической связи между блоками информации. Создание личной зоны пользователя предполагает интерактивный характер обучения ИЯ, при котором осуществляется не только рецепция, но и продукция информации.

Названные достоинства не исчерпывают лингводидактический потенциал сетевых источников информации. Так, медиатексты содержат лексику, вербализующую основные концепты изучаемой культуры, и тем самым способствуют пониманию менталитета, ценностей, императивов вербального и невербального поведения носителей языка. Аудио- и видеоматериалы могут рассматриваться как источники слуховой и зрительной наглядности, они визуализируют образный компонент рассматриваемых концептов иноязычной культуры.

Кроме того, тексты виртуальной среды характеризуются оперативным характером обновления информации, при этом важно, что новые сведения поступают по нескольким каналами восприятия сведений – слуховому и зрительному. Помимо этого, тексты СМИ содержат взгляды признанных специалистов в различных областях знания – истории, экономики, культуры, искусства и таким образом позволяют будущим специалистам-международникам увидеть и понять спектр мнений носителей языка по основной тематике межкультурного общения. Ведь будущие дипломаты должны не только владеть иностранным языком, но также понимать специфику мировосприятия носителей, особенности их ценностных эталонов и картины мира. Только в этом случае молодые дипломаты могут успешно осуществлять профессиональную деятельность, связанную с межкультурным взаимодействием.

Однако интенсивная имплементация сетевых текстов в процесс обучения может повлечь за собой и некоторые негативные последствия. Ведь любой аутентичный иноязычный текст представляет собой произведение носителя языка и содержит в себе – имплицитно или эксплицитно – его суждения, стереотипы поведения и мировидения. Зачастую данные ценностные парадигмы не соответствуют установкам и опыту, усвоенному студентом в родной культуре. Возникает конфликт культур и мировоззрений.

В данной связи считаем целесообразным очень внимательно подойти к вопросу дидактизации используемых материалов, продумав мельчайшие нюансы рецепции произведений чужой культуры молодыми людьми, культурная идентичность которых еще находится в стадии формирования. Ведь все иноязычные тексты являются текстами иной культуры. Они могут влиять на мнение обучающихся по глобальным вопросам политики, истории, экономики, других сфер жизни иноязычного социума. Помимо этого, медиатексты, особенно гипертексты, способствуют формированию клипового мышления, становлению мозаичной картины мира студента, что также должно учитываться преподавателем.

В целях элиминации негативного влияния необходимо продумать порядок работы с сетевым текстом, позволяющий извлечь из него максимум культурно-специфической информации, необходимой студенту международного профиля в дальнейшей реализации его профессиональной деятельности. В данной связи эффективной стратегией явится развитие навыков критического анализа и синтеза поступающей информации, ее сопоставления с ценностями, ориентирами и правилами родной культуры.

Таким образом, мы видим, что текстовые ресурсы сети Интернет обладают богатым лингводидактическим потенциалом. Они могут успешно использоваться в процессе иноязычной подготовки студентов-международников. При этом условием нейтрализации их влияния на культурное самоопределение и национально-культурную идентичность обучающихся послужит развитие критического мышления и способности к анализу новой информации.

Список литературы

1. Бартош Д., Гальскова Н., Харламова М., Стоянова Е. Цифровые средства в обучении иностранным языкам: отбор и типологизация // Обучение иностранным языкам. 2020. Т. 47. № 4. С. 340-351.
2. Воевода Е.В. Коммуникация и взаимодействие в цифровом образовании // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. 2019. Т. 8. № 3. С. 49-52.
3. Дмитренко Т.А. Современные технологии обучения иностранному языку в системе высшего образования. М.: МПГУ, 2020. 164 с.
4. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: теория, методы, направления. М.: "КДУ", "Добросвет", 2020. 178 с.
5. Добросклонская Т.Г. Медиатекст: теория и методы изучения // Вестник Московского университета. Серия 12: Политические науки. 2005. № 2. С. 28-34.
6. Евтеев С.В. Проблема моделирования лингвокультурологического контекста при переводе научного текста (на материалах русского, немецкого и английского языков): дисс. … канд. филол. наук. М., 2003. 201 с.
7. Игнатова Е.М., Пивоварова Е.В. Орфографические особенности, семантические связи и способы перевода композитообразований концептосферы “corona” (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 4. С. 1148-1154.
8. Мюллер Ю.Э. Принципы разработки контрольно-измерительных материалов по немецкому языку как иностранному в вузах ФРГ (на примере университета Дуйсбург-Эссен) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-2 (77). С. 202-206.
9. Сафонова В.В. Интернет-ориентированная методика обучения межкультурному общению на иностранных языках: проблемы и перспективы развития // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 104-113.
10. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М.: URSS, 2013. 262 с.
11. Тарева Е.Г. Культура в системе современной лингводидактической концептологии // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. 2019. № 2 (30). С. 81-89.
12. Чернышов С.В., Шамов А.Н. Современное языковое образование как актуальный лингводидактический медиум // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина, 2017. С. 148-155.

13. Чигашева М.А. Проблема эквивалентности перевода онимов с немецкого языка на русский // Вестник МГИМО Университета. 2013. № 6 (33). С. 95-100.
14. Чигашева М.А. Терминологический аспект политического дискурса СМИ Германии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2. С. 358-366.
15. Яковлева Т.А. Национально-культурная специфика австрийского немецкого в сферах экономики, политики и права // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 3(23). С. 131-137.
16. Sewerowa N. Internetsprache // Deutsch. 2008. № 1. С. 40-42.

Шеменкова С.С.
МГИМО МИД России

Культура спорта и досуга в США — лингвострановедческий аспект

Аннотация. Настоящая статья предназначена для широкого круга лиц, занимающихся изучением и преподаванием английского языка в неязыковом ВУЗе. Автор затрагивает аспект страноведения США, относящийся к спорту и досугу в его языковом выражении, знакомя слушателей с ценностным компонентом занятий спортом и рекреационной деятельностью населения страны изучаемого языка. Автор предлагает познакомиться с концепцией Протестантской трудовой этики применительно к спорту, обращает внимание на образные метафоры и иные языковые средства, характеризующие отношение носителей языка к спорту и досугу, что составляет комплекс дополнительных практически значимых знаний для специалистов в области международных отношений.

Ключевые слова: спорт, досуг, культура США, трудовая этика, предопределение.

Abstract. The present article deals with the sports culture of the USA, its value and representation in both linguistics and cultural studies. The author suggests variety of specific words and expressions, which allow the English language learners to better understand and interpret the value of sports and games that they have for the Americans. The author endeavors to investigate the direct link between the concept of the Protestant Work Ethic and the love of organized sports in the USA.

Keywords: sports, leisure, American culture, Protestant Work Ethic, predestination.

Настоящая статья посвящена вопросу природы и бытования спортивной и досуговой культуры США в ее языковом измерении. В данной работе представлен ряд понятий, являющихся маркерами американской культуры.

Фоновые знания о культуре народа изучаемого языка являются важным компонентом для формирования компетенций грамотного специалиста-международника. Спорт и досуг сами по себе являются своеобразным языком,

обеспечивающим общение между людьми. А если коммуниканты знают друг о друге чуть больше, чем написано в грамматиках и словарях, то это им только на пользу, если их цели – установление контакта и доверия для дальнейшего сотрудничества. Поэтому спорт и рекреационная деятельность, как элементы социокультуры, являются интересными и полезными объектами для изучения, включая языковые формы, их описывающие и являющиеся их индикаторами.

Слово *спорт* происходит от старофранцузского слова *desport* «развлечение, забава, досуг», сохранившегося в современном английском в виде глагола *to disport - to amuse oneself in a light, frolicsome manner* [7]. Иными словами, изначально занятия спортом позволяли людям, занятым, как правило, тяжелым трудом, просто отвлечься, сбросить эмоциональное напряжение, физически разгрузиться.

Но спорт давно перешагнул тот предел, когда он был просто забавой, невинной игрой, обычным состязанием «кто кого». Сейчас спорт – это целый комплекс деятельности, как на национальном, так и на международном уровне, в котором задействованы специалисты различных областей.

В России и в мире требуются грамотные специалисты в области спортивной индустрии, олимпийского и паралимпийского движения, для управления объектами и инфраструктурой, организации соревнований, массовых коммуникаций, дипломатии и администрирования, управление карьерой. А чтобы эффективно выполнять свои функции на международном уровне необходимо знание как иностранных языков, в частности - английского, как глобального языка международного общения, так и культур, для которых английский является родным языком, а значит - является хранителем и распространителем этих культур. Рассмотрим некоторые аспекты культуры США в этой связи.

Социологи утверждают, что в правилах игры отражаются национальные ценности, которые укрепляются на когнитивном и эмоциональном уровне, где «ценности – это идеалы, задающие конкретные ориентиры индивидуальной деятельности конкретного субъекта» [2, с. 13].

Здесь стоит напомнить о шести традиционных ценностях, на которых базируется американское общество, и являющихся в языковом выражении маркерами понятия «Американская мечта» *(American Dream)*. Об этом подробно говорится в материалах учебно-методического комплекса по культуре США *American Ways: Introduction to American Culture* [3, с. 32]:

1. Individual Freedom – личная независимость;
2. Self-Reliance – расчет на собственные силы;
3. Equality of Opportunity – условия равных возможностей для каждого;
4. Competition – конкуренция;
5. Hard Work – усердный труд;
6. Material wealth – материальное благосостояние.

Американцы всегда относились к занятию спортом (*зд.* командным играм по установленным правилам) как к высшему проявлению *равноправия (equality*

of opportunity), поскольку в спорте есть место всем вне зависимости от расы, пола, экономического положения.

Американский социолог Гарри Эдвардс утверждает, что «организованный, командный спорт – это лаборатория, где молодежь, безотносительно социального статуса, знакомится с преимуществами *конкурентной борьбы (competition)*» [3, с. 232]. Ведь именно дух соперничества, прививаемый с ранних лет, помогает добиваться успеха в бизнесе и военном искусстве.

Спортивное поведение или дух соперничества вырабатывает привычку *прилагать усилия, усердно трудиться (work hard)* и *действовать жестко (play hard)* ради *победы (winning)* – символа *превосходства (excellence)*, а значит избранности или *предопределения* (*predestination*). Популярными словами-маркерами для описания такого характера действий будут общеупотребительные (*зд.* излюбленные и частотные слова) *hustle, persistence, never quitting (борьба, упорство, никогда не сдаваться).* А бесстрашие и отвага маркируются выражениями *being tough, having guts (прояви характер!).* Примером могут послужить популярные спортивные распевки и речевки, которые часто скандируют на соревнованиях:

Hustle – you can't survive without it!; A quitter never wins; a winner never quits!; It's easy to be ordinary, but it takes guts to excel![3, с. 232].

В каждом виде спорта есть свои характерные распевки. Их изучение – одно из любимых занятий слушателей всех возрастов. Оно помогает улучшить артикуляцию и эмоционально зарядить аудиторию, познакомить с приемом аллитерации на английском языке, например: *Refuse to Lose, Respect All, Fear None (Baseball); Golf strong, go long, Go long or go home (Golf); Hustle and heart set us apart (Soccer); Serve it, Smash it, Win it, Love it, Talk with your raquet, play with your heart (Tennis); Hustle, hit and never quit, Pain is temporary, pride is forever (Rugby)* [8].

Однако в обществе высказываются опасения относительного того, что стремление победить любой ценой подрывает американские культурные основы. Тренеры в американском футболе Винс Ломбарди и Вуди Хейс, например, придерживаются философии исключительной ценности победы в спорте (*"winning is the only thing")* [3, с. 233]. Однако, это расшатывает идею *четного соперничества* или *fair play*. Однако есть место и понятию «поражение» в американской спортивной культуре. И если уж проигрывать, то достойному сопернику, что рассматривается как *honorable defeat* (*достойное поражение*).

Горечь поражения нередко сопровождается проявлением насилия – массовыми драками на поле, что часто поощряется теми же тренерами. В частности, если спортсмен не участвует в потасовке, это значит, что он не хочет защитить своих, он просто никчемный спортсмен (*looser*).

Такой подход актуален для многих игровых видов спорта, популярных в Америке - бейсболе, американском футболе и в особенности в хоккее, где сами тренеры зачастую ввязываются в драку, поскольку это поддерживает настрой

на *победу (increases the winning spirit)*. Достаточно вспомнить распевки *Give blood, play hockey, Witness the Power! (Ice hockey); Winners train, losers complain!, "Second place is for the first loser!, Cut the Net! (Basketball); Work hard, Hit hard, Play hard, Win EASY! (American football)* [8].

Безудержное стремление к победе чревато травматизмом. Особенно общество обеспокоено травмами среди школьников, которым активно прививается культура *жесткой игры* (*hit hard)* для достижения желанной победы. В южных штатах контактными видами спорта дети начинают заниматься еще в начальной школе, и к 9-10 годам ребята уже вовсю вовлекаются в жесткое противоборство. Часто критика жесткой игры воспринимается в штыки. Так, директор одной из школ открыто заявил, что критики жесткой игры – это те же «революционеры, которые стремятся подорвать основы нашего государственного устройства» [3, с. 234]. Это хорошая иллюстрация прочности и незыблемости идеи *жесткой конкуренции (competition)* ради *превосходства (excellence).*

Применение допинга также официально порицается, как нарушающее принцип *честной борьбы и равноправия (equality of opportunity)*. Известен факт лишения всех наград известного американского велосипедиста Ленса Армстронга, семикратного победителя гонки тур де Франс. Лавры победителя не помогли ему сохранить свои награды, которых он был лишен [5].

Как профессиональный, так и университетский спорт, безусловно, отличаются от обычного активного досуга. Само по себе понятие «досуг» не предполагает соперничество. Однако активный досуг (занятие лыжами, бегом, теннисом) также связано с приложением изрядного усилия, то есть налицо транслирование идеи *work hard* на прочие виды деятельности. Такая философия прослеживается в популярном лозунге *We like to work hard and play hard* [4]. И действительно, американцы увлечены занятием фитнесом, участием в различных состязаниях, марафонах, которые открыты для людей всех возрастов и уровней подготовки – детей, пожилых людей, молодежи, участников с ограничениями по здоровью. Все участвуют наравне. Цель – самосовершенствование, преодоление себя, доказательство, что, становясь крепче телом, ты становишься крепче духом и достоин *прощения грехов* (*forgiveness)*. Здесь очевидно прослеживается подход, известный как *Протестантская трудовая этика Protestant work ethic Макса* Вебера, связанный с мыслью о ценности богатства, успеха, соперничества и достижений, как демонстрации своей *исключительности (excellence),* богоизбранности, предначертанности, *предопределения (predestination).*

Спорт действительно является для американцев своеобразной «национальной религией», представляющей собой смесь патриотизма и национальной гордости с религиозными идеями. Билли Грэм, известный в США протестантский проповедник, обращаясь к соотечественникам, например, учит своих соотечественников о том, что «праздность разлагает тело и душу, а спорт побуждает к действию… В спорте, как нигде, больше всего истинных христиан» [3, с. 232].

Упомянутое выше понятие *предопределение (predestination)* было сформулировано в XVI в. Джоном Кальвином, французским теологом и полемистом, и впоследствии глубоко укоренилась в американском сознании [1]. Ведь тот, кто силен и крепок, способен к *упорному труду* (*hard work*), тот несет на себе в его понимании некую *божественную печать и благословение* (*godliness*), он *избран*. Индикатором избранности является плод усилия человека – либо *материальное благосостояние* (*material wealth*) в широком смысле, или спортивное достижение в более узком. Епископ Уильям Лоуренс, например, в 1900 г. публично декларировал популярную мысль о том, что «Божественное произволение тесно связано с богатством… Материальные блага делают характер мягче, радуют дух, обуздывает эгоизм, и делают человека подобным Христу» [3, с. 56].

В кальвинизме сама по себе физическая способность к упорному труду предполагает ее демонстрацию перед другими членами общества. Если ты одарен от природы, то ты - избран, и пусть это видят все. Но человек грешен, как искупить свои грехи?

Для протестанта к *прощению грехов (forgiveness*) ведет социальное служение, благотворительность. Ведь для него иного способа испросить прощения у Творца просто нет, поскольку таинства священства в реформатской традиции не существует. Отсюда следует популярность социального служения в форме добровольчества, оказания помощи больным, малоимущим, согражданам, нуждающимся в той или иной форме поддержки. В подобной деятельности протестант видит хороший способ для самосовершенствования, превращения в другую, более качественную личность – дисциплинированную, милостивую, щедрую, следующую идее основателя методизма Джона Уэсли, призывавшего: «Заработай, сколько можешь, отдай, сколько можешь, сбереги, сколько можешь» - то есть будь упорным, трудолюбивым, бережливым, а не расточительным, помогай ближнему и тем найдешь себе оправдание [3, с. 57]. Все это должно оправдать душу перед Творцом в день Страшного Суда. Но стоит отметить, что на смертном одре Джон Уэсли, англичанин и подданный британской короны, сожалел о том, что прививал своим прихожанам мысль об упорном труде и собирании богатств земных, так как это стало неизбежно ослаблять религиозный дух в людях, которые почувствовали вкус в обладании земными благами и начали отдаляться от церкви [6, с. 125]. В США, однако, эта идея прижилась и нашла свое развитие, укоренившись в форме базовой культурной ценности – приобретении *материальных благ* (*material wealth)*.

Влияние упомянутой выше религиозной доктрины Макса Вебера *Протестантская трудовая этика* на отношение к спорту, в частности, изложена в таких известных работах, как *The Protestant Ethic and the Spirit of Sport: How Calvinism and Capitalism Shaped America's Games (Sports and Religion), Overman S.J., An understanding of the experiences of team sports, Mandelbaum M. и Sociology of Sport, Edwards H.*

Эти труды позволяют лучше понять истоки особой любви американцев к игровым видам спорта и дают понимание, почему спорту и спортивным достижениям уделяется особое внимание в американской культуре.

Идеей самосовершенствования пропитан не только спортивный досуг американцев. Занимаясь чем-то помимо основной работы, по мнению американцев, ты приобретаешь новые навыки, умения, проявляешь и развиваешь свои способности, выходишь на новый уровень развития личности, делать тебя хорошим христианином, что должно быть видно и другим. Эту логику легко объяснить идеями протестантской трудовой этики.

Излюбленными видами такого досуга являются популярные в США *DIY (do it yourself), quilting (квилтинг или художественная стежка), scrapbooking (скрапбукинг), candle making (изготовление свечей), wood carving (резьба по дереву)* и прочие ремесла *(handicrafts)*, уроки самообороны, йога, *bird watching (наблюдение за птицами в живой природе)*. Досуг такого плана перекликается с идеей о необходимости *рассчитывать только на себя (self-reliance)* ради элементарно физического выживания. Это отголосок давних времен покорения американского Фронтира XVII-XIX вв. – американского Дикого Запада.

Экстремальный туризм тоже берет свое начало из тех времен. Если ты любишь *mountain biking (горный велосипед), white-water rafting* (рафтинг), *mountain climbing (альпинизм), rock climbing (скалолазание), bungee jumping (прыжки на тарзанке), heliski (хелиски или фрирайд с десантированием с вертолета), skydiving (прыжки с парашютом),* то ты готов покорять неизведанные пространства, ты - подлинный пионер Дикого Запада. *High Adventure (экстремальные виды спорта, экстремальный туризм)* – все это про тебя. О таких поощрительно говорят *they like to rough it, adrenaline junkie, thrill seeker (экстремал, любитель острых ощущений).* Однако не все готовы к подобным «подвигам». Среди американцев популярно понятие *Soft Adventure (познавательное путешествие на природе),* но уже со всеми удобствами. Например, сафари. Пусть ты и не экстремал, но все же и тебя можно назвать пионером, следопытом и покорителем новых, неизведанных земель.

Подводя итог можно констатировать, что американцы – люди деятельные. Им близко то, что называется *can do spirit (нет ничего невозможного)*, они готовы всегда идти вперед, проявляя свои *лучшие качества (excellence),* смекалку и *изобретательность (inventiveness)*, готовы к *жесткому противостоянию (work hard and hit hard)* – все это ради благой земной цели, известной как *Американская мечта (American Dream)*. Но, в конечном итоге, все их усилия призваны доказывать и подтверждать на деле свою *избранность*, следуя учению Джона Кальвина о *предопределении (predestination)*.

Понимание подобной мотивации является ценным знанием и поможет изучающему английский язык шире взглянуть на своих американских друзей, коллег, оппонентов для достижения поставленных коммуникативных задач, как на личном, так и на корпоративном и государственном уровне, что обеспечит максимальную эффективность двустороннего общения.

Список литературы

1. Наука.club. URL: https://nauka.club/istoriya/uchenie-zhana-kalvina.html (accessed 10.02.2022).
2. Соцнауки. URL: https://www.socionauki.ru/journal/articles/130094/ (дата обращения 10.02.2022); Лукьянов А.В., Мазов Н.Ю. Спорт как социально-ценностная система // Философия и общество. Выпуск №2(50)/2008. С. 13.
3. Datesman M., Edward J., Kearny N. American Ways: An Introduction to American Culture (4th Edition). Pearson, 2014. 336 p.
4. Forbes. URL: https://www.forbes.com/sites/jvchamary/2016/06/30/science-work-play-hard/?sh=77cb5db31eae (accessed 10.02.2022).
5. History. URL: https://www.history.com/this-day-in-history/cyclist-lance-armstrong-is-stripped-of-his-seven-tour-de-france-titles (accessed 10.02.2022).
6. McDowall D. All Illustrated History of Britain. Longman Group UK Limited, 2006. 188 p.
7. The Free Dictionary by Farlex. URL: https://www.thefreedictionary.com/disport (accessed: 10.02.2022).
8. Think Slogans. A Collection of Slogans. URL: https://www.thinkslogans.com/slogans/sports-slogans/ (accessed 10.02.2022).

Яшина М.Г.
НИУ ВШЭ

Домашнее чтение в преподавании итальянского языка экономистам-международникам: опыт НИУ ВШЭ

Аннотация. В статье описывается практика использования в качестве домашнего чтения по итальянскому языку не только художественной, но и публицистической и научно-популярной литературы. Автор приводит конкретные примеры произведений, которые по тематике и языковому уровню подходят для студентов факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ, а также предлагает некоторые методы работы с указанной литературой.

Ключевые слова: домашнее чтение, итальянский язык, студенты-экономисты, студенты-международники.

Abstract. The article describes the practice of using not only fiction, but also journalistic and popular science literature as a home reading in Italian. The author gives concrete examples of works that are suitable for students of the Faculty of World Economy and International Affairs of the Higher School of Economics in their thematic and language level, and also offers some methods of working with this literature.

Keywords: home reading, Italian language, Economics students, International Affairs students.

Пожалуй, каждый преподаватель иностранного языка может подтвердить, что домашнее чтение является эффективным инструментом в арсенале педагогов. Более того, этот инструмент практически универсален: он может применяться на любых уровнях обучения, в любых контекстах и с учащимися любых возрастов. И даже при всеобщей нехватке часов домашнее чтение является полезным ресурсом для развития самых разных навыков, а также и для повышения мотивации учащихся.

При работе с домашним чтением преподаватель должен ответить себе на несколько важных вопросов:

- С какой целью мы используем этот инструмент?
- Сколько времени мы готовы уделить ему в аудитории, сколько времени готовы уделить ему дома учащиеся?
- Каковы интересы наших учащихся, о чем им будет интересно читать?

От ответов на эти вопросы зависит самое главное решение преподавателя: что мы будем читать?

Большинство исследователей и преподавателей-практиков сходятся на том, что художественная литература является наиболее выигрышным материалом для домашнего чтения, благодаря наличию сюжета (по возможности, увлекательного), возможности рефлексии над судьбой героев и осмысления собственного жизненного опыта, а также за счет высокого качества литературного текста и присутствия социокультурного компонента [3].

Мы можем лишь присоединиться к мнению коллег, однако очевидно, что существуют некоторые нюансы преподавания иностранного языка студентам нефилологических специальностей [1]. Во-первых, программы по иностранным языкам отводят не так много времени на освоение литературного языка, в то время как основной акцент на старших курсах делается на специализацию. Во-вторых, самим студентам не всегда нужен тот глубокий анализ языка и литературы, который предполагается при чтении художественных произведений. Подобные занятия можно, однако, проводить факультативно.

Существуют художественные произведения, в которых действие происходит в обстановке, тематически связанной со специализацией студентов. Например, в детективных романах Джона Гришэма («Фирма», «Юрист») речь идет о финансовых и юридических махинациях, что крайне интересно тем, кто изучает соответствующие специальности и английский язык [2]. На наш взгляд, это идеальный вариант домашнего чтения, потому что удается совместить приятное с полезным: студентов мотивирует захватывающий сюжет, и освоение активной лексики проходит легче и эффективнее. При этом язык романов Гришэма вполне доступен и понятен тем, кто владеет английским языком на среднем уровне. Минусом можно считать, пожалуй, солидный объем романов.

В любом случае, не всегда просто подобрать художественное произведение, которое соответствовало бы всем требованиям современного

учебного процесса. В настоящей статье мы расскажем об опыте домашнего чтения по итальянскому языку на факультете мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ.

Из названия факультета понятно, какие именно предметы и направления наиболее интересуют студентов, и скажем прямо, не так просто подобрать художественную литературу, которая соответствовала бы этой тематике. В 2018-2019 учебном году группа второго курса во втором семестре читала роман «Seta» (*шёлк*) Алессандро Барикко [4].

К достоинствам этого произведения как материала для домашнего чтения можно отнести, во-первых, небольшой объем, т.е. полную аутентичную версию романа-повести можно прочитать за 2-3 месяца (если обсуждать прочитанное раз в неделю), разделив его на небольшие «порции». Язык романа иногда достаточно сложный, но самые трудные отрывки повторяются (стилистический прием автора). Он переведен на русский язык, то есть не самые уверенные в себе студенты, которым трудно бывает уловить общий смысл, могут прочитать его на русском языке, при условии, что они будут участвовать в обсуждении на итальянском языке и освоят необходимую лексику. В романе достаточно часто используется условный период (periodo ipotetico), традиционно непростая грамматическая тема, которая как раз изучается на третьем курсе и может быть отработана на материале произведения, как и давнопрошедшее время (passato remoto).

Сюжет романа, кроме любовной линии, охватывает торговые отношения западных стран с Японией во второй половине XIX века, импорт (точнее, контрабанду) и производство шёлка, изобретение вакцины Луи Пастером. Соответственно, фабула позволяет вспомнить и обсудить соответствующий исторический период, важнейшие события и проблемы. Сам роман не содержит большого количества лексики и терминологии из области политики и экономики, но над словарным запасом можно поработать вместе на занятии и/или дома. Кроме того, по роману снят фильм с Кирой Найтли в главной роли, и тем для обсуждения он предоставляет больше, чем достаточно: здесь и неизбежное сравнение книги и фильма, и подбор актеров, и отражение действительности и многое другое.

Кроме художественной литературы, которую, как уже было сказано, не всегда легко подобрать, мы экспериментировали с чтением публицистики и научно-популярной литературы. В частности, на третьем курсе, изучались отдельные главы книги «Vieni via con me» (*уходи со мной*) [9]. Её автор, Роберто Савиано, журналист, обличающий мафию и разоблачающий мафиозные схемы и махинации, ставший известным после публикации книги «Gomorra», по мотивам которой был снят фильм, а затем и сериал.

Книга «Vieni via con me» представляет собой сборник историй о проблемах Италии и итальянцев. Речь идет по-прежнему в первую очередь об организованной преступности и ее проявлениях, о том, как она влияет на жизнь конкретных людей. Студентам было очень любопытно прочитать о том, как организованы мафиозные группировки и какие ритуалы они соблюдают, а

также о том, какими методами решалась проблема с вывозом мусора в Неаполе и почему эта чрезвычайная ситуация вообще возникла.

Для многих учащихся эти рассказы были буквально шокирующими, так как мафию часто романтизируют или считают атрибутом прошлого. Некоторые студенты стали искать дополнительную информацию в дополнение к обязательным материалам и интересовались именно фактами и статистическими данными, а также историей вопроса. Поэтому, на наш взгляд, аутентичная публицистическая литература тоже мотивирует учащихся и является прекрасным стимулом для углубления в рассматриваемую тематику.

Пожалуй, важную роль играет также популярность книги и особенно автора. Во-первых, широкая известность обычно приходит к тем, кто доступно и увлекательно может изложить материал, привлекая многочисленную аудиторию. Во-вторых, в сегодняшнем мире успешность автора обычно означает его присутствие в соцсетях и СМИ, что облегчает студентам доступ к информации и дает возможность лучше ознакомиться с личностью автора, посмотреть его интервью, блог, твиты, видео и т.п.

Это относится и к экономисту Карло Коттарелли, книгу которого «I sette peccati capitali dell'economia italiana» (*семь смертных грехов итальянской экономики*) [7] мы использовали в качестве домашнего чтения. Под семью грехами подразумеваются уклонение от налогов, коррупция, бюрократия, медлительность судебной системы, демографический спад, разрыв между севером и югом, трудности перехода на евровалюту. Эти проблемы современной Италии описываются в книге достаточно простым и понятным, но не примитивным языком, с приведением статистических данных, с объяснением причин и возможных решений. К примеру, в главе об уклонении от налогов перечисляются статьи доходов государства, сравниваются данные по разным европейским странам, приводятся варианты подсчета ВВП и недоплаченных налогов в бюджет, объясняется разница между терминами evasione, elusione, erosione fiscale (соответственно, уклонение от налогов, оптимизация налогообложения, освобождение от налоговой ответственности) и многое другое.

Автор книги Карло Коттарелли имеет внушительный послужной список: он возглавлял финансовый департамент в Международном валютном фонде, работал в Банке Италии и нефтегазовой компании Eni. Коттарелли достаточно часто появляется на итальянском телевидении, его просят прокомментировать происходящие события, и на Youtube всегда можно найти его выступления. Кроме того, он ведет Twitter. А студентам всегда приятно, когда они читают не абстрактные тексты или статьи, но произведения медийных личностей.

Проблемам итальянской экономики посвящена ещё одна похожая книга под названием «Dieci cose da sapere sull'economia italiana prima che sia troppo tardi» (*десять вещей, которые нужно знать об итальянской экономике, прежде чем станет слишком поздно*) [8]. Её автор, Алан Фридман, известный американский журналист, телеведущий и экономист. Соответственно, его стиль изложения отличается от языка Карло Коттарелли, и интересно

сравнивать главы двух авторов, посвященной одинаковым темам. Пожалуй, такой вид работы имеет повышенную сложность и доступен не всем студентам, или не в полном объеме. Однако вполне можно организовать работу в мини-группах или облегчить задание, предложив конкретные критерии для сопоставления.

Изучая экономику Италии, нельзя оставить без внимания бренд Made in Italy, не поговорить о его зарождении, ключевых отраслях, причинах успеха и проблемах. Существует достаточно много литературы на эту тему. Мы предлагали студентам отрывки из книг А. Буччи, В. Коделуппи, М. Феррарези «Il Made in Italy» [6] и К. М. Бельфанти «Storia culturale del Made in Italy» (*культурная история Made in Italy*) [5].

Первая представляет собой достаточно лаконичное изложение самых важных моментов в истории бренда по его основным отраслям (мода, дизайн, продукты питания), а также результаты исследования, проведенного среди сотрудников соответствующих компаний и их клиентов. Издание полезно именно своей практичностью и информативностью, хотя, кроме статистики и последовательного изложения важнейших событий, содержит мнения и комментарии экспертов. Кроме того, в книге приводятся результаты SWOT-анализа бренда Made in Italy, и, прежде чем изучать соответствующую главу, студенты сами могут попробовать провести подобный анализ, а потом сравнить полученное с версией авторов.

Вторая книга является любопытным междисциплинарным исследованием, в котором автор анализирует экономическую историю Италии и находит истоки Made in Italy в эпохе Возрождения. Книга опирается на обширную библиографию, достаточно легко читается и дает много возможностей для обсуждения, так как предлагает посмотреть на привычные и знакомые из истории события немного с другой стороны. Студентам было интересно применить свои знания истории и экономики, приобретенные на других занятиях, к изучению итальянского языка, экономики и культуры, увидеть связь между культурой и экономикой, рассмотреть их в исторической перспективе. После прочтения и обсуждения таких исследований студенты с большим энтузиазмом писали эссе на такие темы, как историческая преемственность и традиции в экономике, связь между творчеством и массовым производством, прослеживали взаимное влияние политики и экономики, искали аналогии в российской действительности.

Хотелось бы отметить, что та или иная специализация в обучении студентов не означает, что все учебные материалы должны быть посвящены только профессиональной тематике. Во-первых, хорошее образование всегда многосторонне и предполагает широкий круг интересов в разных областях. Во-вторых, учащиеся нередко признаются, что устают от большого количества узкоспециальных предметов и с особым удовольствием учат иностранные языки, где на занятиях речь заходит о культуре и общечеловеческих проблемах. Такой аспект, как домашнее чтение как раз позволяет заполнить эту лакуну и поддержать мотивацию студентов.

Подводя итог сказанному, хотелось бы отметить, что в процессе обучения иностранному языку полезно использовать для домашнего чтения различные типы текстов: как художественные, так и публицистические и научно-популярные. Методы работы с ними разнообразны и зависят от студентов и от самих текстов. В современных условиях дополнить и обогатить работу с домашним чтением можно с помощью соцсетей и СМИ, в которых студенты могут найти интервью, видеоматериалы с участием автора (особенно, если он наш современник), что значительно повышает мотивацию студентов, так как соответствует привычным для них каналам получения информации, и дает ощущения актуальности получаемых знаний. Важным достоинством публицистического текста является содержащаяся в нем проблематика или субъективное мнение автора, которое можно обсудить со студентами. В завершение нельзя не отметить с сожалением, что на сегодняшний день очень непросто доставать изданную за рубежом литературу. Но некоторые популярные издания продаются в книжных магазинах, а что-то можно найти в интернете. Поэтому автор статьи выражает уверенность в находчивости и изобретательности по-настоящему увлеченных преподавателей, которые всегда умеют найти способы передать свой энтузиазм студентам.

Список литературы

1. Белогурова М.Ю., Данилова В.А. Роль аспекта "домашнее чтение" в системе преподавания иностранного языка студентам неязыковых специальностей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2016. №9 (748). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-aspekta-domashnee-chtenie-v-sisteme-prepodavaniya-inostrannogo-yazyka-studentam-neyazykovyh-spetsialnostey (дата обращения: 01.07.2022).
2. Гринева М.В. Роль домашнего чтения в профессиональной языковой подготовке экономистов-международников // Вестник МГИМО. 2013. №5 (32). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-domashnego-chteniya-v-professionalnoy-yazykovoy-podgotovke-ekonomistov-mezhdunarodnikov (дата обращения: 01.07.2022).
3. Колесникова Н.Ю. Важность аспекта «Домашнее чтение» при подготовке переводчиков в сфере юриспруденции (на примере университета имени О. Е. Кутафина) // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина. 2015. №11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vazhnost-aspekta-domashnee-chtenie-pri-podgotovke-perevodchikov-v-sfere-yurisprudentsii-na-primere-universiteta-imeni-o-e-kutafina (дата обращения: 01.07.2022).
4. Baricco A. Seta. Milano: Feltrinelli, 2012. 112 p.
5. Belfanti C.M. Storia culturale del Made in Italy. Bologna: il Mulino, 2019. 258 p.
6. Bucci A., Codeluppi V., Ferraresi M. Il Made in Italy. Roma: Carocci editore, 2011. 174 p.

7. Cottarelli C. I sette peccati capitali dell'economia italiana. Milano: Feltrinelli, 2018. 174 p.
8. Friedman A. Dieci cose da sapere sull'economia italiana prima che sia troppo tardi. Roma: Newton Compton editori, 2018. 252 p.
9. Saviano R. Vieni via con me. Milano: Feltrinelli, 2011. 155 p.

СЕКЦИЯ № 4

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Кашенкова И.С.
МГИМО МИД России

К вопросу о составляющих переводческой компетенции

Аннотация. В современном информационном обществе специалистам-международникам приходится ориентироваться в условиях информационного загрязнения и медиапропаганды, применяя на практике профессиональные переводческие умения. Поэтому на занятиях по общественно-политическому переводу необходимо уделять внимание формированию нравственно-патриотической составляющей переводческой компетенции, а именно умению критически подходить к переводу информационного продукта с признаками косвенного давления и пропаганды. В статье рассматриваются варианты инструментов косвенного давления в материалах СМИ, приводятся примеры адекватного перевода информационных материалов с признаками пропаганды.

Ключевые слова: информационное загрязнение, медиапропаганда, переводческая компетенция, перевод, профессиональные умения.

Abstract. In the modern information society, international specialists have to navigate in the conditions of information pollution and media propaganda, applying professional translation skills in practice. Therefore, in classes on socio-political translation, it is necessary to pay attention to the formation of the moral and patriotic component of translation competence, namely the ability to critically approach the translation of an information product with signs of indirect pressure and propaganda. The article examines options for indirect pressure tools in media materials, provides examples of adequate translation of information materials with signs of propaganda.

Keywords: involution, media propaganda, translation competence, translation, professional skills.

Сегодня, когда язык конструирует реальность и простые слова используются как инструменты в борьбе за власть в инфополе, особенное значения приобретают умения профессионального владения переводческой компетенцией (ПК), повышающие способность специалистов-международников самостоятельно ориентироваться в сложных условиях информационного загрязнения и медиапропаганды. Наиболее важным представляется, на наш взгляд, формирование национально-патриотической составляющей ПК специалистов-международников.

Как неотъемлемая часть профессиональной подготовки в вузе ПК наряду с лингвистической и социокультурной является основой для формирования

профессиональной компетенции при подготовке специалистов-международников.

Она складывается из совокупности языковых и иных переводческих знаний, умений и навыков, позволяющих понимать исходный текст, передавать его содержание и создавать сообщение на языке перевода в соответствии с целью и функцией перевода, а также с учётом межъязыковых и межкультурных различий соприкасающихся языков.

С точки зрения специфики профессиональной деятельности переводческая компетенция предполагает умение работать с широким диапазоном текстов СМИ и включает в себя четыре взаимосвязанных аспекта, основы которых закладываются на занятиях по обучению переводу в неязыковом вузе.

Первый аспект подразумевает **свободное владение соприкасающимися языками.** Для глубокого и полного понимания оригинала требуется языковая компетенция, знание традиций, языковых норм и культурных особенностей родного языка (РЯ) и языка перевода (ЯП), владение письменными и устными формами РЯ и ЯП, включая владение соответствующей терминологией на обоих языках. Однако сюда мы бы также отнесли *умение делать правильные выводы на основе речевых высказываний, сопоставлять смысл высказывания с его языковым оформлением.*

Второй аспект включает в себя **технику перевода.** Она базируется на знании общих принципов, методов и приёмов перевода, умении переключаться с одного языка на другой, а также на умении выбирать и правильно использовать переводческие приемы и умении отходить от оригинала. Несомненно, важной составляющей этого блока является *умение предпереводческого анализа переводимого текста, в том числе умение видеть переводческие трудности*, связанные также и с преодолением лексико-грамматических сложностей перевода.

Третий аспект связан со **знанием предметной области.** Данная область включает в себя знание терминологии, общую эрудицию и фоновые знания, умение поиска информации в справочной литературе и в сети Интернет, а также *навыки переводческого исследования.*

Четвёртый аспект охватывает **личностные качества** переводчика и подразумевает хорошую оперативную память, внимание, ответственность, стрессоустойчивость, а также творческое *мышление и хорошие аналитические способности.*

Отдельные характеристики выделены нами курсивом, поскольку из них складывается, на наш взгляд, актуальная в контексте новых общественно-политических реалий нравственно-патриотическая составляющая ПК, а именно так называемая **когнитивная «зрячесть»:** умение критически осмыслять переводимую информацию с точки зрения определения и автоматизации процесса поиска признаков пропаганды в материалах СМИ.

На занятиях по общественно-политическому переводу (ОПП) мы прежде всего имеем дело с информационным продуктом (новости, публицистика),

который не должен содержать выражения из так называемого языка вражды. Однако в современных условиях засилья медиапропаганды мы постоянно сталкиваемся с информацией, маскирующейся под журналистику, манипулирующей общественным мнением, пробуждающей чувство ненависти к отдельным категориям граждан (например, к беженцам, мигрантам, российским чиновникам и олигархам), а также к целым народам (например, антироссийская пропаганда и русофобия), способствующей возникновению панических настроений. С учётом того факта, что данная информация, будучи неверно истолкованной при переводе, может влиять на сознание, на молодые неокрепшие умы учащихся и приводить к другим отложенным негативным последствиям, необходимо говорить о данной проблеме с позиции информационной безопасности общества и учить переводческой осознанности и ответственности.

Благодаря современным технологиям медиапропаганда не всегда прямолинейна и пытается достичь своих целей за счёт косвенного давления на получателя информации, апелляции к его чувствам, расчеловечиванию отдельных групп и народов, в отношении которых она ведётся. Основываясь на многолетнем опыте преподавания ОПП, мы выделили некоторые инструменты косвенного давления, встречающиеся в текстах СМИ, научить распознавать которые необходимо для возможности качественного адекватного перевода материалов с признаками пропаганды.

К **инструментам косвенного давления** в текстах СМИ относятся:

- *искажение информации*;

Информация может искажаться посредством подмены понятий, игнорирования некоторых событий, отказа от комментариев и анализа событий, а также посредством подачи какого-то отдельного события без контекста.

- *отсутствие ссылки*;

В материалах СМИ ссылка на источники часто либо отсутствует, либо даётся на несуществующие, непроверенные или анонимные источники. Данный приём способствует созданию целостной, правдоподобной, но фальшивой картины мира.

- *использование простых образов или этнофилизмов*;

С помощью простых образов, например, образа орков – вымышленных существ [4], а также обидных кличек для представителей других народов создаётся образ «врага», дискредитируется и дегуманизируется альтернативная точка зрения на проблему.

- *использование предрассудков и стереотипов;*

Различного рода предрассудки и устойчивые стереотипы способствуют созданию объектного отношения к «врагу», его маргинализации, что приводит в последствии к моральному оправданию любого поступка, связанного с противодействием «врагу».

- *определённая техника подачи материала;*

Например, засилье пропагандистских клише, заключение в кавычки определённых слов и словосочетаний для их обесценивания или придания им

тени сомнительности, недостоверности, а также использование таких техник нейролингвистического программирования, как повторяемая в ряде материалов последовательность тем, примеров или образов, являются «результатом идеологического вторжения в сознание» [2] и формируют в голове у потребителя данной информации определённые модели восприятия.

- *обилие эмоционально-оценочной лексики;*

Наличие большого количества эмоционально-оценочной лексики в информационном тексте способствует нагнетанию страха и чувства тревоги. Она же играет роль своеобразной терминологии и используется для формирования подсознательных эмоциональных реакций, прежде всего для формирования субъективно-негативного отношения.

- *присутствие информационных автоматизмов;*

Так называемые слова-маркёры (например, всем известно, что… очевидно, что…) являются обобщением некоего субъективного мнения на большие группы людей и также работают на формирование определённого мнения у потребителя информации.

В качестве иллюстрации сказанного можно привести некоторые примеры из современных немецкоязычных СМИ текущего года. В данных примерах можно встретить большинство представленных в статье инструментов косвенного давления и медиапропаганды.

Пример 1 связан с освещением мартовских событий в украинском городе Буча, изложение информации о которых западными СМИ может рассматриваться как пример антироссийских провокаций и огульного обвинения России.

„Das ist ***brutaler, blutrünstiger Mord****“*

Russen ***begehen*** *in Kiewer Vorort* ***offenbar massive Kriegsverbrechen***

Nach einem Monat ***Belagerung*** *haben ukrainische Truppen den Ort Butscha bei Kiew* ***zurückerobert****. Auf den Straßen finden sich viele* ***tote Zivilisten****.* ***Alles*** *spricht für ein russisches* ***Kriegsverbrechen.*** *Die Bilder sind* ***entsetzlich.*** *(Spiegel.de 03.04.22)*

Данная статья из журнала «Der Spiegel», одного из известнейших информационно-политических журналов Германии, напечатана со ссылкой на публикацию в Твиттере!!! Минобороны Украины. Помимо непроверенного источника статья содержит информационные автоматизмы (*Alles spricht für... Russen begehen offenbar…),* напичкана эмоционально-оценочной лексикой негативного характера, вызывающей чувство страха и тревоги, а также наносящей ущерб имиджу России и российских военнослужащих (*brutal, blutrünstig, entsetzlich, russische Kriegsverbrechen).* К переводу данной статьи мы предлагаем подходить в свете критического и трезвого осмысления информации и необходимости формирования национальной идентичности. Подключив навыки переводческого исследования, мы находим дополнительные сведения на данную тематику, начиная от заявления пресс-секретаря президента России Дмитрия Пескова, о том, что данная информация «должна быть подвергнута серьёзному сомнению» [3], и заканчивая

последующими многочисленными фактами, подтверждающими наличие в данной информации признаков подлогов и фейков. Определив наличие данных составляющих в переводимом тексте и пытаясь сохранить его образность и эмоциональный эффект высказывания, мы предлагаем следующий перевод данного фрагмента:

Массовые убийства в Буче

Спустя месяц после начала *специальной военной операции России на Украине* киевские войска *заняли* Бучу – небольшой город под Киевом. На улицах города – *многочисленные трупы гражданских лиц*, в убийстве которых, по мнению украинских властей, *якобы* виновата Россия. Фотографии с места происшествия *прилагаются*.

Пример 2 связан с переводом Россией расчётов за газ в рубли и является наглядным образцом развязанной западными СМИ антироссийской истерии.

***Kraftprobe** am Gasmarkt*

*Putins **gefährliches** Rubel**manöver***

*Russlands Präsident ordnet an, alle Gaslieferverträge von Dollar und Euro auf Rubel umzustellen – **die Nervosität steigt**. **Die Experten vieler europäischer Banken** tappen im Dunkeln: Will der Kreml den Westen **zwingen**, seine eigenen **Sanktionen** zu unterlaufen? (Spiegel.de 23.03.22)*

Данная статья из того же журнала «Der Spiegel» не снабжена ссылкой на источник, содержит эмоционально-оценочную лексику (*gefährlich, Nervosität steigt*) и информационные автоматизмы (*Experten vieler europäischer Banken*) и изобилует нагнетающими страх и нервозность словами-маркёрами военной специфики (*Kraftprobe*, M*anöver, Sanktionen, zwingen*). Как и в первом примере, используя такие переводческие приёмы стилистической компенсации, как замена образа, снятие образности и нейтрализация манипулятивного эффекта, вносим пояснения и снижаем уровень истеричности в том числе и заголовка – отсылкой к тому, что это мнение западных СМИ – сохраняя при этом эмоциональный эффект высказывания:

Spiegel: Опасный финансовый манёвр Путина

Президент России В.В. Путин поручил перевести платежи по контрактам за поставки газа *для недружественных стран* в рубли, что *вызвало определённую нервозность в западном мире. Европейские банки* в замешательстве, поскольку данное *решение вынудит страны ЕС* обходить свои же собственные санкции.

В заключение необходимо констатировать, что исходные постулаты классиков перевода о том, что исходный текст для переводчика «неприкосновенен», что он не имеет права вносить в него какие-либо изменения, а должен переводить, невзирая на его содержание, «выступая в роли межъязыкового посредника» [1, с. 16], претерпевают кардинальные изменения. В условиях давления на независимые СМИ на Западе, в условиях массовых фальсификаций и распространения фейковых новостей на занятиях по ОПП необходимо, на наш взгляд, формировать умения так называемой когнитивной «зрячести»: повышать осознанность и развивать чуткость к

мельчайшим оттенкам выразительных средств при переводе, анализировать качество подачи информационного материала и отличать манипулятивный пропагандистский текст от действительно информативных текстов СМИ. Определив тип текста как пропагандистский, переводчик вправе вносить в него при переводе существенные изменения или даже заменять исходный текст реферативным изложением, потому что иначе он пропагандирует определённую идеологию и принимает участие в информационной войне на стороне так называемого коллективного Запада. На занятиях учащиеся должны быть ознакомлены с причинами такой прагматической адаптации исходного текста. Примеры и приёмы перевода, предложенные в данной статье, могут быть использованы в качестве упражнений для отработки необходимых в настоящее время составляющих переводческой компетенции, включая переводческую осознанность и ответственность, а также умение противостоять косвенному давлению медиатекста.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
2. Газета.ru. URL: http://www.gazeta.ru/comments/2015/08/14_a_7687912.shtml (дата обращения: 10.06.2022).
3. Реальное время. URL: https://realnoevremya.ru/articles/246595-peskov-prokommentiroval-sobytiya-v buche? utm_source=yxnews &utm _medium =desktop (дата обращения: 04.04.2022).
4. РИА Новости. URL: https://ria.ru/20220404/zapad-1781555831.html?Utm_ source=yxnews&utm_medium=desktop (дата обращения: 06.04.2022).

Кладенова И.Е.
МБОУ г. Кургана «Гимназия 47»

Эмпатическое познание и субъект-субъектные отношения, или Школа перевода: традиции и инновации

Аннотация. В статье рассматривается особый вид познания – эмпатическое познание. Эмпатическое познание тесно связано с понятием «эмпатия», оно используется в творчестве, науке и, конечно, в жизни. «Внесение» моих собственных чувств и мыслей в явления, происходящие в мире, даёт возможность моему Я осознать эмоциональное состояние Другого и разобраться в себе. Эмпатическое познание даёт возможность достичь единения как познаваемого, так и познающего, учит понимать действительность, которая не доступна сенсорному и рациональному познанию. Школа перевода учит юных переводчиков толковать символы мира поэзии,

чтобы вникнуть в содержание стихотворения, уяснить главную идею поэтического произведения.

Ключевые слова: эмпатическое познание, эмпатия, субъектный репрезентант, Другой, символ.

Abstract. The article deals with a special kind of cognition – empathic cognition. Empathic cognition is closely related to the concept of "empathy", it is used in creativity, science and, of course, in life. The "introduction" of my own feelings and thoughts into the phenomena occurring in the world makes it possible for my Self to realize the emotional state of the Other and understand myself. Empathic cognition makes it possible to achieve unity of both the knowable and the knower, teaches to understand reality, which is not accessible to sensory and rational cognition. The translation school teaches young translators to interpret the symbols of the world of poetry in order to understand the content of the poem, to understand the main idea of the poetic work.

Key words: empathic cognition, empathy, the Other (Others), subjective representant, symbol.

Чтение и понимание стихотворения, написанного английским или американским поэтом, - сложное задание для школьников, изучающих иностранный язык. Юному переводчику необходимо найти понятия, которые достаточно точно передадут содержание, и научиться вчитываться в текст, прежде чем приступать к переводу. Содержанием поэтической речи является общая идея, которая раскрывается через толкование образной формы её изложения. Читатель осознает эту идею благодаря анализу образов, настроения, чувства и отношения автора к тому, что описано в стихотворении. Он «расшифровывает» для себя образную систему, находит значения слов, которые помогают уяснить главную идею поэтического произведения. Он «входит», «вживается» в мир, который близок и понятен автору, пытается пережить те чувства, которые владели поэтом в период работы над стихотворением.

Есть нечто, что помогает нам разобраться в том, что мы читаем, нечто, что заставляет нас «войти» в новый для нас мир человека творческого. Одним из механизмов осознания собственного Я и постижения состояния Другого является эмпатическое познание. Именно оно даёт возможность достичь единения как познаваемого, так и познающего. «Внесение» моих собственных чувств и мыслей в явления, происходящие в мире, даёт возможность моему Я осознать эмоциональное состояние Другого и разобраться в себе.

Одним из современных исследователей-философов, изучающих познание, является И.А. Герасимова. Анализируя различные типы мышления, автор приходит к выводу, что при направленности внимания человека к эмоционально-ментальным состояниям появляется способность к рефлексии и оценке событий через понимание символов собственного внутреннего мира [1, с. 134]. Общаясь с человеком, воспринимая этого Другого, мы обращаем внимание не столько и не только на его внешний облик, а, прежде всего, на то,

как мы понимаем этого человека, каким мы его представляем. Значит то познание, о котором мы говорим, является познанием эмпатическим, основанным на вчувствовании и сопереживании. «Субъект может относиться к Другому как к субъекту, если в его психике этот Другой как-то представлен в своём субъектном качестве. Образ тела субъекта не есть репрезентант субъекта – он лишь образ тела среди тел, препятствия среди препятствий» [3, с. 113].

Авторство понятия «эмпатическое познание» принадлежит профессору Курганского государственного университета Б.С. Шалютину, который убеждён, что оно основано именно на переживании и сопереживании. Я чувствую радость Другого, эта радость становится и моей радостью. Я чувствую боль Другого, эта боль становится и моей болью. Я ощущаю страх Другого, его страх становится и моим страхом. Это значит, что я «впускаю» в себя эмоции Другого. Во мне формируется некий энергетический центр Другого. Именно эти энергетические центры Б.С. Шалютин и называет «субъектными репрезентантами» [фр. representant-представитель]. Моё собственное Я и Я Другого не одинаковы. Этот Другой как бы находится в моём сознании и именно из его, проникшего в мою психику Я, рождается его поведение. Я предвижу, как этот Другой будет вести себя в той или иной ситуации. Я могу в чём–то ошибаться. Но я понимаю, в общем, его поведение, его поступки.

Итак, десятый класс гимназии, первая встреча со стихотворением великого американского поэта Роберта Фроста. «Одно из величайших стихотворений, когда-либо написанных на английском языке… Стихотворение о зимних лесах, о мрачных сумерках, о том, как тихо позвякивает колокольчиком лошадка, словно мягко в чём-то упрекая хозяина, о сгущающейся тьме и хмуром небе. …А потом, этот чудесный финал с его заключительными строками – совершенно одинаковыми, не отличающимися ни одним слогом, но первая строка повествует о тайне личности и земного бытия, а вторая – о тайне вечности и Вселенной» [2 с. 162]. Именно этими словами Чарлз Кинбот – вымышленный Владимиром Набоковым литературовед - точно и образно даёт характеристику стихотворения «Остановившись у леса вечером во время снегопада».

Stopping by Woods on a Snowy Evening
Whose woods these are I think I know.
His house is in the village, though;
He will not see me stopping here
To watch his woods, fill up with snow.
My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.
He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sleep
Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark, and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.
Robert Frost [6, с. 105]

Как перенестись в мир представлений поэта? Проанализировать ритмический рисунок стихотворения, найти слова, которые помогли бы разобраться в музыке поэтических строк? Переводя строку за строкой, понять грамматические конструкции, попытаться сделать подстрочник самостоятельно, не обращаясь к переводу стихотворения, написанному профессионалом? Читая стихотворение, школьники обращают внимание на первую строку первой строфы, в которой использована инверсия. Дополнение *«whose woods these are»* в начале предложения делает особый акцент на слово *«whose»,* т.к. основная мысль первой строфы сосредоточена на хозяине лесов. Для него красота не имеет никакого значения, его дом не здесь, а в деревне. Леса для него - собственность, которой он владеет и слово *«though»* помогает читателю и переводчику разобраться в характере хозяина лесов, понять, что лес для него не объект восхищения, а всего-навсего его собственность.

Используя несколько раз слово *«he» («he will not», «his house», «his woods»),* поэт обращает внимание читателя на то, что у хозяина лесов, скорее всего, отсутствует чувство прекрасного. Он не может и не умеет восхищаться тем, что ему принадлежит. Он, владелец, собственник этих лесов, иногда равнодушный к чужаку, остановившемуся в восхищении от красоты природы, иногда сердитый и недовольный такой остановкой, (ведь вторгаться на ЕГО территорию не дозволено никому!). И, подобно лошади, которая лишена чувства прекрасного и недоумевает по поводу внезапной остановки всадника вдали от жилья, владелец лесов удивился бы, если бы увидел поэта, наслаждающегося видом тихонько падающего снега в зимнем лесу, темным вечером и размышляющим о жизни, о вечности, о будущем.

Читая поэтические строки, школьники стараются определить, когда же произошла встреча поэта с природой. Ответ находится не сразу, затем приходит осознание того, что это канун Рождества. *«The darkest evening of the year»* – 21 - 22 декабря - день зимнего солнцестояния. Что происходит в эту ночь на земле в Северном полушарии? Спит земля, покрытая белой толстой шубой, спят леса и поля, спит небо, укутанное низкими облаками, спят люди, уставшие от коротких серых дней и долгих холодных ночей. Спит Вселенная. Но эта самая долгая ночь в году скоро закончится, наступит день, который даст надежду людям на добрые перемены в ожидании весны. Для понимания стихотворения очень важны имеющиеся в нём символы и их значение. Весь мир, окружающий человека, наполнен символами. Толкование этих символов может быть различным, но именно символы помогают разобраться в стихотворении, уяснить главную мысль и идею поэтического произведения:

лес – место всевозможной опасности, здесь можно заблудиться, потеряться. Но лес может стать для одухотворенного человека и местом

укрытия от мирской суеты. Лес состоит из деревьев. Дерево, корни которого в земле, а ветви тянутся к небу – символ жизни, символ вечного желания познать непознанное. Дерево, как и человек, является созданием, находящимся между небом и землей. Оно является одним из самых мощных символов воплощения жизненной энергии;

поле – мужской символ, открытое пространство, место битвы, место деятельности. Это символ неизвестного, неоткрытого, символ того, что нужно победить, захватить, познать;

дом – освоенное, покоренное, «одомашненное» пространство, где человек находится в безопасности. Это место, где мы родились, где мы надежно защищены и куда мы возвращаемся из любых странствий. Дом – символ рода, символ микрокосмоса;

озеро – частица мирового океана, который находится в непрерывном движении, источник всеобщей жизни. Озеро замёрзло, но, когда придёт весна, лед снова превратится в воду. Вода – источник жизни, первооснова всех вещей. Это символ изменения, перемен в жизни человека;

дорога, путь - символ судьбы, место, где происходит расставание и тут же возникает тема новой встречи. Это образ вечно изменчивого времени. Это образ странника, идущего по этой дороге навстречу своему Учителю;

сон – символ тишины, покоя, неизменности, отсутствия желаний перемен. Сон - символ смерти;

лошадь – символ полёта души, символ огня и света. Лошадь обладает даром проводника, выводит заблудившегося седока на верную дорогу, это друг и помощник, преодолевающий вместе с человеком различные препятствия на пути к намеченной цели.

Зимним вечером у леса
Чей это лес и эти дали?
Хозяин этих мест едва ли
Поймёт, к чему мы здесь у кромки
Заснеженного поля, встали.
И непонятно лошадёнке,
Зачем мы здесь в ночной позёмке
Стоим, где пасмурные ели
Глядятся в белые потёмки.
Звеня уздечкой еле – еле,
Мол, что такое, в самом деле,
Она всё ждёт, пока ездок
Прислушивается к метели.
Прекрасен лес, дремуч, глубок.
Но должен я вернуться в срок,
И путь до дома ещё далёк,
И путь до дома ещё далёк.

(Перевод О. Чухонцева) [5, с. 55]

Это он (читатель) «вошёл» внутрь этой картины и остановился рядом с поэтом на заснеженной дороге между замёрзшим озером и лесом, любуясь красотой природы сумрачным зимним днем. Это он вместе с поэтом задумался о том, что ждёт его впереди. Это он замер, слушая голос ветра, наблюдая, как тихо опускаются на снежный ковёр новые снежинки. Читатель слушает и слышит голос поэта: «Рано пока предаваться покою, ехать ещё далеко, дорога впереди трудна, не настало ещё время отдыхать. Жизнь прекрасна, жить стоит, несмотря на трудности, которые встречаются каждому на его пути!»

Так какова основная мысль этого стихотворения? Неужели оно только о красоте природы? Юные переводчики находят четыре последних строчки, которые являются для Роберта Фроста самыми главными в этом стихотворении:

The woods are lovely, dark, and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Картина, которую нарисовал поэт, становится понятной и доступной читателю. Две самые последние строчки стихотворения – гимн надежде. И поэт, и читатели верят, что жизненная дорога будет долгой, что жизнь бесконечна, что природа очнётся от зимнего сна и вновь лес наполнится птичьим гомоном, шумом ветра, шелестом листвы, плеском озёрной волны, верой, надеждой и любовью.

Прекрасен лес: покой и тишина.
Обету давнему душа моя верна;
Как много миль ещё до сна,
Как много миль ещё до сна.

Вот два варианта перевода стихотворения Роберта Фроста, которые ясно указывают на то, что читатели-ученики «вошли» в поэтический мир поэта и постигли его мысли и чувства:

Зимним вечером на опушке леса
Я ехал лесами, полными снега.
Хозяин их в дальней деревне живёт.
Он вряд ли увидит мою остановку.
Он вряд ли заметит, как время идёт.
Лошадке моей непривычна стоянка
Без крова вблизи, вдалеке от жилья.
Вокруг лишь покрытые инеем ветви.
Дорога пустынна, печальна земля.
Мой верный попутчик звенит бубенцами:
«Послушай, хозяин, нам ехать пора!»
Позёмку метёт по земле легкий ветер,
Скрип снега под полозом слышен едва.
Лес манит спокойствием и тишиною.

Здесь можно забыть обо всём и уснуть…
Вот только до цели мне ехать и ехать.
Простившись с лесами, продолжу свой путь.
(Перевод С. Постоваловой, 11 класс)

Остановка у заснеженного леса
Случалось мне бывать в одном лесу,
Где снег идёт, и спят под ним деревья,
Мороз там прячет жизни красоту,
Там нет людей, пустынны там селенья.
Я помню, как лошадка заржала,
Как бубенцы на сбруе зазвенели,
Как тихо ночь на землю снизошла
И как деревья тотчас потемнели.
Как плыл по лесу снега хоровод,
Периной мягкой укрывая землю.
И, вспоминая это, целый год
Я каждый день ищу с природой встречу.
Читатель, кем бы ни был ты, поверь:
Жив тот, кто красоту найдёт в любом мгновении.
Коль чувствовать пока тебе не лень,
Иди вперёд, иди к заветной цели!
(Перевод У. Сафоновой, 11 класс)

Работая над переводом стихотворения, юные переводчики отчётливо видят картину, которую нарисовал для них поэт, видят самого автора, который остановился в лесу у озера, чтобы окунуться в дивную красоту самой длинной в году ночи. Видят снежинки, медленно опускающиеся на деревья и кусты, на замерзшее озеро, видят лошадку, тихонько позванивающую колокольчиком, видят низкие облака, из которых медленно опускаются на землю снежинки, укутывая всё вокруг. Детские руки тянутся к бумаге, кисточкам и краскам. Они рисуют удивительные картины, рисуют себя, рисуют мир, в котором живут или будут жить, рисуют свою жизненную дорогу, которая, как они сейчас уверены, бесконечна. Они «заглядывают» в душу автору, который отлично понимает их мечты, тревоги, огорчения, радости, понимает, каково это – если ты не такой, как все и тебя не принимают ровесники, каково быть мечтателем и видеть то, чего не видит никто из друзей и близких.

Вот еще одна встреча с Робертом Фростом. Учащиеся одиннадцатого класса гимназии работают над другим стихотворением американского поэта:

The road not taken
Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,
And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way
I doubted if I should ever come back.
I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in the wood, and I -
I took the one less traveled by,
And that made all the difference.

[7, с. 224-225]

Почему Р. Фрост делит своё стихотворение именно на четыре части? Число *четыре* всегда рассматривалось как нечто изначальное. Это некая целостность, порядок, устойчивость, квадрат. Это число очищения и чистоты. Это и число страдания, так как часто страдание – это единственное средство очищения. Четыре означает гармонию, совершенство, справедливость и землю. Это символ жизни, символ креста, который вручается каждому, приходящему в этот мир. А пять строк? Число *пять* есть символ человека. Графически изображается фигурой человека, чья голова, разведенные в стороны руки и широко расставленные ноги образуют пятиконечную звезду, которая означает индивидуальность, вдохновение свыше, микрокосм. Цифрой пять поэт старается обратить внимание читателя на то, что эта цифра является символом жизнеспособности. Это число настолько же счастливое, насколько непредсказуемое. Ещё не работая над переводом стихотворения, только прочитав его, можно сделать вывод, что оно посвящено человеку и его судьбе в этом мире.

Неизбранная дорога
Опушка - и развилка двух дорог.
Я выбирал с великой неохотой,
Но выбрать сразу две никак не мог
И просеку, которой пренебрег,
Глазами пробежал до поворота.
Вторая - та, которую избрал, -
Нетоптаной травою привлекала:
Примять ее – цель выше всех похвал,
Хоть тех, кто здесь, когда – то путь пытал,
Она сама изрядно потоптала.
И обе выстилали шаг листвой –

И выбор, всю печаль его, смягчали.
Неизбранная, час пробьет и твой!
Но, помня, как извилист путь любой,
Я на развилку, знал, вернусь едва ли.
И если станет жить невмоготу,
Я вспомню давний выбор поневоле:
Развилка двух дорог – я выбрал ту,
Где путников обходишь за версту.
Все остальное не играет роли.

Перевод В. Топорова [4, с. 224-225]

Стихотворение начинается со слова *два*. Графическое изображение *двойки* – угол, расщепление, развилка, двойственность, чередование, конфликт. *Два* – выбор, без которого жизнь существовать не может. Это огонь и вода, добро и зло, свет и тьма. Это две дороги, которые лежат перед человеком. Это символ судьбы, которая ведёт человека в неизвестность, которая манит каждого идти навстречу своим горестям и радостям, счастью и несчастью. А жёлтый лес? Почему поэт выбирает этот цвет? Ребята приходят к выводу, что жёлтый символизирует осень, полноту жизни, человеческий опыт и знание. Это символ богатства, символ человека, который уже довольно долго идёт по жизненной дороге, но ему ещё не время остановиться, его дорога ещё не кончилась, сил ещё много. Обращаем внимание на дату написания стихотворения и вновь находим подтверждение своим мыслям. Роберт Фрост был уже в зрелом возрасте, когда написал это стихотворение. Во второй части стихотворения ребята находят ещё один символ. Дорога, которую выбирает человек, только кажется ровной. Только встав на эту дорогу, он понимает, что дорога постоянно задает идущему по ней задачки, испытывает на прочность, учит справляться с трудностями. Человек, если он настоящий борец, всегда будет стремиться вперёд. Он будет идти дальше, несмотря на то что ноги сбиты и кровоточат. Вперед, к новому выбору, к новым встречам и расставаниям, к новым испытаниям и победам над обстоятельствами.

Школьники легко формулируют основную мысль этого стихотворения. Они чувствуют, как трудно автору на его жизненной дороге. Они «видят», что у поэта много проблем, и убеждаются, что сил у него на новые поиски хватит. Они «встают» рядышком с великим Робертом Фростом, они его слышат. Ребята учатся понимать поэтическую речь, становятся увереннее в себе, готовы разбираться в своих проблемах, внимательно вглядываются в себя, учатся понимать и себя, и Другого. И приходит озарение. Приходят слова, которые передают чувства поэта, который прекрасно знает, какова цена дороги, которую он когда-то избрал для себя.

Неизбранная дорога
Две дороги в осеннем лесу разошлись.
Было жаль, что не выберешь двух.
Я стоял и смотрел, как они вдаль вились,

До той линии, где с горизонтом слились,
И захватывало от неизвестности дух.
И, которая лучше, вот так не понять,
Хотя вроде одна поглаже.
Справа меньше травы и удобней шагать,
Ну а, может быть, только сначала? Как знать,
Что там дальше, сейчас и не скажешь даже.
Обе звали в то утро меня за собой,
Неизведанной тайной маня.
И я выбрал одну, пожалев о другой,
Помышляя вернуться…. В возможности той
Сомневался уже я тогда.
Там, куда меня этот путь заведёт,
С грустью вспомню, как было дело:
Две дороги в лесу убегали вперед,
Но одна - чуть нехоженее, и вот
Для меня это всё решило.

(Перевод У. Сафоновой, 11 класс)

Задача выполнена. Образы, созданные автором, сохранены. Стиль подлинника не потерял своего своеобразия. Оказывается, понять Другого возможно. Ведь и ты тоже Другой для Других.

Список литературы

1. Герасимова И.А. Природа живого и чувственный опыт // Вопросы философии. 1997. №8. 95с.
2. Набоков В. Бледное пламя. Лондон, 1991. 110с.
3. Шалютин Б.С. Сопереживание как основание рационального познания//Личность в современном мире (социально-психологические проблемы): Материалы Международной конференции 24-25 апреля 2001 года. Курган: Изд-во Курганского госуниверситета, 2001. 94с.
4. Фрост Р. Стихотворения // Перевод В. Торопова. М: «Худ. литература», 1999. 425с.
5. Фрост Р. Стихотворения//Перевод О. Чухонцева. М.: «Худ. литература», 1995. 425с.
6. The Poetry of Robert Frost. Henry Holt Company. New York. 1979. P.607
7. The Poetry of Robert Frost. Henry Holt and Company. New York. 1979. P.607



Рис 1. Иллюстрация к стихотворению «Зимним вечером у леса» Клыковой Юлии.



Рис. 2. Иллюстрация к стихотворению «Зимним вечером у леса» Чернышовой Элеоноры.

Орлова А.И.
МГИМО МИД России

Грамматическое варьирование падежных форм с заимствованными предлогами в немецком языке: на примере предлога à

Аннотация. Процесс заимствования неравномерно протекает в разных частях речи. Тем не менее, в немецком языке существуют заимствованные предлоги. Данная статья посвящена детальному анализу функционирования иноязычного предлога *à*. Именно медиадискурс выступает в качестве основного проводника иноязычных предлогов в немецкий язык. Являясь лишь

одной из форм на письменном пути проникновения заимствованной лексики, пресса обладает некоторыми специфическими чертами по сравнению с литературными произведениями, отличается богатством и разнообразием тематического содержания, а, следовательно, и средств его выражения в рамках текстов, имеющих сравнительно небольшой объём.

Ключевые слова: заимствованные предлоги, медиадискурс, варьирование, падежная форма.

Abstract. The process of borrowing proceeds unevenly in different parts of speech. However, there are borrowed prepositions in German. This article is devoted to a detailed analysis of the functioning of the foreign preposition à. It is the media discourse that acts as the main conductor of foreign prepositions in the German language. Being only one of the forms on the written path of penetration of borrowed vocabulary, the press has some specific features compared to literary works, it is distinguished by the richness and variety of thematic content, and hence the means of its expression within texts that have a relatively small volume.

Keywords: borrowed prepositions, media discourse, variation, case form.

Части речи, которые в более ранние периоды относили к единицам без лексического значения, стали в последние годы активно изучаться многими лингвистами. В том числе и предлоги относятся к таким частям речи. Представители традиционной отечественной школы лингвистики (Виноградов 1947; Стеблин-Каменский 1959; Смирницкий 1955; Москальская 1956; Кривоносов 1974; Рейман 1982; Чистякова 1986 и др.)., рассматривали такие вопросы как: инвентарь предлогов, их грамматическое и лексическое значение и их соотношение, многозначность предлогов и функционально-стилистическое варьирование и другие. Среди немецких грамматистов необходимо отметить таких классиков как: К.Ф. Беккер, О. Эрдман, В. Вильманс и др. А также более современных представителей: И. Эрбен, К. Ди Меола, Г. Хельбиг, И. Буша, Г. Цифонун, которые обратили внимание на предложное управление, их количество, семантику.

Предлог тесным образом связан с тенденциями, которые проявляются в языке на определённом этапе его развития. Рассматриваемый иноязычный предлог был интегрирован в предложную систему совсем недавно. При этом частотность его употребления в художественных текстах и разговорном языке невысока. Вероятно, по этим причинам нормативные грамматики не уделяют таким предлогам должного внимания. Как правило, приводится перечень иноязычных предлогов, но не указывается требуемый падеж или же рекомендуемая падежная форма не совпадает с реальным употреблением в речи. Помимо этого, в нормативных грамматиках не находим так называемых запретительных падежных форм (речь идёт о предписаниях, в которых обозначены неприемлемые падежные формы).

Анализируя предлоги в русском, французском, немецком и английском языках, исследователи пришли к выводу, что данный класс слов открыт для пополнения новыми единицами. Увеличение количества предлогов происходит,

как с помощью имеющегося внутреннего ресурса, так и с помощью заимствований. Так, в немецком языке речь идёт о пополнении корпуса предлогами французского и латинского происхождения.

Этимологически предлог *à* восходит к французскому предлогу *à* (на, за, в соответствии). Он употреблялся, прежде всего, в языке делового общения и обиходно-разговорной речи вместо *zu (je)* для указания цены за штуку товара *10 Kisten à 50 Zigarren* [7, с. 19].

У данного предлога есть синонимы *(je, pro, zu je, jedes, für jedes, für).* Все они выражают дистрибутивные отношения. В связи с этим представляется важным выяснить, почему в рассматриваемый предлог всё активнее проникает в сегодняшнюю немецкую прессу, тем самым расширяя своё присутствие лишь в деловом стиле.

Кривая DWDS газетного корпуса для употребления предлога демонстрирует нарастающую частотность, начиная с 90-х гг. XX в.

Предлог *à,* активно проникая в публицистику, часто функционирует вместе с заимствованными словами и обнаруживает, принадлежность к лексико-семантическим группам, которые обозначают конкретные и абстрактные существительные.

Ниже рассматриваются наиболее частотные лексемы, так как предлог представлен достаточно большим количеством примеров. Среди них находим:

1. **Неодушевлённые предметные** существительные, с помощью которых обозначены:

- строения и их части: *Stockwerk, Etage;*
- лекарства: *Zäpfchen*;
- произведения печати: *Heftchen (Stück), Foto*;
- оружие и боеприпасы: *Sprengkopf, Schuss;*
- предметы быта: *Flasche;*
- денежные единицы *Euro, Dollar, Franken, Yen, Mark, Taler, Schilling*.

(128) *Der Richter spricht sein Urteil: 150 Tagessätze* ***à 10 Euro*** *wegen vorsätzlichem Vollrausch* [Berliner Zeitung, 24.12.2005].

2. **Неодушевлённые непредметные** существительные, обозначающие:

- продукты творческой деятельности: *Anschlag* (объявление), *Buchstabe, Vers*;
- количественные характеристики предметов и веществ, а именно:
- единицы веса: *Gramm, Kilogramm, Pfund, Kilotonne, Zentner*;
- единицы объёма: *Kubikmeter, Milliliter, Liter*;
- единицы площади: *Quadratmeter, Quadratkilometer, Hektar*;
- единицы длины: *Zentimeter*;
- единицы времени: *Nacht, Monat, Jahr, Saison, Winter, Sommer, Semester*;
- единицу электроэнергии: *Watt*.

(129) *Schon wer unangemeldet sieben Flaschen Wein,* ***à 0,75 Liter****, in die Schweiz bringen will, bricht geltendes Recht* [Die Zeit, 21.08.2017].

3. **Одушевлённые** существительные, обозначающие людей: *Sportler, Spieler, Angestellter, Fahrer, Tänzer, Mann.*

(130) *Also dass es durch 32 Teams – Frauen und Männer –* ***à zwei Sportler*** *pro Mannschaft geteilt wird* [Die Zeit, 03.09.2017 (online)].

4. **Абстрактные** существительные, обозначающие действия и процессы: *Spiel, Sitzung*.

(131) *Der Titel wird in zwei Runden* ***à 48 Spiele*** *ausgespielt* [Berliner Zeitung, 11.10.1997].

5. **Собирательные** существительные, обозначающие группы людей: *Mannschaft, Team*.

(132) *Die 32 Vereine, die zunächst in acht Gruppen* ***à vier Teams*** *antreten, spenden zudem rund 45 Millionen Mark an die nationalen Ligen, aus denen sie stammen* [Berliner Zeitung, 12.12.1998].

6. **Вещественные**, обозначающие продукты питания: à 24 *Eier, Gang*.

(133) *Er verkauft täglich 100 Kisten* ***à 24 Eier*** [Der Tagesspiegel, 01.07.2002].

В ходе анализа были установлены сочетаемостные возможности предлога *à*. Правый компонент в предложных сочетаниях выражен:

Таблица 1. Выражение правого компонента в предложных сочетаниях

неодушевлёнными предметными существительными	25%
неодушевлёнными непредметными существительными	50%
абстрактными существительными	3%
вещественными существительными	10%
собирательными существительными	2%
одушевлёнными существительными	10%

Таким образом, у большинства предложных сочетаний правый компонент был выражен неодушевлёнными непредметными существительными, обозначающими различные единицы измерения.

В роли левого компонента функционировали глаголы разных семантических групп. Нами выделены лексемы, преобладающие в предложениях с предлогом *à*.

Место левого компонента предлога занимали нижеприведённые предикаты:

- действия (bestellen >30; trinken>20; bestrafen >30; bringen >30);
- деятельности (verkaufen >15; arbeiten >20);
- занятия (laufen >10; messen >20; spielen >15);
- оценки (verurteilen >20).

Анализ левого компонента предлога *à* показал, что для него типична сочетаемость с акциональными предикатами разных тематических групп. Можно выделить ряд глаголов, которые преобладают в предложениях с предлогом *à*. Среди них представлены предикаты *bestellen, bestrafen, bringen, arbeiten* которые сочетаются с лексикой всех семантических групп, выступающих в роли правого компонента данного предлога.

IX том серии “Der Duden in 12 Bänden” посвящен трудностям современного немецкого языка. Также и другие нормативные грамматики немецкого языка указывают, что предлог *à* управляет исключительно аккузативом [7, с. 19]. Наше исследование показало, что на выбор падежа, которым управляет предлог, оказывают влияние род, тип склонения и число существительного, а также распространители существительного (артикль, притяжательное местоимение, прилагательное, причастие).

Правый компонент рассматриваемого предлога не имеет при себе в подавляющем большинстве случаев артикля и притяжательного местоимения, но во **множественном числе и с числительным**: *à 100 Quadratmeter, à 7 Stück.* Если же существительное стоит в единственном числе, то употребляется с **неопределённым артиклем** *à einen Euro.*

Сочетания структурной модели **P+Ssg** не представлены с данным предлогом.

Структурная модель **P+Spl.** оформлена так, что определить падежную форму, а именно датив, представляется возможным только при наличии у правого компонента окончания -(e)n, причём это окончание не должно совпадать с окончанием множественного числа существительного. Отсутствие окончания делает падежную форму амбивалентной. Данные существительные могут быть отнесены к номинативу, генитиву и аккузативу.

(1) *Die Ausbildung erfolgt in zwei Stufen* ***à drei Jahre*** [Die Zeit, 05.07.2010].

В следующем примере однозначно устанавливается датив для предлога *à*. Можно предположить, что предлог управляет номинативом, аккузативом и генитивом с нераспространёнными существительными во множественном числе, а также дативом.

(2) *So entstand ein Grundriss mit jeweils zwei Räumen* ***à 24 Quadratmetern*** *pro Etage* [Berliner Zeitung, 06.08.2005].

Сочетания структурной модели **P+subAdj/subPartsg** не представлены в нашей выборке.

Сочетания структуры **P+subAdj/subPartpl** представлены одним единственным примером, для которого однозначно устанавливается дательный падеж.

(3) *Das entspricht 100 Fabriken* ***à 10.000 Angestellten*** [Die Zeit, 12.07.2012].

Структурные модели **P+Art+Ssg** представлены в нашем материале небольшим количеством примеров, несмотря на это, данная модель способна продемонстрировать всё разнообразие выбора падежной формы. В нашем материале в роли правых компонентов оказались существительные всех трёх родов.

Существительные мужского рода представлены в выборке в трёх падежных формах: номинативе, дативе и аккузативе. Все три падежные формы устанавливаются однозначно.

(4) *Wer nachts in eine Wohnung einbricht und dort schlafende Personen heimlich betrachtet oder an ihrer Wäsche schnüffelt, wird wegen Hausfriedensbruchs mit einer Mindeststrafe von fünf Tagessätzen* ***à ein Euro*** *und mit*

einerHöchst -Strafe von einem Jahr Freiheitsentzug bestraft [Die Zeit, 11.04.2017 (online)].

(5) *Für eine größere chirurgische Operation sind bis zu 20 Blutkonserven* ***à einem halben Liter*** *notwendig* [Berliner Zeitung, 04.06.1998].

(6) *Wer einbricht, um alles zu durchwühlen und zu durchsuchen, kriegt eine Mindeststrafe von fünf Euro (fünf Tagessätzen* ***à einen Euro)*** [Die Zeit, 22.09.2017].

Согласно грамматике Дуден, существительное Liter способно выступать в двух родах: мужском и среднем. По этой причине трудно установить в некоторых примерах падежную форму. Так, можно предположить, что сочетание *à ein Milliliter* стоит как в номинативе или аккузативе, если речь идёт о среднем роде. Если же речь идёт о мужском роде, то здесь однозначно устанавливается номинатив.

Существительные среднего рода встретились в материале в дативе и аккузативе. Для существительных среднего рода невозможно однозначно констатировать аккузатив. По формальным признакам это может быть и номинатив.

(7) *Der Prozessor ist mit zwei Kernen* ***à einem Gigahertz*** *hingegen eher konservativ* [Die Zeit, 23.02.2012].

(8) *Das ergibt 20 „Scene-Päckchen“* ***à ein Zwölftel*** *Gramm, die sie pro Stück für 40 Mark verkaufen* [Die Zeit, 23.09.1977].

У правых компонентов, выраженных существительными женского рода, невозможно однозначно определить падежную форму. Речь может идти о номинативе и аккузативе.

(9) *Im Frühjahr hatte die Bundespost an alle erwachsenen Bürger in den neuen Ländern kostenlos einen Block mit zehn Briefmarken* ***à eine Mark*** *verteilt* [Die Zeit, 06.09.1991].

Таким образом, предлог *à* представлен в следующих структурных моделях:

- **P+Spl** (à zwölf Tagen);
- **P+Art+Ssg** (à ein Euro);
- **P+subAdj/subPartpl** (à 10.000 Angestellten).

Анализ материала показал, что в большинстве случаев определение падежной формы вызывают затруднения. В таблице указано количественное соотношение амбивалентных форм правого компонента и форм, однозначно указывающих на падеж.

Таблица 2. Амбивалентные формы и формы, указывающие на падеж

	Nominativ	Genitiv	Dativ	Akkusativ	Амбивалентная форма
P+Spl			38		59
P+Art+Ssg			1		
P+subAdj /subPartpPl					

m	1		2	2	
n			1		2
f					1
Всего	1	-	42	2	62

Из таблицы отчётливо видно, что:

1) большинство существительных при предлоге не указывают на падеж заимствованного предлога *à*;

2) среди падежных форм, которые можно определить точно преобладает датив;

3) помимо датива в некоторых случаях используются и другие падежные формы, а именно номинатив и аккузатив.

Таким образом, можно сделать вывод, что вариативность при выборе падежной формы предлога *à* гораздо шире, чем предполагали нормативные грамматики.

Таблица 3. Соотношение требуемого падежа и фактического употребления.

Предлоги	**Нормативный падеж**	**Nom.**	**Gen.**	**Dat.**	**Akk.**	**Амбивалентная форма**
à	Akk.	+		+	+	+

Распространенность амбивалентных форм может объясняться существующей тенденцией к употреблению заимствованных предлогов без артикля. Зачастую даже наличие артикля или иных распространителей не способствует распознанию падежной формы. Именно доминирование амбивалентных форм приводит к расширению вариативных связей в управлении предлогов иноязычного происхождения. Кроме того, сами нормативные грамматики допускают вариативность, что не способствует закреплению определённой падежной формы.

Список литературы

1. Аверина А.В. Функции модальных частиц в публицистических текстах // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2017. №3. С. 69-72.
2. Шубина Э.Л. Проблема нормы и вариативности в немецком языке на уровне словосочетаний типа Nquant+AdjN и eine Art+AdjN (по материалам художественной литературы XVII-XX веков, современной прессы и экспериментальных данных): дисс. … д-ра филол. наук. М., 2007. 505с.
3. Шубина Э.Л. Стилистическое и синтаксическое варьирование у немецких предлогов // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 239-245. https://doi.org/10.24833/2071-8160-2014-3-36-239-245

4. Шубина Э.Л. Синтаксическая организация именных групп в немецком литературном языке // Современные тенденции в германском языкознании: особенности вербализации смыслов: монография / [Е.В. Пономаренко и др.]; под ред. Е.В. Пономаренко. М: ИИУ МГОУ, 2017. С. 281-323.
5. Di Meola C. Die Rektion der Lehnprapositionen im Deutschen. In: Hornung, Antonie/Robustelli, Cecilia (Hg.): Vivere'Interculture – gelebte Interkulturalität. Tübingen. 2008, S. 25–45.
6. Di Meola C. Entwicklungstendenzen im deutschen Präpositionalsystem: Rektion „entsprechend der Regeln" oder „wider den Normen"? In: Di Meola, Claudio, Hornung, Antonie/Rega, Lorenza (Hg.): Perspektiven Eins. Akten den 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 6.–7. Februar 2004). Rom. (Italienische Studien zur deutschen Sprache 1). S. 251–267.
7. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Bd.4. Mannheim-Wien-Zürich, 1984.- 864 S.

Томсон Г.В.
МГИМО МИД России

Модальность «необходимости» в законодательных актах

Аннотация. В данной работе рассматривается один из аспектов юридической лингвистики, а именно, модальность законодательных актов. Категория «категоричности» в плане всестороннего изучения текстов законодательных актов представляется одной из текстообразующих категорий и требует особого внимания. Результаты исследования могут иметь определенный интерес для переводчиков законодательных актов, а также преподавателей немецкого языка, работающих в рамках модуля «Язык профессии. Юриспруденция».

Ключевые слова: юридическая лингвистика, модальность, категория «необходимости» и «долженствования».

Abstract. This article deals with modality of legal texts as one of the aspects of juris linguistics. The category of «the degree of modality» is one of the text-building aspects and requires special attention in the context of multi-side detailed legal texts analysis. The results of this research can be of interest for legal texts interpreters as well as for German language professors dealing with the aspect «Language of profession. Law».

Keywords: juris linguistics, modality, categories of «necessity» and «obligation».

В одной из своих работ автор данной статьи осмелилась выделить юрислингвистику, лингвистические исследования языка права в отдельную область исследования в общей теории лингвистических исследований, опираясь на результаты исследований немецких юристов, начиная с 1976 г. [10,

с. 105-116]. Однако язык права настолько же многообразен, насколько многообразны его отрасли, будь то торговое, корпоративное, валютное и финансовое, банковское, авторское право и т.д. С другой стороны, язык права обладает и внутренней структурой, «слоями» – это «язык законов», «язык судебных решений», «язык ведомственного письменного общения» [9, с. 44-57]. И при всем многообразии отраслей права общим для них с лингвистической точки зрения является язык нормативных актов, который варьируется в зависимости от отрасли права в отношении определенных понятий, терминологии. Однако остается нечто, что объединяет все эти отрасли права – это правоотношения, которые и определяют специфику языка права.

Для их глубинного понимания нам представляются убедительными слова Э. Прунча: «Внешний уровень текста – это пустая оболочка, которая наполняется содержанием лишь в конкретной ситуации. Только в том случае, если известно, кто, кому, когда, где, зачем что-то говорит и пишет, можно узнать, кто и что здесь имеется в виду» [5, с. 20]. Для создания текстов, соответствующих той или иной ситуации, действуют правила, продолжает автор, которые выходят за пределы чисто языковых правил сочетания и соединения, т.е. необходимо учитывать и внешнелингвистические факторы.

В 80-е и 90-е гг. обозначился поворот от лингвистическо-текстовой парадигмы в сторону прагмалингвистики, то есть изучения проблем использования языка в определенных общественных условиях [3, с. 10].

Прагмалингвистические категории – это категории текста, характер которых изучается в рамках текста с обязательным условием обращения к внешнелингвистическим факторам коммуникативной ситуации. Л.А. Ноздрина выделяет три категории: прямого/косвенного высказывания, категорию контактности между партнерами и, что нас очень заинтересовало, категорию категоричности/некатегоричности [4, с. 207-208]. Последняя включает в себя типы текстов, выдержанные в категоричном тоне (команды, приказы, инструкции, юридические документы), что явно соответствует семантике текстов законодательных актов.

Обобщая вышесказанное о глубинном понимании правоотношений, о прагмалингвистической категории «категоричности», представляется возможным структурировать содержание законодательных актов. В этом нам поможет энциклопедическое определение «правоотношения». «Правоотношение – индивидуализированное отношение, т.е. отношение между отдельными лицами (гражданами, организациями, госорганами и гражданами и т.д.), связанными между собой правами и обязанностями, определяющими обеспеченную законом меру возможного и должного поведения. Мера поведения означает установление его границ (рамок). Возможность и долженствование реализуются в конкретных действиях, в реальном поведении. Правоотношение возникает при наступлении предусмотренных законом юридических фактов (договора, административного акта, правонарушения, события и т.д.)» [1, с. 573].

Таким образом, предмет нашего лингвистического исследования, «законодательный акт», предполагает наличие двух сторон. С одной стороны – законодатель, а с другой стороны – физическое или юридическое лицо, в реальном поведении которого реализуются возможность и долженствование.

Сам текст нормативного акта не допускает двусмысленного толкования как положений по кругу лиц, которым он адресован, так и правовых последствий и обстоятельств, порождающих эти последствия. Четкого определения требует тот или иной тип поведения физических или юридических лиц: разрешенный, обязательный или подлежащий запрету, в соответствии с которым устанавливаются обязывающие или запрещающие предписания, императивные или диспозитивные нормы [6, с. 31].

Лингвистическая модальность как функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношений высказывания к действительности, ограничивается в законодательных актах категорией «категоричности», которая включает в себя семантическое поле «имею право/не имею права, обязан/не обязан». Палитра средств выражения данного семантического поля достаточно широка:

I. Модальные глаголы: können, dürfen, müssen, sollen.
II. Словосочетания и конструкции:
   - berechtigt sein/nicht berechtigt sein;
   - das Recht haben/kein Recht haben;
   - verpflichtet sein/nicht verpflichtet sein;
   - haben, sein … zu + Infinitiv;
   - структуры сложноподчиненных предложений, и подчинительные союзы (wenn, sofern, soweit, indem usw.)
III. Наклонения: индикатив, конъюнктив, императив.

Средствами выражения «необходимости» являются:

1. модальные глаголы: müssen, sollen;
2. конструкция: haben, sein … zu + Infinitiv;
3. словосочетание: verpflichtet sein;
4. императив в форме Indikativ, Präsens.

Последнее относится к выражению «необходимости», а именно, к обязанности административных органов [6, с. 32]. При этом приводятся примеры: «Компетентный орган выдает…, направляет…». Автор поставил под сомнение определение форм «выдает», «направляет» как форм в повелительном наклонении. После тщательного изучения грамматики немецкого языка был найден ответ в грамматике современного немецкого языка 1962 года [8, с. 126-128]. В разделе 4 «Aussageweise» (Способ выражения), пункт c) «Imperativ» (Befehlsform) после знакомых нам форм глагола в повелительном наклонении и способов выражения повелительного наклонения с помощью модальных глаголов следует раздел «Andere sprachliche Möglichkeiten, einen Befehl auszudrücken» (иные языковые возможности выражения приказа). И именно в этом разделе, в пункте 4 дается выражение

повелительного наклонения формой Indikativ, Präsens. Это характерно для Основного Закона, например:

Art. 40 GG.

(1) Der Bundestag wählt seinen Präsidenten, dessen Stellvertreter und die Schriftführer. Er gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Gebäude des Bundestages aus. Ohne seine Genehmigung darf in den Räumen des Bundestages keine Durchsuchung oder Beschlagnahme stattfinden. [7, c. 17]

Ст. 40 ОЗ

(1) Бундестаг избирает председателя, его заместителей и секретарей. Он принимает свой регламент.

(2) Председатель осуществляет в здании бундестага распорядительные и полицейские полномочия. Без его согласия в помещениях бундестага не дозволяется проводить обыск или изъятие.

Для Германского Гражданского и Торгового Уложения характерным для выражения «необходимости» является использование глагола müssen или конструкции «haben, sein … zu + Infinitiv».

Юристы используют такие понятия, как: обязанность, предписание и обязательность, облигаторность.

С лингвистической точки зрения и функционально-семантического подхода вышеназванные понятия представляют собой шкалу степени облигаторности. Анализ материала позволяет сделать вывод, что языковые средства выражения необходимости обозначают, как правило, две степени облигаторности:

I. Обязанность выражается формой Indikativ, Präsens;

II. Обязательность, т.е. высокая степень облигаторности, выражается модальным глаголом müssen или конструкцией «haben, sein … zu + Infinitiv».

Это то, что юристы называют императивными нормами права, то, что предписано законом. Более того, императивные нормы права определяются как «категорические», т.е. нормы права, содержащие властные предписания, отступление от которых не допускается [1, с. 456].

Но есть и диспозитивные нормы права. Это нормы права, предоставляющие субъектам права возможность самим решать вопрос об объеме и характере своих прав и обязанностей путем договоренности [1, с. 456]. Выражением диспозитивности в языке выступает модальный глагол sollen, например:

§59 BGB *Anmeldung zur Eintragung*

(1) Der Vorstand hat den Verein zur Eintragung anzumelden.

(2) Der Anmeldung sind Abschriften der Satzung und der Urkunden über die Bestellung des Vorstands beizufügen.

(3) Die Satzung soll von mindestens sieben Mitgliedern unterzeichnet sein und die Angabe des Tages der Errichtung enthalten. [11, с. 48]

§59 ГГУ *Заявление о регистрации*

(1) Правление обязано подать заявление о регистрации объединения.

(2) К заявлению должны быть приложены:

1) оригинал и копия устава;

2) копия документов о назначении правления.

(3) Устав должен быть подписан не менее, чем семью участниками объединения, и в нем должна быть указана дата его принятия. [2, с. 11]

Расхождения по абз.2 связаны с расхождениями в старой и новой редакции ГГУ и его переводом. Нас же интересует, как конструкция «haben, sein … zu + Infinitiv» и модальный глагол «sollen» переведены на русский язык. В русском переводе «обязано подать, должны быть приложены, должен быть подписан и должна быть указана» не отражается степень категоричности. А ведь в немецком варианте абз. 1 и 2 являются императивной нормой права, а вот абз. 3 – диспозитивной, т.е. по договоренности сторон в отношении числа его участников и в зависимости от даты его учреждения, также определяемой волей сторон. А если предположить, что у нас нет немецкого варианта данного параграфа, а нам надо перевести его с русского языка на немецкий, как быть? Ответ только один – нужно быть юристом и хорошо разбираться в гражданском праве Германии и всегда помнить, что текст нормативного акта не допускает двусмысленного толкования как положений по кругу лиц, которым он адресован, так и правовых последствий и обстоятельств, порождающих эти последствия.

После проведенного анализа нам представляется уже неудивительным, почему о языке права изначально писали юристы, а не лингвисты. Однако для преподавателя, работающего в рамках модуля «Язык профессии. Юриспруденция» особенно важно и необходимо знать особенности перевода текстов законодательных актов.

Список литературы

1. Большой юридический словарь. М.: Инфра-М, 2008. 857 с.
2. Гражданское уложение Германии. М.: Волтерс Клувер, 2004. 632 с.
3. Евтеев С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения. М.: МГИМО-Университет, 2014. 185 с.
4. Ноздрина Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. М.: Дрофа, 2009. 252 с.
5. Прунч Э. Пути развития западного правоведения. М.: Р. Валент, 2015. 512 с.
6. Справочник по нормативной технике // Язык законов и постановлений. М.: Бек, 2002. С. 24-63с.
7. Grundgesetz. München: Verlag C.H. Beck oHG, 2011. 404 S.

8. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache: Leningrad, 1962. 699 S.
9. Otto W. Die Paradoxie einer Fachsprache // Der öffentliche Sprachgebrauch. Band II. Stuttgart: Klett-Cotta, 1981. S. 44-57.
10. Podlech A. Rechtslinguisti k// Grimm, Dieter (Hrsg.). Rechtswissenschaft u. Nachbarwissenschaften. Bd. II. München: Beck, 1976. S.105-116.
11. Zivilrecht. Wirtschaftsrecht. Baden-Baden: Nomos, 2018. 2081 S.

СЕКЦИЯ № 5

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ДЛЯ ОБЩИХ ЦЕЛЕЙ

Аббасов Р.Я., Караваева Е.М.
МГИМО МИД России

Трудности в изучении фонетики английского языка русскоязычными студентами: типичные ошибки при прочтении слов и способы их устранения

Аннотация. В статье рассматриваются типичные произносительные ошибки, допускаемые русскоговорящими при изучении английского языка, которые разделяются на фонетические, искажающие звучание слова, и фонологические, препятствующие пониманию высказывания. Внимание уделяется правильной постановке ударения, особенно в словах, содержащих дифтонги, нехарактерные для русского языка, и случаям необоснованного озвончения глухих согласных в интервокальной позиции. Делается вывод о необходимости выверять свой вариант прочтения слов со стандартом, представленным в англо-английских толковых словарях.

Ключевые слова: английский язык, фонетика, фонология, ударение, произносительные ошибки.

Abstract. The article deals with typical pronunciation mistakes made by Russian learners of English that fall into two groups: phonetic mistakes that distort the sound shell of the word and phonological ones hindering the understanding of an utterance. Emphasis is laid on proper stress placement especially in words containing diphthongs that are not characteristic Russian and on those cases where voiceless consonants are unjustifiably turned into their voiced counterparts when surrounded by vowels. The conclusion is drawn of the importance to check pronunciation against the standard presented in the English-English unilingual dictionary.

Key words: English, phonetics, phonology, stress, pronunciation mistakes.

Формирование фонетических навыков является непременным условием адекватного понимания речевого сообщения. Устойчивые произносительные навыки и речевые умения – залог успешной устной коммуникации. Вследствие зачастую слабого и поверхностного знакомства студентов с транскрипционными символами, а также невыработанной привычки сверяться со словарем, преподаватели иностранных языков вузов, в том числе языковых, сталкиваются с повсеместными произносительными ошибками. Английский язык, в котором лишь отчасти действуют правила чтения, требует постоянного обращения к фонетической транскрипции для правильного озвучивания того или иного слова, причем речь идет не только о новых лексических единицах, но и об уже давно знакомых словах. Умение правильно распознавать и

анализировать произносительные ошибки можно расценивать как необходимое условие формирования четких представлений о фонетической системе языка [1]. В практике обучения иностранным языкам существует традиция разделять ошибки речи на фонетические и фонологические. Первые искажают качество звучания, но не нарушают смысла высказывания; вторые искажают содержание высказывания, что ведет к разрушению смысла [2]. На основании опыта работы со студентами были выявлены некоторые типичные произносительные ошибки, которые требует повышенного внимания, как преподавателей, так и самих учащихся.

Фонетические ошибки не изменяют значения слова, но свидетельствуют о нарушении системы и произносительной нормы изучаемого языка, что является показателем недостаточного уровня сформированности фонетических навыков.

1. Одним из самых распространенных заблуждений является **необоснованное озвончение звука /s/, передаваемым буквой s, в интервокальной позиции**. Причастная форма глагола *increase - increasing* должна произноситься с глухим /s/. Сюда же относятся слова *to decrease (decreasing), release (releasing), leasing, purchase (purchasing), chase (chasing), isolate, gas;* приставка *dis-* всловах *dishonest, disabled, dislike*; вконцеосновыпередсуффиксом-*ive*: *inclusive, exclusive, abusive, persuasive*. Причастная форма *based* также должна произноситься с глухим /s/, как и слово *basically*. Однако такие слова, как *cosmetics, absorb, Disney, houses* (множественное число), наоборот, произносятся со звонким звуком /z/.

2. Дифтонги в силу их нехарактерности для русского языка представляют для русскоговорящих определенную сложность: чаще всего дифтонг как таковой не успевает оформиться в речи студентов, и происходит его подмена простым звуком. Речь идет о таких словах, как *dangerous/ˈdeɪndʒərəs/, agency, angel, ancient, arrange, chamber, vacancy*, имена собственные *David* и *Cambridge* /ˈkeɪm.brɪdʒ/; и даже обо всем известных *Okay* /ˌəʊˈkeɪ/ и Coca-Cola/ˌkəʊ.kəˈkəʊ.lə/, которые содержат в себе именно дифтонги, отчетливо слышимые в речи людей, для которых английский язык является родным, и практически всегда отсутствующие в речи изучающих.

Большую группу неправильно читаемых слов составляют глаголы с конечными дифтонгами /aɪ/ и /eɪ/. По-видимому, из-за того, что слоги, содержащие дифтонги, являются более «тяжелыми» и весомыми, у изучающих язык ударение непроизвольно тяготеет именно к этим слогам, тогда как в действительности это не так. В случае с глаголами, оканчивающимися на эти дифтонги, можно руководствоваться правилом постановки ударения на третий слог от конца инфинитивной формы, то есть ударными слогами являются: *operate*/ˈɒpəreɪt/, *dominate*/ˈdɒmɪneɪt/, *decorate* /ˈdekəreɪt/, *demonstrate*/ˈdemənˌstreɪt/, *appreciate*/əˈpriːʃiˌeɪt/, *recongise*/ˈrekəgnaɪz/, *socialise*/ˈsəʊʃəlaɪz/, *intensify*/ɪnˈtensɪfaɪ/, *improvise*/ˈɪmprəvaɪz/ и т.д.

3. Фонетическая интерференция находит отражение в прочтении **английских слов, которые в русском языке являются заимствованиями**.

Например, слово *process* многие читают отсутствующим в стандартном произнесении звуком /ts/. Слово *remix*/ˈriːˌmɪks/ в английском языке произносится с ударением на первый слог, в отличие от прочтения заимствованного варианта в русском языке. Слово *episode* /ˈepɪsəʊd/ также представляет собой сложность тем, что имеет в своем составе глухой /s/ в отличие от русского эквивалента и дифтонг в заударном слоге.

Не меньшую сложность представляют собой **слова французского происхождения, заимствованные в английском языке** и претерпевшие некоторые фонетические изменения, приближающие их к английскому чтению. Слова *café* /ˈkæfeɪ/, *fiance(e)* /fiˈɒnseɪ/, *ballet* /ˈbæleɪ/, *attache, ricochet, expose, sachet* на конце произносятся с дифтонгом /eɪ/, но ударным, в отличие от французского языка, последний слог, как правило, не является.

Довлеющая тенденция читать слова по буквам, интерпретируя их на манер родного языка, находит отражение в ошибочном прочтении суффикса – *ous* /əs/, даже в таких известных с начальных этапов изучения языка словах, как f*amous*. В действительности же в суффиксе не дифтонг, а нейтральный шва.

4. Для многих слов в английском языке характерна **сильная позиция неударного звука**. В таких словах, как *impact* /ˈɪmpækt/, *contract* /ˈkɒntrækt/, *programme* /ˈprəʊgræm/, *robot* /ˈrəʊbɒt/ последний слог должен произноситься в нередуцированной форме несмотря на его позицию, а в словах *fantastic*/fænˈtæstɪk/ и *stagnation* /stægˈneɪʃ(ə)n/ внимание требует первый слог. Также следует иметь в виду, что нахождение дифтонга в безударном слоге не означает нивелирование его статуса как сочетания двух гласных до одной. Например, в словах *photo* /ˈfəʊtəʊ/, *portfolio* /pɔː(r)tˈfəʊliəʊ/,*logo* /ˈləʊgəʊ/(в этих трех словах в ударном слоге также дифтонг), *motto* /ˈmɒtəʊ/,*radio, hero, ecosystem*/ˈiːkəʊˌsɪstəm/, *location, hotel, geothermal*. Заблуждение относительно правильной постановки ударения касается слов, содержащих в себе два дифтонга: слова *mobile* /ˈməʊbaɪl/ и *profile* /ˈprəʊfaɪl/ студенты традиционно произносят с ударением на второй слог, тогда как стандартное чтение требует выделения начального слога. В последнем же (безударном) слоге слова *autombile* /ˈɔːtəməˌbiːl/ дифтонга нет: он произносится с нередуцированным /i:/.

5. Постановка **ударения** в словах также вызывает определенные трудности у русскоязычных учащихся. Ритм английской речи требует прочтения многосложных слов как минимум с двумя типами ударения: основным и второстепенным (*primary and secondary stress*), в отличие от русского языка, которому свойственно единое унифицирующее ударение [3]. Слова типа *satisfactory*/ˌsætɪsˈfækt(ə)ri/, *competition*/ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n/, *constitution, organisation, California, adolescent*/ˌædəˈles(ə)nt/ должны произноситься с второстепенным ударением на первом слоге. Для запоминания прочтения последнего слова можно использовать ассоциацию с сочетанием *at the lesson*, где порядочному подростку и полагается быть: *An adolescent should be at a lesson*.

Неверное ударение обычно преследует слово *although* /ɔːlˈðəʊ/, которое для ориентира легко можно рифмически ассоциировать с его усеченным

вариантом *though*. Ударение в словах *millionair*, questionnair/ˌkwestʃəˈneə(r)/ двойное: на первом слоге только второстепенное, основное же падает на последний слог.

Ударение может быть неверным не только в отдельном слове, но и в рамках синтагмы: например, в случае с конечным предлогом (часто в вопросительных предложениях): What music do you **listen** to? What platform does the train **leave** from? Can I ask you what you are **calling** about? He is difficult to **work** with. To **begin** with,... What do you put your success **down** to? В этих случаях нужно воспринимать предлог как заударный слог предыдущего слова (чаще всего глагола, за исключением последнего примера), а не как отдельное слово, несущее на себе ударение: /ˈlɪs(ə)ntə./ В союзе as **soon** as последний as также сращивается при произнесении с предыдущим словом – самостоятельной частью речи /əz’suːnəz/. То же относится к предлогу like в сочетании с глаголом-связкой, например look: What does she **look** like? I **feel** like going out (выделены слова, притягивающие к себе ударение).

Ударение в сложных словах, составленных из сочетания нескольких самостоятельных слов, следует также проверять по словарю, так как обнаружить закономерность представляется сложным: например, *home-'made,* но *'shop-bought, common 'sense*, но *'walking stick.*

Также распространенной неточностью можно считать невокализацию буквы /r/ в интервокальной позиции, из-за чего знакомые слова в потоке речи могут остаться неузнанными: *here at the moment. They are a normal couple*. Внимание также следует обращать на чтение определенного артикля перед гласной /ði/: *in the end*.

Фонологические ошибки представляются более нежелательными и грубыми, так как ведут к подмене значения слова, а также имея неслучайной характер, указывают на фонологическую неграмотность студента.

1. Упомянутое выше **необоснованное озвончение звука /s/, передаваемым буквой s, в интервокальной позиции** имеет принципиальное значение при произнесении ряда слов, например, *close* и *use*. Оппозиция по глухости – звонкости в данном случае различает части речи: прилагательное *close* (с глухим) и глагол *close* (со звонким); глагол *use* (со звонким), а существительное use (с глухим), что особенно отчетливо слышно в окружении гласных в сочетании to make use of.

2. Небрежность в произнесении **дифтонгов** и **неударных звуков** приводит к большому числу фонологических ошибок. Сложность представляет произнесение слова *vary*/ˈveəri/ с дифтонгом в ударном слоге, которые многие по ошибке смещают на конец и заменяют одиночный гласный на дифтонг. Иногда помогает ассоциация со словом *air*/eə/, которое, благодаря отсутствию окружающих его согласных, позволяет уяснить, что нельзя терять второй компонент дифтонга (глайд) во избежание смешения его со словом *very*. Внимательным следует также быть для сохранения этого глайда в дифтонге /ɪə/ в словах *hero* и *perseverance,* тренируя его на примере слова «ухо» - *ear*. А для слов *vacation*/vəˈkeɪʃ(ə)n/ - отдых, отпуск (с нейтральным шва) и

v<u>o</u>cation/vəʊˈkeɪʃ(ə)n/ - призвание (с дифтонгом) это особенно актуально, т.к. только при помощи правильно произнесенного безударного слога можно обозначить различие между словами.

Нередко учащиеся ставят дифтонги там, где они не предполагаются: так, в слове *model* /ˈmɒd(ə)l/ «модель» не должно быть дифтонга, так как иначе получается слово «модальный», *modal* /ˈməʊd(ə)l/, тогда как гораздо чаще в речи возникает слово «модель». Иногда искажается слово «стоить» *cost*/kɒst/, произносимое некоторыми как «берег моря» – *coast* /kəʊst/.

Хотя в некоторых словах, особенно в случае с американским английским, допускается упрощение дифтонга до одиночного гласного, следует все же заострять внимание на том, что глагольный неударный дифтонг обычно сохраняется в образованных отглагольных существительных: *to globalise – globa<u>li</u>sation* /ˌgləʊbəlaɪˈzeɪʃ(ə)n/, *organise – orga<u>ni</u>sation* /ˌɔː(r)gənaɪˈzeɪʃ(ə)n/.

3. Сигнификативную функцию различия между частями речи (глагол - имя существительное или имя прилагательное) **безударный слог** имеет в таких парах, как *tograduate* /ˈgrædʒueɪt/ – a *graduate* /ˈgrædʒuət/, *to estimate*/ˈestɪmeɪt/ – *an estimate* /ˈestɪmət/, *to associate – an associate, to elaborate – elaborate*. В то время как ударение в обеих частях речи неизменно ставится на третий слог от конца (см. выше), глагол в последнем (безударном) слоге содержит в себе дифтонг, тогда как существительное/прилагательное произносится с нейтральным звуком. Однако в случае с *to exercise – an exercise* дифтонг сохраняется и в существительном - видимо, потому что слово не оканчивается на -ate.

Необходимо разъяснять, что предлоги *of* и *off* произносятся по-разному. Различие касается не только гласного, который в первом случае в основном возникает в редуцированной форме, а во втором – всегда в полной. Также по-разному произносятся согласные: предлог, обозначающий отношения родительного падежа должен произноситься со звонким /v/. Небрежность в этом случае особенно заметна на примере чтения словосочетания *first of all*, где он оказывается в интервокальной позиции, и ошибка в его произнесении становится более очевидной.

4. Дифференциация частей речи с помощью **ударения** (глагол – существительное) – характерное явление для английского языка, но не все слова этому подчиняются. Так, слово *access* и в субстантивной, и в глагольной формах читается с ударением на первый слог /ˈækses/. Также можно запоминать прочтение слова *suspense* /səˈspens/, образованного от глагола to suspend, чье ударение (на втором слоге) легче поддается запоминанию, и перенести это знание на существительное. А в словах *<u>dis</u>count* /ˈdɪsˌkaʊnt/, <u>re</u>fill /ˈriːˌfɪl/ (в качестве существительных) ударение падает на первый слог, в отличие от их глагольных омографов.

От неправильной постановки ударения часто «страдает» слово *effect* /ɪˈfekt/ и *affect* /əˈfekt/: оба должны читаться с ударением на втором, а залогом различия между ними становится правильное произнесение предударного

слога: в первом случае это /ɪ/, а во втором - нейтральный шва /ə/. То же самое относится к слову *effort* /ˈefə(r)t/, часто читаемое как *afford*.

Отдельно надо сказать об *entrepreneur* /ˌɒntrəprəˈnɜː(r)/. Его прочтение зачастую путают со словом *interpreter*, ставя ударение на второй слог. Чтобы правильно его читать следует делать два ударения: на первом слоге – второстепенное и на последнем – основное. В первом слоге орфография вводит в заблуждение, но ассоциировать этот слог следует с предлогом *on* и читать так же. Не следует упускать из виду четвертый звук /r/, который часто не артикулируется учащимися.

В заключение нужно отметить, что фонетическая сторона не является наиболее важным аспектом при освоении иностранного языка, так как основная задача - это передача смысла. Но поскольку язык изначально существует в своей устной форме, не стоит обходить вниманием произносительную часть. Правильное прочтение слов облегчает общение и понимание, выдает образованность говорящего, что особенно актуально, если количество часов, отведенных на изучение языка, составляет от шести и более в неделю. Большая ответственность лежит на преподавателе, его неустанном стремлении сформировать у студента правильное представление о чтении слов. Однако без активной позиции изучающих язык дело вряд ли сдвинется: опыт показывает, что исправление ошибок в течение всего семестра может так и не дать результатов, если студент не включается в эту работу.

Список литературы

1. Колесникова А.Н. Классификация иноязычных произносительных ошибок // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. №1. С. 126-132.
2. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.
3. Евстифеева М.В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения. Учебное пособие. М., 2012. 336 с.
4. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. Macmillan Education. 2002.

Вучкович Е.С.
МГУ имени М.В. Ломоносова

Преподавание системы падежей в курсе сербского языка для общих целей

Аннотация. Статья посвящена последовательности и методам преподавания падежей сербского языка русскоязычным студентам. Предпринимается попытка обосновать определенный порядок предъявления падежей с точки зрения нарастания различий между падежными формами и значениями сербского и русского языка.

Ключевые слова: падежи, сербский язык, русский язык, межъязыковая интерференция.

Abstract. The article is devoted to the sequence and methods of teaching Serbian cases to Russian-speaking students. An attempt is made to justify a certain order of presentation of cases in terms of increasing differences between case forms and meanings of the Serbian and Russian languages.

Keywords: cases, Serbian language, Russian language, interlanguage interference.

Специалисты кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова преподают славянские языки не только будущим лингвистам и культурологам ФИЯР, но и студентам исторического факультета, а также студентам еще 20 факультетов МГУ на межфакультетском факультативе. Наибольшие трудности на начальном этапе обучения представляет усвоение сербской падежной системы, поэтому преподавателю нужно разработать наиболее эффективную методику их преподавания. «Многие задачи при изучении родственных языков могут быть решены при помощи выделения и анализа наиболее типичных ошибок, вызванных «вмешательством» закономерностей родного языка в изучаемый, и мер, направленных на предотвращение или устранение таких ошибок» [3, с. 13].

В своем докладе «Плюсы и минусы межъязыковой интерференции», прочитанном на научной конференции «Славянские языки в системе современного гуманитарного образования» в 2022 г., профессор Дипломатической академии МИД России Т.С. Мочалова отметила, что «контрастивный принцип обучения, предполагающий опору на родной язык, использование аналогий и подчеркивание различий, приобретает особую актуальность при изучении родственных языков». Принадлежа к группе славянских языков, сербский и русский языки, естественно, имеют много общего. К сожалению, стереотипное представление о том, что владея одним славянским языком в качестве родного, второй выучить легко, не находит своего подтверждения в практике. Кроме некоторых преимуществ, связанных в основном с «генетической» общностью в лексике, явление интерференции создает для изучающих язык и воспринимающих чужой язык через призму родного массу проблем.

Как отмечает Т.С. Мочалова, языковое сходство на стартовом уровне повышает мотивацию к изучению языка и облегчает его усвоение. Этому способствует положительный перенос - в нашем случае значительное сходство падежных систем. Но по достижению уровня А 2 прогресс значительно замедляется, возникает «эффект плато». На этом этапе задача преподавателя-преодолеть негативное влияние межъязыковой интерференции, которая особенно ярко проявляется в случае конфронтации языков с близким грамматическим строем. Следовательно, целесообразно применять сопоставительный подход к отбору и описанию грамматического материала.

Категориальное сопоставление позволяет сосредоточиться на тех явлениях, которые могут вызвать ложные ассоциации при изучении сербского языка в инославянской аудитории.

Презентация грамматических фактов сербского или иного славянского языка в инославянской нефилологической аудитории требует чёткого осознания дидактической задачи и выработки методических приёмов. О.А. Просвирина выделяет следующие аспекты тех проблем, которые приходится решать преподавателю:

1) высокая степень межъязыковой интерференции в связи с близостью грамматического строя близкородственных языков;
2) отсутствие фундаментальных лингвистических знаний у студентов нефилологического профиля в отличие от филологов;
3) необходимость подбирать задания и упражнения с конкретной целью и соблюдать иерархию по уровням от А 1 до В 2+, не полагаясь на филологическую интуицию студентов. [4, с. 110]

Рассмотрим основные сходства и различия падежных систем сербского и русского языков, осознание которых особенно актуально на начальном этапе обучения. Совпадения в падежных системах русского и сербского языков:

1. Количество (кроме звательного) падежей;
2. Основные падежные значения;
3. Большинство случаев управления;
4. Наличие категории одушевленности-неодушевленности, влияющей на выбор форм;
5. Идентичность некоторых падежных окончаний;

Несовпадения в падежных системах русского и сербского языков:

1. Наличие звательного падежа в сербском языке (*Брате! Сестро!);*
2. Отличие некоторых падежных значений *(ићи возом* (Т.п.));
3. Несовпадение некоторых случаев управления (*честитати коме шта*);
4. Неидентичная реализация категории одушевленности-неодушевленности в двух языках;
5. Несовпадение большинства падежных окончаний (*ићи с Маријом* (Т.п.));
6. Разные предлоги в идентичных падежных формах (*студирати на универзитету)*;
7. Склоняемость в сербском языке существительных, являющихся неизменяемыми в русском (*ићи метроом*).

Было бы логично вводить падежи «от простого - к сложному», по мере возрастания отличий в сербском языке от русского. Кроме того, важно сразу учить окончания и существительных, и прилагательных. Нужно отметить, что на начальном этапе не дается склонение существительных женского рода на согласный. Оно изучается отдельно. Кроме того, в статье не рассматриваются исключения в падежных формах.

На наш взгляд, порядок предъявления падежей должен быть таким:

1. Номинатив (именительный) ед.ч. - окончания почти совпадают с русскими (*мој гост, моја сестра, моје сунце)*.

2. Номинатив (именительный) мн.ч.- местоимения 3 л. мн.ч «*они, оне, она*» подсказывают окончания существительных и прилагательных (*моји гости, моје сестре, моја сунца)*.

3. Акузатив (винительный) ед.ч. - почти совпадает с русским (*видим нови мост, мог госта, моју сестру, моје сунце*).

4. Датив (дательный) и Локтив (предложный) ед.ч. - одинаковые формы двух падежей (*радујем се новом госту, својој сестри, летњем сунцу - разговарам о новом госту, својој сестри, летњем сунцу*), в русском и сербском языках есть противопоставление пространственного значения П.п и В.п. (*идем у школу - ја сам у школи).*

5. Генитив (родительный) ед.ч. - форма м.р. совпадает с В.п. для одуш. сущ. (*нема мог суседа, нема моје сестре, нема летњег сунца)*.

6. Инструментал (творительный) ед.ч. - м.р. совпад. с русским (*идем с мојим братом*), ж.р.- «неожиданный» (*идем с мојом сестром*).

7. Вокатив (звательный) ед.ч. **(***Боже! Вуче! Учитељу! Сестро! Учитељице! Мама!).*

Все падежные формы мн.ч. можно изучать на любом этапе, важно заучивать окончания все вместе, так как в сербском языке во множественном числе много одинаковых форм для разных падежей.

Именно в таком порядке вводятся падежи в самоучителе В.В. Чарского [8], ведь расположение материала в самоучителе должно быть особенно тщательно продумано.

Рассмотрим, в каком порядке и каким способом авторы российских учебников сербского языка (учебники, изданные в Сербии, не принимаются во внимание, поскольку нацелены на иностранцев «вообще», без учета их родного языка) вводят падежи.

Учебник В.Н. Зенчук и др. [1] предназначен для студентов филологического факультета. Сначала дается И.п. ед. и мн.ч., потом П.п. и В.п. ед.ч., после этого идут типы склонения сущ. в ед. и мн.ч. в таблицах.

Пособие О.И. Трофимкиной и Д. Дракулич-Прийма [7] предназначено для самостоятельного изучения основ сербского языка. Склонения представлены по типам в таблицах, склонение существительных дано отдельно от склонения прилагательных.

Учебник О.А. Просвириной «Сербско-хорватский язык» [6] является продолжением учебника «Сербский «с нуля» [5]. В аннотации указано, что учебник «может использоваться в качестве самоучителя». Падежи предъявляются по одному, даются падежные формы сразу для существительных и прилагательных всех родов и чисел.

Книга И.Е. Ивановой [2] содержит начальный курс сербского языка. На ФИЯР МГУ студенты осваивают основы сербского языка именно по этому учебнику, написанному доцентом кафедры славянских языков и культур. Падежи предъявляются по одному, даются падежные формы для прилагательных и существительных мужского и женского рода единственного

числа. Формы множественного числа даны в теме обобщения падежных форм по типам склонений.

Порядок и способ предъявления падежей во всех учебниках разный, так как большую роль играет лексическое наполнение тем. Единственный важный, на наш взгляд, недостаток всех вышеперечисленных изданий – отсутствие обобщающей таблицы склонения прилагательных и существительных во множественном числе. Такая таблица, как показывает опыт, значительно облегчает усвоение студентами падежных форм, отличающихся от русских.

Таблица 1. Склонение прилагательных и существительных во мн. ч.

Падеж	**Вопрос**	**Средний род**	**Мужской род**	**Женский род**
Номинатив	Ко? Шта?	**-а -а** јужн*а* мор*а*	**-и -и** мој*и* суседи	**-е - е** леп*е* жен*е*
Генитив	Кога? Чега?	**-их - а** јужн*их* мор*а* жен*а*	мој*их* суседа	леп*их*
Датив	Коме? Чему?	**-им -има** јужн*им* мор*има* суседима	мој*им*	**-им -ама** леп*им* жен*ама*
Акузатив	Кога? Шта?	=Номинатив	**-е -е** мој*е* суседе леп*е* жен*е*	
Вокатив		=Номинатив		
Инструментал	Ким? Чим?	=Датив		
Локатив	О коме? О чему?	=Датив		

В таблице четко показано, как много форм во множественном числе совпадает: Д.п., Т.п, и П.п. всех родов, З.п. всех родов и В.п. среднего и женского рода совпадают с И.п., окончания Р.п. одинаковые для всех трех родов. То есть вместо 21 формы надо запомнить всего 7. Можно было бы отметить, что В.п. мн.ч. ж.р. совпадает с И.п., но, с нашей точки зрения, важнее подчеркнуть, что в сербском языке во множественном числе категория одушевленности/неодушевленности не проявляется, поэтому лучше запоминать совпадающие окончания существительных и прилагательных мужского и женского рода.

Проблема в том, что в основном сербские падежные формы не совпадают с русскими. Как помочь студентам их выучить? Здесь хорошо себя

зарекомендовали мнемонические приемы. Окончания заучиваются не отдельно, а во фразах из коротких диалогов, которые студенты выучивают наизусть. Многократное повторение этих моделей способствует быстрому и эффективному запоминанию. Вот примеры таких фраз:

1. *Аљошин тата је професор руск**ог** језик**а*** (Р.п. муж. и ср.р., В.п. одуш. сущ. м.р. ед.ч).
2. *Увече идемо с Марј**ом** у пицерију* (Т.п. ж. р., В.п. ж.р. ед.ч).
3. *Разговарамо о глумц**има** и глумиц**ама*** (Д.,Т.,П.п муж. и ж.р. мн.ч).
4. *У наш**ој** леп**ој** Москв**и*** (Д.,Т.,П.п. ж.р. ед.ч). *У наш**ем** леп**ом** Београд**у*** (Д.,Т.,П.п. муж. и ср. р. ед.ч).
5. *Драгана позива на рођендан дечак**е** и девојчиц**е*** (В.п. неодуш. сущ. м.р., В.п. ж. и м.р. мн.ч).

Например, в двух предложениях: «*У наш**ој** леп**ој** Москв**и**. У наш**ем** леп**ом** Београд**у***» содержится информация о 6 падежных формах (а если считать отдельно существительные и прилагательные – то 12-ти)**.**

Можно сделать вывод о том, что для успешного освоения сербской падежной системы необходимо хорошее знание падежей русского языка. На начальном этапе целесообразно изучать падежи, имеющие наибольшее сходство с русскими. Падежные формы единственного числа необходимо изучать отдельно, в то время как система падежных окончаний во множественном числе хорошо запоминается именно в таблице. Довольно эффективными для запоминания падежных окончаний являются короткие образные фразы, вызывающие у студентов ассоциации с определенным падежом.

Список литературы

1. Зенчук В.Н., Йоканович-Михайлова Е., Киршова М.П., Маркович М. Сербский язык. Учебник. М.: МУБиУ, 2002, 490 с.
2. Иванова И.Е. Сербский язык для начинающих. Учебник и разговорник. М.: Айрис пресс, 2003, 214 с.
3. Мочалова Т.С. Учебник и специфика преподавания родственных языков // Мир педагогики и психологии. 2017. №8(13). С.12-15.
4. Просвирина О.А., Дегтева И.В. О специфике преподавания славянских языков в инославянской аудитории // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2020. №4. С.107-115.
5. Просвирина О.А. Сербский «с нуля». Учебник. М.: Восток-Запад, 2007, 185 с.
6. Просвирина О.А. Сербско-хорватский язык. Учебник. М.: Человек, 2012, 383 с.
7. Трофимкина О.И., Дракулич-Прийма Д. Сербский язык. Начальный курс. С.-Пб.: Каро, 2011, 383 с.
8. Чарский В.В. Сербский язык. Самоучитель. М.: Живой язык, 2014, 224 с.

Григорян И.Б.
РГУ им. А.Н. Косыгина
Институт «Академия имени Маймонида»

Проблемы в усвоении грамматики иврита как второго иностранного языка

Аннотация. Процесс усвоения второго иностранного языка давно представляет интерес для исследователей. Основные методы обучения европейским языкам в качестве ИЯ 2 уже описаны в литературе, в то время как проблемы обучения не европейским языкам, в том числе и современному ивриту, все еще требуют изучения. В данной статье рассматривается корреляция таких факторов, как выбранный профиль направления подготовки и уровень языковой компетенции и интенсивность освоения грамматического материала на начальных уровнях. Приводятся данные, обработанные с помощью применения точного теста Фишера.

Ключевые слова: второй иностранный язык, обучение иностранным языкам в вузе, прикладная лингвистика, современный иврит, точный тест Фишера.

Abstract. Second language acquisition has been studied for a long time. Main methods of teaching European languages as L2 has already been discussed in literature. Whereas the problems concerning teaching SLA with non-European languages including Modern Hebrew still needs to be discussed. This article is dedicated to the research of the correlation of such factors as major track and level of language competence and the intensity of acquiring grammar material on A1/A1+. The data which was analyzed with the Fisher's exact test is given.

Key words: L2, SLA, applied linguistics, Modern Hebrew, Fisher's exact test.

Процесс изучения второго иностранного языка в вузе как в рамках обучения по гуманитарному, так и не гуманитарному направлению подготовки исследуется в России уже давно. Только за последние десять лет в отечественной литературе найдется большое количество статей, посвященных различным аспектам изучения и обучения второму иностранному языку (далее ИЯ 2) (проблемы в усвоении грамматики и лексики (интерференция), влияние внешних факторов на процесс обучения (трудности в усвоении новых знаний и практики навыков при переходе на полностью удаленное или гибридное обучение в связи с пандемией COVID-19), факторы, влияющие на снижение уровня мотивации у обучающихся (большой выбор доступных по цене и высокий уровень качества цифровых «сквозных» инструментов на рынке онлайн-переводчиков, словарей и обучающих платформ, отсутствие необходимости в изучении ИЯ 2 при наличии хорошо отработанных навыков владения первого иностранного языка (далее ИЯ 1) (уровень не ниже В 1 в соответствие с CEFR), факторы, влияющие на снижение уровня мотивации у

преподавателей (профессиональное выгорание, высокая конкуренция), качественные методы в исследовании мотивации (влияние возраста и пола, выбранного направления обучения). При этом предметом исследований чаще всего служат европейские языки (в основном, французский, немецкий, испанский, итальянский) и, конечно, китайский. В качестве ИЯ 1 рассматривается чаще всего английский.

Как уже было сказано, многие вопросы усвоения иностранного языка, как в средней, так и в высшей школе, освещаются в литературе, начиная с середины XX века. Среди работ выделяются труды А.Е. Агмановой, И.Л. Бим, И.А. Зимней, в которых внимание уделяется основным проблемам усвоения ИЯ 2 и возможным способам их решения. Наряду с этим в последнее десятилетие возрос интерес к исследованию ИЯ 2 на разных этапах его усвоения обучающимися. Преподавание ИЯ 2 основано на нескольких, но при этом весьма схожих, по сути, методиках, основная действующая сила которых заключается в контрастивном или сопоставительном анализе с опорой на родной язык обучающегося [1; 5] и на уже известный ему ИЯ 1. Как следствие отмечается возникновение разного рода интерференций (фонологическая, лексическая, морфологическая и пр.).

Согласно работе М.Я. Креера и Е.Д. Полипчук [4, с. 132] в качестве ИЯ 2 среди не гуманитарных вузов России лидирует немецкий язык, следом идет китайский. Иврит в качестве ИЯ 2 в вузах преподается достаточно редко, в отличие, например, от другого семитского языка, арабского или персидского. При этом в России существуют вузы, где регулярно осуществляется набор в группы с ивритом как по гуманитарном, так и не гуманитраному профилю обучения. Среди таких учебных заведений можно выделить ИСАА при МГУ имени М.В. Ломоносова, Институт «Академия имени Маймонида» при РГУ им. А.Н. Косыгина (готовит преподавателей иврита), негосударственное высшее учебное заведение «Еврейский университет», СПбГУ и др. [3, с. 292-299; 8] Говоря о так называемых языковых и шире гуманитарных направлениях подготовки, выбор ИЯ 2 обуславливается как программой обучения и другими неконтролируемыми со стороны обучающегося факторами, но и другими менее обстоятельствами, которые. Следует отметить тот факт, что и студенты гуманитарных направлений подготовки стараются выбирать в качестве ИЯ не только языки, которые им самим было бы интересно изучать и, возможно, в дальнейшем преподавать, но и те, изучение которых диктует жесткая конъюнктура рыночных отношений в их профессиональной сфере. Одна из причин, по которой иврит оказывается закономерно не популярным, заключается в том, что для работы и продолжения обучения зачастую достаточно ИЯ 1, т.е. английского языка. Также то, что в Израиле довольно высокий процент русскоговорящего населения, репатриантов не только из России, но и из стран бывшего СССР, говорящих и читающих по-русски, не может не повлиять на снижение мотивации при выборе ИЯ 2.

Современный иврит является «возрожденной формой древнееврейского языка» [7, с. 375]. Израильские ученые считают, что иврит нельзя назвать

«возрожденным» языком (в отличие от российских лингвистов [7, с. 375; 6, с. 101]), так как он не является «мертвым». В научной литературе для иврита есть несколько обозначений: *Modern Hebrew* («современный иврит»), *Israeli Hebrew* («израильский иврит»), *Contemporary Hebrew* («современный (актуальный) иврит»), используемых для того, чтобы различать язык, на котором говорят жители современного Израиля, и библейский или древнееврейский иврит. Иврит использует «еврейский квадратный шрифт», состоящий из 22 букв, соответствующих согласным звукам (консонантное письмо). Орфография считается исторической и не передает фонетику. Письмо делится на «огласованное» и «неогласованное». Огласованное содержит диакритические знаки тивериадской системы огласовки и подчиняется всем правилам орфографии. Неогласованное письмо, принятое в повседневном использовании, не содержит знаков и не отражает орфографические правила. [7, с. 375] На начальном этапе изучения языка одним из сложных аспектов по сравнению с европейскими языками, рассматриваемых в работах по изучению ИЯ 2 в вузах, является овладение навыками чтения неогласованных текстов. Использование консонантного письма, наличие большого количества омонимичных форм усложняют обучение чтению. Несмотря на то, что по сравнению с древнееврейским ивритом в современном утрачены многие фонетические оппозиции (простых и геминированных согласных, фонемы /g/, /d/, /t/ лишились спирантных аллофонов и реализуются во всех позициях как смычные, спирантные аллофоны древнееврейских фонем /b/, /k/, /p/ реализуются как фрикативные, отсутствуют оппозиции между /t/ и /ṭ/, которые реализуются как [t], и /k/ и /q/, которые реализуются как [k], почти полное исчезновение фарингального /ʕ/ и ларингального /ʔ/), что облегчает освоение фонетики, процесс освоение все равно усложняется и затягивается в том числе и потому, что фактически невозможно прибегнуть к контрастивным методикам и необходимо применять те же методы обучения, что и в случае обучения ИЯ 1. Основной упор делается на методики, позволяющие обучающимся как можно эффективнее овладеть лексикой. Обычно при изучении европейского языка благодаря уже знакомому латинскому алфавиту и множеству заимствований в лексике родного языка, процесс погружения в иностранный язык происходит значительно мягче и позволяет начать процесс интенсивного освоения лексики и грамматики быстрее и легче. Следует также отметить и такие факты, как количество часов, отводимых на изучение ИЯ 2, статус ИЯ 2 в программе обучения, заинтересованность обучающегося (в некоторых вузах выбор ИЯ 2 является неконтролируемым со стороны обучающегося фактором), грамматическая и лексическая компетентность.

Изучение иностранного языка стало неотъемлемой частью программы специальности в вузе. Общекультурные компетенции позволяют сформировать изучение иностранного языка будущим специалистам, развить востребованные коммуникативные навыки, которые относятся к soft skills, ознакомиться с культурой и историей народа, говорящего на изучаемом языке. Во многих случаях высшие учебные заведения в качестве ИЯ 1 предлагают продолжать

изучения английского языка. Предполагается, что среднестатистический абитуриент вуза владеет ИЯ 1 на пороговом уровне (B 1 в соответствие с CEFR). Независимо от того, какой профиль выберет обучающийся для обучения в вузе, он уже владеет сформировавшимися грамматическими и лексическими компетенциями, а, значит, имеет подготовку для обучения иностранному языку по в рамках выбранного направления подготовки и специализации, поэтому обучающиеся нередко выбирают изучение ИЯ 1 для специальных целей, подготовки к сдаче экзаменов IELTS или TOEFL, улучшения коммуникативных навыков и пр. Такие возможности существуют и обучающихся, выбравших не гуманитарные направления подготовки. Тем не менее такие варианты не предусмотрены в программе для ИЯ 2. Предусмотрено изучение ИЯ 2 с нуля. При этом количество часов, отведенных на дисциплину, обычно значительно меньше, чем для ИЯ 1, что сказывается на качестве как овладения, так и преподавания ИЯ 2. Если говорить о гуманитарном, например, языковом профиле, обучающийся продолжает совершенствовать полученные в школе навыки и компетентности, параллельно изучая выбранный или установленный в рамках специальности ИЯ 2.

Существует гипотеза, что уровень грамматической и лексической компетентности у обучающихся на гуманитарном и не гуманитарном направлении отличается. Обучающиеся «языковым» специальностям хорошо владеют не только родным языком и ИЯ 1, но также и лингвистическими дисциплинами, разбираются в языковых явлениях. На начальном этапе изучения ИЯ 2 они быстрее и легче овладевают необходимыми языковыми компетенциями. В то время как обучающиеся на не гуманитарных направлениях подготовки медленнее и тяжелее осваивают материал соответствующего курса, имеют слабые знания в области общего языкознания, таким образом хуже разбираются в языковых процессах, в силу низкой мотивации не владеют коммуникативными навыками на должном уровне.

Исходя из выдвинутого предположения в рамках данной работы обучающимся на разных направлениях подготовки была предложена анкета, состоящая из тринадцати вопросов, направленных на получение информации о степени сложности в освоении грамматики изучаемого языка на уровнях A 1/ A 1+ с использованием порядковой шкалы с дихотомическим выбором «просто»-«сложно».

Из девятнадцати опрошенных обучающихся пятнадцать отметили, что обучаются по гуманитарному направлению подготовки, остальные четыре выбрали не гуманитарный профиль. При этом из пятнадцати гуманитариев четыре опрошенных проходят обучение по направлению «Фундаментальная и прикладная лингвистика», двое по направлению «Зарубежная филология», остальные девять опрошенных выбрали в качестве ответа гражданско-правовой профиль по направлению «Юриспруденция».

Выборка малого размера позволила использовать точный тест Фишера, позволивший определить, существует ли соотношение между выбранным направлением подготовки и легкостью освоения иврита в качестве ИЯ 2,

результаты которого можно увидеть в таблице. В четырехклеточной таблице сопряженности (ЧТС) проверялись следующие дихотомические параметры: гуманитарий профиль – не гуманитарный профиль; легко усваиваемая тема – тяжело усваиваемая тема.

Таблица 1. ЧТС для оценки соотношения между параметрами

№	**Вопросы**	**Результаты**[4] **($\varphi_{эмп}$ и $\varphi_{крит}$**[5]**)**
1	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение алфавита?	$\varphi_{эмп} = -0,45$
2	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение личных местоимений?	$\varphi_{эмп} = -0,40$
3	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение указательных местоимений?	$\varphi_{эмп} = -0,23$
4	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение предлогов, как используемых отдельно, так и в спряжении с местоименными суффиксами?	$\varphi_{эмп} = -0,05$
5	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение категории числа у существительных (включая, так называемые исключения) и прилагательных?	$\varphi_{эмп} = 0,02$
6	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение количественных числительных?	$\varphi_{эмп} = -0,41$
7	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение форм настоящего времени глаголов пород "па'аль", "пи'эль", "хиф'иль" и "хитпа'эль"?	$\varphi_{эмп} = -0,20$
8	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение форм прошедшего времени глаголов пород "па'аль", "пи'эль", "хиф'иль" и "хитпа'эль"?	$\varphi_{эмп} = -0,13$

[4] Заданная вероятность ошибки = 0,05.

[5] $\varphi_{крит} = 0,450^{5}$

9	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение употребления артикля?	$\varphi_{эмп} = 0{,}18$
10	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение употребления переходных глаголов с существительными с артиклем (прямое дополнение, выраженное именными группами с артиклем)?	$\varphi_{эмп} = 0{,}02$
11	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение предложений со связкой?	$\varphi_{эмп} = -0{,}14$
12	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение придаточных предложений времени?	$\varphi_{эмп} = -0{,}37$
13	По шкале от 1 до 2 (1-легко, 2-сложно) укажите, насколько легко Вам далось освоение придаточных условия?	$\varphi_{эмп} = -0{,}37$

Опираясь на полученные данные, которые представлены в таблице выше, значимые различия появляются лишь в трех вопросах, где значения $\varphi_{эмп}$ является положительным. Тем не менее эти различия не подтверждают выдвинутую ранее гипотезу о корреляции легкости/ сложности усвоения ИЯ 2 и направления подготовки обучающегося.

Согласно исследованию, интенсивность усвоении ИЯ 2 не зависит напрямую от выбранного обучающимся направления. На основании выборки малого размера сложно утверждать, что выдвинутое предположение является не верным, т.к. в данном случае среди гуманитариев больше половины обучающихся (60 % опрошенных) проходят по направлению подготовки «Юриспруденция», что, в свою очередь, наводит на мысли о необходимости распределения респондентов-гуманитариев по более узким областям гуманитарных наук и, возможно, увеличение или переформулирование вопросов анкеты. Несмотря на сложности в освоении грамматики иврита, трудности в развитии навыков чтения и письма на начальных уровнях, язык иврит занимает устойчивую позицию в числе других языков, изучаемых в качестве ИЯ 2.

Список литературы

1. Агманова А.Е. Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования: учеб. Пособие А.Е. Агманова. 2-е изд., доп. и перераб. Астана, 2013. 102 с.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкого на базе английского): Учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. 48 с.

3. Кондракова Ю.Н. Всероссийская межвузовская олимпиада по языку иврит: первые итоги и перспективы//Новое в науке и образовании: Ежегодная международная научно-практическая конференция. 13 апреля 2016 г.: Сборник трудов / Сост. и отв. ред. Ю.Н. Кондракова; ОЧУ ВО «Международный еврейский институт экономики, финансов и права». М.: МАКС Пресс, 2016. 360 с.
4. Креер М.Я., Пилипчук Е.Д. Некоторые вопросы преподавания второго иностранного языка // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т.5, №3. с. 132-137.
5. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
6. Пиперски А.Ч. Конструирование языков: От эсперанто до дотракийского. «Альпина Диджитал», 2017. 155 с.
7. Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН. Институт языкознания. Ред. коллег.: А.Г. Белова, Л.Е. Коган, С.В. Лёзов, О.И. Романова. М.: Academia, 2009. 840с.

Демина В.А.
МГИМО МИД России

Практические задания студентов по домашнему чтению

Аннотация. В статье автор акцентирует внимание на то, что в начале XXI века профессиональная и личная жизнь человека, живущего в поле информационных технологий, требует овладения новыми эффективными способами познания, развитой культурой анализа и осмысления текстовой информации, навыками зрелого чтения. В связи с этим, домашнее чтение является той важной частью обучения иностранному языку, запускающее механизмы познавательного процесса, заключающиеся в реализации механизма «опережающего отражения», «забегания» вперед и набрасывания «смысловых крючков» для постулирования промежуточного состояния «удивления». Это состояние удивления вызывает бифуркационные состояния реципиента (читателя), реализующиеся в привлечении себя самих в ситуацию осмысления, приобщении к смыслам своей деятельности, постижении и истолковании мыслей и переживаний другого человека при прочтении текста. В данной статье будут предложены практические работы студентов над осмыслением рассказов Рэя Брэдбери «Окно во вселенную».

Ключевые слова: познание, анализ, осмысление текстовой информации, механизмы познавательного процесса.

Abstract. In the article the author argues that at the beginning of the 21st century, the professional and personal life of a person living in the field of information technology requires mastering new effective ways of cognition, a developed culture of analysis and comprehension of textual information, so-called

“mature” reading skills. In this respect home reading is an important part of learning a foreign language. It triggers the mechanisms of the cognitive process, consisting in the practical use of "anticipatory reflection" mechanism, the use of the technique "running ahead" and sketching "semantic hooks" to provoke in the reader some intermediate state of "surprise". This state of surprise results in the synergetic term “bifurcation” of the recipient (reader). It means that the reader is involved in the situation of comprehension, getting acquainted with the meanings of their activities, comprehending and interpreting the thoughts and experiences of another person when reading the text. In this article you will be offered to get acquainted with the way students of the faculty of international relations work on understanding Ray Bradbury's stories "A Window on the universe".

Key words: cognition, analysis, comprehension of textual information, mechanisms of the cognitive process.

Введение в знание смысловой составляющей представляет собой не внешнюю по отношению к знанию процедуру, а внутреннюю. Фильтр, выбирающий принимаемую информацию, становиться принимающим сообщение и соответствует уже наличествующим у него структурам сознания. В процессе работы над текстом студент наполняет материалом имеющиеся у него «ячейки» структуры. Чтобы изменить уже имеющиеся структуры сознания нужно создать такую ситуацию, которая «ломает» те «фильтры», которые ставит студент для просеивания информации и заставляет его строить новую по-своему типу деятельность и создавать, тем самым, новые «фильтры».

Такая ситуация помогает научиться как понимать, интерпретировать и реагировать на идеи, отношения и чувства, выраженные в различных текстах, критически осмысливать то, что студенты читают, завладевают умением выдвигать гипотезы и делать выводы на основе заложенной в тексте в явном и неявном виде информации. Иными словами, домашнее чтение актуализирует значимость передачи живого знания, изменяет структуру сознания, «ломает» фильтры для просеивания информации, заставляет строить новую деятельность, создавать новые «фильтры».

Эта идея основана на синергетическом представлении о роли малых правильно организованных воздействий для вывода сложной системы на собственные пути развития для запуска процесса самоорганизации. Эта идея о пробуждающем обучении была выдвинута С.П. Курдюмовым «как новом типе обучения, новом способе связи учителя и ученика, когда учитель не просто перекладывает свои знания в голову обучаемого, а зажигает, пробуждает его собственные силы к обучению и постоянному обновлению своих знаний [2, с. 129].

В этой связи **антиципация** является важнейшим условием понимания, заключающаяся в том, что при восприятии первых слов текста у человека сразу же прогнозируется тема текста, но не конкретная, поскольку это неизвестная, а потому искомая величина, а тема-понятие, которая относиться к некоторой предметной области, а, следовательно, к множеству потенциальных текстов.

Сначала студент очерчивает возможные гипотезы по поводу того, о чем данный текст может быть. На следующем этапе по мере углубления в текст довольно широкая первоначально выбранная схема начинает наполняться содержанием, все более приближаясь к теме текста. Поскольку всякий текст обязательно несет новую информацию, постижение темы текста является творческим моментом в процессе осмысления информации и требует догадки, которая возможна лишь при перестройке существующих смысловых связей и замыкании из в акте понимания. Эта перестройка смысловых связей становиться возможной, потому что в процессе понимания текста линия антиципации взаимодействует по обратной связи с линией осмысления при помощи так называемого «механизма корректировки», который встроен как в процесс осмысления, так и в антиципацию, вследствие чего оба эти процесса реально как бы «вплетены» друг в друга, образуя тем самым единую линию. Антиципация представляет собой, по мнению Т.В. Вшивковой, неоднонаправленный процесс, его «челночность» проявиться в том, что произойдет как бы возврат назад, переосмысление, с одной стороны, и выдвижение новой схемы, более близкой к образу конечного результата, с другой [1, с. 38].

Приведем примеры, как это получается у студентов.

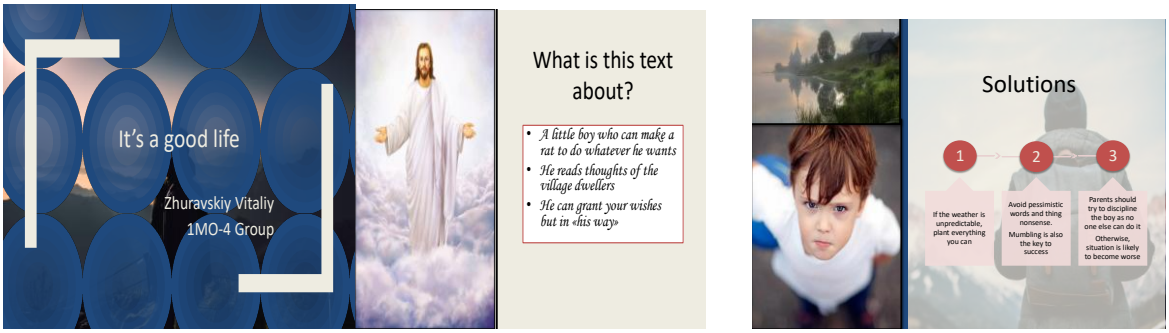


Рис.1. Рассказ «It's a good life»



Рис.2. Рассказ "The Star Ducks"

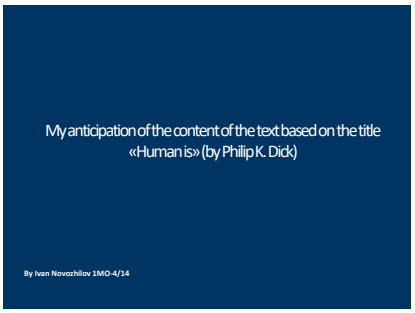


Рис.3. Рассказ « Human Is»

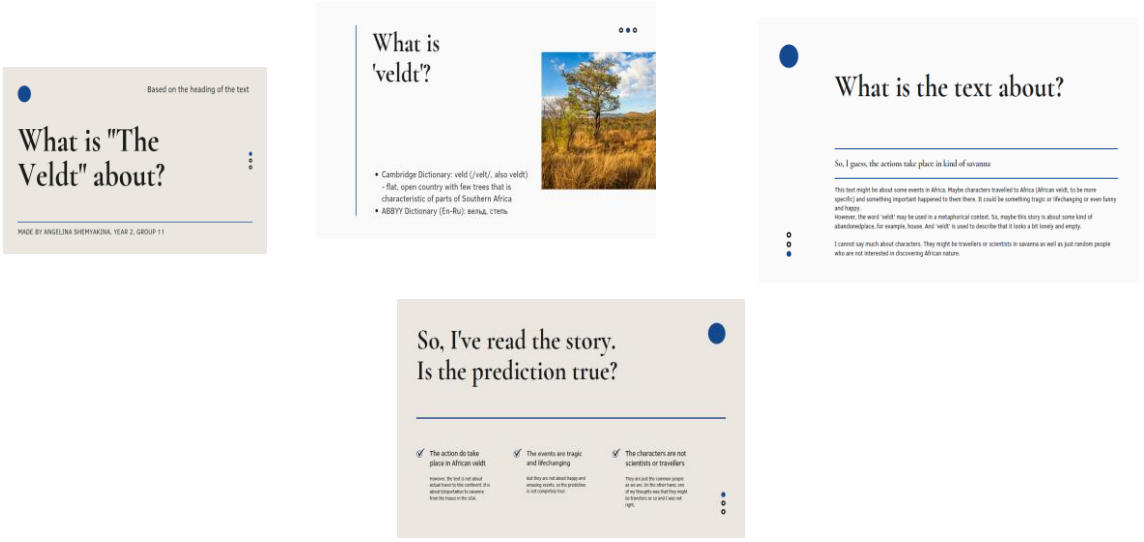


Рис 4. Рассказ “The Veldt”

Таким образом, в ходе разрешения попытки предугадать название текста повышается уровень сознательного подхода, студент блокирует постороннюю информацию и направляет поток неправильных мыслей в русло более или менее адекватных смыслу текста.

Интерпретация текста есть не только внешняя, но и внутренняя процедура по отношению к читателю. Процесс интерпретации неразрывно связан с механизмом рефлексии. Иными словами, мы должны стремиться к тому, чтобы содержание прочитанного соотносилось к собственной ситуации. В связи с этим, студенты выполняют задание следующего характера: найдите две мысли. Одна мысль должна выражать мысль или идею, которая ему очень близка и которую он разделяет, вторая – должна демонстрировать одну из характерных черт его личности.

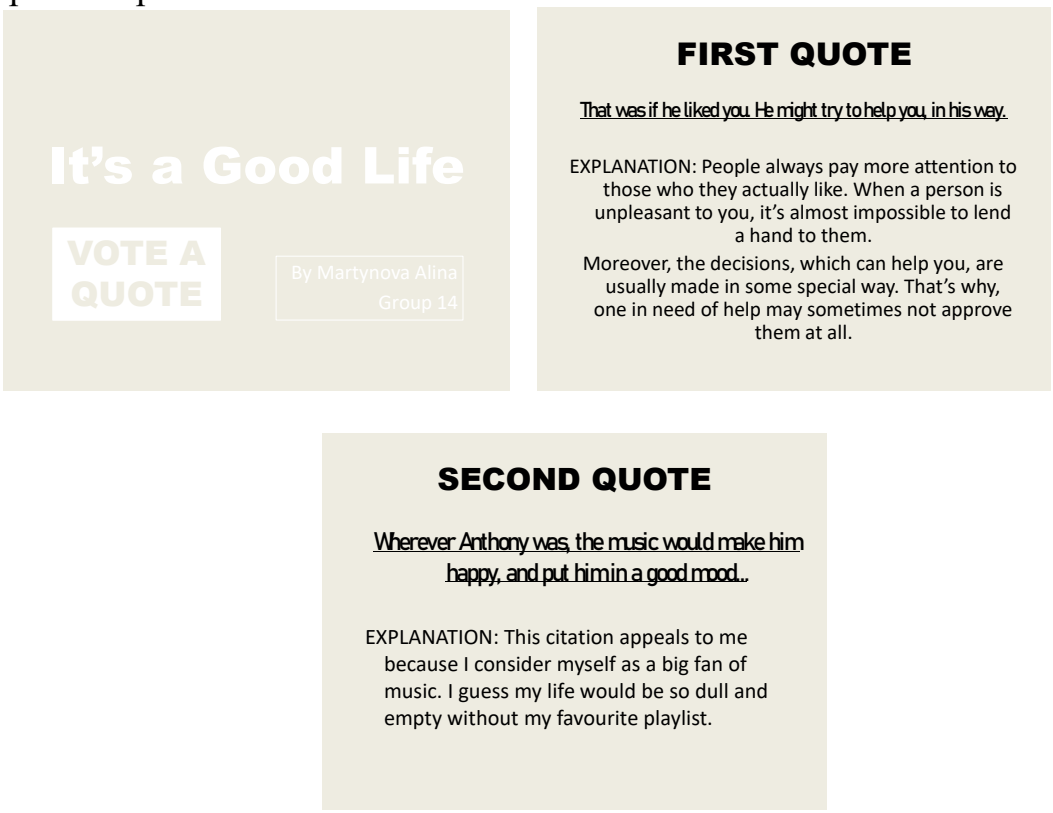
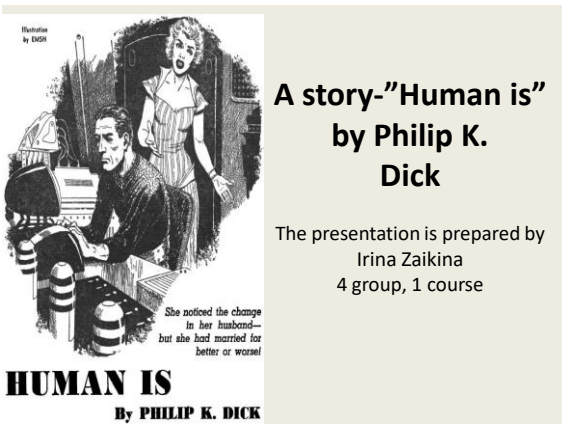
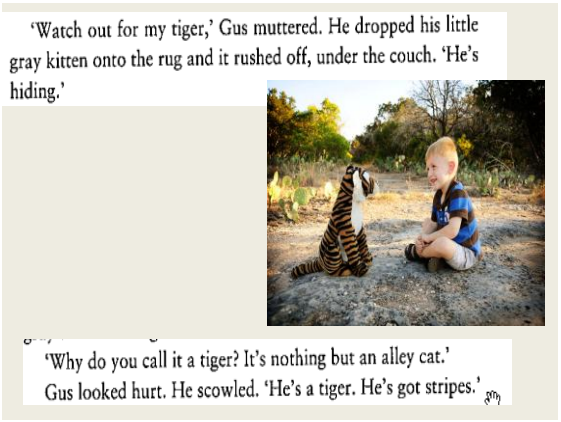
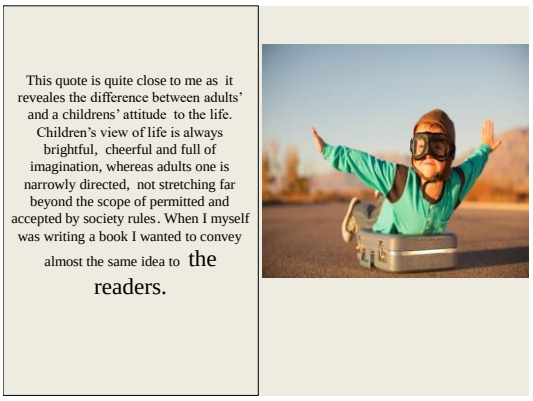
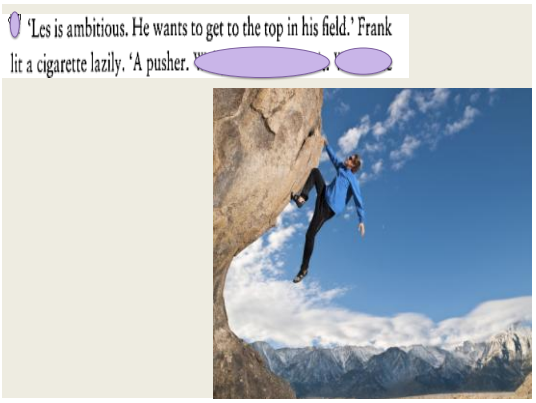


Рис.5. Рассказ "It's a good life"









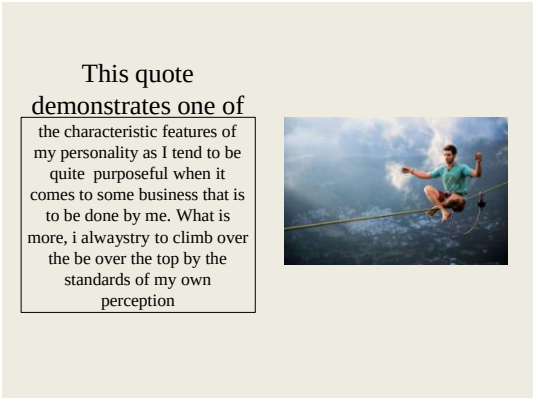


Рис. 6. Рассказ "Human Is"

The Veldt

By Ray Bradbury

Alexander Levitan, gr. 14

Part 1: Quotation I Agree With

"*This room is their mother and father, far more important in their lives than their real parents*".

David McClean

Interpretation

In childhood, toys and entertainments are perceived as having a far more important role in a person's life than their parents. This is due to the fact that parents are regarded as something that is simply given to a child, whereas it is often necessary to beg for a toy, which endows it with a bigger meaning in a child's eyes.

Part 2: Quotation That Describes Me

"*Why don't we shut the whole house off for a few days and take a vacation?"*

George Hadley

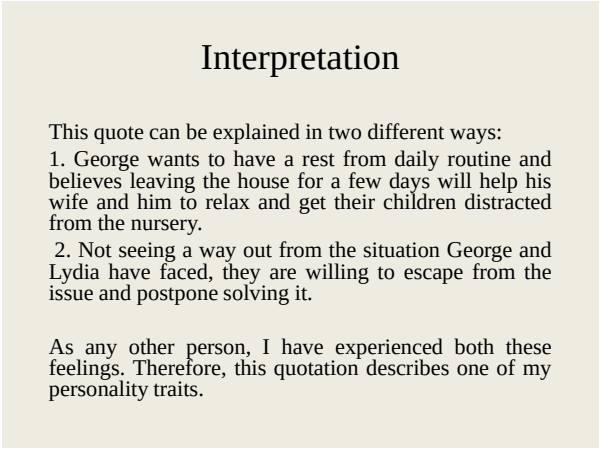


Рис. 7. Рассказ “The Veldt”

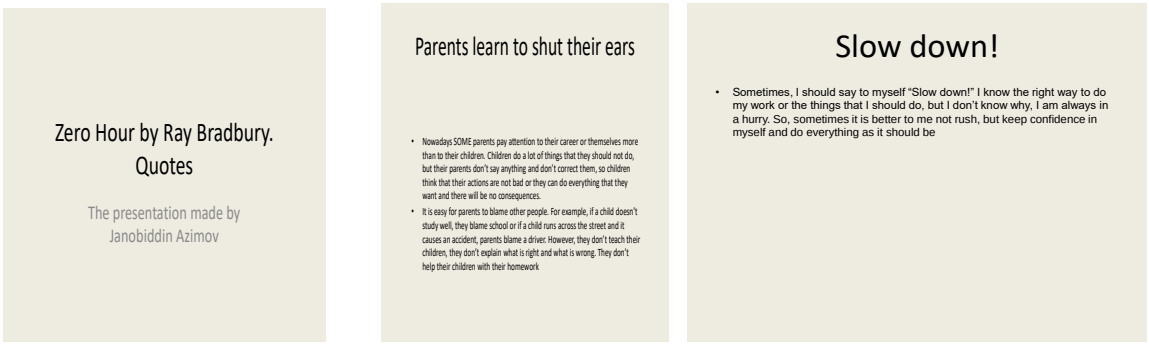


Рис. 8. Рассказ “The Zero Hour”

Инновационно-альтернативные технологии основаны на принципе коммуникативного обучения, но при этом не рассчитаны на моделирование проблемных ситуаций, рассчитанных на нахождение и решение проблемы.

Поэтому данный вид работы включен в работу над текстом по домашнему чтению. Вот несколько примеров из представленных на конференции.

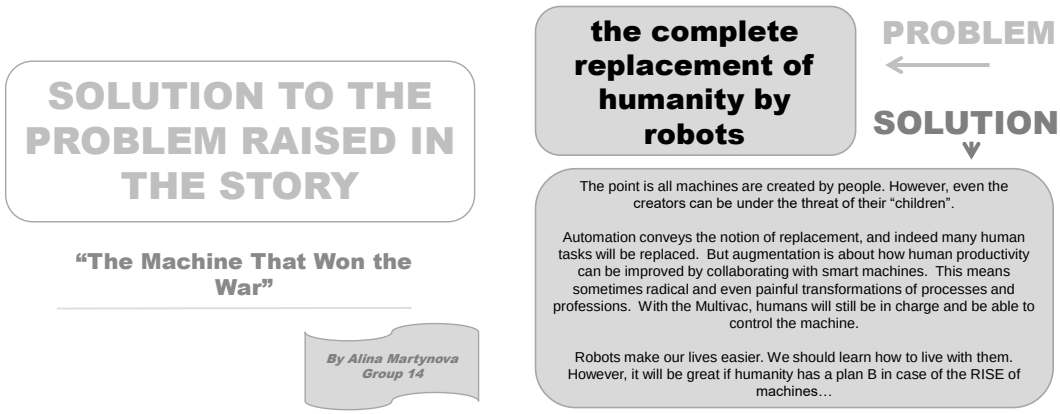


Рис. 9. Рассказ “The Machine that Won the War”



Technology in the Veldt

- Technologies seem to be harmless especially if they help to make our lives much easier. Unfortunately, everything is not that simple. Ray Bradbury warned us that technologies can be rather dangerous for mankind. At first sight such a technology as a room which creates virtual reality does not poses threat. However, in the Veldt technologies presented with this very room took over children's mind. For them this room became an inseparable part of their life and more important than their own parents. The story is not about the rise of the machines like in some movies, but technologies are directed against people by people themselves. Children killed their own parents to keep using and playing in the room. And I believe it is the biggest threat that technologies can become more important that people. And our goal is to prevent it from happening and perhaps be more sceptical about technologies.

Generation Gap

- The Ray Bradbury's story "The Veldt" has an interesting line to discuss. It is the generation gap. The generation gap has always been up-to-date. This problem in the story became more severe as the children dived into the world created by the modern technology called the nursery. Relationship between parents and children are rather difficult. In my opinion, parents didn't really want to spend time bringing up their children and that's why they got this room for their offspring. Unfortunately, this can be witnessed nowadays when children spend more time with their phones than with the parents. Parents do not often know what their children are up to. They notice a problem when it can be too late, when it's impossible just to switch it off. So it was in the story "The Veldt". For Wendy and Peter the room became more important than parents.

Рис. 10. Рассказ "The Veldt"

В заключении мы можем сделать вывод, что текст не представляет собой готовый продукт. Он создается в ходе сложной работы по восприятию, пониманию письменного и устного текста и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания, анализу и оценке его содержания и самодостраивания смысла прочитанного, которое лежит в основе работы творческой интуиции, озарения, инсайта.

Список литературы

1. Вшивкова Т.В. Антиципатия в процессе понимания текста: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986. 122 с.
2. Князева Е.Н., Куркина Е.С. Мыслитель эпохи междисциплинарности // Вопросы философии. 2009. №9. С.116-131.

Иванова Е.Э., Ширвинская А.Э.
МГИМО МИД России

Проблема формирования навыков публичного выступления на иностранном языке у студентов неязыковых вузов на примере научно-практических студенческих конференций

Аннотация. В статье рассматривается роль научно-практических студенческих конференций на иностранном языке в формировании навыков

публичных выступлений у студентов неязыковых вузов при подготовке будущих специалистов к успешной профессиональной деятельности. Авторы анализируют личный опыт проведения студенческих конференций на английском языке: выявляют трудности, с которыми сталкиваются студенты, определяют типичные ошибки и способы их предотвращения. Делается вывод об эффективности развития информационно-аналитической, коммуникативной и презентационной компетенций учащихся в процессе подготовки и проведения студенческих конференций на иностранном язык.

Ключевые слова: навыки публичных выступлений, коммуникативные компетенции, гибкие навыки, научно-практическая студенческая конференция, внеаудиторная деятельность.

Abstract. The article focuses on the role of student research conferences in a foreign language in equipping non-linguistic university students with public speaking skills, critical to future professional success. The authors analyze their own practical experience of arranging and holding student conferences in English, highlight the core challenges students face, identify common mistakes, and list the ways of averting them. The authors draw the conclusion that student conferences in a foreign language are instrumental in shaping, developing and honing students' communication, presentation, information, and analytical competencies.

Keywords: public speaking skills, communication competences, soft skills, student research conferences, extracurricular activities.

Одним из важнейших направлений подготовки специалистов-международников является формирование коммуникативной компетентности обучающихся, которая, по определению академика РАО, профессора И.А. Зимней, является реализацией «высшей психической функции человека» [1, с. 8]. Основой для успешного осуществления поставленной задачи являются компетенции, которые обретаются в процессе обучения и личностного развития студентов, и впоследствии актуализируются в профессиональной деятельности и социальном общении.

Значимая роль в процессе интеллектуально-речевого и профессионального развития будущих специалистов-международников отводится дисциплине «Иностранный язык». Формирование иноязычной коммуникативной компетенции исключительно важно для профессионалов любого профиля. Для эффективного выполнения профессиональной деятельности выпускники должны обладать целым рядом навыков и умений в области аудирования, устной и письменной речи, позволяющих участвовать в коммуникативных актах монологического, диалогического и полилогического характера.

Личный опыт авторов связан с многолетней работой на кафедре английского языка № 4 факультета Международного бизнеса (МБ) МГИМО МИД России, специализирующегося на подготовке менеджеров в области управления внешнеэкономической деятельностью. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности студентов бакалавриата по направлению

подготовки 38.03.02 «Менеджмент» является одним из важнейших аспектов обучения будущих управленцев и предпринимателей.

Специфика делового общения менеджера состоит в умении строить взаимоотношения с разными людьми, независимо от совпадения взглядов и личных симпатий, грамотно, доходчиво, убедительно формулировать свои мысли, мотивировать сотрудников для достижения поставленных целей. От уровня коммуникативной компетентности может в значительной степени зависеть карьерный рост, профессиональный успех, самооценка и признание в обществе.

Решение коммуникативной задачи, под которой подразумевается “осуществляемое субъектом общения воздействие на партнера общения или принятие им на себя такого воздействия” [2, с. 58], предполагает наличие у специалиста двух важнейших навыков: делового общения, включая умение вести переписку и переговоры с целью решения проблем и реализации поставленных задач, а также ораторского искусства, предполагающего четкое информирование, аргументированное изложение собственной точки зрения и убеждение аудитории. Менеджеры любого уровня в рамках своей профессиональной деятельности должны уметь проводить презентации, информировать слушателей о результатах своих исследований и работы, передовых достижениях мировой практики; излагать новые идеи; предлагать решения конфликтных ситуаций и влиять на общественное мнение.

Навыки публичных выступлений (или презентационные навыки) включены в целевую модель универсальных компетенций 2025 согласно исследованию The Boston Consulting Group совместно с ПАО «Сбербанк» и Благотворительным фондом Сбербанка «Вклад в Будущее», Союзом «Молодые профессионалы (Ворлдскиллс Россия)» и Global Education Futures, представленному в докладе «Россия 2025: от кадров к талантам» [5]. Их принято относить к категории «гибких» (или «мягких») поведенческих навыков широкого применения (soft skills) наряду с принятием решений, эмоциональным интеллектом, креативностью, критическим мышлением, умением работать в команде и др.

Результаты исследования, проведенного Гарвардским университетом, исследовательским центром Стэнфордского университета и фондом Карнеги Мелона говорят о том, что профессиональный успех на 85 % определяется наличием гибких навыков и только на 15 % специализированными узкопрофессиональными компетенциями и знаниями [10].

Публичное выступление представляет собой устную речь, как правило монологического характера, обращенную к слушателям с целью донести до них актуальную информацию и сформировать реакцию аудитории на поставленные вопросы [8, с. 125]. Решение данной коммуникативной задачи требует не только определенного уровня владения иностранным языком, но и наличия ряда профессиональных, информационных и социокультурных компетенций, а также развитого эмоционального интеллекта.

Важнейшими элементами коммуникативных свойств личности наряду с лингвистическим компонентом являются также когнитивная и психологическая составляющие, как-то интеллект, дивергентное вербальное мышление; оперативная и долговременная память, логическое критическое мышление, уверенность в себе, желание взаимодействовать с другими, креативность и экспрессивность [6, с. 132].

Главным препятствием на пути развития навыка публичных выступлений является страх. 75 % людей испытывают дискомфорт и нервозность перед публичным выступлением. Недостаточное владение иностранным языком является важным, но отнюдь не единственным фактором страха. Наряду с боязнью допустить ошибку в грамматике и произношении, основные опасения связаны со страхом забыть текст выступления, оказаться непонятым или неправильно интерпретировать вопрос; неумением импровизировать; быть осмеянным или получить низкую оценку от преподавателя.

При этом важными предпосылками успеха презентации являются наличие у студентов опыта публичных выступлений и умений организовать общение с аудиторией. Для того, чтобы достичь вершин ораторского искусства необходима активная практика, позволяющая довести до совершенства такие навыки успешного оратора, как самообладание, контроль внимания, контроль времени, искусное владение голосом, интонацией, мимикой и жестами. Как писал выдающийся российский юрист и общественный деятель А.Ф. Кони: «Талант облегчает задачу оратора, но его одного мало: нужны умственное развитие и уменье владеть словом, что достигается вдумчивым упражнением» [7, с. 207].

Кафедра английского языка №4 МГИМО МИД России накопила богатый опыт проведения научно-практических студенческих конференций на иностранном языке. Рабочая программа дисциплины «Английский язык как первый иностранный» по направлению подготовки «Менеджмент» предусматривает подготовку презентаций на английском языке по различным аспектам в течение всего периода обучения студентов 3 курса, что не только способствует формированию и развитию навыков публичных выступлений студентов, но и позволяет преподавателям провести отбор студентов для участия в курсовой конференции, которая по традиции проводится преподавателями кафедры в конце года. Тема конференции, как правило, отражает актуальную повестку дня и одновременно охватывает лексические темы курса обучения, например: «Recipe for success: key ingredients», «Innovation: a Growing Necessity in the Modern Polycentric World», «The human face of business», «Do emotions belong in business?», «The conundrum of human nature» и др. Выступления участников оцениваются жюри, состоящим из преподавателей кафедры, по следующим критериям: содержательная сторона (соответствие теме, анализ проблемы, логика, доступность и полнота изложения), культура подачи материала (знание текста, правильность речи, визуальный контакт с аудиторией, жесты, поза), техническая сторона (стилистика слайдов, визуальные приемы, организация информации на слайде),

элементы творчества, оригинальность замысла, соблюдение регламента, внешний вид участников.

Восьмилетний опыт и тщательный анализ организации, подготовки и проведения студенческих конференций на английском языке позволили авторам сделать выводы об основных проблемах, с которыми сталкиваются студенты; об ошибках, совершаемых студентами во время публичных выступлений; о способах преодоления трудностей и сведения к минимуму ошибок.

Говоря о существенных трудностях, которые испытывают студенты, готовясь к публичному выступлению, необходимо отметить недостаточный уровень информационно-аналитической компетенции обучающихся: умение самостоятельно находить релевантную информацию в нескольких источниках с помощью различных информационных технологий, анализировать, обрабатывать и интегрировать ее. Также обучающиеся недостаточно владеют навыками составления логически стройного и связного текста выступления и не умеют кратко, четко и структурированно представлять информацию на слайдах презентации.

Несмотря на то, что в университете уделяется много внимания командной работе, как одному из ключевых профессиональных навыков, студенты по-прежнему не умеют эффективно взаимодействовать с партнером, совместно решать поставленные задачи, не могут разрешать конфликты и находить компромиссы.

Что касается проблем, с которыми сталкиваются студенты во время выступления, следует выделить неумение привлекать внимание аудитории, поддерживать диалог и визуальный контакт со слушателями, следить за их реакцией, импровизировать. Помимо этого, в критические моменты многим выступающим сложно справляться с эмоциями, что, естественно, сводит все усилия на нет.

Авторы также выявили ряд типичных ошибок. Прежде всего, участники конференций склонны «заимствовать» текст у авторов изученных статей: используют сложную лексику и грамматическую структуру предложений. Такой текст, как правило, слишком сложен для восприятия, и сами докладчики испытывают трудности при воспроизведении текста: делают лексические, грамматические и фонетические ошибки, смещают логическое ударение, что явно свидетельствует о том, что, произнося заученный «чужой» текст, они не всегда понимают его смысл.

Так как одним из основных требований к выступающим является знание текста наизусть, некоторые студенты монотонно произносят заученный текст, что не способствует установлению контакта со слушателями и утомляет аудиторию, которая мгновенно теряет интерес к выступлению.

Кроме того, необходимо отметить ошибки в оформлении визуального сопровождения - презентации в PowerPoint. Студенты, как правило, размещают на слайде большой объем текста, не формулируют тезисы и ключевые пункты

или заполняют слайды исключительно иллюстрациями, неправильно выбирают размер и цвет шрифта, фон слайда.

Достаточно распространены ошибки невербального общения: отсутствие зрительного контакта с аудиторией, чрезмерная и бесконтрольная жестикуляция, невладение голосом, использование невыразительной мимики. При работе в команде докладчики часто неправильно распределяются в пространстве сцены и не взаимодействуют друг с другом в процессе выступления.

Нередко участники конференций не соблюдают регламента: не могут уложиться в отведенное время; не представляют плана выступления; в презентации отсутствует введение/заключение и т.д.

Существует несколько способов предотвращения вышеперечисленных ошибок. Прежде всего, большое внимание следует уделять формированию и развитию информационно-поисковых и аналитических компетенций студентов на аудиторных занятиях по иностранному языку, чтобы научить их искать и находить необходимую информацию, воспринимать и обрабатывать большой объем информации из различных источников, анализировать ее, структурировать, устанавливать логические связи, а затем продуцировать свой собственный текст, понятный самим обучающимся и доступный для восприятия аудиторией. Для достижения этой цели рекомендуется применение таких инструментов как составление концептуальных графов (concept maps), которыми выступающие могут пользоваться в качестве зрительной опоры и во время конференции.

Авторы придерживаются творческого подхода к подготовке выступлений студентов. Приветствуется использование различных средств «оживления» доклада и установления контакта с аудиторией: звуко/видеосопровождение, элементы костюмов и реквизита, раздаточный материал, интерактив, вопросы к аудитории, а также, если уместно, ирония и юмор.

Ошибки невербального общения сложнее всего предотвратить, т.к. причиной многих из них является психологическое состояние выступающего, т.е. стресс. Тем не менее, некоторые недочеты корректируются на репетициях при активном участии преподавателя, от которого требуются значительные усилия, время и возможность уделить индивидуальное внимание каждому участнику. Также можно рекомендовать студентам сделать видеозапись своего выступления до проведения конференции, чтобы посмотреть на себя со стороны.

Обучение оформлению слайдов должно проходить при подготовке презентаций на аудиторных занятиях в группе. Студенты учатся грамотно формулировать ключевые пункты (bullet points), правильно размещать информацию на слайде и сопровождать ее адекватной иллюстрацией. В классе студенты анализируют презентации друг друга, выявляя сильные и слабые стороны и соответствие критериям. Перед конференцией слайды тщательно проверяются преподавателем. На репетициях выступлений в зале слайды

просматриваются с разных точек, оценивается выбор цвета, размер шрифта и т.д.

Ошибки, связанные с несоблюдением регламента, как правило, исправляются на этапе подготовки, но бывают случаи неожиданных технических сбоев во время выступления. Здесь важна установка, которую дает преподаватель на подготовительном этапе, и психологическая устойчивость студента: способность «удержаться в седле» и продолжить выступление.

Особое внимание нужно уделять развитию навыков командной работы. Совместное выступление в паре/тройке предполагает 100 % включенность всех участников на протяжении всего выступления. Партнеры не должны отвлекаться, повторять текст во время выступления других членов команды, чтобы не только суметь подставить плечо в случае необходимости, но и не испортить впечатления.

Подготовка студенческих конференций – это кропотливая работа и трудоемкий процесс. Активное участие преподавателя, мотивирование учащихся, четко сформулированные цели и задачи, а также критерии оценки выступлений и их тщательный анализ по окончании конференции позволяют студентам преодолеть страхи, снять многие трудности, предотвратить ошибки или в дальнейшем исправить их.

Формирование навыков публичного выступления способствует росту самооценки учащегося, уверенности в себе, реализации потенциала, выстраиванию отношений личности с собой и взаимоотношений с миром, что повышает конкурентоспособность будущих выпускников и является залогом их профессионального успеха.

Публичное выступление на иностранном языке – это умение выражать свое мнение, идеи и чувства, воздействовать на аудиторию и достигать поставленных целей. Задача преподавателя – научить студентов делать это грамотно, логично, убедительно и эмоционально выразительно. Задача студента – использовать любую возможность сформировать, развить и активно практиковать эти навыки.

Список литературы

1. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Иностранные языки в школе. 2012. №6. С. 2–10.
2. Зимняя И.А., Малахова В.А., Путиловская Т.С., Хараева Л.А. Педагогическое общение как процесс решения коммуникативных задач // Психолого-педагогические проблемы взаимодействия учителя и учащихся / Под ред. А.А. Бодалевой, В.Я. Ляудис. М., 1980. С. 53–65.
3. Ивонина А.И., Чуланова О.Л., Давлетшина Ю.М. Современные направления теоретических и методических разработок в области управления: роль soft-skills и hard skills в профессиональном и карьерном развитии сотрудников // Интернет-журнал «НАУКОВЕДЕНИЕ» Том 9, №1 (2017). http://naukovedenie.ru/PDF/90EVN117.pdf.

4. Игнатова С.С. Навык публичного выступления на иностранном языке студентов неязыковых специальностей: проблемы и перспективы развития // Современные проблемы науки и образования. 2020. № 5; URL: https://science-education.ru/ru/article/view?id=30236 (дата обращения: 29.05.2022).
5. Россия 2025: от кадров к талантам, The Boston Consulting Group, 2017 г. https://www.bcg.com/Images/Russia-2025-report-RUS_tcm27-188275.pdf (дата обращения: 29.05.2022).
6. Рыжов В.В. Вторичная языковая личность и профессионализм иноязычного общения / Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2008. № 3. С. 130-140.
7. Сергеич П. Искусство речи на суде / П. Сергеич, Г.М. Резник. М.: Издательство Юрайт, 2016. 395 с.
8. Чуланова О.Л., Ивонина А.И. Формирование soft-skills (мягких компетенций): подходы к интеграции российского и зарубежного опыта, классификация, операционализация // Управление персоналом и интеллектуальными ресурсами в России. 2017. №1 (28). URL: http://naukovedenie.ru/PDF/90EVN117.pdf.
9. https://www.chicagotribune.com/suburbs/post-tribune/opinion/ct-ptb-hoagland-smith-skills-st-0820-20170820-story.html

Масютина Н.А.
МГУ имени М.В. Ломоносова

Русский язык для всех. Преподавание РКИ по методике Н.А. Зайцева

Аннотация. Санкт-петербургский учёный Николай Александрович Зайцев (1939-2018) известен в России и за рубежом как автор методик раннего развития детей. Принцип ранней специализации положен в основу методик автора. На протяжении девяти лет в КОГОАУ «Гимназия №1» г. Кирово-Чепецка для AFS-студентов, которые приезжают в Россию учиться по образовательным программам фонда «Интеркультура» (AFS Россия), ведётся одногодичный курс по изучению русского языка как иностранного. Автор статьи делится своими наблюдениями и наработками по преподаванию курса РКИ «Академический год в России» для AFS-студентов по методике Н.А. Зайцева.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение иностранных студентов, методика РКИ Н.А. Зайцева, аудирование, чтение, письмо, говорение.

Abstract. St. Petersburg scientist Nikolai Alexandrovich Zaitsev (1939-2018) is known in Russia and abroad as the author of methods of early development of children. The principle of early specialization is the basis of the author's methodology. For nine years, foreign students who come to study in Russia on AFS-

exchange programs have been taught a year course of Russian as a foreign language at Kirovo-Chepetsk Gymnasium No. 1. The author of the article shares his observations and best practices on N.A. Zaitsev's methods of teaching AFS-students Russian as a foreign language.

Key words: Russian as a foreign language, N.A. Zaitsev' methods of teaching foreign students, listening, reading, writing, speaking.

Мы познакомились с Николаем Александровичем Зайцевым в 2006 г. на семинаре, который проводил автор 29-31 августа 2006 г. для педагогов г. Кирова. На момент встречи моей дочке Нине было два года. Первая игра, которую Нина получила, – это игра «Рамки и вкладыши Монтессори», в полтора годика Нина не смогла отличить и разложить только две фигуры этой игры – пятиугольник и шестиугольник правильный. Игра представлена в книге Б.П. Никитина «Ступеньки творчества, или Развивающие игры» [7, с. 10-13].

– Николай Александрович, а Вы знаете Бориса Никитина?
– Да, знаю. Он меня любил.

Я запомнила это слово «любил», т.е. ценил, поддерживал, разделял взгляды. А ещё Николай Александрович, узнав, что я только что окончила факультет иностранных языков и теперь являюсь студенткой филологического факультета Вятского университета, не раздумывая, ответил: «Я такой же!» То есть автора, так же как и меня, интересовали английский и русский языки!

«Красивой и умной Наталье Масютиной от автора! Успехов!», - читаем автограф Николая Александровича, записанный в пособии «Кубики Зайцева. Английский язык». – «Можете лучше – делайте!» - необходимо донести слова и пожелания автора до современного читателя.

Откуда мои интересы. Книга А.Т. Арсирия, Г.М. Дмитриевой «Материалы по занимательной грамматике русского языка» была «сотовым телефоном» моего детства: игры, занимательные задания, ребусы, выход в морфологию, синтаксис, – карандашные записи повсюду [1]. Вот чем моя прабабушка Л.А. Наумова, учительница русского языка, 1915 г.р., занимала меня в детстве, прививая интерес к языку.

Мы разделяем мнение Н.А. Зайцева о действенности принципа ранней специализации ребёнка, а также принципы методики автора:

1. От общего к частному и от частного к общему.
2. От конкретно-образного через наглядно-действенное к словесно-логическому.
3. Обеспечение наглядности с использованием различных каналов восприятия.
4. Системная подача материала.
5. Алгоритмизация учебных действий.
6. Учет физиологии восприятия учебной информации.
7. Охрана здоровья учащихся [13].

Слова Л.А. Ясюковой о том, что дети, научившиеся читать по «Кубикам Зайцева» читают с удовольствием и грамотно пишут [14], находят

подтверждение и в нашем опыте обучения дошкольников чтению по методике Н.А. Зайцева.

Моя дочка Нина дошкольницей научилась читать по методике Н.А. Зайцева на занятиях, которые мы вели в психологическом центре «Мир цвета радуги» г. Кирово-Чепецка в 2008-2009 гг. Когда я впервые заметила дома, что Нина читает названия животных по «складовым картинкам» [4]: *баран, кабан,* - я спросила, кто её научил читать. На мой вопрос Нина ответила, что она научилась сама. Методика Н.А. Зайцева помогает активировать логические механизмы, учащиеся постигают логику чтения через зрительные, образные каналы восприятия, приходят к умозаключениям самостоятельно. Будучи школьницей, Нина читала много, с очень высокой скоростью чтения.

После семинара НОУДО «Методики Н. Зайцева», который проходил в г. Кирове 29-31 августа 2006 г., с 1.11.2006 по 30.12.2006 г. мы провели несколько занятий по методике Н.А. Зайцева – обучали чтению по складам детей средней, старшей и подготовительной группы МДОУ № 102 г. Кирова. Было проведено около 10 занятий в каждой группе, многие дети с интересом начали читать самостоятельно.

С 2012 г. в КОГОАУ «Гимназия №1» г. Кирово-Чепецка нами ведётся одногодичный курс русского языка как иностранного для AFS-студентов, которые приезжают в Россию учиться по образовательным программам фонда AFS «Интеркультура». Нами составлена «Программа по русскому языку как иностранному для иностранных школьников 10 классов, обучающихся по программе AFS: академический год в России», с которой можно познакомиться на сайте ИРО Кировской области [6].

Для практики преподавания РКИ интересными и полезными оказываются некоторые материалы, составленные нами в 2006, 2008-2009 гг. по методике складового чтения Н.А. Зайцева.

Что есть склад, по Н.А. Зайцеву? По Н.А. Зайцеву, склад – это сочетания согласного с гласным, сочетания согласного с твёрдым знаком или с мягким знаком. Отдельно стоящий согласный или отдельно стоящий гласный также рассматриваются как склад. «Я делю слова на склады так: *в-с-ка-чь, в-с-ко-ль-зь,* а ведь это односложные слова», - читаем наш конспект лекции Н.А. Зайцева от 31 мая 2006 г. Если сравнивать склад со слогом, то склад равнозначен открытому неприкрытому или открытому прикрытому слогу, какими фактически были слоги древнерусского языка. Все возможные вариации складов представлены в таблицах 1, 3. Прочитывание таблиц за звучащим аудио приложение к комплекту «Кубики Зайцева» [2] способствует формированию у учащихся навыков аудирования, чтения, письма, говорения.

Как известно, основы чтения по складам заложены в букварях Ф. Кузмичева и Л.Н. Толстого. Мы сделали подборку слов по «Новой азбуке» Л.Н. Толстого [11] на 2, 3, 4, 5 складов и сгруппировали эти слова по блокам на основе гласного звука в составе ударного склада в последовательности, предложенной в таблицах № 1, 3 пособия Н.А. Зайцева «Кубики Зайцева» [2].

Данные слова целесообразно прочитывать в качестве фонетической зарядки для формирования и совершенствования произносительных навыков чтения, говорения. Слова сгруппированы по принципу – от простого к сложному. Можно предложить данные слова учащимся либо в виде подобной таблицы, либо отдельно на карточках, увеличив размер шрифта.

Таблица 1. Подборка слов из «Новой азбуки» Л.Н. Толстого

у/ю	о/ё	а/я	э/е	ы/и
2 склада				
Люди, уши, лук, зуб, жук, кую, дую, чую, жую, тку, шлю, мну, дуй, жуй, куй, Русь, дунь, ухо, пою, лужа, Юля, Упа	Поле, море, ноги, горы, кони, щёки, осы, оси, бор, дом, вор, Дон, воз, мох, бок, нос, пёс, Бог, мою, рою, вою, зло, кто, что, вой, рой, конь, ось, соль, боль, тётя	Еда, сани, мама, рука, мука, душа, тюря, папа, дядя, яма, уха, бак, жар, лаю, два, тля, вся, май, рай, дай, чай, царь, рябь, даль	Небо, лес, две, все, шей, пей, лей, ель, цель, тень, пень, цепь, ешь, река, сено, лето, ели, вещи	Вилы, липа, диво, рыбы, лыжи, быки, ужи, усы, весы, дым, мир, рвы, дни, псы, сны, рты, лбы, пни, рви, жни, гни, три, спи, чти, кинь, мышь, львы, льды
3 склада				
Улей, сплю	Седло, седой, брови, слово, бровь, твой, злой, стой, свой, спой, дождь, кольца, пальто	Земля, весна, пчела, кидай, трава, труба, сарай, давай, шайка, война, гайка, тайна, князь, казнь, грязь, тьма, мгла	Лакей, лейка, честь, плешь, спесь, здесь, чернь, ведьма, съем, живей, деньги, серьги	Ключи, грачи, блины, грива, иней, нищий, жизнь, кульки, коньки
4 склада				
Грусть, груздь,	Стекло, солнце, крыльцо, скорбь, спрос, подъём,	Звезда, сестра, грабли, мягкий, мальчик, хозяйка,	Сергей, теплей, шубейка, копейка, смерть, сердце,	Чистый, шпилька, стриж, скрип, объяви

	тройка	свадьба, страх, Москва	съезд, разъезд, линейка, мельница, въехали	
5 складов				
	Простой	Гладкий	Злодейка, скамейка, перстень, подъезд, объезд, разъезд	

Следующий приём работы – виртуальная экскурсия в картинную галерею – позволяет перейти от чтения слов к чтению словосочетаний, предложений. С набором картин, созданных нами по инструкции автора, данной в пособии Н.А. Зайцева «Кубики Зайцева» [2, с. 97], можно отправиться на экскурсию в любую часть света, например, в картинную галерею братьев Васнецовых в Кирове или в Третьяковскую галерею в Москве. Мы создали небольшую экспозицию картин, 20 плакатов содержат репродукции известных художников, среди которых В.М. Васнецов, А.К. Саврасов, В. Ван Гог, Огюст Ренуар, А.И. Кравченко и др. Репродукции и текст размещены на листах размером А 3 с обеих сторон, как в пособии «Н.А. Зайцева «Басни Крылова» [5] . Репродукции из журнала «Огонёк», собранные моей прабабушкой Л.А. Наумовой, сопровождаются подписями, содержащими информацию о фамилии, имени, отчестве художника, названии картины, технике, датах. Приём описания картины целесообразно использовать для совершенствования у иностранных учащихся навыков письма и говорения.

Для работы с незнакомыми словами в стихотворении А.С. Пушкина «Осень» [9, с. 498-502], нами используется приём работы со словарём: на карточках записаны определения к этим словам, либо вопросы, помогающие понять смысл слова, к устаревшей форме слова подобрана современная форма. Приём заключается в прочтении слова, необходимо ответить на вопрос или прочитать определение, данное на карточке к этому слову. Определения для карточек № 3, 5, 7, 11, 12, 14, 19, 20 составлены по «Толковому словарю русского языка» Д.Н. Ушакова [12]. Стихотворение набрано кегелем 40, чёрным цветом выделен ударный склад.

А.С. Пушкин «Осень»

I

Октябрь уж наступил – уж роща отряхает
Последние листы с нагих[1] своих ветвей;
Дохнул осенний хлад[2] – дорога промерзает.

Журча ещё бежит за мельницу ручей,
Но пруд уже застыл; сосед мой поспешает
В отъезжие поля[3] с охотою своей,
И страждут[4] озими[5] от бешеной забавы[6],
И будит лай собак уснувшие дубравы[7].
VII
Унылая пора! Очей очарованье[8]!
Приятна мне твоя прощальная краса[9] –
Люблю я пышное природы увяданье[10],
В багрец[11] и в золото одетые леса,
В их сенях[12] ветра шум и свежее[13] дыханье,
И мглой[14] волнистою покрыты небеса,
И редкий солнца луч, и первые морозы,
И отдалённые седой зимы угрозы[15].
V
Дни поздней осени бранят[16] обыкновенно[17],
Но мне она мила, читатель дорогой,
Красою тихою, блистающей смиренно.
…
Из годовых[18] времён я рад лишь ей одной…
IX
Ведут ко мне коня; в раздолии[19] открытом,
Махая гривою, он всадника несёт,
И звонко под его блистающим копытом
Звенит промёрзлый дол[20] и трескается лёд.

1. Нагие ветви – какие?
2. Осенний хлад – холод
3. Отъезжие поля – дальние поля, куда приходится ездить на охоту.
4. Страждут – страдают
5. Озимый – засеваемый осенью или в конце лета, перезимовывающий и созревающий к весне или к лету. *Озимая рожь. Озимая пшеница. Озимый посев.* Озими – поля с поднявшимися озимыми всходами.
6. Бешеная забава – когда собаки скачут по озимым полям, топчут озими – от этого озимый посев страдает.
7. Дубрава (дуброва) – лиственный лес, дубовая роща; уснувшие дубравы – почему уснувшие?
8. Очи – глаза; очарованье – красота; очей очарованье – очень красиво!
9. Прощальная краса – красота. Почему красота прощальная?
10. Природы увяданье – что именно происходит в природе?
11. Багрец – 1) красная краска тёмного оттенка, багровый, багряный; 2) драгоценная багровая ткань. В багрец и золото одетые леса – во что леса одеты?
12. Сень – покров; в сенях лесов – под покровом лесов, в лесах.
13. Свежее дыханье – почему свежее?

14. Мгла – завеса тумана. Мглой волнистою покрыты небеса – каким стало небо?

15. Зимы угрозы – чем зима угрожает? Какая погода зимой?

16. Бранят – ругают

17. Обыкновенно – обычно, обыкновенный – обычный

18. Годовые времена – времена года. Какие времена года вы знаете?

19. Раздолие (раздолье) – простор, широкое свободное пространство.

20. Дол - долина

При работе с незнакомыми словами стихотворения также целесообразно использовать карточки пособия «Что вокруг меня растёт» [3], на карточках представлена флора России. С опорой на принцип наглядности, учащиеся легко понимают значение слова, изображённого на карточке, беспереводный метод запускает процесс семантизации, способствует развитию лингвокультурных представлений иностранных учащихся.

Вступление к поэме А.С. Пушкина «Руслан и Людмила» «У Лукоморья дуб зелёный» [10, с. 10-11] знает каждый российский школьник – на все лады разучивали это стихотворение мы в детстве, почему бы не прочитать его с иностранными студентами на занятиях. Склады текста стихотворения и словаря выделены оттенками зелёного цветом, чёрным цветом выделен ударный склад. Шрифт данного материала увеличен, что также соответствует одному из принципов методики Н.А. Зайцева – укрупнение единиц восприятия в целях охраны здоровья учащихся.

Особенно интересна работа со словарём, приложенным к тексту, по реалиям действительности стихотворения. Данный словарик содержит объяснение русских слов, а также интерактивные вопросы, побуждающие студентов к речевой деятельности, каждая статья словаря помещена на отдельную карточку. Учащиеся прочитывают слова на карточках, отвечают на вопросы, содержащиеся на этих карточках. Определения №1, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 взяты в [12].

1. Лукоморье – уст. морской залив, бухта.
2. Златая цепь – из какого материала эта цепь? Злато – какой это металл?
3. Леший – в русских народных сказках – сверхъестественное существо, живущее в лесу; сравни: *лес-с/ш-леший*.
4. Русалка – в древних народных поверьях – живущее в воде сказочное существо в образе обнажённой женщины с длинными распущенными волосами и рыбьим хвостом.
5. Неведомые дорожки – неизвестные дороги, тропинки.
6. Избушка на курьих ножках – кто в ней живёт?
7. Дол – (книжн. поэт.). Долина.
8. Виденье/видение – образ, явление из мира воображения; призрак. Привидение.
9. О заре – уст. на заре.
10. Брег песчаный – что это значит?

11. Витязь – (поэт. устар.). Храбрый воин, богатырь.

12. Чреда – череда – очередь; чредой – чередой – по очереди, друг за другом.

13. Мимоходом – по пути, проходя мимо, около.

14. Пленять – брать в плен, лишать свободы, связывать.

15. Баба Яга – существо в русских народных сказках, изображаемое в виде злой и безобразной старухи, едущей в ступе и заметающей след помелом. Чем Баба Яга знаменита?

16. Кащей/Кощей – *(кощей – щ/ст – кость)*. В народных русских сказках – мифическое существо: худой, костлявый старик, обладающий тайной долговечности, богатый и злой. В каких ещё сказках мы встречаем Кощея бессмертного?

17. Русь – что это за страна?

18. Поведать (ведать д/ст – весть) – принести весть, оповестить, рассказать, сообщить.

Тексты русских народных сказок не рекомендуется изучать на начальной ступени обучения РКИ в силу специфики лексики, которая используется в сказках. Сказка – сложнейший литературный жанр. Однако, по мере повышения языкового уровня студентов работа с текстами русских народных сказок допустима, что помогает выйти на уровень лингвокультуроведения. Через сказку иностранные студенты знакомятся с языковой картиной мира русского народа. «Человек мыслит не на языке, а в образах», - читаем запись конспекта лекции Н.А. Зайцева от 31.08.2006 г. - «Но образы имеют народную окраску. У русских людей слово *битва* ассоциируется со Сталинградом, Курской дугой. У англичан ничего подобного нет. Возьмём слово *стол* – мы одни столы будем представлять, англичане – другие». Так, поначалу можно воспользоваться текстами литературных сказок, например, В. Бианки «Лис и мышонок». Герои сказки ведут короткий диалог. Для того чтобы узнать, о чём разговаривали лис и мышонок, от учащихся требуется выложить карточки с репликами героев в правильной последовательности, формируются навыки диалогической речи студентов.

Изучая поэтические тексты на занятиях РКИ, мы знакомим иностранных студентов с русской культурой. В 2018-2019 учебном году АФС-студентка из Италии Джорджия Плейкнер принимала участие в конкурсе чтецов «Зеркало русской души» фонда АФС «Интеркультура» (Россия), нами было выбрано стихотворение В.В. Маяковского 1918 г. «Хорошее отношение к лошадям». При работе над совершенствованием фонетических навыков выразительного чтения стихотворения мы использовали аудио приложение к комплекту «Кубики Зайцева» [2], прочитывали и пели по таблице №1 блоки: *т/ть, с/сь, лу/лю*, которые вызывали наибольшие сложности в произнесении слов стихотворения.

Согласные звуки в западноевропейских языках, в частности, в итальянском языке, родном языке студентки, не различаются по признаку твёрдости и мягкости. Различение согласных звуков русского языка по

признаку твёрдости и мягкости и умение правильно произносить сочетания *т/ть, с/сь, лу/лю* стало главной задачей нашей кропотливой работы над текстом стихотворения. В результате, видео ролик Джорджии Плейкнер «Хорошее отношение к лошадям» завоевал первое место в указанном конкурсе, предлагаем познакомиться с работой на канале YouTube [8].

Список литературы

1. Арсирий А.Т., Дмитриева Г.М. Материалы по занимательной грамматике русского языка. М.: Министерство просвещения РСФСР. 1963. 240 с.
2. Зайцев Н.А. Кубики Зайцева. Комплект для дома, группы, класса. Учебное пособие. 4-е издание. СПб. 2005.
3. Зайцев Н.А. Что вокруг меня растёт. Комплект для дома, группы, класса. Учебное пособие. 2-е издание. СПб.: ООО Методики Н. Зайцева. 2015.
4. Зайцев Н.А. 240 картинок для обучения чтению, письму, рисованию. Комплект для дома, группы, класса. Учебное пособие. 7-е издание. СПб.: ООО Методики Н. Зайцева. 2018.
5. Зайцев Н.А. И.А. Крылов. Басни. Учебное пособие. Комплект для дома, группы, класса. Издательство: ООО «Методики Н. Зайцева». г. Санкт-Петербург. 2020.
6. Масютина Н.А. Программа по русскому языку как иностранному для иностранных школьников 10 классов, обучающихся по программе AFS: академический год в России [Электронный ресурс] // Институт развития образования Кировской области. URL: https://clck.ru/h7hpb (дата обращения: 24.05.20220).
7. Никитин Б.П. Ступеньки творчества, или Развивающие игры. М.: Просвещение, 1990. 160 с. С. 10-13.
8. Плейкнер Джорджия (2019) Зеркало русской души "Хорошее отношение к лошадям" [видео ролик на конкурс «Зеркало русской души» фонда АФС] // YouTube. URL: https://www.youtube.com/watch?v=DLRR6pUI8QE (дата обращения: 24.05.20220).
9. Пушкин А.С. Стихотворения. Ленинград, 1954. Т. 1. С.498-502.
10. Пушкин А.С. Стихотворения. Ленинград, 1954. Т. 2. С. 10-11.
11. Толстой Л. Н. Новая азбука: [Электронный ресурс]. М., 1875. URL: https://imwerden.de/pdf/tolstoy_novaya_azbuka.pdf (дата обращения: 24.05.20220).
12. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: ОГИЗ, 1935.
13. Что же такое «Методики Н. Зайцева» [Электронный ресурс] // Методики Николая Зайцева. URL: https://www.metodikinz.ru/hello/ (дата обращения: 24.05.20220).
14. Ясюкова Л.А. Обучение чтению и грамматике русского языка. Методики Н.А. Зайцева [Электронный ресурс] // Методики Николая Зайцева. URL: https://www.metodikinz.ru/opin/?page=.sci.yasukova1 (дата обращения: 24.05.20220).

Скворцова Э.В.
МГИМО МИД России

Развитие навыков критического мышления в процессе занятий английским языком

*Аннотация***.** Данная статья поднимает вопрос, каким образом преподаватель иностранного языка может развивать критическое мышление студентов в процессе занятий английским языком. Рассматривая критическое мышление как контролируемый интеллектуально процесс концептуализации, характеризующийся активным применением анализа, синтеза и оценки информации, автор предлагает ряд способов, посредством которых навыки данного вида мышления можно развивать и поддерживать. Результатом этого может стать более эффективное использование обучаемыми своих мыслительных ресурсов.

Ключевые слова: критическое мышление, освоение иностранного языка, анализ, синтез, когнитивные стратегии.

Abstract. The given article raises the issue of how a foreign language teacher can facilitate developing students' critical thinking skills in the process of the English language acquisition. Considering critical thinking to be an intellectually controlled process of conceptualization, characterized by active utilization of analysis, synthesis and evaluation of information, the author describes a number of techniques with the help of which critical thinking skills can be developed and maintained. This may result in students' more efficient use of their cognitive resources.

Key words: critical thinking, foreign language acquisition, analysis, synthesis, cognitive strategies.

В последние несколько десятилетий внимание исследователей сосредоточено на том влиянии, которое изучение иностранного языка может оказывать на развитие когнитивных стратегий обучаемых. Современная образовательная среда требует от сегодняшних обучаемых не только получения суммы знаний в какой-либо области, но и также развития их познавательных способностей. Среди последних следует особо отметить критическое мышление, которое подразумевает полноценное вовлечение студентов в процесс «построения» собственной системы знаний посредством активных процессов мышления и рефлексии. Цель данной статьи - проанализировать, каким образом процесс изучения английского языка может способствовать развитию критического мышления у тех, кто осваивает иностранный язык, а также дать практические рекомендации в этом отношении.

Еще в XX веке отечественные исследователи дефинировали критическое мышление как «умение аргументировать, опровергать страдающие недостатками доказательства и контролировать правильность выдвигаемых суждений» [1, с. 5]. Зарубежные исследователи рассматривают его как «ряд

качеств и способностей, включающих: 1) осознанность в отношении взаимосвязанных критических вопросов; 2) способность задавать критические вопросы и отвечать на них в соответствующий момент; 3) намерение активно использовать данные критические вопросы» (перевод наш) [3, с. 2]. В процессе данного вида мышления происходит не просто восприятие всех аргументов и выводов, а существует потребность понимать, какие подтверждающие данные существуют в целях подтверждения того или иного аргумента или вывода. Выделяется ряд определенных признаков критического мышления (согласно Д. Клустеру): 1) это прежде всего самостоятельное мышление; 2) информация есть не конечный, а отправной пункт данного вида мышления; 3) стремление к убедительной аргументации; 4) социальный характер критического мышления» (перевод наш) [4, с. 4]. Подчеркивается, что «критическое мышление есть целенаправленный процесс, для которого характерны логичность, взвешенность, применение различных когнитивных стратегий и навыков, дающих значительные возможности получения желаемого результата» (перевод наш) [5, с. 8].

Не вызывает сомнений то, что критическое мышление есть стратегия которая как нельзя лучше улучшает качество общего процесса мышления: данный вид мышления носит самоуправляемый и саморегулируемый характер, охватывая размышления и глубокое понимание тех событий, которые происходят вокруг нас. Оно помогает нам понимать «межкультурные сферы, с которыми мы сталкиваемся ежедневно посредством анализа и оценки каждодневных событий» … развивает интеллектуальную, социальную и экономическую целостность, а также чувство уверенности в собственных интеллектуальных силах» (перевод наш) [6, с. 19].

Эксперты полагают, что «владение навыками критического мышления подготавливает их *(обучаемых)* к практической деятельности и к жизни в целом, к умению прогнозировать и учитывать перемены в экономике, видеть изменения в технологиях и управлении производством. Критическое мышление помогает им *(обучаемым)* менять психологию, адаптироваться к рыночной экономике, развивать их деловые способности и профессиональную квалификацию (курсив наш) [2, с. 7]. Учитывая тот поток информации, с которым сталкиваются те, кто получает сегодня высшее образование, развитие навыков критического мышления стоит особенно остро. Исследования последних десятилетий показывают, что навык критического мышления является незаменимым для учащихся вузов: данный навык помогает им в таких процессах как решение проблемы, подкрепление своих идей, распознавание информации, становление собственной автономности. Также подчеркивается, что «один из самых высоко оцениваемых работодателями навыков выпускников вузов – это именно их способность критически мыслить …. критическое мышление считается одним из наиболее важных навыков, получаемых посредством высшего образования (перевод наш) [7, с. 1]. Эксперты пишут в этом отношении, что «формирование критического мышления – это процесс обучения и воспитания, в результате которого

актуализируются и развиваются такие природные качества личности, как любознательность, восприимчивость, уверенность в себе, самостоятельность, коммуникабельность, свобода выражения мысли (раскованность), смелость в высказывании идей» [2, с. 20].

Таким образом, мы понимаем, что «критическое мышление – это интеллектуально контролируемый процесс активной коммуникации, применения анализа, синтеза и оценки информации, собранной посредством наблюдения, опыта, размышления, коммуникации» (перевод наш) [9, с. 1]. Исследователи справедливо отмечают, что «характер английского языка как предмета делает его идеальной средой для развития навыков критического мышления» (перевод наш) [10, с. 3]. Подчеркивается, что «на преподавателях иностранного языка лежит ответственность помочь своим студентам приобрести навыки критического мышления в процессе изучения иностранного языка» [8, с. 217].

Нами было сформулировано несколько возможных способов, которые могут способствовать повышению уровня рассматриваемого нами вида мышления.

1. Активная коммуникация. Коммуникация представляет собой самый действенный способ мотивировать студентов развивать их критическое мышление. Не вызывает сомнений то, что эффективная коммуникация опирается по сути своей на четко сформулированные концепции и мнения, ясные причинно-следственные связи. На занятиях английским языком студенты учатся распознавать наиболее эффективные виды коммуникации, используемые теми авторами текстов или презентаций, с которыми их знакомят, получают возможность усвоить коммуникационные стратегии, используемые в письменной речи, начинают с легкостью видеть логически неверные рассуждения, которые могут затруднять качественную коммуникацию.

Преподаватель может с успехом использовать в этом отношении индивидуальные интересы и чаяния каждого, предлагая студентам материал (тексты, видео, подкасты), с которыми обучаемые могут ознакомиться, понять их идею и смысл, а также дать свой комментарий. Прекрасной возможностью активной коммуникации может стать «перевернутое» занятие, при котором студенты до занятия, заблаговременно и самостоятельно, исследуют ту или иную тему, а затем представляют результаты своих исследований на занятии, что выливается в информированное полномасштабное обсуждение проблемы.

2. Развитие навыков оценивания информации. На сегодняшний день потоки информации, которые мы получаем из огромного количества источников, действительно обширны. Не вся эта информация носит действительный или важный характер. В процессе занятий английским языком преподаватель способен научить студентов, как оценивать должным образом визуальную и текстовую информацию: нарабатываются навыки определения целевой аудитории и задач того или иного информационного материала, а также его общего контекста.

3. Формулировка вопросов преподавателем. В процессе занятия английским языком преподаватель задает обучаемым вопросы. Это может быть проверка домашнего задания, способ понять, усвоен ли объясненный во время занятия материал и т.д. Чтобы иметь возможность развивать критическое мышление своих обучаемых, преподавателю необходимо произвести определенную «переоценку» задаваемых им вопросов. Последние должны быть сформулированы таким образом, чтобы они требовали от студентов не однозначных простых ответов, а, напротив, требовали бы более подробной и вдумчивой реакции. Дают ли задаваемые преподавателем вопросы обучаемым возможность привлечения их собственного, пусть и слишком обширного, опыта в качестве примеров? Стимулирует ли задаваемые вопросы эмоциональные дебаты или активным обмен мнениями между студентами? Стоит также обратить внимание, охотно ли студенты отвечают на вопросы.

4. Использование аутентичных материалов. Считается, что нет способа лучше активизировать критическое мышление обучаемых, чем использование в ходе занятий аутентичных материалов. Последние могут в наилучшей степени стимулировать обучаемых продолжать свой образовательный «маршрут», одновременно представляя для них вызов и в некотором роде испытание. Аутентичный материал может быть представлен в самых разнообразных формах: статьи, подкасты, реклама, видео, дальнейшая работа в отношении которых может быть приспособлена к применению для обучаемых любого уровня.

5. Изменение характера оценивания работы обучаемых. В этом отношении рекомендуется непрерывная, постоянно происходящая оценка, а не какой-либо единый тест или экзамен в конце семестра. Последний требует от обучаемых иметь некий ограниченный объем знаний, преимущественно лингвистического характера, непрерывная же оценка, имеющая место на протяжении всего семестра/курса дает преподавателю возможность протестировать гораздо больший диапазон знаний и навыков, включая навыки критического мышления.

Не следует также забывать, что даже выполняя задания, нацеленные непосредственно на развитие лингвистических навыков, преподаватель может также развивать критическое мышление обучаемых. Например, вместо просто заполнения пропусков и выбора нужных времен для глаголов, студенты могут разбивать те слова, которые, предположим, являются их активным вокабуляром, на отдельные категории, сравнивать их между собой, в прочитанном или просмотренном материале определять последовательность событий, причину-следствие и т.п. Наконец, проектная работа может в наилучшей степени развивать креативность и совместную работу в аудитории: ведь обучаемые должны совместно осуществлять подготовку проекта, обсуждая содержание, решая возникающие проблемы и создавая то, что в конечном итоге станет конечным продуктом проекта.

Критическое мышление невозможно измерить и также невозможно определить некоторые пределы, до которых его можно развить у отдельно

взятого индивидуума. Несмотря на то, что мы ожидаем, что критическое мышление в должной степени присутствует во всех сферах нашей жизни, зачастую мы находимся под влиянием иррациональных мыслей и поведения. Исследователи пишут в этом отношении, что «мы не можем утверждать, что человек выполнил задачу освоения критического мышления, вместо этого мы можем лишь говорить о различной степени наличия навыков критического мышления» [11, с. 2]. Если преподаватель иностранного языка сможет научить своих студентов, как мыслить, как творчески подходить к решению проблем, как применять полученные знания в будущем, то наше общество получит эффективных специалистов, в какой бы области они не работали. Это будут те, кто способен идентифицировать, что является важным, а что – не слишком, те, кто обладает высокой степенью интеллектуальной уверенности, осознает неоднозначность различных ресурсов, способен контролировать собственное мышление и может мыслить за пределами очевидного.

Способность критически мыслить, оценивать, пересматривать прежнее мнение представляет собой чрезвычайно важный навык, который необходимо развивать и поддерживать у тех, кто изучает иностранный язык.

Список литературы

1. Блонский П.П. Избранные труды по педагогике. М., 1964. 173 с.
2. Плотникова Н.Ф. Формирование критического мышления студентов вуза в условиях командной формы организации обучения. Монография. Казань: изд-во Казанского унт-та, 2015. 84 с.
3. Brown M.N. & Keeley S.M. Asking the right questions: A guide to critical thinking. 2007.Pearson Prentice Hall: New Jersey.
4. Cluster D. What is critical thinking? International Journal about thinking development through reading and writing. 2001. Peremena, 4, p. 15-18.
5. Halern D.F. Thought and knowledge: an introduction to critical thinking. (4th ed), Lawrence, Mahwah, NJ. 2003. 79 p.
6. Kramsch C. Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press. 1993. 22 p.
7. Lampert N. Critical thinking dispositions as an outcome of undergraduate education. 2007. *Journal of General Education.* 201 p.
8. Lipman M. Thinking in education. New York: Cambridge University Press. 2003. 318 p.
9. Paul R. Teaching critical thinking in the ‘strong’ sense: a focus on self-deception, world views and a dialectics mode analysis. 1991. Informal Logic, # 4 (2).
10. Pineda-Baez C. Critical thinking in the EFL Classroom: The search for a pedagogical alternative to improve English learning. 2009. [Electronic Resource] https://www.researchgate.net/publication/277834572_Critical_Thinking_in_the_EFL_Classroom_The_Search_for_a_Pedagogical_Alternative_to_Improve_

11. Scriven, M. and Paul, R. Defining Critical Thinking. 8th Annual International Conference on Critical Thinking and Education Reform. 1987. [Electronic resource]. http://www.criticalthinking.org/pages/defining-critical-thinking/766

Степанова М.А.
МГИМО МИД России

Некоторые аспекты преподавания языка для общих целей в магистратуре

Аннотация. Цель данной работы заключается в описании практического опыта по совершенствованию лингвистической компетенции обучающихся в магистратуре по направлениям «Международные отношения» и «Внешняя политика и дипломатия России». Помимо мотивационной составляющей важна специфика организации учебного процесса в условиях политической конфронтации, когда преподавателю приходится тщательно отбирать наименее ангажированный материал. Особое внимание в статье уделяется различным малым формам текста, например, политическим дайджестам, в которых информация предлагается в концентрированной форме и присутствует авторская оценка. Работая над языком для общих целей, обучающиеся одновременно поддерживают язык специальности.

Ключевые слова: немецкий язык для общих целей, языковые компетенции, политический дайджест, политический анализ, малые формы текста.

Abstract. The paper deals with the curriculum content of master programs at MGIMO University, specifically with teaching German for general purposes in the department of foreign relationships. The goal of this work is to improve the quality of the language competencies of students in the first and second year of the master's program. Much attention is paid to the so-called small forms of text, such as political newsletters, in which information is offered in a concentrated form. Because of working on the language for general purposes, students simultaneously support the language of their profession.

Key words: German for general purposes, language competencies, political briefing, political analysis, short text forms.

В начале 2000-х гг., когда заинтересованность России в сближении с западным сообществом требовала подготовки широкой номенклатуры специалистов, свободно владеющих иностранными языками, в их изучении наметился сдвиг в пользу функционального подхода, в то время как теория и история языка в некоторой степени отошли на второй план [1, с. 25-26]. В противоположность стремлению к открытому диалогу, двадцать с лишним лет спустя мы наблюдаем попытки западного мира обесценить всё русское. Политическая конфронтация заставляет преподавателей задуматься над важностью избирательного подхода к содержанию аутентичных учебных

материалов на иностранном языке, а студентов-международников пугает неизвестностью в плане возможностей применения полученных знаний и навыков на практике, в общении с носителями языка. Тем не менее международные отношения должны развиваться, а существующие дидактические принципы обучения иностранному языку, например, принцип доступности и наглядности, должны работать даже в условиях ограниченных ресурсов.

Задачи курса магистратуры заключаются в углублённой специализации образования, при этом повышение уровня владения иностранным языком, в данном случае немецким, является условием успешного применения профессиональных навыков в международной среде. Необходимость продолжать изучать иностранный язык и совершенствоваться в нём не должна вызывать сомнений у студентов на фоне искусственной полуизоляции, а программы и содержание обучения не должны лишать их мотивации монотонным повторением того, что и так знакомо учащимся из курса бакалавриата. Несмотря на временные трудности с подбором аутентичных источников мы стараемся предлагать студентам качественную аналитику, которая была бы им полезна не только с точки зрения языка, но и для профессиональных целей, в частности, в области политологии.

Перечисляемые ниже аутентичные материалы на немецком языке являются примером применения «технологии обратного планирования в обучении иностранному языку» [2, с. 111]. На занятии «проигрываются» ситуации с использованием умений и навыков, относящихся к профессиональной деятельности специалистов-международников: это устное и письменное реферирование содержания аналитических публикаций, анализ и комментирование политических событий, сопоставление различных точек зрения и формулирование своей позиции, двусторонний перевод.

Опыт работы в магистратуре позволил несколько расширить базу традиционных аспектов преподавания аудирования, реферирования, перевода (здесь имеются в виду элементы перевода в рамках курса общего языка) в плане выбора материала и его использования. Помимо основных ресурсов аудиоматериалов, таких как *dradio.de* и *ard.de,* привлекались и другие каналы национального и регионального уровня, освещающие международную тематику в немецкоязычных странах: wdr.de, mdr.de, ndr.de, br.de, hr.de, orf.at, srf.ch.

Для аудирования очень полезными оказались подкасты некоторых изданий, например, новостной подкаст «Зюддойче цайтунг» Auf den Punkt, в котором вышла передача о результатах выборов в Саарe с экспертом из этой федеральной земли [3]. В подкасте журнала «Шпигель», на который университет МГИМО оформил подписку, также бывают интересные аналитические выкладки.

Одним из малоизвестных пока в практике преподавания, но подходящих для работы с текстом жанров являются ежедневные новостные рассылки от немецких политических обозревателей. В последние несколько лет они

собирают большое количество подписчиков и соперничают в популярности с ведущими СМИ. До недавнего времени можно было выборочно использовать несколько таких дайджестов (сейчас это требует большей осторожности в виду повышения градуса риторики), что и было сделано в курсе преподавания немецкого языка в направлениях подготовки «Внешняя политика и дипломатия России» и «Международные отношения».

По структуре информационная рассылка (Briefing) представляет собой краткий выпуск новостей в изложении одного автора, который рассматривает события со своей точки зрения. В содержательном и стилистическом плане такой «готовый» материал – довольно удобная альтернатива поиску исходных текстов СМИ, многие из которых нередко плохо структурированы, содержат повторы, а также транслируют избыточную или недостоверную информацию.

1. Бюллетень Morgenlage Außenpolitik [4], выходивший до середины апреля 2022 г., предлагал свежие обзоры политических новостей. Автор Ульрих Шпек (Ulrich Speck), эксперт по внешней политике из аналитического центра Фонд Маршалла в Берлине, после закрытия своего блога работал геополитическим колумнистом «Нойе цюрхер цайтунг».



Morgenlage Außenpolitik
31/1/2022

Von Ulrich Speck • Ausgabe #213 • Im Browser ansehen

Macron telefoniert mit Putin. In einem **etwas über eine Stunde** dauernden Videotelefonat wurden offenbar vor allem die bekannten Positionen des Westens und Russlands ausgetauscht, den französischen Berichten (etwa *Le Figaro* hier) zufolge.

Рис.1. 213-й выпуск бюллетеня „Morgenlage Außenpolitik“

2. Новостная рассылка Габора Штайнгарта, основателя медиакомпании *The Pioneer* и бывшего главного редактора газеты «Хандельсблат», в настоящее время отличается довольно агрессивной риторикой в духе атлантизма, однако может быть интересной своей серией интервью с известными личностями, которым журналист задает различные вопросы на злобу дня [5].

3. Блог брюссельского корреспондента Эрика Бонзе, который уже более 20 лет специализируется на проблемах внешней и внутренней политики Евросоюза, пишет для разных немецких изданий, в частности газеты «Тагесцайтунг» (taz), ведет блог *Lost in Europe*, в котором подробно освещает актуальные события в ЕС. Этот последний блог хотелось бы выделить особо, так как в нём не наблюдается ужесточения политической риторики. Автор отвечает на письма и комментарии, пишет непредвзято и в то же время делает интересные акценты на некоторых событиях и моментах. Комментарии в этом

блоге небольшие и очень ёмкие. Автор широко употребляет фразеологию, пишет хорошим языком.

Серия публикаций по саммиту ЕС-Китай позволила проследить события в динамике, сигналы, которые посылали друг другу участники переговоров, формирование их позиций и итог встречи: изменился характер дискурса в сторону жёсткости, но не были приняты конкретные меры, то есть санкции ЕС против Китая, на которых настаивали США. Материал «ЕС тягается с Китаем – кому это выгодно?» показывает, кто хотел бы поссорить обе стороны и почему Пекин не пойдёт на ухудшение отношений с Москвой. Комментарий занимает буквально одну страницу и отличается ёмкостью и содержательностью [6].

Помимо коротких и ёмких качественных статей в этом блоге к каждой статье публикуются отклики читателей, среди них можно найти очень интересные замечания, которые сами по себе достойны обсуждения, то есть помимо реферирования статьи можно предложить студентам развить тему исходя из одного ответа читателя, дать свой комментарий к его мнению. В этом видится возможность разноплановой работы с материалом. На одном источнике можно прорабатывать и жанр реферирования, и комментария, и дискуссии, только, в отличие от однообразной русофобской риторики СМИ, в блогосфере встречается независимая позиция и одновременно высокий профессионализм в подаче материала.

В одном из комментариев недавно была ссылка на сторонний ресурс на канале *youtube*, этот материал полезен тем, что предлагает экспертное мнение экономиста по поводу перспективы принятия Украины в ЕС. Автор прямо заявляет, что Евросоюз губителен для малых стран и объясняет с экономической точки зрения, насколько опасным может быть вступление в интеграционное объединение и как на этом наживаются крупные государства – члены ЕС. Материал опубликован под заголовком «Запад сделал Украину беднее» („Westen hat die Ukraine ärmer gemacht“) [7].

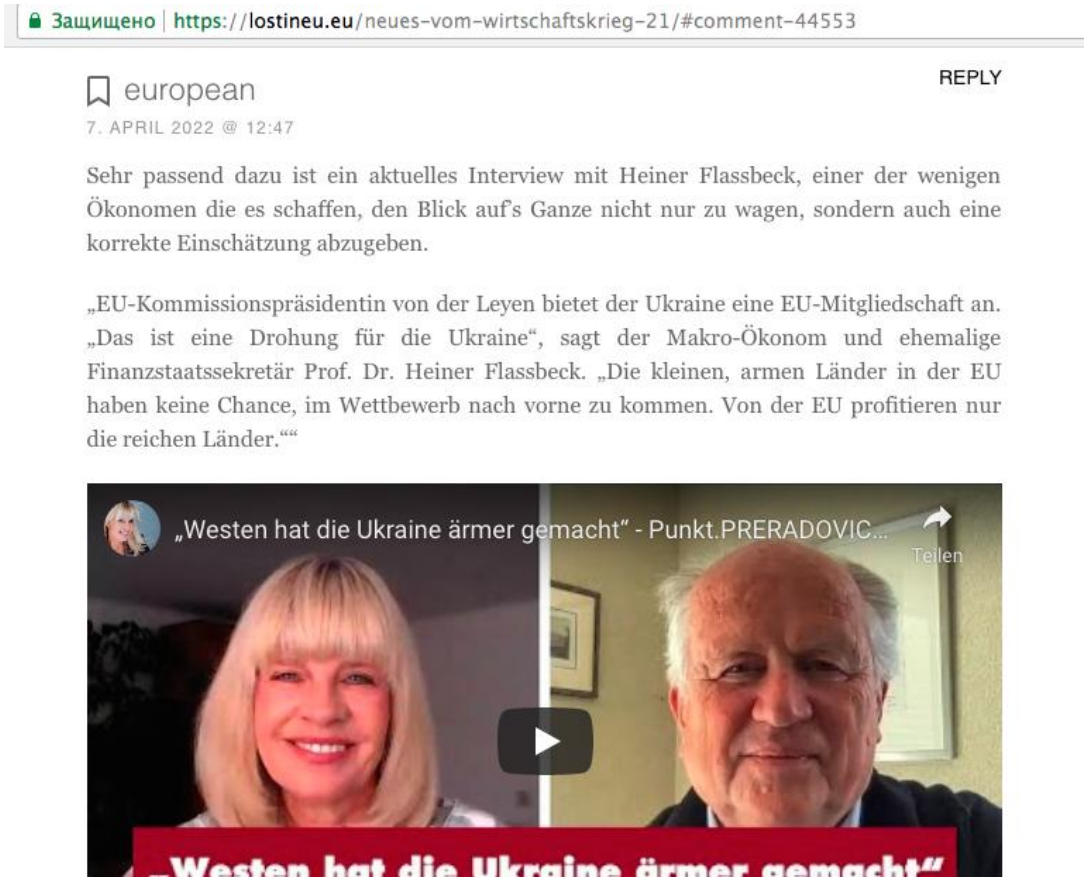


Рис.2. Ссылка из комментария читателя в блоге *Lost in Europe*

В этом же блоге был опубликован комментарий по поводу европейского рынка энергоресурсов в контексте планов отказа от российского газа под заголовком “Recycling gegen Putin” – букв. «Рециклинг против Путина», где сообщается о новом пакете мер ЕС по экономике замкнутого цикла, по-немецки Kreislaufwirtschaft («переработка отходов – это также возобновляемый вид производства энергии и снижает зависимость от России!»), а развязанная информационная война прямо называется «войной нервов» (нем. Nervenkrieg) [8].



LOST IN EUROPE
Der unabhängige EU-Blog aus Brüssel

“Recycling gegen Putin”

2. April 2022

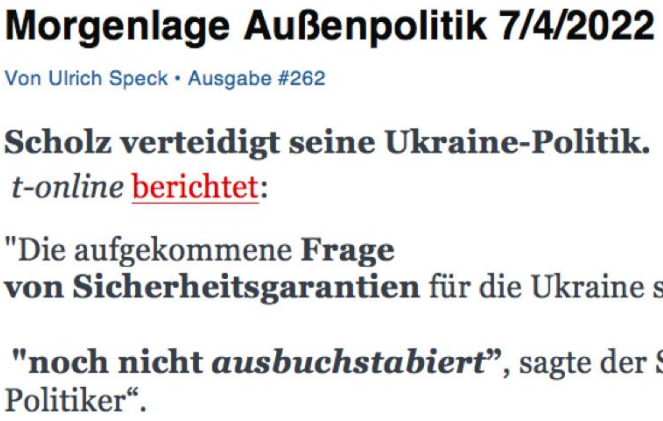
Die EU lieferte sich ein Tauziehen mit Kremlchef Putin um die Gaslieferungen aus Russland und die Bezahlung in Rubel. Deutschland löste Stufe eins eines Notfallplan aus.
Gegen Ende der Woche sah es so aus, als hätte sich die EU vorerst durchgesetzt. Allerdings steht weiter die Drohung Putins im Raum, die Gasversorgung zu unterbrechen – der Nervenkrieg geht weiter.

Last but not least hat die EU-Kommission ein Paket für Kreislaufwirtschaft und Recycling vorgelegt, das den Klimaschutz vorantreiben soll.
Auch dafür muß “Putins Krieg” herhalten: Durch eine nachhaltige Produktion könne man Rohstoffe einsparen und so die Abhängigkeit von Russland verringern, so Klimakommissar Timmermans...

https://lostineu.eu/konfrontation-mit-china-nervenkrieg-ums-gas-und-recycling-gegen-putin/

Рис.3. Статья «Рециклинг против Путина» в блоге *Lost in Europe*

Наконец, элементы перевода интересных пассажей и цитат из аналитических рассылок мы используем для поддержания навыка перевода. Ниже – цитата из выступления федерального канцлера Олафа Шольца по поводу вопроса гарантий безопасности Украины, которые «еще не ясны» (букв. нем. „ausbuchstabieren“ – разобрать по буквам, прояснить в деталях) [9].



Morgenlage Außenpolitik 7/4/2022

Von Ulrich Speck • Ausgabe #262

Scholz verteidigt seine Ukraine-Politik.
t-online berichtet:

"Die aufgekommene **Frage von Sicherheitsgarantien** für die Ukraine sei

"noch nicht *ausbuchstabiert*", sagte der SPD-Politiker“.

Рис.4. Цитата из выступления федерального канцлера Германии

В группах магистратуры с разным уровнем владения языком целесообразно также привлекать упражнения на перевод кратких новостных сообщений с концентрированной подачей лексики на разные актуальные темы с русского языка на иностранный. Это позволяет вспомнить различные структуры и выражения, например, фразеологию, и полезно в качестве регулярного «разогрева» в начале занятия. С этой целью для перевода

предлагаются заголовки новостей и краткие новостные сообщения, например: «В выходные министры нового австрийского правительства обивали пороги в резиденции президента (нем. sich die Klinke in die Hand geben – поочерёдно представляться)».

Элементы двустороннего перевода используются для дополнительной практики перевода со слуха или с листа по актуальной тематике, для этого привлекаются отрывки из интервью в оригинальных изданиях с переводом. Вопросы из интервью преподаватель может перевести на русский язык и предложить, таким образом, обработанный отрывок из интервью для двустороннего перевода, также привлекаются материалы портала Иносми, где публикуются интервью зарубежных СМИ в переводе. При этом студенты получают текст из последовательных реплик (вопросы на русском, ответы на немецком языке), а преподаватель может использовать параллельный текст на обоих языках, например, интервью высокопоставленного российского дипломата, постоянного представителя РФ в Вене при международных организациях М.И. Ульянова о ядерной сделке с Ираном [10]:

«Шпигель»: Посол Ульянов, могут ли переговоры в Вене привести к полному восстановлению так называемой ядерной сделки с Ираном? Насколько оптимистично вы настроены?	**SPIEGEL:** Botschafter Uljanow, wie optimistisch sind Sie, dass die Wiener Gespräche zur vollen Wiederherstellung des sogenannten Nukleardeals mit Iran führen?
Михаил Ульянов: Я смотрю на это с осторожным оптимизмом, однако это мое личное мнение. Не существует разумной альтернативы успешному завершению этих переговоров. Совместный всеобъемлющий план действий (СВПД) имеет очень большое значение — он вносит решающий вклад в предотвращение дальнейшего распространения в мире ядерного оружия, а еще он способствует снижению напряженности в Персидском заливе и уменьшает страдания населения Ирана из-за действующих в настоящее время экономических санкций.	**Uljanow:** Ich bin vorsichtig optimistisch, kann hier aber nur meine persönliche Meinung äußern. Es gibt keine vernünftige Alternative zu einem erfolgreichen Abschluss der Verhandlungen. Denn der JCPOA hat erhebliche Bedeutung: Er trägt entscheidend dazu bei, die weitere Ausbreitung von Atomwaffen auf der Welt zu verhindern, er hilft, die Spannungen in der Golfregion abzubauen, er lindert das Leid der iranischen Bevölkerung, das zurzeit durch die wirtschaftlichen Sanktionen verursacht wird.
— **Как долго, по вашему мнению, будут продолжаться переговоры в Вене?**	**SPIEGEL:** Wie lange werden die Wiener Gespräche Ihrer Meinung nach noch dauern?

Рис.5. Отрывок из интервью для двустороннего перевода

Разноплановость в работе делает занятия более интенсивными и насыщенными, комбинирование разных аспектов и альтернативные источники положительно сказываются на динамике и практике языка.

Современная ситуация с перегруженными учебными планами на фоне общего снижения работоспособности студентов ставит нас перед

необходимостью делать следующий вывод: большие объемные задания доступны не всем и необязательно способствуют эффективности обучения. Напротив, малые формы подачи материала облегчают учебный процесс, способствуют повторению и закреплению навыков, а качественная журналистика фокусирует внимание на важном и избавляет от лишнего информационного балласта.

Следующей задачей, которую необходимо перед собой ставить, представляется поддержание экологичности информационного пространства. Это требует от нас большего внимания и тщательности в выборе и подготовке учебного материала.

Список литературы

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/SLOVO, 2000. 262 с.
2. Принципалова О.В., Середа Л.И. Технология обратного планирования в преподавании иностранного языка // KANT, 2019. № 2/31. С. 110–115.
3. Malsen F., Minkmar N. Saarlandwahl: Warum die SPD so erfolgreich war // Die Süddeutsche Zeitung. 28. März 2022. URL: https://www.sueddeutsche.de/politik/podcast-nachrichten-saarland-saarlandwahl-rehlinger-hans-1.5556274 (дата обращения: 30.03.2022).
4. Morgenlage Außenpolitik 31/1/2022. URL: https://www.getrevue.co/profile/Morgenlage/issues/morgenlage-aussenpolitik-31-1-2022-1010300 (дата обращения: 30.03.2022).
5. The Pioneer Briefing. URL: https://www.gaborsteingart.com/steingarts-morning-briefing/ (дата обращения: 30.03.2022).
6. EU legt sich mit China an – Cui bono? URL: https://lostineu.eu/eu-legt-sich-mit-china-an-wem-nuetzt-das/ (дата обращения: 7.04.2022).
7. Neues vom Wirtschaftskrieg. URL: https://lostineu.eu/neues-vom-wirtschaftskrieg-21/#comment-44553 (дата обращения: 07.04.2022).
8. Konfrontation mit China, Nervenkrieg ums Gas – und “Recycling gegen Putin”. URL: https://lostineu.eu/konfrontation-mit-china-nervenkrieg-ums-gas-und-recycling-gegen-putin/ (дата обращения: 03.04.2022).
9. Morgenlage Außenpolitik 7/4/2022. URL: https://www.getrevue.co/profile/Morgenlage/issues/morgenlage-aussenpolitik-7-4-2022-1122182 (дата обращения: 03.04.2022).
10. Пипер Д. Высокопоставленный российский дипломат: иранцы еще не готовы к тому, чтобы напрямую говорить с американцами // ИноСМИ: эл. ресурс. 29.04.2021. URL: https://inosmi.ru/20210429/249653061.html (дата обращения: 03.04.2022).

СЕКЦИЯ № 6

ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Глотова Ж.В.
БФУ им.И. Канта

Метод сценариев в профессионально ориентированном обучении иностранному языку (немецкому) для студентов направления «Туризм»

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы обучения профессиональному иностранному языку для обучающихся направления "Туризм" на примере метода сценариев. В рамках заявленной статьи анализируются учебные программы или модули по профессиональному иностранному языку и требования к владению иностранным языком в сфере гостеприимства, туризма, ресторанного бизнеса. Метод сценариев считается в мировых университетах одним из ведущих, приближающих обучающихся к реальным профессиональным ситуациям. Сценарии, учитывающие ситуации на мировом рынке гостеприимства, позволяют построить мост между обучением в университете и будущей профессией и обеспечить значительную поддержку при переходе от обучения к реальной профессии.

Ключевые слова: профессиональный иностранный язык, метод сценариев, учебная программа, учебный модуль, учебная задача.

Abstract. The article deals with professional foreign language teaching for tourism students using the scenario method. The stated article analyzes the curricula or modules on professional foreign language and requirements to foreign language proficiency in hospitality, tourism, restaurant business. The scenario method is considered to be one of the leading in the world's universities, bringing learners closer to real professional situations. Scenarios that take into account the situations in the global hospitality market make it possible to build a bridge between university studies and the future profession and provide significant support in the transition from training to the real profession.

Keywords: professional foreign language, scenario method, curriculum, training module, learning problems.

Все большее значение во всем мире приобретает профессионально-ориентированное обучение. Одним из показателей этого являются учебные программы университетов, о чем свидетельствуют случайно выбранные примеры: Университет Глазго (Великобритания), Национальный Тайваньский университет (Тайвань), Немецкий университет г. Будапешта (Венгрия) и др. Эти университеты предлагают своим студентам, изучающим немецкий язык и литературу, факультативный модуль «Профессиональная коммуникация на немецком языке», цель которого описана следующим образом: «Эффективно и

успешно общаться на немецком языке как устно, так и письменно в деловых и коммерческих контекстах».

Северо-Западный университет (Южная Африка) также предлагает деловой немецкий язык – модуль, связанный с бизнесом; цели, указанные в учебной программе, звучат также абстрактно: «приобретение знаний об экономике Германии и общение на немецком языке в деловых контекстах».

В университете Чулалонгкорн (Таиланд) есть модуль «Немецкий язык для туризма». Основное внимание в данном модуле уделяется избранной лексике и идиомам, касающихся туризма, с акцентом на разговорную практику, ведущую к беседе и обсуждению важной информации о Таиланде (Chulalongkorn University).

Из краткого описания курсов неясно, как на самом деле реализуются соответствующие программы, какие методы, технологии используются при обучении и возможно ли использование метода сценариев в процессе обучения немецкому языку. В странах, где все еще преобладает традиционная, педагогоцентрированная дидактика, можно с большой уверенностью утверждать, что метод сценариев в обучении не применяется. Однако, тот факт, что использование сценариев было бы особенно полезно в контексте изучения немецкого языка за рубежом, становится очевидным ввиду удаленности от немецкоязычного рынка труда.

Многие студенты из таких удаленных стран, даже если они стремятся к профессии, связанной с необходимостью использовать немецкий язык, не имеют возможности стажировки во время обучения. Поэтому обучение на основе метода сценариев, который готовит студентов к языковым требованиям на мировом рынке труда, кажется тем более разумным. Как отмечает Кристина Кун, сценарии, учитывающие ситуации на мировом рынке труда, могут построить мост между школой или университетом и профессией и обеспечить значимую поддержку при переходе от обучения к реальной профессии [4].

Подобные профессионально-ориентированные курсы можно найти в похожей форме в учебных программах многих университетов по всему миру, что отражает высокий спрос на работников в немецкоязычном секторе туризма. Ориентированный на туризм немецкий язык востребован не только в самих немецкоязычных странах, но и в популярных местах отдыха немецких туристов.

По словам Ульриха Аммона (2014), многие туристы ожидают, что в идеале их будут встречать на родном языке, и действительно, во многих местах местные жители хотя бы немного говорят по-немецки, чтобы общаться с туристами. В основном это можно наблюдать в местных туристических агентствах, гостиницах, ресторанах, магазинах, во время экскурсий по достопримечательностям. Однако возможная деятельность в туризме включает не только непосредственный контакт с клиентами, но сюда также входит такая деятельность, как оформление брошюр, веб-сайтов и и т.д. [1].

В рамках данной статьи хотелось бы сосредоточить свое внимание на студентах, обучающихся по программам направлений «Международный

туризм» и «Гостиничное дело» в Балтийском федеральном университете имени И. Канта, изучающих немецкий язык как первый и как второй иностранный язык. Опыт показывает, что многие из них после окончания вуза выбирают профессию, которую в целом можно отнести к сектору сервиса и туризма. В основном, это гостиничный, ресторанный, туристический бизнес, а также гражданская авиация. В течение четырех семестров студенты изучают в основном общий немецкий язык, а в остальное время обучения студентам предоставляются профессионально-ориентированные курсы по немецкому языку: «Немецкий язык для направления «Туризм», «Немецкий язык для направления «Гостиничное дело», «Немецкий язык для направления «Ресторанный бизнес», «Страноведение», «Немецкий язык для стюардов».

Уже наметилась тенденция к созданию все большего количества профессиональных, а значит, и ориентированных на туризм курсов немецкого языка. Как показал анализ предлагаемых профессионально-ориентированных курсов по немецкому языку и учебных программ по изучению немецкого языка за рубежом, можно сделать вывод, что количество таких курсов не уменьшается, и большинство университетов по-прежнему предлагают специализированные курсы немецкого языка, ориентированные на туризм.

Опыт показывает, что дидактика иностранных языков в российских университетах является традиционной в большей степени. Преподавание характеризуется высокой долей речи преподавателя (часто на родном языке), акцентом на обучении грамматике, большим количеством фронтального преподавания и незначительной вариативностью социальных форм. Представим себе группу студентов из 30 человек третьего и четвертого годов обучения, которые уже знакомы с коммуникативным обучением и социальными формами. В данной группе существует большая вариативность в плане уровня владения языком: некоторые обучающиеся находятся на низком уровне владения языком – А 2, другие – на В 1, третьи – на В 2-С 1. Большинство обучающихся находятся на пограничном уровне – между В 1 и В 2. Такой широкий разброс является нормальным явлением, так как сетка учебных занятий не позволяет выделить 3 или 4 группы по разным уровням. Первоначальная оценка потребностей у обучающихся показывает, что конкретные идеи о карьере уже у них сформировались. Около трети студентов заинтересованы в работе в гостиничном бизнесе, четверть может представить себе работу стюардом/стюардессой или представителем по обслуживанию клиентов в немецкой авиакомпании; профессия в туристическом бизнесе также является вариантом для некоторых обучающихся. Однако есть и такие студенты, которые еще не уверены в себе и хотели бы получить первое представление о профессиональной сфере.

Определение целей обучения

Для преподавателя следующим важным шагом является определение целей обучения. Гетерогенность курса – это и вызов, и возможность для преподавателя. С одной стороны, содержание курса должно быть подобрано таким образом, чтобы оно было актуально для всех обучающихся, с другой

стороны, цели обучения уже примерно определены благодаря общей теме туризма. Теперь задача состоит в том, чтобы выяснить конкретные коммуникативные требования соответствующих профессий. Анализ должностных инструкций, а также привлечение специальной литературы по профессиям показывают, что во всех вышеперечисленных профессиях требуется доброжелательное отношение к клиенту, ориентация на обслуживание и гибкость. В качестве основных языковых действий, актуальных для всех участников курса, можно определить следующие (среди прочих):

- получение запросов клиентов, ответы на них, их передача;
- получение жалоб и их надлежащее рассмотрение, т.е. акцент делается больше на письменной коммуникации;
- тесное сотрудничество с коллегами и начальством, заключение с ними устных и письменных соглашений.

Эти языковые акты носят очень общий характер. Более конкретные заявления не имеют смысла, учитывая различные карьерные устремления участников. В контексте нашего курса важно сосредоточиться на центральном пересечении, которым является общение с клиентами в профессиях, ориентированных на обслуживание. Это становится проблемой, особенно тогда, когда коммуникация отклоняется от ожиданий, например, когда клиенты недовольны, что часто проявляется в виде жалоб. Можно сказать, что уверенное обращение с жалобами клиентов является отправной точкой кристаллизации всех только что упомянутых языковых действий и, таким образом, основополагающим для контакта с клиентами. Поэтому жалоба подходит в качестве «опорной точки» для разработки сценарного обучения в нашей группе, для которой следующие цели обучения могут быть сформированы как описание «могу – делаю».

1. Уметь понимать и адекватно реагировать на жалобы клиентов.
2. Может консультироваться с коллегами по поводу жалоб и работать над их решением.
3. Уметь письменно сообщать начальству и коллегам о ситуациях, возникающих в профессиональной сфере.

Далее для планирования занятия необходимо обозначить цели обучения. Для этого ученые Габриела Айлерт-Эбпе и Вильемина Берг предлагают дифференцировать конкретные темы или языковые действия, идиомы, фрагменты, структуры, а также регистры или роли для каждого описания «can – do» («могу – делаю») [2]. Применительно к первой учебной задаче такая схема может выглядеть следующим образом.

*Таблица 1***.** Пример целей обучения по принципу «могу – делаю» (задача 1)

Могу понимать:	Должным образом реагирую на жалобы клиентов:
Темы/ языковые действия	- могу распознавать неудовлетворенность

	клиента (в т.ч. в скрытой форме); - успокаивать и деэскалировать клиентов; - предложить решение проблемы.
Выражения/пассажи	Использовать фразы: - Вы абсолютно правы. - Мне очень жаль. - Я немедленно займусь этим.
Структуры	- Усилительные наречия (очень, абсолютно и др.). - Futur I (будущее время)
Регистр/роли	- формальный регистр (так как щекотливые ситуации нужно разрешить как представитель фирмы).

Разумеется, эта схема не претендует на исчерпывающую полноту, но она показывает, что для того чтобы правильно реагировать на жалобу, обучающиеся должны сначала уметь распознать ее как таковую. В конце концов, жалоба редко выражается в форме «Я хочу пожаловаться на X». В контактах с клиентами возможны и другие, часто неявные формы, например, «Мы не совсем довольны нашим номером». С рецептивной стороны также необходимо рассмотреть различные формы выражения недовольства.

Для того чтобы правильно уметь рассматривать жалобы, обучающиеся должны уметь деэскалировать, проявлять понимание и предлагать перспективы улучшения, как показано в таблице 1. Соответствующие фразы («Извините», «Вы абсолютно правы» и др.) должны систематически вводиться на занятиях и интенсивно автоматизироваться. Для этого можно использовать задания, в которых обучающиеся распределяют фразы по их функциям (деэскалировать, показывать понимания, пообещать улучшение ситуации).

Кроме того, особое внимание следует уделить просодии, поскольку успех попытки умиротворения клиента во многом зависит от тона голоса. Для этого фразы можно произносить хором в учебных условиях. В дальнейшем курсе фразы должны произноситься в аутентичных ситуациях, которые обучающиеся смогут привнести из личного опыта работы в сфере туризма. Вначале можно пользоваться записями, позже идиомы следует использовать по памяти.

Преподаватель должен указывать на формальный характер используемого регистра, который проявляется в форме обращения на «Sie» («Вы»). Грамматические структуры, упомянутые выше (усилительные наречия, будущее время), можно предъявить в неявном виде, а при необходимости сделать их явными.

Вторая учебная задача может быть представлена следующим образом:

*Таблица 2***.** Пример целей обучения по принципу «могу – делаю» (задача 2)

Я могу	Консультироваться с коллегами относительно жалоб и находить решение проблемы
Темы/языковые действия	- презентовать собственные решения проблемы; - реагировать на предложения коллег по решению проблемы; - взвешивать различные решения проблемы;
Выражения/пассажи	- «Тут я с Вами согласен» - «Может быть, нам следует сделать …», «Что Вы думаете об этом?» - «Было бы лучше…»
Структуры	- Konjunktiv II - наречия с коннотацией вежливости
Регистр/роли	- формальная, деловая беседа с коллегами, в которой решение проблемы должно быть принято очень быстро; в зависимости от того, с кем Вы разговариваете (с шефом, с коллегой), допускается наряду с местоимением «Sie» также местоимение «du».

Для достижения целей обучения особенно важны два языковых действия: выдвижение собственных аргументов и ответ на аргументы собеседника. В этом может не быть необходимости, например, если пассажир жалуется на неисправный экран, т.е. он не может пользоваться развлекательной системой, и бортпроводник пересаживает его на другое место. Проблема была бы решена. Ситуация усложнилась бы, если бы в экономическом классе не было свободных мест. В данной ситуации пришлось бы посоветоваться с коллегами о других решениях проблемы: Есть ли коллега, который может знать, как заставить экран снова работать? Если нет, то для этого пассажира должно быть найдено место в бизнес-классе. Что произойдет, если пассажир не захочет, чтобы его перевели в бизнес-класс, потому что это разлучит его с группой путешественников (например, с семьей)? Можно ли предложить пассажиру компенсацию (например, шампанское)?

Обучающиеся должны как можно увереннее представлять и обсуждать возможные решения сложных проблем с начальством и коллегами. Фразы, используемые здесь, будут относиться к ситуациям коллегиального обмена мнениями и включать формы согласия («Я согласен с Вами»), а также формы отказа («Я вижу, но не лучше ли…?) и формы выражения собственного мнения («Может быть, нам стоит …?», «А Вы как думаете?»). При отработке этих оборотов речи следует сосредоточить свое внимание на возможностях смягчения вежливости в соответствии с регистром, реализуемых с помощью

наречий предположения, формулировок «Я думаю» и использования сослагательного наклонения. При этом учитывается тот факт, что не только общение с клиентами требует определенного тона, но и вежливый тон уместен в коллегиальном аргументированном общении, тем более что собеседники могут быть и начальниками. То же самое относится и к автоматизации идиом, как это объясняется в связи с первой учебной целью.

Наконец, представляем третью учебную задачу и ее реализацию в учебной аудитории.

*Таблица 3***.** Пример целей обучения по принципу «могу – делаю» (задача 3)

Я могу	письменно сообщать о жалобах клиента начальнику и коллегам.
Темы/языковые действия	- объективно освещать события; - заполнять необходимые формы;
Фразы/пассажи	- использование формул («Уважаемый господин» / «Уважаемая госпожа» / «искренне Ваш…» / «Настоящим информирую Вас…» и др.
Структуры	- временные союзы и наречия; - совершенное время перфект; - простое прошедшее время претерит;
Регистр/роли	- формальный, фактологический регистр

Эта учебная задача предполагает продуктивный этап работы. В ходе занятия преподавателю следует объяснить структуру и стиль письменных отчетов о происшествиях и различных рекламациях. Для этой цели подходят подлинные электронные письма, в идеале из реальных профессиональных ситуаций. В качестве альтернативы можно использовать подходящие материалы из учебников или самостоятельно дидактизированные материалы. Первая цель состоит в том, чтобы обучающиеся самостоятельно определили структуру такого отчета, например, расположив предложения или абзацы в правильном порядке. Затем следует рассмотреть конкретные стилистические и формальные аспекты, элементы структурирования и фактический информативный характер типа текста. Обучающиеся смогут сравнить такое электронное письмо с личным письмом, чтобы определить различия. В этом контексте они также могут столкнуться с различными типами текстов, которые используются в различных отраслях, например, в виде готовых шаблонов жалобы. Поскольку письменные отчеты/жалобы относятся к прошедшему событию, обучающиеся должны быть знакомы с грамматическими формами времен в немецком языке. В этом контексте следует сосредоточиться на повторении соответствующих прошедших времен (например, «клиент пожаловался», «я обсудил проблему с коллегой», «в итоге мы нашли следующее решение» и т.д.). Временные отношения могут быть

визуализированы для обучающихся с помощью конкретных примеров и пояснений по временным шкалам. В качестве упражнения обучающиеся могут расположить в хронологическом порядке предложения или ключевые моменты в настоящем времени, а затем воспроизвести события в тексте, адаптируя времена.

В заключение следует подчеркнуть, что профессионально-ориентированное обучение немецкому языку сосредоточено не столько на конкретных профессиях, сколько на подготовке к профессиональной деятельности в целом. Функ, давая дефиницию профессионально-ориентированного обучения, называет это «целевой перспективой, которая не привязана к определенному типу учебного заведения или форме преподавания» [3]. Главным в обучении профессиональному языку является управление языковыми действиями: приветствия, установление договоренностей, решение ситуаций и проблем, письменная коммуникация и соблюдение правил языка (лексика, грамматика, стилистические особенности). Метод сценариев как имитационная технология погружения в квазипрофессиональную среду идеально подходит для моделирования процесса обучения профессиональному языку, или языку специальности. Метод сценариев позволяет использовать различные профессиональные ситуации в учебных, учебно-профессиональных и чисто профессиональных условиях.

Список литературы

1. Ammon U. Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt, korrigierter Nachdruck. De Cruyter: Boston, 2014. S.166-169.
2. Eilert-Ebke G. & Berg W. Szenariobasierte Lernstandsmessung in Beruf und Schule, in: Fremdsprache Deutsch // Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts,2018, Nr.1, S.84-91.
3. Funk H. Berufsorientierter Deutschunterricht, in: Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen & Claudia Riemer (Hrsg.). Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein nationales Handbuch. Berlin, New York: in Mouton de Crypter, 2009. S.1145-1151.
4. Kuhn Ch. Szenarien im berufsorientierten Fremdsprachenunterricht: Planung, Unterrichtseinsatz, Assessment und Evaluation, in: Die Unterrichtspraxis / Teaching German: Berlin, 2018, Nr.2. S. 175-190.

Окунева О.Ю.
МГИМО МИД России

Учебная автономия в контексте изучения иностранного языка

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема развития учебной автономии (learner autonomy) студентов при обучении иностранному языку в условиях модернизации высшего образования в России. Автор исследует

возможности развития учебной самостоятельности, отмечает особую роль само-рефлексии и ведения учебного журнала, а также подчеркивает важность направляющей роли преподавателя в повышении мотивации студентов к развитию учебной самостоятельности.

Ключевые слова: учебная автономия, автономное обучение, мотивация, индивидуальная траектория обучения.

Abstract. This article reviews the problem of developing the learner autonomy of students studying a foreign language in the context of modernizing higher education in Russia. The author researches the possibilities to develop the learner autonomy, notes a special role of self-reflection and keeping a learning journal and highlights the importance of the teacher's guidance in boosting student motivation and autonomy.

Key words: learner autonomy, autonomous learning, motivation, individual learning path.

Современная система высшего образования в России развивается в контексте компетентностного подхода. Данный подход предполагает освоение обучающимися компетенций, позволяющих им эффективно действовать в условиях неопределенности, вызванной как социально-экономическими, так и политическими причинами, кардинального изменения целого ряда отраслей, а также необходимости неоднократной смены карьерной траектории на протяжении их жизни. Принято считать, что в современном мире нынешним студентам нужно быть готовыми сменить профессию/специализацию в среднем до 5-7 раз за свою профессиональную карьеру. В этих условиях на второй план отходит усвоение студентами конкретных знаний по тому или иному предмету, а первостепенное значение приобретает развитие так называемых навыков XXI века: умения критически мыслить, работать в команде, общаться с людьми, придерживающимися разных точек зрения и т.д. Ключевую роль в этом списке новых навыков и умений играет способность к автономному обучению или к *учебной автономии (learner autonomy).*

Понятие *learner autonomy* пришло в педагогику из психологии в 1980-х гг., однако до сих пор не имеет единогласного определения и даже единого, всеми признанного русского эквивалента. «Познавательная самостоятельность», «познавательная автономность», «учебная автономность», «учебная автономия» — вот лишь неполный список терминов, используемых в отечественной педагогической литературе. В данной статье мы будем придерживаться термина «учебная автономия» как наиболее близкого к английскому оригиналу.

Само понятие учебной автономии далеко не ново. Ещё Жан-Жак Руссо писал в середине XVIII века: «Цель образования должна быть скорее в том, чтобы учить нас как думать, чем о чем думать.» [1, с. 39] Он говорил о необходимости разбудить интерес ученика к изучаемой проблеме, а само решение оставить за ним.

Впервые определение учебной автономии в контексте образования было дано в 1981 г. Анри Холеком. Учебная автономия была определена как способность брать на себя ответственность за свою учебную деятельность, что означает, что обучающийся самостоятельно устанавливает цели, определяет содержание учебной деятельности, выбирает методы и приёмы обучения и оценивает полученный результат [4, с. 11]. И хотя данное определение звучит очень амбициозно и подчас нереалистично, особенно в контексте младшей и средней школы, его можно использовать как некий пусть и недостижимый ориентир, к которому следует стремиться.

В отечественной педагогической науке нельзя обойти вниманием такого педагога-новатора и популяризатора гуманистических педагогических взглядов как В.А. Сухомлинский. В своей книге «100 советов учителю» онписал: «Стремитесь к тому, чтобы ученики сами открывали источники интереса, чтобы в этом открывании они чувствовали собственный труд и успех – само по себе это представляет один из важнейших источников интереса.» [2, с. 16]

Анализ зарубежной научной литературы, посвященной теме учебной автономии, показал, что в зарубежной педагогической науке упор делается на такие аспекты, как рефлексия, критическое мышление, умение самостоятельно определять цели обучения. В то же время, в отечественной педагогической литературе основное внимание уделяется таким понятиям, как организация самостоятельной работы, самообразование.

Несмотря на терминологические и даже концептуальные различия в трактовке учебной автономии, всё богатство взглядов ученых на это понятие можно с определенной долей условности разделить на две категории: узкую и широкую. И отличаются они прежде всего теми целями и задачами, которые ставятся перед студентом и, соответственно, образовательной средой.

В узкой трактовке основная цель учебной автономии – это научить учиться. В широкой – это развить личность. И в этом, более широком контексте задача по изучению иностранного языка становится не самоцелью, а способом достижения более амбициозной цели – создания личности, обладающей тем, что в последние годы стало принято называть навыками XXI века: критическим мышлением, умением анализировать информацию, общаться в различных культурных и социальных контекстах и т.д. Как писали Бенсон и Воллер, если академическая автономия позволяет студентам развивать свой потенциал к обучению, то учебная автономия в более широком понимании позволяет им развивать критическое мышление и реализовать свой личностный потенциал [3, с. 34].

Данная статья не ставит перед собой сверхамбициозных целей рассмотреть учебную автономию в ее широком понимании. Мы остановимся на ее более узкой трактовке и посмотрим на более практическую сторону, а именно:

- как определить ту степень учебной автономии, которая бы соответствовала индивидуальным учебным целям и задачам конкретного

студента или группы студентов в условиях определенного образовательного контекста (вуза).

- как определить набор инструментов, которые помогут студентам продвинуться по пути развития учебной автономии и сделают этот процесс более осознанным.

Как определить оптимальный уровень учебной автономии?

Целый ряд исследователей, включая Дэвида Нунана [4, с. 195], а также Шарли и Чабо [6, с. 9] рассматривали вопрос степени учебной автономии обучающегося. В целом, они пришли к выводу, что необходимо медленное и постепенное знакомство ученика с целями, задачами и инструментами обучения.

На первоначальной стадии все основные образовательные решения принимает учитель, однако он подробно объясняет причины, по которым он выбирает основной и дополнительный учебный материал, объясняет, почему он задает именно такое количество домашнего задания, как данный предмет поможет ученику в его дальнейшей учебе и/или профессиональной карьере. Другими словами, главная задача первого этапа – это повышение осознанности ученика в том, что касается причин, побудивших учителя принять то или иное решение, касающееся образовательной траектории ученика.

На следующей стадии, упор уже делается на предоставлении ученику возможности выбрать из определенного набора опций, предоставленных ему учителем: например, прочитать главу в учебнике или прослушать лекцию на Youtube, выучить новые слова по тетради или воспользоваться Quizlet и т.д.

И, наконец, на продвинутой стадии упор делается на том, что ученик сам определяет свои цели, задачи, учебные материалы и прочие ресурсы. При этом, это не означает, что он принимает все эти решения в одиночку, он может (и отчасти должен) обсудить эти цели со своим тьютором или учителем.

Следует отдавать себе отчет в том, что процесс повышения уровня учебной автономии не бывает быстрым, он занимает несколько лет. Нередки случаи, когда на первоначальной стадии ученики искренне не понимают, что от них хочет тьютор или учитель: что тут обсуждать, когда есть школа (или вуз), есть учебник, есть экзамены (ЕГЭ или курсовые экзамены в вузе). И требуется огромная, кропотливая работа, чтобы преодолеть скепсис ученика и побудить его задуматься о том, что нужно именно ему в его дальнейшей учебе и жизни в целом.

Инструменты для повышения уровня учебной автономии

С развитием информационных технологий, различных учебных онлайн платформ, кажется, что нет никакого недостатка в инструментах, помогающим ученикам и студентам развивать учебную автономию. Однако, это обманчивое заблуждение. Все обилие ресурсов будет действенным только тогда, когда ученики знают, как ими пользоваться. В большинстве же случаев весь этот набор инструментов оказывается сродни библиотеке с ее рядами пропылившихся книг, куда никто не заглядывает кроме хранителя.

Например, если попросить студентов сформулировать и записать свои учебные цели, например, в изучении иностранного языка, скорее всего такое задание поставит их в тупик. Самое большее, чего можно добиться таким, прямым подходом – это размытые, нечеткие формулировки вроде «повысить знания», «расширить вокабуляр», «подтянуть грамматику», «улучшить произношение». Вопросы, чего, например, студенты IV курса факультета Международного бизнеса МГИМО хотят достичь в результате изучения курса коммерческой корреспонденции и экономического перевода, вызывают аналогичные трудности и искреннее непонимание, чего от них пытается добиться преподаватель.

Иногда самыми действенными инструментами оказываются самые простые – личная беседа с тьютором/учителем, опросный лист, групповое обсуждение с другими студентами.

Например, групповое обсуждение учебных предпочтений (learning preferences) можно построить следующим образом:

1. Спросить студентов о том, как они сами предпочитают учиться: например, что они выберут – прочитать главу в учебнике или прослушать лекцию на одном из образовательных онлайн ресурсов? Сколько времени они могут заниматься, не отвлекаясь на телефон, компьютерные игры и прочие дистракторы? Любят ли они заниматься в тишине или же слушая музыку? Предпочитают заниматься в одиночку или в паре/мини-группе? Что делают, когда что-то не получается?

2. После того, как задание проговорено и некоторые ответы уже даны в качестве примера, студентов нужно разбить на пары или мини-группы с тем, чтобы дальше они обсуждали эти вопросы более детально, обращая внимание на то, в чем они схожи, а в чем отличаются от своих партнеров.

3. На следующей стадии преподаватель возвращает обсуждение к общегрупповому формату и предлагает студентам поделиться, что интересного они узнали во время парной работы, почерпнули ли они что-то для себя.

4. И, наконец, на заключительной стадии студенты записывают свои мысли, касающиеся предмета обсуждения – в данном случае, свои учебные предпочтения. Причем, записывать можно как просто на листе бумаги или в тетради, так и в специальном учебном журнале.

На учебном журнале (learning journal) следует остановиться отдельно. Учебный журнал – это эффективный инструмент для развития у студентов навыков саморефлексии. Основывается он на том положении, что невозможно что-то улучшить или просто изменить, если ты не осознаешь, что делаешь что-то не оптимально. Существует огромное количество самых разных учебных журналов, от тоненьких тетрадочек, разделенных на отдельные подразделы, до внушительных альбомов на 150-200 страниц. Объединяет их цель – помочь обучающимся более осознанно подходить к процессу обучения и менять свое поведение, чтобы достичь своих учебных целей наиболее оптимальным способом.

При этом учебный журнал может выходить за рамки отдельного предмета и, например, включать раздел по тайм-менеджменту, что будет актуально для всех студентов, в независимости от того, что они изучают. В целом, очень важны разделы, посвященные развитию гибких навыков (soft-skills) и осознанности. После выполнения нового типа задания (например, групповой проект, подготовка к выступлению на конференции и т.д.) преподаватель может попросить студентов подумать о том, чему новому они научились в процессе, что было интересным, а что – сложным и что в следующий раз можно было бы сделать по-другому.

Другие разделы учебного журнала специально разрабатываются под потребности конкретной дисциплины. В том, что касается изучения иностранного языка особенно полезными, на наш взгляд, являются разделы, относящиеся к вокабуляру, причем сама структура журнала побуждает студентов замечать и фиксировать не отдельные слова, а словосочетания и примеры из текстов, где они встречались. Здесь также уместными будут инструменты для лучшего запоминания слов, например, посредством создания ментальным карт.

Одним из самых важных разделов является формулировка целей на ближайший учебный год и дальше их разбивка на более конкретные подцели. При этом, чем детальнее будут сформулированы цели, тем легче будет студенту их достичь. Сравните следующие формулировки: «расширить словарный запас» и «проработать 10 модулей Quizlet за семестр» или «улучшить письмо» и «научиться разбивать эссе на абзацы и использовать linking words».

В заключении следует отметить, что развитие учебной автономии невозможно без заинтересованного сотрудничества между студентом и преподавателем/ тьютором. На практике это означает, что педагогам придется решить для себя, от какой части контроля они согласны будут отказаться и передать часть решений по выбору учебных заданий и материалов студенту. Со своей стороны, студенты тоже должны решить – при помощи преподавателя – какую долю ответственности за свое образование они готовы принять на себя. Процесс этот небыстрый и отнюдь не простой, однако, если подойти к нему осознанно (причем с двух сторон – и со стороны педагога, и со стороны студента), то результатом станет существенное улучшение образовательных результатов.

Список литературы

1. Руссо Ж-Ж. Рассуждение о происхождении и основаниях неравенства между людьми. Трактаты. М.: Наука, 1969. 266 с.
2. Сухомлинский В.А. Сто советов учителю. М.: Советские учебники, 2021. 272 с.
3. Benson P., Voller P. (eds.). Autonomy & Independence in Language Learning. London: Longman, 1997. 225 p.

4. Holec H. Autonomy in Foreign Language Learning. Oxford: Pergamon, 1981, 87 p.
5. Nunan D. Towards autonomous learning: Some theoretical, empirical and practical issues // R. Pemberton, E. Li, W. Or, and H. Pierson (eds.). Taking Control: Autonomy in Language Learning. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1997. 365 p.
6. Scharle A., Szabo A. Learner autonomy: a guide to developing learner responsibility. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 106 p.

СЕКЦИЯ № 7

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Гумницкая Н.В.
МГИМО МИД России

Патриотическое воспитание студентов и элементы оборонительной контрпропаганды в преподавании немецкого языка

Аннотация. В статье рассматривается проблема гражданско-патриотического воспитания молодежи в соответствии со Стратегией национальной безопасности и Государственной программой по патриотическому воспитанию. Одним из наиболее важных вопросов воспитания на сегодняшний день является формирование у студентов потребности любви к России, знания ее истории. Ведь патриотизм — это составная и неотъемлемая часть национальной идеи, неотъемлемый компонент культуры и педагогической науки. Задача преподавателей помочь разобраться в информации, обратить особое внимание на те места, которые противоречат официальной точке зрения, т.е. вскрыть лживость, неточность, искаженность в подаваемой информации, чем занимается оборонительная контрпропаганда, являясь классической.

Ключевые слова: патриотизм, национальная идея, нравственные ориентиры, информационные технологии, оборонительная контрпропаганда.

Abstract. The article deals with the issue of civil and national education of the youth in accordance with the National Security Strategy and National programme on patriotic up-bringing. Cultivation of national values and devotion to Russia and its history awareness among students is one of the up-bringing key issues nowadays. Patriotism is an integral and essential part of the national idea, attribute of culture and pedagogical science. The task of teachers is to provide insights into information, draw attention to take news (false hoods) contradicting official point of view, i.e. reveal falsehoods, inaccuracy, misinterpretation of conveyed information since counter-narrative propaganda adopted the above as a standard technique.

Keywords: patriotism, national idea, moral guide, Information Technology, counter-narrative propaganda.

23 марта 2022 г. состоялась встреча Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова со студентами и преподавателями МГИМО, в ходе которой он рассказал о сегодняшней ситуации в мире и ответил на вопросы. Он сказал, что хочется, чтобы МГИМО чтил свои традиции и оставался государственным университетом, в котором традиции, начатые в годы Великой Отечественной войны, с самых первых его дней, сохранялись и преумножались. Также он поблагодарил руководство

Университета и лично А.В. Торкунова за то, что он уделяет огромное внимание именно этой стороне учебного процесса. Воспитательная работа, как мы сейчас видим, крайне важна.

«То, что происходит сейчас в мире, – это не столько про Украину, сказал С.В. Лавров, а про попытки сформировать новый порядок» [2].

В МГИМО проводится социально-воспитательная работа, которой руководит проректор С.И. Суровцев. Его предшественник на этом посту, И.А. Логинов, отмечал, что в ходе модернизации системы общественных отношений формирование патриотизма и гражданских ценностей у молодежи обрели особую актуальность. Студентам как авангарду молодежи присущ рост духовно-нравственного и патриотического потенциала. Но часть молодежи воспринимает патриотизм поверхностно, как чувство, не накладывающее особой ответственности за дела и поступки.

Необходимо разъяснять молодежи, что истинный патриотизм – это не слова, а реальная сопричастность к жизни страны, активное участие в решении ее задач.

Воспитание гражданственности и патриотизма – приоритетное направление в учебном процессе и социально-воспитательной работе МГИМО со студентами.

Задача МГИМО – подготовка высококвалифицированных международников. Не только для дипломатической службы, но и для аппаратов президента и правительства, других министерств и ведомств, силовых структур. От компетентности выпускников, их готовности самоотверженно служить России во многом зависит выстраивание отношений с внешним миром, другими странами и международными организациями. Кроме специальных знаний, им необходимы твердая убежденность, особая доверительность и надежность.

Выпускники МГИМО имеют дело с представителями иностранных государств. Их интересы нередко противоречат национальным интересам России. Крайне важны осознание ее интересов, умение отстаивать их от внешнего давления, учет национальной специфики партнеров, порядков в международных организациях, свободное владение иностранными языками. МГИМО несет ответственность за формирование профессионально и социально компетентной личности специалиста, способного к творчеству, обладающего высокой культурой и научным мировоззрением, развитым чувством гражданской ответственности и патриотизма. В соответствии со стратегией его развития реализуется комплекс программ гражданско-патриотической работы «Студент МГИМО – Студент России». Необходимо решительно пресекать попытки искажать исторические события, всегда помнить, как сказал президент, что «все поколения в неоплатном долгу перед великими победителями. И, обращаясь к прошлому, к своей истории, черпать духовные, нравственные силы, учиться побеждать и преданно служить Отечеству» [8].

«Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова дает следующее определение патриоту: «Человек, преданный своему народу, любящий свое отечество, готовый на жертвы и совершающий подвиги во имя интересов своей родины» [9]. С понятием «патриот» неразрывно связано понятие «патриотизм». Известно, что идеи патриотизма в истории России занимали и занимают одно из ключевых мест.

Проблема гражданско-патриотического воспитания молодежи в соответствии со Стратегией национальной безопасности и Государственной программы по патриотическому воспитанию играет важную роль в обеспечении, как национальной безопасности России, так и безопасности конкретного человека [10, с. 40]. Поэтому одним из наиболее важных вопросов воспитания на сегодняшний день является формирование у студентов потребности любви к России, знания ее истории. Ведь патриотизм – это составная и неотъемлемая часть национальной идеи, неотъемлемый компонент культуры и педагогической науки.

В педагогическом контексте патриотическое воспитание – это сложное социально-педагогическое явление, связанное с передачей жизненного опыта от поколения к поколению, с целенаправленной подготовкой человека к труду на благо Отечества, с его социализацией, с формированием и развитием духовно- нравственной личности, способной любить свою Родину, постоянно ощущать связь с ней, защищать ее интересы, сохранять и приумножать лучшие традиции своего обеспечению безопасности личности, общества и государства [4]. В данном случае речь идет о патриотическом воспитании в самом широком смысле этого слова.

А.Н. Вырщиков дает более широкую трактовку понятию «патриотическое воспитание»: «формирование в личности приверженности важнейшим духовным ценностям; воспитание патриотических чувств, заботы об интересах нашей страны, готовности ради Родины к самопожертвованию, верности к Отчизне в период военных испытаний, гордости за героическое прошлое нашего отечества, за научно-технический и культурный вклад страны в мировую цивилизацию» [11, с. 42].

По мнению Ю.П. Вяземского, профессора МГИМО, ведущего программы «Умницы и умники» «воспитание патриотизма должно делаться штучно хорошим педагогом. Это должен быть не какой-то отдельный урок патриотизма, это должно быть постоянно, поскольку патриотизм – это часть жизни. Такое воспитание идет и с болью, и с радостью, и с сопереживанием. Для меня это так. Это невозможно отдельно внести в школьную программу, это должен делать каждый учитель, а не только учителя истории и литературы. Патриотизм должен быть и в химии, и в физике и т.д.».

Профессор также отметил, что в этом деле главное – не допускать перегибов: если молодому человеку навязывать патриотизм, то это, в силу юношеского нигилизма, может иметь обратный эффект и спровоцировать отрицательную реакцию. Юрий Вяземский считает, что нужно быть очень острожным в этом вопросе [4].

Произошла смена нравственных ориентиров. Уменьшилось количество молодых людей, высоко оценивающих такие ценности как уважение к старшим, почитание традиционных отечественных ценностей, любовь к Родине, чувство долга, честность, искренность, целомудрие, сплоченность и взаимовыручка. Молодежь решила просто перечеркнуть весь жизненный и исторический опыт предшествующих поколений, стремясь создавать свои «ценности» на основе приобщения к культуре, чужой по ментальности, или субкультуре.

Живя в век информационных технологий, люди привыкли к нескончаемому потоку новой информации. В связи с этим появилась осведомленность в разных сферах, будь то политика, экономика или образование. Все это предоставляет возможность удовлетворить многие потребности человеческой жизни. Каждый день человек получает новую информацию о том, что происходит вокруг. Это может быть письменно или устно, но главными источниками потока информации являются — радио, телевидение, газеты или интернет, которые объединяются в одно единственное понятие – «СМИ» [1, с. 407-409].

Мы, преподаватели языковых кафедр, находимся как бы на передовой, на стыке двух менталитетов, двух идеологий, двух культур двух мировоззрений. Крайне важно осознавать интересы нашей страны, уметь отстаивать их от внешнего давления, учитывать национальную специфику партнеров, порядков в международных организациях, чтобы правильно сориентировать наших подопечных.

У нас есть аспект, на котором мы читаем и слушаем со студентами информацию из иноязычных источников, и в которых мы все чаще и чаще, особенно в последнее время, встречаемся с недружественными выпадами в адрес нашей страны и ее руководства. Однако некоторым нашим студентам ближе точка зрения, преобладающая в этих статьях кардинально отличающаяся от той, которой придерживается большинство людей, проживающих в нашей стране. С чем же связана такая позиция некоторых студентов, которые приводят аргументы в защиту своих доводов, хотя есть среди них и такие, которые предпочитают не объяснять свою позицию, может быть, просто боятся, что это может отразиться на оценке.

Как должен себя вести преподаватель в такой ситуации? Можно сделать вид, что все в порядке, не заостряя внимания на содержании аутентичной статьи из западной прессы или предварительно вымарать те места и название статьи и источников, из которых она взята. К сожалению, у нас не так много возможностей подобрать статью или информацию, не содержащую как минимум критической и как максимум враждебной информации в отношении России и всего того и тех, что или кто с ней связаны. А может быть не надо этого делать? В жизни студенты встретятся с реальной действительностью. Наша задача помочь разобраться в информации, обратить особое внимание на те места, которые противоречат официальной точке зрения, т.е. вскрыть лживость, неточность, искаженность в подаваемой информации, чем занимается оборонительная контрпропаганда, являясь классической [6].

Говоря о контрпропаганде, мы должны понимать, что это противодействие пропаганде противника, его враждебному влиянию. «Контрпропаганда направлена на развенчание мыслей и месседжей противника или оппонента». Ее целью является дискредитация вражеских идей, разрушение нежелательных информационных сущностей и недопущение их возникновению в будущем. Основными методами оборонительной контрпропаганды являются:

«Прямое опровержение» - опровержение тех или иных аспектов пропаганды противника. Хотелось бы привести несколько примеров. Особенно в последнее время участились нападки на нашего президента. В качестве контраргумента, который можно было бы противопоставить, могло бы служить то, что по недавнему опросу населения РФ доверие и поддержку ему выразили более 80 % опрошенных и это при том, что В.В. Путин находится у власти 22 года. Невиданный случай в истории.

3 апреля 2022 г. украинские власти опубликовали фото- и видеоматериалы из Киевской области, которые якобы свидетельствуют о преступлениях российских военных против мирного населения. В Минобороны обратили внимание, что российские войска покинули город 30 марта, 31 марта **мэр города Анатолий Федорук** подтвердил, что российских военных нет и ни слова не сказал ни о каких расстрелянных на улицах людях. «Все так называемые свидетельства преступлений в Буче появились только на четвертый день, когда в город прибыли сотрудники СБУ и представители украинского телевидения», — отметило российское оборонное ведомство.

В Киеве, однако, требуют от Запада новых жестких санкций против Москвы и поставок тяжелого вооружения. Другая задача этой информационной кампании — «создать образ из русского солдата — террориста, чтобы заменить въевшийся всем месседж “вежливые люди”».

Российские власти заявили о провокации, обратили внимание на множество нестыковок и потребовали срочного созыва Совбеза ООН для обсуждения обстоятельств произошедшего. Обычно срочное заседание Совбеза ООН созывается в течение 3 часов, на сей же раз его провели только 5 апреля к концу дня.

Смысл провокации в Буче – срыв мирных переговоров и эскалация насилия, заявила **официальный представитель МИД РФ Мария Захарова**. По ее мнению, заявления Запада по ситуации в украинском населенном пункте Буча и скорость, с которой они были распространены, не оставляют сомнений в том, кто заказал эту историю.

К следующим методам контрпропаганды можно отнести:

«Игнорирование» - сознательное игнорирование каких- либо тем пропаганды противника. Негативная тема, остающаяся обсуждаемой, приносит больший ущерб по сравнению с темой, появившейся на короткий промежуток времени. Метод бывает достаточно эффективен, особенно в случае незначительности темы пропаганды врага или недостатка его ресурсов.

«Отвлекающая пропаганда» - отвлечение перенос внимания целевой аудитории с основных тем пропаганды противника на другие темы, которые интересны общественности.

«Уменьшение значимости темы» - перенос акцентов на элементы какой-либо темы, обладающие «меньшей негативностью», кратком затрагивании и «неупоминании» данной темы [7].

Представляется интересным большое исследование материалов западных СМИ, пишущих о России, представленное МИА «Россия сегодня». «Осьминог-1» – так неформально называется этот проект, намекая на традиционное, насчитывающее уже полтора века изображение России в западных карикатурах в виде спрута.

Именно в СМИ во многом формируется взгляд на страну и её народ. Если же одни и те же образы и клише тиражируются главными национальными изданиями постоянно и достаточно долго, общественному сознанию становится очень трудно сопротивляться этому влиянию. Это работает как любая информационная кампания, например, рекламная.

Исследование «Осьминог – 1» охватывает первое полугодие 2019 г. В «России сегодня» намерены продолжать это исследование, чтобы посмотреть на динамику. Вскоре, таким образом, стоит ожидать «Осьминога – 2».

Для исследования были отобраны СМИ стран «Большой семерки», которые позиционируют себя не только как самые успешные (в экономическом смысле), но и самые демократические в мире. Это – США, Великобритания, Германия, Франция, Канада, Япония и Италия.

В каждой стране российские аналитики выделили топ-10 СМИ по популярности, включая тиражи газет и посещаемость ресурсов онлайн, но исключая новостные агентства. То есть в обзор попали издания, которые выражают определённую точку зрения, а не просто транслируют нейтральную информацию. По каждой стране были просмотрены все материалы, в которых встречается слово «Россия» или они так или иначе связаны с Россией тематически. Таких материалов за первые шесть месяцев 2019 г. оказалось более 80 тысяч.

Весь этот массив был разбит на три категории по тональности: негативные материалы, нейтральные и позитивные.

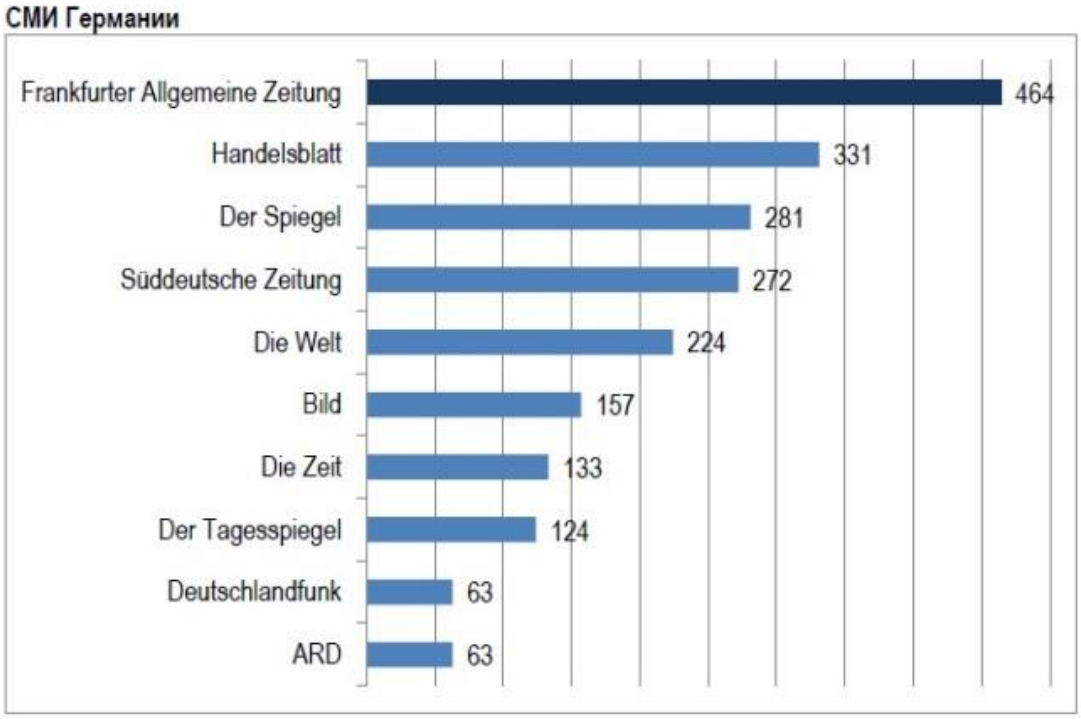
Великобритания

Лидером по числу материалов о России за первую половину 2019 г. оказалась Великобритания – там было порядка 25000 публикаций, что составляет почти треть всех исследованных материалов. О России статей в британской прессе приблизительно столько же, сколько о Китае и Германии. Практически 40 % всех публикаций, посвящённых России, имеют негативный оттенок.

Германия

Второе место по числу материалов о России занимает Германия – более 15 тыс. материалов.

У немцев, как и у британцев, с антироссийскими лозунгами часто выступают деловые издания: «Франкфуртер альгемайне», «Хандельсблатт» и др. Однако наиболее антироссийские позиции занимают «Вельт» и «Бильд».



В немецких СМИ менее 1 % положительных материалов о России – в основном они касаются красот Сибири, туризма и т.п. 50,6 % материалов – негативные, 48,46 % - нейтральные.

А вот главные темы отличаются от британских. Среди наиболее популярных – вмешательство России в политические процессы на Западе, ситуация вокруг «Северного потока – 2», взаимоотношения России и НАТО и усиление враждебности РФ, протестные акции в Москве. Самая популярная тема – это международные кризисы (Сирия, Украина, Венесуэла), в которые вовлечена Россия.

США

Американские средства массовой информации – чемпионы по негативной тональности в отношении России. За полгода здесь вышло около 12,5 тыс. материалов о России, больше всего – на CNN.

При этом 90 % материалов являются негативными, нейтральных практически нет – всего 9 %, и только 0,2 % положительных материалов о России – в основном они посвящены туризму [5].

Мы не должны забывать, что нашей задачей является помощь в формировании у студентов мировоззрения гражданина нашей страны, которому не должны быть чужды ее ценности и исторические традиции с учетом специфики вуза, в котором они учатся. Конечно, многое уже сформировано в семье, школе, на улице. Нам не стоит навязывать свое мнение, но приводить меткие высказывания наших лидеров, яркие аргументы и факты в

создавшейся сложной обстановке в мире просто необходимо. Многие студенты теряют ориентиры в жизни, им сложно разобраться, часто они пребывают в плену ложных идей и ценностей. Для многих из них рушится привычный мир с потребительским изобилием, который они ни при каких обстоятельствах не хотят потерять.

Современный, быстро меняющийся мир с бурным развитием технологий, информационных коммуникаций диктует преимущество профессиональных качеств молодых людей, таких как мобильность, креативность, умение быстро реагировать на ситуацию. Личные качества и ценности, в большинстве случаев, остаются скрытыми, однако именно эти важные ценности молодежи будут влиять на то, в каком мире мы будем существовать в ближайшем будущем.

Всем хотелось бы жить не только в окружении «квалифицированных потребителей», для которых на первом месте стоит материальная выгода, но и нравственных, духовных, морально устойчивых сограждан. Одной из самых главных, но в тоже время и трудных миссий человека является задача понять себя, раскрыть свой внутренний мир и, наполнив его духовностью, поделиться с окружающими.

Список литературы

1. Пиванова Ю.Е. Важность применения материалов СМИ при обучении иностранному языку. Молодой ученый. 2018. №20 (206). С.407-409. URL: https//moluch/ru/archive/206/503709/ (дата обращения: 13.03.2022).
2. Выступление Владимира Путина на форуме в Давосе. URL: http://www.kremlin.ru/events/president/news/64938 (дата обращения: 15.02.2022).
3. Выступление и ответы на вопросы Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова в ходе встречи со студентами и преподавателями МГИМО, Москва, 23 марта 2022 года. URL: https://www.1tv.ru/news/2022-03-23/424433-ministr_inostrannyh_del_sergey_lavrov_vystupil_v_mgimo (дата обращения: 25.03.2022).
4. Профессор МГИМО Юрий Вяземский поделился мнением о том, как должно проводиться воспитание патриотов и какие нюансы стоит учитывать. URL: https:/yandex.ru›news…Professor_MGIMO…urokov_patriotizma… (дата обращения: 13.03.2022).
5. «Сами вы пропаганда». Представлено большое исследование иностранных СМИ, пишущих о России. URL: https://russkiymir.ru›Публикации›263688 (дата обращения: 10.02.2022).
6. Контрпропаганда. URL: https://ru.m.wikipedia.org (дата обращения: 16.03.2022).
7. Методы оборонительной контрпропаганды URL: https://ru.studopedia.net 74209-chast-tretya (дата обращения: 16.03.2022).

8. Логинов И.А. Патриотическое воспитание в МГИМО(У) в системе МИД России URL: https://reading-hall.ru/nasha_smolenka/11(13)2013.pdf. (дата обращения: 17.03.2022).
9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 22-е изд. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
10. Стратегия национальной безопасности Российской Федерации до 2020 года: URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/ (дата обращения: 17.03.2022).
11. Вырщиков А.Н. Патриотическое воспитание молодежи в современном Российском обществе / А.Н. Вырщиков, М.Б. Кусмарцев. Волгоград: Авторское перо, 2006. С.42.

Кошелева И.Н.
МГИМО МИД России

Возможности применения принципов позитивной психологии в обучении иностранным языкам

Аннотация. В XXI веке обучение иностранным языкам не ограничивается формированием ключевых компетенций, а ориентировано на раскрытие личностного потенциала, основанного на вере в себя, свои способности. В связи с этим актуальным становится рассмотрение основных положений позитивной психологии, их роли в контексте обучения иностранным языкам. В статье освещаются позитивные психологические интервенции, культивирующие положительные эмоции, благоприятные социальные отношения. Соответственно, приводятся практические примеры развития положительных качеств обучающихся через преподавание английского языка.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам, позитивная психология, благополучие, жизнестойкость, позитивные психологические интервенции.

Abstract. In the 21 century foreign language teaching is not limited to building key competences, but is aimed at unleashing personal potential based on self-confidence and faith in one's own abilities. Hence, discussion of the guiding tenets of positive psychology, their role in foreign language teaching is becoming topical. The article highlights positive psychological interventions fostering positive emotions, supportive social relationships. Accordingly, hands-on activities of developing positive personality traits are given on the base of English language teaching.

Keywords: foreign language teaching, positive psychology, well-being, resilience, positive psychological interventions.

В XXI веке во многих отношениях цели и методы, присущие языковому обучению, выходят за рамки определенных языковых компетенций. Так, модель коммуникативного обучения подразумевает развитие социокультурной компетенции для эффективного использования иностранного языка для взаимодействия и построения конструктивных отношений с другими членами

общества. Для реализации этой цели обучающимся стоит обладать самосознанием, открытостью к другим людям и толерантностью. Кроме этого, для выполнения различных коммуникативных заданий студентам приходится сотрудничать друг с другом, а для получения навыка общения в естественной среде от них требуется не только опора на приобретенные навыки изучения языка, но и уверенность в своих силах, преодоление страха совершать ошибки. Таким образом, языковое обучение также в немалой степени связано и с ключевыми проблемами восприятия себя и самобытностью личности [3; 4]. В свете вышесказанного, стоит отметить, что наряду с развитием навыков и умений XXI века, к которым по праву относятся цифровая грамотность, инновационное мышление, эффективная коммуникация, высокая продуктивность [1, с. 53] стоит формировать те, которые способствуют обретению благополучия и имеют как академические, так неакадемические преимущества, то есть улучшают качество жизни, делая людей счастливее. Эмпирическим исследованием условий благополучия и процветания человека, а также изучением его сильных сторон и добродетелей, достоинств, которые делают жизнь благополучной, занимается позитивная психология [7]. Это быстро развивающийся раздел психологии, имеющий важное значение для области преподавания иностранных языков.

Цель данной статьи — описать возможности применения принципов позитивной психологии в контексте обучения иностранным языкам на примере английского. Для реализации этой цели нами ставятся следующие задачи: сделать краткий экскурс в историю позитивной психологии, раскрыть преимущества применения ключевых элементов позитивной психологии в преподавании иностранных языков, рассмотреть позитивные психологические интервенции в рамках теории благополучия, проанализировать виды заданий, направленных на формирование основных качеств благополучной жизни, а также показать роль преподавателя в развитии мышления роста обучающихся. Итак, обратимся к истории возникновения позитивной психологии и основным понятиям, входящим в поле ее исследований.

Термин «позитивная психология» впервые упоминается американским психологом А. Маслоу в последней главе «К вопросу о позитивной психологии» его книги «Мотивация и личность» в 1954 г. Отдельной ветвью она стала в 1998 г. благодаря американским исследователям М. Селигману и М. Чиксентмихайи. С момента создания позитивная психология была ориентирована на три тематические области:

1. работу с позитивным внутренним опытом (переживаниями), например, эмоциями;
2. позитивные индивидуальные характеристики, такие, которые ассоциируются с благополучной и счастливой жизнью;
3. учреждения и организации, которые предоставляют людям возможность преуспевать в жизни.

Иными словами, цель позитивной психологии — помочь людям лучше и качественнее проживать жизнь. Для воплощения данной цели вместо

применения паллиативного подхода, чтобы уменьшить боль или помочь справиться с потрясением, позитивная психология призвана разрабатывать средства для формирования позитивных эмоций, большей вовлеченности и понимания смысла жизни и ее повседневных действий [9]. Далее обратимся к преимуществам применения принципов позитивной психологии на занятиях иностранным языком.

Говоря о целесообразности введения в учебную программу заданий, затрагивающих понятия позитивной психологии, стоит отметить, что их скорее стоит расценивать как неограниченную возможность для развития студенческого потенциала, поскольку подобные задания повышают / улучшают / формируют:

1. Мотивацию студентов к учебе
2. Вовлеченность в учебный процесс
3. Устойчивость к сложностям (жизнестойкость)
4. Мышление роста
5. Открытость новому опыту
6. Самоуважение, веру в себя, свои способности и таланты
7. Социальные навыки
8. Навык самоконтроля и саморегуляции
9. Академическую успеваемость

Помимо этого, согласно проведенным исследованиям, счастливые студенты больше времени посвящают учебе, пропускают меньше занятий, отличаются наибольшей степенью осознанности [8]. Также в этой работе авторы указывают на то, что более высокий уровень удовлетворенности жизнью положительно коррелирует с желанием продолжать обучение. АМ. Селигман связывает хорошее настроение с большей концентрацией внимания наряду с более развитым творческим, аналитическим и критическим мышлением [10]. Также согласно Ш. Экору, положительные эмоции “заряжают” людей, делая их лучшими обучающимися. С точки зрения нейробиологии, положительные эмоции наполняют наш мозг дофамином и серотонином, веществами, которые не только заставляют хорошо нас чувствовать, но и повышают активизацию обучающих центров мозга. Так, они помогают систематизировать новую информацию, хранить ее дольше в мозге и извлекать ее быстрее в дальнейшем [2, с. 44]. Вслед за этим остановимся на позитивных психологических интервенциях в контексте теории благополучия.

Для отражения многочисленных аспектов качественной, счастливой жизни М. Селигман создал модель из пяти ключевых элементов:

1. Фокус на позитивных эмоциях
2. Участие в деятельности, затрагивающей сильные стороны человека
3. Развитие позитивных межличностных отношений
4. Обретение смысла жизни благодаря служению делу, нежели самому себе
5. Достижение целей в определенной области [11].

В фокусе данной теории находятся позитивные психологические интервенции, представляющие собой набор стратегий и инструментов, способствующих приумножению счастья, благополучия и позитивных эмоций [6]. Они направлены на развитие в человеке таких качеств, как жизнестойкость, благодарность, доброта, наслаждение, эмпатия и других его сильных сторон. Стоит отметить, что в процессе изучения иностранного языка студенты не так часто сталкиваются с подобными темами. Однако их значимость в данной области сразу же становится очевидной, когда мы затрагиваем практический, личностный и социальный аспект языкового обучения. Подчеркнем важность расширения индивидуального опыта студентов при изучении иностранного языка и поддержки со стороны преподавателя для формирования и сохранения их мотивации, целеустремленности, устойчивости (жизнестойкости) наряду с положительными эмоциями необходимыми для такого долгосрочного процесса, как овладение неродным языком. Более того, большинство преподавателей признают существенную роль, которую играет динамика группы среди обучающихся и обучающих особенно в условиях, где коммуникация и личностно значимое взаимодействие выдвигаются на передний план. В силу этих причин нам представляется важным работа на занятиях по формированию таких качеств, как, например, жизнестойкость, целеустремленность, чувство благодарности.

В процессе изучения иностранного языка обучающиеся сталкиваются с факторами, которые могут вызывать как физический, так и эмоциональный стресс. Например, недостаток сна, четкое соблюдение сроков в выполнении заданий, страх допустить ошибку, критические замечания преподавателя, страх быть высмеянным другими студентами, ностальгия (если речь идет об иностранных обучающихся), соответствие ожиданиям родителей, тесты и экзамены и тому подобное. Следовательно, задания, ориентированные на формирование жизнестойкости, подразумевающей умение успешно справляться с трудностями и неудачами, будут актуальными. Отметим, что подобные задачи для выполнения студентами несложно инкорпорировать в программу и "привязать" в качестве дополнительного аспекта к изучаемому уроку. Так, в рамках темы «Survival», изучаемой на занятиях по listening and writing на 2 курсе факультета МБДА МГИМО студентам для ознакомления была предложена история американского орнитолога Фиби Снетсингер, чью удивительную жизнь можно считать примером преодоления самых различных сложностей. Женщине в пятидесятилетнем возрасте диагностировали рак, и как она, несмотря на болезнь, решилась посвятить свои последние месяцы жизни давнему увлечению — наблюдению птиц. Героиня рискнула отправиться в самые дальние уголки нашей планеты. Именно ее хобби давало ей силу, энергию и вдохновение на протяжении всей ее жизни, позволяло справляться с превратностями судьбы: она стояла под дулом пистолета в Южной Америке, была похищена бандитами в Папуа Новой Гвинее, застала войну между двумя азиатскими племенами в Азии [12]. Именно истории о людях, умеющих противостоять сложностям, производят впечатляющий

эффект на студентов и помогают задуматься о жизненных ценностях, составить свое представление о том, в чем заключается сила этих личностей. После прочтения текста о Фиби Снетсингер студентам можно предложить следующие задания:

1. Tick the sentences that show what you think you can learn from this story

___ being passionate about things you like is extremely important

___ a hobby you really like can have a positive effect on your health

___ it's important to have friends you can trust at all times

___ you should always think positively and never give up hope

___ it's important to modify your daily routine and concentrate on your achievements

2. Talk to a partner. Compare which sentences you have ticked.

3. Which of the sentences you have ticked is the most important for you? Give your reasons.

Далее остановимся на таком чувстве, как благодарность и ее важности для человеческих отношений. Так, чувство признательности (благодарности) уменьшает стресс, улучшает физическое и ментальное здоровье. Оно способствует социальному функционированию человека в обществе, установлению межличностных отношений, а также помогает людям оставаться устойчивыми к сложностям на протяжении всей жизни. Благодарность не только служит проводником в создании, поддержании и укреплении конструктивных отношений, но и заставляет людей чувствовать особую связь с другими людьми. Кроме этого, согласно утверждению американского психолога, эксперта в изучении благодарности, Р. Эммонса счастье, благополучие, физическая активность, удовлетворенность жизнью, надежда, прощение, страсть и любовь связаны с благодарностью [5]. Таким образом, есть все основания для того, чтобы практиковать упражнения на повышение уровня благодарности обучающихся. Например, в качестве разминки в начале занятия преподаватель может спрашивать студентов о трех радостных событиях, которые произошли с ними в ближайшие дни - “Come up with three good things that happened to you, they could be big or small. For each positive event, add a reflection such as: why did this good thing happen? What does this mean to you? How can you increase the likelihood of having more of this good thing in the future?” Или это может быть оформлено в виде записей в дневнике в течение одной недели — учиться замечать хорошее, приятное, вызывающее добрые и светлые ассоциации, что способствует выработке привычки наблюдать и делать значимым для себя положительные яркие эмоции и переживания. Это в свою очередь снижает риск депрессий, дарит чувство радости и удовольствие.

Помимо определенных заданий существенным вкладом в наращивание и укрепление внутренних сил, необходимых для преодоления трудностей и невзгод на жизненном пути, будет формирование мышления роста. В преподавании иностранных языков это может выражаться в положительной информативной обратной связи в противоположность осуждающим замечаниям. Позитивная, описательная обратная связь подчеркивает сильные

стороны студентов, их достижения, прогресс. Приведем несколько примеров. I really enjoyed reading your essay, the part concerning suggestions on fostering recycling impressed me the most! / I saw you working really hard to find the answers, but I'm afraid these 4 are wrong. What help can I give you to make the task clearer? / You answered all the questions with well-written sentences. There were only 3 small grammar mistakes.

В заключение хотелось бы отметить, что позитивная психология, относительно недавно выделившаяся в отдельную ветвь область знания, ставящая целью достижение благополучной и наполненной позитивными эмоциями жизни. Ввиду того, что изучение иностранных языков подразумевает не только овладение непосредственно языковыми навыками, но и социальными, сопряжёнными с преодолением различного рода психологических, эмоциональных факторов, принципы позитивной психологии приобретают особую актуальность. Формирование таких качеств в студентах, как жизнестойкость, целеустремленность, чувство благодарности как способ наблюдать и замечать хорошие, радостные, приятные моменты жизни делает преподавание обращенным к эмоциональной сфере студентов. А поддержание и активизация внутренних сил, благодаря развитию мышления роста, позволяют преподавателям выйти на новую ступень взаимодействия с обучающимися, повысив их мотивацию к обучению.

Список литературы

1. Прудникова Н.Н. Реализация навыков XXI века в российской лингводидактике // Актуальные проблемы современности: наука и общество. 2017. №4 (17). С. 52-55.
2. Achor. The happiness advantage: the seven principles of positive psychology that fuel success and performance at work. New York: Crown Business, 2010. 256 p.
3. De Costa P.I., Norton B. Introduction: Identity, intradisciplinarity and the good language teacher // The modern language journal, 2017. Vol. 101 (S1). P. 3-14.
4. Dörnyei Z., Ushioda E. Motivation, language identity and the L2 Self. Bristol: Multilingual matters, 2009. 356 p.
5. Emmons R.A. Thanks! How practicing gratitude can make you happier. New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2007. 244 p.
6. Keyes C., Fredrickson B., Park N. Positive psychology and the quality of life // Handbook of social indicators and quality of life studies / Ed. by Land K.C. et al. New York: Springer, 2012. P. 99-112.
7. Macintyre P., Mercer S. Introducing positive psychology to SLA // Studies in second language learning and teaching, 2014. Vol. 4 (2). P. 153-172.
8. Oishi Sh., Diener E., Lucas R.E. The optimum level of well-being: Can people be too happy? // Perspectives on psychological science, 2007. Vol. 2 (4). P. 346-360.

9. Seligman M. Afterword: Breaking the 65 percent barrier // A life worth living: contributions to positive psychology / Ed. by M. Csikszentmihalyi and I.S. Csikszentmihalyi. New York: Oxford University Press, 2006. P. 230-236.
10. Seligman M., Ernst R., Gillham J., Reivich K., Linkins M. Positive education: positive psychology and classroom interventions // Oxford review of Education, 2009. Vol. 35 (3). P. 293–311.
11. Seligman M. Flourish: a visionary new understanding of happiness and well-being. New York: Atria Books, 2011. 370 p.
12. The field naturalist's notebook: a reflection on Phoebe Snetsinger's life // Field-naturalist blogspot. 27 January 2015. URL: https://field-naturalist.blogspot.com/2015/01/a-reflection-on-phoebe-snetsingers-life.html (accessed: 27.04.2022).

Мишин А.В.
ИОН РАНХиГС

Преподавание немецкого языка в неязыковом вузе: воспитательный и лингвокультурный аспекты

Аннотация. Преподавание немецкого языка в неязыковом вузе рассматривается в статье в воспитательном и лингвокультурном аспектах. Для решения этой задачи рекомендуется более эффективно преподносить лингвистический материал, обращая особое внимание на этимологию слов. Это позволит воспринимать языковые единицы не как незнакомые элементы чужого языка, а видеть их происхождение, их внутреннюю форму. Преодолению психологического барьера перед иностранным языком будет способствовать включение в учебный процесс различных видов работ с текстами культурно-исторического и лингвокультурного характера как на немецком, так и на русском языке с последующим переводом на немецкий.

Ключевые слова: преподавание немецкого языка, немецкий как второй иностранный, языковая картина мира, лингвокультурология, воспитательный аспект

Abstract. The teaching of the German language in a non-linguistic university is considered in the article in the educational and linguacultural aspects. To solve this problem, it is recommended to present linguistic material more effectively, paying special attention to the etymology of words. This will allow the students to perceive language units not as unfamiliar elements of a foreign language, but to see their origin, their inner form. Overcoming the psychological barrier to a foreign language will be facilitated by the inclusion in the educational process of various types of work with texts of a cultural-historical and linguo-cultural nature, both in German and in Russian, with subsequent translation into German.

Keywords: teaching German, German as a second foreign language, language picture of the world, linguaculturalogy, educational aspect.

Одним из ключевых принципов современной педагогики является воспитательный характер обучения, действующий на всех его уровнях: школьном, вузовском, поствузовском. Воспитательный аспект вузовского обучения, менее дидактичный по сравнению со школьным, требует от преподавателя определенных методических навыков, позволяющих изложить материал максимально эффективно. Большим воспитательным потенциалом обладает преподавание гуманитарных дисциплин, в частности, иностранных языков.

Философский аспект освоения нового знания, в том числе и иностранного языка, заключается в осознании необходимости – «необходимости быть грамотным, просвещенным, образованным человеком» [1, с. 238]. Специфика освоения иностранных языков заключается в том, что осознанию необходимости зачастую мешает барьер: восприятие истории, культуры, менталитета народа, являющегося носителем языка, как чужого. В философии названное явление получило название «проблема Другого». Классиками в постановке и разработке проблемы являются французские философы Ж.-П. Сартр (1905-1980), М. Мерло-Понти (1908-1961), Э. Левинас (1906-1995). Проблема Другого анализируется Ж.-П. Сартра в работе «Бытие и ничто» (1943), М. Мерло-Понти в книге «Феноменология восприятия» (1945). Э. Левинас в трудах «Время и Другой» (1948), «Тотальность и бесконечность» (1961), «Гуманизм другого человека» (1973) рассматривает Другого как ключевой элемент бытия. Происходящие в мировом сообществе интеграционные процессы придали проблеме Другого особую значимость.

Задача преподавателя иностранного языка заключается в том, чтобы помочь студентам понять: во-первых, Другой не значит «враждебный»; во-вторых, принятие Другого влечет за собой расширение границ собственной личности. Для решения этой задачи необходимо прежде всего более эффективно использовать лингвистический материал, в частности, чаще обращаться к этимологии слов. Потраченное на объяснение происхождения слова время будет иметь своим результатом более глубокое погружение обучающихся в материал, постепенное формирование у них немецкой языковой картины мира. Уже на первых этапах освоения языка можно обратиться к выявлению этимологии названий дней недели.

Montag - день лунного божества
Dienstag - день бога Зиу, Тиу
Mittwoch - середина недели
Donnerstag - день бога Тора/Донара
Freitag - день богини Фреи
Samstag - шабат, но связана со звездой Сатурна
Sonntag - день солнечного божества

Значение подобных объяснений многоаспектно: изложенная преподавателем информация способствует лучшему запоминанию новых слов, расширению культурологического кругозора студентов, а в сопоставлении с названиями дней недели на русском языке и формированию навыков

компаративистского анализа. В подобном ракурсе могут быть рассмотрены названия профессий, празднеств, ботанические термины, числительные. Исследователи считают, что «сопоставление культурно-маркированных языковых явлений нескольких языков позволяет глубже понять их уникальность, а также особенность членения внеязыковой действительности и фиксации важных для носителей языка признаков» [6].

Преподавателю немецкого языка следует обратить особое внимание учащихся на такое явление, как Begriffsbildung. Объяснение этого материала можно облечь в форму своеобразной игры, «сборки пазлов», что, несомненно, вызовет интерес у студентов.

Der Postbote – почтальон (от Post – почта и Bote – посланник, посыльный)

Die Krankenschwester – медицинская сестра (от krank – больной и Schwester – сестра)

Das Vergissmeinnicht – незабудка (дословно от vergiss mich nicht – не забывай меня)

По мнению известного немецкого ученого и популяризатора родного языка Ф. Штарка, «благодаря неустанному и творческому созданию понятий (Begriffsbildung), которое происходит в результате прямого соединения уже имеющихся и знакомых слов…, немецкий язык обладает потенциально безграничным словарным составом» [12, с. 19]. О необходимости формирования социокультурной компетенции учащихся пишет ряд исследователей [4; 8; 10].

Эстетическому воспитанию студентов способствует использование в учебном процессе культурологического и страноведческого материала. По мнению Г.В. Елизаровой, каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носители. Усвоение только формы этого языка без учета культурного компонента его значения ведет к поведению, отражающему собственные культурные нормы обучающегося и входящему в конфликт с поведением носителей культуры изучаемого языка [3, с. 6]. Культурологический и страноведческий материал может быть изложен как на иностранном, так и на русском языке. Нам представляется, что в процессе преподавания немецкого языка как второго иностранного могут быть использованы следующие описанные ниже формы преподнесения информации, расширяющей географический, культурный, лингвистический кругозор студентов.

Эффективным способом постижения обучающимися немецкого образа мира зарекомендовали себя тексты по культуре Kulturführer. Одним из таких изданий является пособие Т.В. Клюевой «Bundesrepublik Deutschland: Länder, Leute, Sitten» [5], к которому можно обратиться уже во втором семестре первого года обучения. Каждая из шестнадцати федеральных земель ФРГ представлена автором в широком культурно-историческом контексте. В качестве примера приведем главу, посвященную земле Бранденбург. Раздел открывается информацией о гербе и сведениями исторического характера. Свое место в книге занимает обзор наиболее значительных городов земли и

местных достопримечательностей (Потсдам, Франкфурт-на-Одере, Котбус, Бранденбург). Далее следует краткие и емкие биографии выдающихся бранденбуржцев: В. фон Гумбольдта, Г. фон Клейста, Т. Фонтане, Г.ф Фон Гельмгольца, Э. Штритматтера. В раздел «Leute. Sprache. Traditionen. Küche» включено эссе о проживавших в Бранденбурге славянах. Раздел «Leitstücke» представлен отрывками из стихотворения Т. Фонтане и его знаменитого прозаического сочинения «Путешествие по марке Бранденбург», а также фрагментом из языковедческого труда В. фон Гумбольдта «Über den Nationalcharakter der Sprachen». В процессе чтения, перевода и пересказа текстов происходит освоение фонетических и грамматических правил, пополняется лексический запас учащихся.

На занятиях со старшекурсниками возможно использование историко-культурного материала на русском языке с дальнейшим переводом фрагментов на немецкий язык. Четкостью и доступностью изложения материала, обширностью сведений отличается учебное пособие «История культуры Германии» Л.А. Мишиной [7]. В книге прослеживается история культуры страны, начиная с эпохи древних германцев и до XXI в. В приложении к каждой главе представлены материалы, расширяющих представление об эпохе. Например, главу «Немецкое Возрождение. Реформация в Германии» дополняют отрывки из знаменитой книги «Письма темных людей», фастнахтшпиля Г. Сакса «Извлечение дураков», фрагмент работы А. Дюрера «Набросок введения к первому варианту трактата о пропорциях», текст индульгенции, отдельные положения «95 тезисов» Мартина Лютера и отрывки из его воспоминаний, «Увещевательная речь к императору Карлу в защиту Лютера» У. фон Гуттена. Текст пособия проиллюстрирован большим количеством цветных вкладок, отражающих историю немецкой живописи, архитектуры и скульптуры. Методическими формами освоения материала пособия могут быть мини-рефераты и перевод небольших фрагментов на немецкий язык. Общими усилиями может быть сделан наиболее правильный и удачный перевод. Возможна организация занятия-конференции на немецком языке с докладами (5-7 минут) по основным периодам истории культуры Германии и демонстрацией распечатанных иллюстраций.

Эффективным педагогическим приемом традиционно считается авторитет выдающейся личности. К числу таких персон в немецкой интеллектуальной истории относится И.В. Гёте, великий просветитель в прямом смысле этого слова. Сообщение на немецком языке о жизни и деятельности Гёте – поэта, писателя, драматурга, который также занимался геологией, минералогией, ботаникой, оптикой, акустикой, палеонтологией, горнорудным делом, безусловно, вызовет интерес у студентов. Знакомство с текстом оригинала трагедии «Фауст», главного произведения И.В. Гёте, придает уверенности изучающим немецкий язык. Рамки занятия могут быть расширены: удачным методическим решением явится включение в план сообщения на немецком языке о жизни и деятельности великого русского просветителя М.В. Ломоносова, известного, как И.В. Гёте, своей

многогранностью: он был поэтом, лингвистом, химиком, физиком, астрономом, географом, геологом, металлургом, организатором науки. Особо следует остановиться на обучении М.В. Ломоносова в Германии, в университете Марбурга. Немецко-русский ракурс будет способствовать более продуктивному освоению материала, преодолению психологического барьера перед Другим. При этом следует, что «перевод осуществляется не просто с одного языка на другой, а с одной культуры на другую [2, с. 579].

Расширительный взгляд на лингвистику в 1930-е гг. продемонстрировал неогумбольдтианец, представитель американской этнолингвистики Э. Сепир. В статье «Статус лингвистики как науки» ученый выдвинул идею, получившую впоследствии широкое распространение, - о связи лингвистики с рядом смежных наук: «В процессе развития лингвистических исследований язык доказывает свою полезность как инструмент познания в науках о человеке и в свою очередь нуждается в этих науках, позволяющих пролить свет на его риск [11, с. 260]. Именно включение в процесс обучения информации из «наук о человеке» способствует формированию поликультурной личности. По мнению М.В. Румянцевой, новая поликультурная личность обучающегося – это личность, способная идентифицировать себя не только как представителя своей национальной культуры, но и в качестве гражданина мира» [9, с.74].

Формированию поликультурной личности в процессе изучения языка будет способствовать не только использование историко-культурного материала, но и знакомство с понятием «германосфера». Известно, что немецкий является государственным языком не только в ФРГ, но и в таких странах, как Австрия, Швейцария, Лихтенштейн, Люксембург; названные страны и именуются германосферой. Подготовка сообщения на немецком языке о названных странах и особенностях немецкого языка в каждой из них является эффективной формой усвоения этого лингвострановедческого материала. Отдельная тема – изучение диалектов немецкого языка, но ее необходимо затрагивать ограниченно, чтобы не внести путаницу, особенно на начальных этапах изучения языка.

Воспитательный потенциал преподавания иностранного языка велик. Степень возможности его использования во многом зависит от уровня подготовки педагога, его способности придать обширному лингвистическому, лингвострановедческому, общекультурному материалу продуманную методическую форму. Процесс изучения немецкого языка есть процесс формирования и немецкого образа мира, элементы которого осваиваются и складываются, подобно мозаике, от занятия к занятию.

Список литературы

1. Альшевская Л.В. Воспитательные возможности современного образования (философские аспекты) // Электронный научный журнал. 2016, № 12-1 (15). С. 236-239.

2. Бушуева Е.В. Актуальные способы формирования языковой картины мира у студентов-международников//Известия Байкальского государственного университета. 2019. Т.29. № 4. С.576-580.
3. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. М., 2005. 352 с.
4. Иванова Г.Н. Формирование социокультурной компетенции студентов в процессе изучения иностранного языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2017. №2. С.89-92.
5. Клюева Т.В. Bundesrepublik Deutschland: Länder, Leute, Sitten. М., 2006. 308 с.
6. Меркиш Н.Е. Постижение языковой картины мира через лексическую семантику при изучении иностранного языка статья // Современные проблемы лингвистики в методике преподавания русского языка в ВУЗе и школе. 2017. №27. С.27-32.
7. Мишина Л.А. История культуры Германии. М., 2013. 304 с.
8. Полева И.А. Значение социокультурной компетенции в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей статья//Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. 2019. Т.1. №4 (12). С.36-42.
9. Румянцева М.В. К проблеме формирования поликультурной языковой личности в процессе иноязычного образования в вузе // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2012. №1. С.74-79.
10. Севостьянова А.Г. К вопросу об особенностях формирования лексической компетенции в процессе преподавания иностранного языка // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2018. Т.20. №6. С.53-56.
11. Сепир Э. Статус лингвистики как науки // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ. М., 1993. С.259-265.
12. Штарк Ф. Волшебный мир немецкого языка. Пер. с нем. М., 1996. 240с.

Ширяева Н.В.
МГИМО МИД России

Внеаудиторная воспитательная работа в неязыковом вузе в условиях глобализации

Аннотация. В статье рассматривается необходимость осуществления внеаудиторной воспитательной работе в неязыковых вузах в условиях глобализации и цифровизации современного общества. Актуальная политическая ситуация ставит перед вузами новые задачи в области образовательной и воспитательной деятельности преподавателей с учетом особенностей подрастающего поколения специалистов.

Ключевые слова: глобализация, воспитательная деятельность, внеаудиторная работа, стереотипы поведения.

Abstract. The article discusses the need for extracurricular educational work in non-linguistic universities in the context of globalization and digitalization of modern society. The current political situation poses new challenges to universities in the field of educational and educational activities of teachers, taking into account the characteristics of the younger generation of specialists.

Keywords: globalization, educational activities, extracurricular work, behavior stereotypes.

Происходящие изменения во всех сферах социальной и духовной жизни российского общества были вызваны необходимостью дальнейшего социально-экономического развития, процессами мировой интеграции, глобализации и информатизации. Данные изменения коснулись, в том числе, и молодежной политики государства, которая остается приоритетной задачей государства.

Под данными изменениями мы понимаем необходимость переоценки и модернизации действующей системы образования и воспитания молодежи, которая отличается от предыдущих поколений высокой степенью вариативности и неординарностью мыслительного процесса. Смена ценностных ориентиров и, в некоторых случаях, подмена истинных ценностей на мнимые позволяет поспорить с теми специалистами, которые утверждают, что именно сейчас обнаруживается значительный интерес молодежи к образованию.

Несомненно, у каждого человека период становления личности на этапе зрелой юности протекает сугубо индивидуально, что значительно осложняет совмещение воспитательного и образовательного процесса в рамках аудиторных занятий.

Но нельзя забывать, что указанный возрастной период (18-20 лет) представляет собой период возрастного кризиса. В это время происходит адаптация к новым социальным ролям, закрепляющим положение личности в обществе, к личностной работе над собой. Именно в этот период особенно важно помочь развить такие качества как собственная ответственность и самоорганизацию, которые необходимы в первую очередь для успешной и правильной реализации своих возможностей в будущем. Не менее важным является разъяснение того факта, что образование в целом является важной социальной, моральной и психологической ценностью.

Социальный состав студенчества является достаточно многообразным. Это касается как социального статуса их семей, так и личностных характеристик, что следует учитывать при разработке соответствующих программ и планов внеаудиторных мероприятий.

Главное, что именно в юности человек наиболее способен к творческой деятельности, к определению новых для него идей, поэтому с молодежью во

многом связаны представления о прогрессе современной науки и технологии. Другая сторона связана с идеологией и мировоззрением.

В этой связи решению социально обусловленных задач организации образовательного процесса способствует внеаудиторная деятельность студентов, представляющая собой совокупность практико-ориентированных занятий, в которых студент выступает как субъект деятельности в соответствии с собственными интересами. Принимая участие в различных мероприятиях, программах и кейсах, студент получает возможность приобретать социально и личностно значимый опыт. Под этим мы понимаем умения и навыки, знания, возможность обсуждать с опытными специалистами способы деятельности и мышления, стереотипы поведения, т.е. все то, что либо не предусматривается, либо не включается в утвержденные учебные программы и стандарты.

В рамках внеаудиторной деятельности студент с одной стороны устанавливает самостоятельно процесс познания окружающего мира, с другой стороны находится в формате регулируемого преподавателем процесса. В этом заключается основное отличие чисто аудиторной работы от внеаудиторной. Таким образом, студент осваивает способы интеллектуальной, личностной и деятельностной рефлексии своих действий.

Даная тема не является принципиально новой, ее рассматривали многие известные специалисты, занимавшиеся проблемами высшего профессионального образования, социализации личности, теорией ценностных ориентиров личности.

Данным вопросам и сейчас придают особое значение, поэтому современному преподавателю необходимо найти такие методы воздействия, которые бы помогли задействовать во внеаудиторной работе всех учащихся, то есть предоставить возможность каждому студенту проявить свою активность, готовность к творческой деятельности и импровизации в процессе изучения иностранных языков.

Внеаудиторная деятельность является своего рода совокупностью условий развития профессиональной направленности личности с учетом ее потребностей, интересов и мотивов в рамках гуманистической парадигмы образования.

Пользуясь прогностическим анализом, преподаватель может предвидеть, проектировать и корректировать направления развития и реализации протекания процесса внеаудиторной деятельности.

Для достижения максимальной эффективности реализации процесса внеаудиторной деятельности необходимо соблюдения ряда условий:

- наличие положительного настроя и желания студентов участвовать в профессионально ориентированной внеаудиторной деятельности;
- рассмотрение аудиторной и внеаудиторной деятельности как единый комплекс реализации учебно-воспитательных программ;
- осуществление научно-исследовательской деятельности в рамках внеаудиторной работы.

– применение методов для развития креативного мышления и творческой инициативы студентов.

Социальный мониторинг позволяет выявлять результативность ситуации протекания процесса внеаудиторной деятельности с помощью сочетания соответствующего диагностического инструментария и комплексного анализа личностного развития ее участников.

Как показал опрос членов существующего при кафедре немецкого языка клуба «Лингва», количество которых составляет более 50 человек, внеаудиторная работа, проводимая преподавателями кафедры, оценивается достаточно высоко. Все участники подтвердили важность внеаудиторного общения преподавателей и студентов. 70 % опрошенных заявило, что, участвуя в мероприятиях, они не только имеют возможность получать дополнительные сведения в определенных сферах, но и решают ряд психологических проблем, что способствует их личностному росту. Это в первую очередь касается языковых занятий. Следует отметить, что темы для дискуссий, проектов и других форм деятельности, преподаватели отбирают с учетом всех глобальных изменений и степени актуальности и важности для профессионального роста учащихся. Это можно продемонстрировать на примере студентов факультета Международной журналистики, которые на протяжении 3 лет активно участвуют не только в проводимых клубом, но и зарубежных мероприятиях, выпускают газеты на немецком языке.

Клуб «Лингва» существует в качестве подразделения Клуба германских исследований НСО. Руководство данного подразделения постоянно организует интересные встречи с иностранными специалистами, проводит дискуссии на немецком языке. Следует отметить, что данное направление является весьма популярным среди студентов. Кафедра установила и наладила тесный контакт со студентами за рамками аудиторных занятий, что сильно повлияло на рост интереса к немецкому языку и соответствующим регионам.

Тенденция мирового политического и экономического развития оказывает существенное влияние на отбор содержания профессионального образования, а также на языковую политику в России. Особенно актуально это для студентов-международников, задача которых заключается в быстром реагировании на происходящие процессы, детальном анализе и принятии максимально правильных решений. Все данные компетенции находят свое многостороннее развитие именно на занятиях по иностранному языку и во внеаудиторной деятельности.

Не следует забывать, что согласно Федеральному государственному стандарту высшего профессионального образования в России иноязычная профессиональная компетенция является обязательным компонентом профессиональной компетенции любого современного специалиста. Цель иноязычной подготовки будущих специалистов заключается в формировании и развитии профессионально – ориентированной межкультурной коммуникативной компетенции, которая включает знания и умения как на

иностранном, так и на родном языке, а также определенные способности и качества личности.

Таким образом, целью иноязычной подготовки будущих специалистов-международников является достижение такого уровня владения родным и иностранным языком, который позволяет им адекватно определять свое речевое поведение в изменяющихся условиях межкультурного общения.

Глобализация оказывает существенное влияние на модернизацию методов обучения будущих специалистов-международников. Наиболее востребованными являются такие методы, которые отражают интеграционные тенденции в мировом сообществе. В настоящее время наиболее популярным является коммуникативный подход к изучению иностранных языков, который направлен на возможность общения в той или иной форме (чтение, письмо, говорение, восприятие речи на слух) и который помогает снять страх перед общением. Однако, опытным путем было установлено, что чисто коммуникативный метод подготовки не оправдывает себя и не способствует решению поставленных перед преподавателями нашего уровня задач.

Еще раз следует подчеркнуть, что внеаудиторная работа предполагает, в том числе, и самостоятельную учебную деятельность студентов, которая считается неотъемлемой частью учебного процесса. Как один из ее видов рассматривается проектная деятельность студентов. Этот вид учебной работы предоставляет большие возможности для формирования языковых компетенций, развития творческих способностей в ходе выполнения практической деятельности, которая тесно связана с личным опытом и профессиональными интересами студентов.

В зависимости от доминирующего метода рассматриваются следующие типы проектов: исследовательские, творческие, игровые, информационные. Выполняя проекты, студенты учатся применять различные методы получения информации (литература, библиотечные фонды, СМИ, электронные базы данных), обрабатывать информацию и представлять ее на рассмотрение сокурсников и преподавателей. При выполнении практико-ориентированных проектов обязателен практический выход, определенный социальный результат, который связан с непосредственными интересами студентов или направлен на решение общественных проблем.

Другим видом эффективной самостоятельной работы является кейс-анализ. Кейсы предоставляют студентам возможность проведение дискуссий, в ходе которых молодые люди применяют полученные знания, анализируют факты, делают выводы. Различают оценочные кейсы и кейсы, предполагающие принятие решений. В первом случае студенты проводят анализ проблемы, причин ее возникновения, анализируют логику развития, возможные последствия, высказывают свое мнение. Во втором случае студенты идентифицируют проблему, рассматривают альтернативы ее оценки, обосновывают необходимость принятия тех или иных действий. Эти кейсы наиболее приближены к реальной действительности.

Гармонично сочетается с современными методами обучения использование ресурсов и услуг Интернета в самостоятельной работе студентов. Компьютерные обучающие программы позволяют тренировать разнообразные виды речевой деятельности, сформировать лингвистические способности, реализовать индивидуальный подход и интенсификацию самостоятельной работы студента.

Интернационализация обучения является обязательной составляющей современного высшего образования. Одним из основных показателей этого процесса вуза является уровень его студенческой мобильности, т.е их готовности осваивать образовательные ресурсы других стран. С этой целью студенты и специалисты ведущих вузов России принимают участие в зарубежных онлайн-семинарах и мастерклассах.

Следовательно, изучение иностранных языков в эпоху глобализации не утрачивает своей актуальности. Все большее количество студентов высказывается о необходимости владения иностранными языками для карьерного роста и успешной реализации своих творческих и социокультурных интенций. Процесс преподавания иностранных языков приобретает функциональную направленность и включает формирование иноязычных коммуникативных компетенций. Наиболее популярными стратегиями преподавания становятся методы обучения, сходные с современными видами делового международного общения: деловые и ролевые игры, "круглые столы", диспуты, конференции, проектная деятельность, кейс-анализ на иностранном языке.

Именно внеаудиторная деятельность по иностранному языку позволяет включить студента в активную, творческую, поисково-исследовательскую, познавательную деятельность и обеспечить формирование иноязычной компетенции студента. Ведь как нам известно, в памяти человека остаётся до 10 % того, что он слышит, до 50 % того, что он видит, и до 90 % того, что он делает.

В условиях постоянных изменений общества и экономики человеку необходимо уметь быстро адаптироваться к сложившимся ситуациям, проявлять мобильность, гибкость и творчество в решении многих вопросов, уметь общаться с другими людьми, в том числе и представителями зарубежных стран. В современном мире наблюдается тенденции к взаимовлиянию и интеграции культур разных народов. Даже в сложившихся сейчас условиях интенсивность межкультурных контактов порождают необходимость постоянного их осмысления, интерпретации и сравнения элементов своей и чужой культуры. Международное сообщество признает, что разнообразие культур является движущей силой развития государства и одновременно условием полноценной интеллектуальной, эмоциональной, моральной и духовной жизни людей.

Отсюда и назревает необходимость в проведении творческих мероприятий на иностранном языке. Ведь именно разнообразные формы внеаудиторной деятельности способствуют самореализации учащегося,

формированию навыков межкультурной коммуникации, приобретению практических умений и раскрывают его творческий потенциал. Кроме того, участие во внеаудиторной работе развивает чувство ответственности за порученное дело.

В заключении следует отметить, что преподавателю следует уделять внимание способностям и возможностям каждого учащегося. В оценке важен не только результат, но и усилия, затраченные учащимся для его достижения. В ходе внеаудиторных занятий преподаватель может уделить больше внимания отдельным студентам в большей степени как личности. Педагог становится свободным и может в зависимости от условий менять ход занятия. Основной задачей остается достижение поставленных целей в воспитании органично развитой личности.

Список литературы

1. Пашкова А.В. Развитие творческих способностей студентов в рамках внеаудиторной деятельности. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №. 4-1. С. 142-147, 2795-2013.
2. Идиатуллин А.В. Современные социокультурные факторы развития системы высшего образования // Современные научные исследования и инновации. Ноябрь 2013. № 11.
3. Сатарова Л.Х. Основные проблемы межкультурной коммуникации как фактор развития современного общества // Современные научные исследования и инновации. Декабрь 2013. № 12.
4. Кириллова А.И. Формирование эмоционального интеллекта на занятиях иностранного языка // Современная педагогика. Февраль 2014. № 2.

Яковлева Т.А., Клиенкова И.Б.
МГИМО МИД России

Воспитание и развитие личности на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе

Аннотация. Основной целью обучения иностранному языку является развитие личности, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в иноязычной речевой деятельности. Указанная цель раскрывается в единстве четырех взаимосвязанных компонентов: воспитательного, развивающего, образовательного и практического. В статье рассматривается воспитательный компонент обучения иностранному языку, а также нравственный, патриотический, эстетический, личностный и экологический аспекты.

Ключевые слова: развитие личности, обучение иностранному языку, нравственное воспитание, патриотическое воспитание, эстетическое воспитание.

Abstract. The main goal of teaching a foreign language is the development of a person who is able and willing to participate in intercultural communication in the target language and independently improve in the mastered foreign language speech activity. This goal is revealed in the unity of four interrelated components: educational, developing, educational and practical. The article deals with the educational component of teaching a foreign language, as well as moral, patriotic, aesthetic, personal and environmental aspects.

Keywords: personality development, foreign language teaching, moral education, patriotic education, aesthetic education.

Согласно Федеральному закону «Об образовании в Российской федерации» в редакции от 31.07.2020 (п.2): **«Воспитание –** деятельность, направленная на развитие личности, создание условий для самоопределения и социализации обучающихся на основе социокультурных, духовно-нравственных ценностей и принятых в обществе правил и норм поведения в интересах человека, семьи, общества и государства, формирование у обучающихся чувства патриотизма, гражданственности, взаимного уважения, бережного отношения к культурному наследию и традициям многонационального народа Российской Федерации, природе и окружающей среде» [5].

Основная **цель** обучения иностранному языку - развитие личности, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в иноязычной речевой деятельности, раскрывается в единстве четырех взаимосвязанных компонентов: образовательного, развивающего, воспитательного и практического. В данной статье мы остановимся на воспитательном компоненте.

Воспитательный компонент обучения на занятиях по иностранному языку заключается, по нашему мнению, в формировании у студентов, будущих специалистов-международников, уважения и интереса к культуре и народу страны/стран изучаемого языка; воспитании культуры общения; поддержании интереса к обучению и формированию познавательной активности; воспитании потребности в практическом использовании языка в различных сферах деятельности, в том числе в профессиональной.

На занятиях по иностранному языку воспитательные возможности осуществляются через содержание используемых материалов; методы и формы обучения; использование случайно возникших и специально созданных воспитывающих ситуаций; через личность и поведение преподавателя [4].

В постановке воспитательной цели занятия по иностранному языку можно выделить следующие аспекты: нравственный, патриотический, эстетический, личностный, а также мы рассмотрим экологический аспект.

В научно-педагогической литературе под **нравственным воспитанием** понимается «формирование нравственных отношений, способности к их совершенствованию, умений поступать с учетом общественных требований и норм, прочной системы привычного, повседневного морального поведения» [3].

В ходе изучения иностранных языков затрагиваются и обсуждаются многие насущные проблемы, позволяющие формировать навыки критического мышления и соотнести свои взгляды с нормами общественной морали. В программу обучения немецкому языку на 3 курсе университета МГИМО включены такие темы, как проблемы современной семьи и молодежи, благотворительность, проблемы сохранения национальной культуры, проблема бедности и борьбы с ней, стереотипы и предрассудки, проблема интеграции и этнических конфликтов. Студенты получают представление о ценностях, нормах поведения и особенностях представителей других культур. Нравственное воспитание на уроке иностранного языка заключается также в формировании толерантного, то есть уважительного отношения к стране/странам изучаемого языка, традициями и культуре.

Патриотическое воспитание всегда было одной из важнейших задач образовательного процесса. Под **патриотическим воспитанием** понимается формирование у студентов любви к своей Родине и уважения к её достижениям и истории. Несомненно, темы, содержащие историко-культурную информацию, способствуют развитию кругозора и познавательного интереса к предмету. Занятие по иностранному языку становится не просто занятием, на котором нужно запомнить лексику и грамматику, а воспитывает чувство уважения к своей стране, своему народу, а также чувство принадлежности к истории и традициям университета, в котором обучаются студенты, поскольку учебные материалы, созданные преподавателями университета, часто содержат информацию о вузе. На первом курсе обсуждаются темы «Мой университет», «Мой родной город», «Праздники», студенты выполняют проекты и рассказывают об особенностях обучения в университете МГИМО, о городах, в которых они родились и выросли, о самых популярных праздниках в России.

Эстетическое воспитание подразумевает формирование у человека определенного эстетического отношения к действительности. В процессе эстетического воспитания вырабатывается ориентация личности в мире эстетических ценностей, сложившихся в данном конкретном обществе и знакомство с этими ценностями. Кроме того, формируется и развивается способность человека к эстетическому восприятию и переживанию, его эстетический вкус, способность к творчеству.

В эстетическом воспитании огромную роль играет знакомство с поэзией и литературой на изучаемом языке. Как указывают исследователи [2, с. 180], важно использование визуальной наглядности: актуальных медиаматериалов, представляющих типичные явления культуры страны/стран изучаемого языка. На первом году обучения студенты МГИМО, изучающие немецкий язык, на занятиях по аудированию знакомятся с поэзией И.В. Гете, Ф. Шиллера, Г. Гейне, проводится фонетический конкурс, который включает обязательную программу и произведения по выбору студентов. По достижении уровня А 2 студенты начинают читать художественную литературу на иностранном языке, на первом году обучения это небольшие детективные истории и на заключительном этапе – произведения Э.М. Ремарка и Ф. Дюрренматта.

Важнейшей задачей в развитии личности студентов является **экологическое воспитание.** Как известно, экологическая ситуация в мире обостряется из-за стремления получения экономической прибыли и низкого уровня экологической культуры, а современное общество, как никогда прежде, нуждается в подготовке поколения с высокой экологической культурой. Она формируется в процессе профессиональной подготовки специалистов. Будущие экономисты-международники должны учиться бережно обращаться с природными ресурсами, получать практические навыки рационального природопользования, нетерпимо относится к поступкам, которые наносят ущерб природе.

Изучение иностранных языков может помочь развить у студентов экологическую осведомленность. В настоящее время одной из современных тенденций является экологизация образования. Помимо чтения текстов на иностранных языках, содержащих экологический опыт ведущих стран, студенты знакомятся с проблемами экологизации общества и ростом экологического сознания в странах изучаемого языка [1, с. 178].

Объединению задач эко-образования и **преподавания иностранного языка** способствуют следующие факторы:

- экологию и иностранные языки стремится изучать подавляющее большинство обучающихся на всех уровнях образования;
- усвоение грамматики, лексики и фонетики происходит в процессе работы над информативными текстами по проблемам экологии;
- экологическая информированность растет в процессе многократного повторения и запоминания выражений, текстов о состоянии окружающей среды;
- аутентичные тексты, учебные и документальные фильмы, мультимедийные материалы, выступающие в качестве учебных материалов, показывают иной уровень понимания экологических проблем и способы их решения;
- -этот учебный предмет наиболее открыт для обсуждения всех проблем современного человечества;
- коммуникация на иностранном языке – цель и средство обучения. Как и родной язык, этот предмет, в определенном смысле, первичен: он помогает мысли превратиться в слово.

Особую роль в экологическом воспитании играет учебник иностранного языка. Он является носителем научных достижений и наиболее эффективным средством передачи опыта человечества.

Основные цели учебного пособия: 1) подготовка к чтению страноведческой и профессионально-ориентированной литературы; 2) совершенствование приобретённых ранее умений устной речи; 3) формирование новых навыков общения по общедоступным или углублённым экологическим и экономическим проблемам в пределах знаний студентами своей специальности [6, с. 3].

У иностранного языка как учебного предмета есть одна особенность: мы обучаем коммуникации на иностранном языке, которая по своей сути является личностной. Студент не просто рассказывает о чем-то, он высказывает свое мнение, свое отношение к предмету обсуждения. Именно эта личностная ориентированность и является тем каналом, через который в сознание обучающегося проникает воспитательное воздействие. Во время процесса обучения коммуникации, происходит **развитие личности студента,** его мировоззрения, воспитание его индивидуальных качеств.

Развитие личности студента предполагает: развитие психики личности в целом, т.е. мышления, памяти, чувств, воображения; формирование мировоззрения, т.е. системы взглядов и убеждений; формирование черт характера (настойчивости, трудолюбия, целеустремленности, любознательности, инициативности, активности); усвоение общепринятых норм поведения (вежливости, выдержанности, дисциплины, такта); развитие потребностей в дальнейшем самообразовании.

Так, например, при выполнении проектной работы и во время групповой работы воспитывается чувство ответственности за выполнение задания, взаимопомощь, что способствует развитию чувства коллективизма. Подготовка эссе или доклада на иностранном языке способствует развитию умения логично строить высказывание, проектировать свою познавательную деятельность, используя различные источники информации, печатные и ресурсы интернета, использовать исследовательский подход. При работе в парах студенты учатся слушать друг друга и выражать свою точку зрения, воспитывается умение уважительно относиться к оппонентам.

С точки зрения личностного воспитания в ходе уроков формируются такие качества как настойчивость, трудолюбие, целеустремленность, любознательность, инициативность, активность, а также усваиваются общепринятые нормы поведения – вежливость, выдержанность, дисциплина и такт.

Таким образом, преподавание иностранного языка имеет неограниченные образовательные возможности, когда иностранный язык используется как средство знакомства учащихся с культурой, историей и традициями не только своей страны, но и стран изучаемого языка. Изучение иностранного языка является также способом самопознания и самовыражения личности в процессе коммуникации. Воспитание личности происходит через работу, учебу, общение и игру. При обучении иностранному языку используются почти все формы воспитания, так как он является и предметом обучения, и средством коммуникации.

Список литературы

1. Казначеева Н.Н., Шубина Э.Л. Развитие информационных компетентностей обучающихся (на примере студентов экономических вузов и школьников общеобразовательных учреждений) // Вестник

Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2016. Т. 2. № 2. С. 173-183.
2. Меркиш Н.Е. Особенности осмысления культурного компонента лексики как предпосылка успешной коммуникации с носителем языка // Science for Education Today. 2020. Т. 10. № 4. С. 175-188.
3. Профессионально-педагогические понятия: Слов. / Сост. Г.М. Романцев, В.А. Федоров, И.В. Осипова, О.В. Тарасюк; под ред. Г.М. Романцева. URL: https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/23137/1/ 5-8050-0168-3_2005.pdf (дата обращения: 07.05.2022).
4. Соколова И.Е. Воспитание в процессе обучения иностранному языку (из опыта работы). URL: https://infourok.ru/statya_vospitanie_v_processe_ obucheniya_inostrannomu_yazyku_iz_opyta_raboty.-173743.htm_____(дата обращения: 07.05.2022).
5. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ Статья 2. Основные понятия, используемые в настоящем Федеральном законе. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_ 140174/ (дата обращения: 10.05.2022).
6. Шубина Э.Л. Немецкий язык для экономистов (Бакалавриат B2-C1): Учебное пособие / Э.Л. Шубина, И.Б. Клиенкова. М.: Издательство "Перо", 2020. 101 с.

Информация об авторах

Аббасов Рашид Ягубович, старший преподаватель кафедры английского языка № 2 МГИМО МИД России; e-mail: duca2006@mail.ru

Бунакова Татьяна Александровна, доцент кафедры английского языка № 6 МГИМО МИД России; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: tanyafishy@yahoo.com

Бокарева Светлана Викторовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Российского государственного университета правосудия; e-mail: svetlana.bokareva@bk.ru

Валуйцева Ирина Ивановна, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета; доктор филологических наук, профессор; e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

Вучкович Екатерина Сергеевна, старший преподаватель кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ekaterina_vuc@mail.ru

Глотова Жанна Владимировна, доцент кафедры иностранного языка для профессиональных целей Балтийского федерального университета имени И. Канта; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: glotova_hanna@mail.ru

Григорьева Тамара Евгеньевна, старший преподаватель ИГСУ РАНХиГС при Президенте Российской Федерации; e-mail: ubersetzer@inbox.ru

Григорян Инна Багратовна, старший преподаватель кафедры филологии и лингвокультурологии Российского государственного университета имени А.Н. Косыгина; e-mail: innagrigoryan@gmail.com

Громова Анна Викторовна, старший преподаватель кафедры иранской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: agromova@yandex.ru

Гумницкая Наталья Васильевна, старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; e-mail: n.gumnitskaya@my.mgimo

Демина Виктория Александровна, доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: demina72@rambler.ru

Зимина Евгения Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; e-mail: e.a.zimina@inno.mgimo.ru

Иванова Елена Эдуардовна, старший преподаватель кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России; e-mail: e.e.ivanova@inno.mgimo.ru

Кашенкова Ирина Соломоновна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: ikashenkova@yandex.ru

Караваева Екатерина Михайловна, доцент кафедры английского языка № 2 МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: gazaprovod-24@yandex.ru

Кладенова Ирина Евгеньевна, учитель английского языка МБОУ г. Кургана "Гимназия 47"; e-mail: klad.irina@mail.ru

Клиенкова Ирина Борисовна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: i.klienkova@my.mgimo.ru

Ковалевская Татьяна Вячеславовна, профессор, и. о. заведующего кафедрой европейских языков Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета; доктор философских наук, кандидат филологических наук, PhD (Yale University), доцент; e-mail: tkowalewska@yandex.ru

Козловская Виктория Александровна, преподаватель иностранного языка Института непрерывного образования имени Н.С. Киселевой (структурное подразделение МГЮА); e-mail: v.kozlovskaya47500@gmail.com

Кошелева Инна Николаевна, старший преподаватель кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: Ipozdnysheva@yandex.ru

Кригер Елена Ивановна, соискатель Московского педагогического государственного университета; e-mail: heatherhills04@mail.ru

Масютина Наталья Александровна, аспирант кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: NatMassoutina@yandex.ru

Меркиш Наталия Евгеньевна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: merkisch@hotmail.com

Мишин Алексей Владимирович, старший преподаватель кафедры иностранных языков РАНХиГС; кандидат филологических наук; e-mail: futurum2006@yandex.ru

Ноздрина Анастасия Станиславовна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: a.nozdrina@my.mgimo.ru

Окунева Ольга Юрьевна, старший преподаватель кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России; e-mail: o.okuneva@inno.mgimo.ru

Орлова Анна Игоревна, преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: Anna.mp3@yandex.ru

Райкова Юлия Александровна, учитель немецкого языка МАОУ Гимназии имени А.А. Пушкина г. о. Бронницы; e-mail: jrajkova@mail.ru

Светоносова Татьяна Александровна, доцент кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: t.svetonosova@icloud.com

Северова Наталья Юрьевна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат педагогических наук, доцент; e-mail: nat-severova@yandex.ru

Семенова Ольга Олеговна, преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; e-mail: olga.semenova0888@gmail.com

Скворцова Элеонора Виссарионовна, старший преподаватель кафедры английского языка № 8 МГИМО МИД России; e-mail: evihoreva@mail.ru

Соболев Игорь Дмитриевич, преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: igorjsobolev@mail.ru

Степанова Мария Алексеевна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: m.a.stepanova@inno.mgimo.ru

Токарева Станислава Владимировна, преподаватель кафедры иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова; аспирант кафедры немецкого языка и культуры; e-mail: stanislava.tokareva@yandex.ru

Томсон Галина Викторовна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук, доцент; e-mail: g.tomson@my.mgimo.ru

Туманова Екатерина Олеговна, доцент кафедры юриспруденции МГУУ Правительства Москвы имени Ю.М. Лужкова; кандидат филологических наук, доцент; e-mail: ekaterina.msu@mail.ru

Хухуни Георгий Теймуразович, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета; доктор филологических наук, профессор; e-mail: khukhuni@mail.ru

Чернышева Лариса Николаевна, старший преподаватель кафедры индоиранских и африканских языков МГИМО МИД России; e-mail: l.n.chernysheva@inno.mgimo.ru; Larisa-chernysheva@rambler.ru

Шарафутдинова Насима Саетовна, заведующий кафедрой иностранных языков Ульяновского государственного технического университета; доктор филологических наук, доцент; e-mail: nassima@mail.ru

Шеменкова Светлана Сергеевна, старший преподаватель кафедры английского языка № 3 МГИМО МИД России; e-mail: sshemenkova@mail.ru

Ширвинская Анна Эдуардовна, старший преподаватель кафедры английского языка № 4 МГИМО МИД России; e-mail: anna.shirvinskaya@mail.ru

Ширяева Надежда Владимировна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: hopeshi@mail.ru

Яичникова Ольга Владимировна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук; e-mail: o.yaichnikova@mail.ru

Яковлева Татьяна Анатольевна, доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России; кандидат филологических наук, доцент; e-mail: ta.yakovleva@my.mgimo.ru

Яшина Мария Геннадьевна, тьютор НИУ «Высшая школа экономики»; кандидат филологических наук; e-mail: myashina@hse.ru

Научное электронное издание

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Электронный сборник материалов
IV Межвузовской научно-практической конференции
(Москва, 8–9 апреля 2022 г.)

Издается в авторской редакции
в соответствии с оригинал-макетом, представленным в издательство

Подписано в печать 08.11.2022. Уч.-изд. л. 17,2.

Издательство «МГИМО-Университет»
119454, Москва, пр. Вернадского, 76